

# Bloody Beaut' Blue: Australisches Englisch und die Konzeptualisierung des Australischen Ethos

**Inauguraldissertation zur Erlangung des akademischen  
Grades eines Doktors der Philosophie der Philosophischen  
Fakultät der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald**

**von  
Annett Michel**

**Dekan: Dr. Manfred Bornewasser**  
**Erstgutachter: Prof. Dr. Günther Weise**  
**Zweitgutachter: Prof. Dr. Joseph Schmied**

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 CULTURAL LINGUISTICS - „KULTURELLE LINGUISTIK“</b> .....	<b>8 -</b>
1.1 PROBLEMATIK .....	8 -
1.2 ANTHROPOLOGISCHE LINGUISTIK .....	10 -
1.3 LINGUISTISCHE RELATIVITÄT .....	11 -
1.4 SPRACHLICHER UNIVERSALISMUS .....	12 -
1.5 LINGUISTISCHE ANTHROPOLOGIE VERSUS LINGUISTISCHE RELATIVITÄT VERSUS SPRACHLICHER UNIVERSALISMUS? .....	13 -
1.6 KULTURELLE LINGUISTIK.....	13 -
1.6.1 Zielstellung der Kulturellen Linguistik .....	13 -
1.6.2 Kognitive Linguistik als Grundlage der Kulturellen Linguistik.....	14 -
1.6.3 „emergent meaning“ und „situated meaning“ in der Kulturellen Linguistik	17 -
-	
1.7 ZUSAMMENFASSUNG .....	17 -
<b>2 AUSTRALIEN: SPIEGELT SPRACHE KULTUR WIDER?</b> .....	<b>20 -</b>
2.1 SPRACHE UND VERHALTENSWEISEN.....	20 -
2.2 ANNA WIERZBICKA: AUSTRALIAN CULTURAL SCRIPTS .....	21 -
2.3 BEGRÜNDUNG FÜR DIE WAHL DES AUSTRALISCHEN ENGLISCH .....	24 -
2.4 ZUSAMMENFASSUNG .....	24 -
<b>3 KULTUR, ETHOS UND STEREOTYP</b> .....	<b>26 -</b>
3.1 DAS KONZEPT „KULTUR“ UND DESSEN ENTWICKLUNG .....	26 -
3.2 WAS IST ETHOS? WELTANSCHAUUNG UND ETHOS .....	30 -
3.3 WAS IST EIN STEREOTYP? ETHOS UND STEREOTYP .....	31 -
3.4 DIE AUSTRALISCHE „IDENTITÄT“ .....	33 -
3.4.1 Russel Ward „The Australian Legend“ .....	33 -
3.4.2 „Ocker“ oder „Britisch“ .....	36 -
3.5 DIE AUSTRALISCHE „MATESHIP“ UND DAS AUSTRALISCHE ETHOS.....	39 -
3.5.1 mateship – verschiedene Definitionen .....	39 -
3.5.2 mateship – ein durch Männer geprägtes Phänomen.....	40 -
3.5.3 mateship – aktuelle Ansichten.....	41 -
3.6 ZUSAMMENFASSUNG .....	45 -
<b>4 DAS AUSTRALISCHE ENGLISCH</b> .....	<b>47 -</b>
4.1 DIE ENTWICKLUNG DER AUSTRALISCHEN (S)LANGUAGE .....	47 -
4.1.1 Das Australische Englisch .....	47 -
4.1.2 Theorien zur Entstehung und Entwicklung des Australischen Englisch .....	48 -
4.1.3 Das Australische Englisch als Slang .....	49 -
4.1.4 Halliday: Anti - Gesellschaft und Anti - Sprache.....	52 -
4.1.5 Die weitere Entwicklung des Australischen Englisch .....	54 -
4.1.6 Slang: Differenzierung durch Gender.....	56 -
4.1.7 Das Australische Englisch heute .....	57 -
4.1.8 Zusammenfassung.....	57 -
4.2 LINGUISTISCHE STUDIEN ZUR SOZIALEN VARIATION DES AUSTRALISCHEN ENGLISCH - 58 -	
4.2.1 1965: Mitchell und Delbridge – phonetische Differenzierung.....	58 -
4.2.2 1985: Barbara Horvath – phonetische Differenzierung .....	60 -
4.2.3 Das prosodische Muster des Australischen Englisch .....	62 -
4.2.4 Der „High Rising Terminal“ oder „Australian Questioning Intonation“ .....	63 -
4.2.5 Grammatische Unterschiede in den Varianten des Australischen Englisch. -	64 -
4.2.6 „General Australian English“ als Standard Australian English.....	65 -
4.2.7 Zusammenfassung.....	67 -
4.3 DIE PROBLEMATIK EINER „WISSENSCHAFTLICH“ BEGRÜNDETEN REGIONALEN VARIATION DES AUSTRALISCHEN ENGLISCH .....	67 -
4.3.1 Der Mythos regionaler Homogenität.....	67 -
4.3.2 Bradley/Oasa : regionale phonologische Variation .....	68 -

4.3.3 Bryant: regionale lexikalische Differenzierung.....	- 69 -
4.3.4 Syntaktische regionale Differenzierung.....	- 71 -
4.3.5 Soziale Varianten hinsichtlich einer regionalen Stadt – Land Differenzierung...- 71 -	
4.3.6 Informantenbefragung: regionale sprachliche Unterschiede.....	- 72 -
4.3.7 Zusammenfassung.....	- 75 -
4.4 DAS REGIONALE STADT – LAND KONTINUUM.....	- 76 -
4.4.1 Die australische „township“.....	- 76 -
4.4.2 Informantenbefragung zu Stadt - Land.....	- 77 -
4.4.3 Die Charakteristika des Stadt – Land Kontinuums.....	- 80 -
4.5 ZUSAMMENFASSUNG.....	- 82 -
<b>5 FORSCHUNGSGEGENSTAND UND EMPIRISCHE VORGEHENSWEISE...- 84 -</b>	
5.1 SYDNEY BAKER „THE AUSTRALIAN LANGUAGE“.....	- 84 -
5.2 DIE RELEVANZ SOZIOLINGUISTISCHER STUDIEN ZUM „PRESENT DAY AUSTRALISCHEN ENGLISCH“.....	- 86 -
5.3 DIE METHODIK DER INTERVIEWS.....	- 88 -
5.3.1 Soziolinguistische Parameter bei der Wahl der Informanten.....	- 88 -
5.3.2 Die Interviewsituation.....	- 89 -
5.3.3 Vorgehensweise bei der Analyse der Sprachdaten.....	- 89 -
5.3.4 Die qualitative/interpretative Interviewmethodik.....	- 90 -
5.3.5 Thematik der Interviews.....	- 91 -
5.4 BESONDERHEITEN DER REGIONALEN AUSWAHL DER INFORMANTEN.....	- 91 -
5.4.1 Allgemeine Voraussetzungen.....	- 91 -
5.4.2 Melbourne und Brisbane.....	- 92 -
5.4.3 Dubbo, Mildura und Hay.....	- 94 -
5.4.4 Broken Hill.....	- 95 -
5.4.5 Canberra.....	- 95 -
5.5 TRANSKRIPTE.....	- 96 -
5.5.1 Generelle Bemerkungen.....	- 96 -
5.5.2 Zählung der Sprachmerkmale.....	- 97 -
5.6 ZUSAMMENFASSUNG.....	- 99 -
<b>6 DIE NATURAL SEMANTIC METALANGUAGE.....- 101 -</b>	
6.1 „BEDEUTUNG“ UND DIE NSM.....	- 101 -
6.1.1 Semantik aus kognitiv – anthropologischer Perspektive.....	- 101 -
6.1.2 Probleme semantischer Analyse.....	- 102 -
6.1.3 Der Ansatz der Natural Semantic Metalanguage (NSM).....	- 103 -
6.2 DIE PRIMITIVA DER NSM.....	- 104 -
6.2.1 Lexikalische und semantische Primitiva.....	- 104 -
6.2.2 Probleme und Einschränkungen zur NSM.....	- 105 -
6.2.3 Die “universale Syntax” der NSM.....	- 108 -
6.3 CULTURAL SCRIPTS - KULTURELLE SKRIPTE.....	- 109 -
6.3.1 Was sind Kulturelle Skripte?.....	- 109 -
6.3.2 Kritik zu den Kulturellen Skripten.....	- 111 -
6.3.3 Kulturelle Konzepte und das australische Ethos.....	- 112 -
6.4 ZUSAMMENFASSUNG.....	- 113 -
<b>7 DAS AUSTRALISCHE ETHOS UND SEINE SOZIALGESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG.....- 114 -</b>	
7.1 1788- 1820: DIE STRÄFLINGSKOLONIE.....	- 114 -
7.1.1 Die historischen Vorbedingungen.....	- 114 -
7.1.2 Die soziodemographischen Parameter.....	- 115 -
7.1.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos.....	- 117 -
7.1.4 Schlußfolgerung.....	- 121 -
7.2 1820- 1840: EXPANSION UND KONFLIKT.....	- 123 -
7.2.1 Landexpansion und „assignment system“.....	- 123 -
7.2.2 Die soziodemographischen Parameter.....	- 124 -
7.2.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos.....	- 127 -
7.2.4 Schlußfolgerung.....	- 131 -
7.3 1840- 1860: DER GOLDDRAUSCH IN VIKTORIA.....	- 132 -

7.3.1 Die historischen Vorbedingungen.....	- 132 -
7.3.2 Die soziodemographischen Bedingungen .....	- 132 -
7.3.3 Die resultierenden Werte und Normen: Das Ethos.....	- 134 -
7.3.4 Die Zusammenfassung .....	- 136 -
7.4 1860- 1880: WIRTSCHAFTLICHES WACHSTUM .....	- 138 -
7.4.1 Die historische Entwicklung .....	- 138 -
7.4.2 Die soziodemographischen Parameter .....	- 138 -
7.4.3 Die resultierenden Normen und Werte: das Ethos .....	- 140 -
7.4.4 Zusammenfassung.....	- 143 -
7.5 1880- 1999: "WHITE AUSTRALIA" UND MULTIKULTURALITÄT .....	- 145 -
7.5.1 Die historischen Vorbedingungen.....	- 145 -
7.5.2 Die soziodemographischen Bedingungen .....	- 149 -
7.5.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos.....	- 150 -
7.5.4 Zusammenfassung.....	- 154 -
7.6 SCHLUßFOLGERUNG .....	- 156 -
7.6.1 Die Herausbildung des „frühen“ australischen Ethos .....	- 156 -
7.6.2 Die weitere Entwicklung des australischen Ethos .....	- 158 -
7.6.3 Stereotyp versus Ethos: das Arbeiterparadies sozialer Gleichheit .....	- 160 -
7.6.4 Welche Fragen ergeben sich hinsichtlich der linguistischen Analyse .....	- 161 -
<b>8 LEXIKALISCHE, PHONETISCHE, GRAMMATISCHE MERKMALE UND DAS AUSTRALISCHE ETHOS.....</b>	<b>- 163 -</b>
8.1 ANALOGIEN: "THIS IS AS CRAZY AS A GUMTREE FULL OF GALAHS" .....	- 163 -
8.1.1 Analogien im Australischen Englisch .....	- 163 -
8.1.2 Theoretische Abgrenzung Analogien und Metaphern.....	- 164 -
8.1.3 Analogien und das australische Ethos .....	- 166 -
8.1.4 Zusammenfassung.....	- 175 -
8.2 RHYMING SLANG.....	- 176 -
8.2.1 Theoretische Einbettung .....	- 176 -
8.2.2 Was ist Rhyming Slang .....	- 177 -
8.2.3 Die Semantik des Rhyming Slang.....	- 178 -
8.2.4 Rhyming Slang und das australische Ethos .....	- 179 -
8.2.5 Resultate der Informantenbefragung .....	- 182 -
8.2.6 Zusammenfassung.....	- 182 -
8.3 TABUBRECHUNG.....	- 183 -
8.3.1 Soziale Tabus .....	- 183 -
8.3.2 Tabuwörter .....	- 184 -
8.3.3 „Bloody“ im Britischen Englisch .....	- 185 -
8.3.4 Die syntaktische Stellung von "bloody" .....	- 186 -
8.3.5 "Bloody" im Australischen Englisch und das australische Ethos.....	- 187 -
8.3.6 Zusammenfassung.....	- 194 -
8.4. WORTVERKÜRZUNGEN UND DIMINUTIVSUFFIXE .....	- 195 -
8.4.1 Theoretische Einbettung .....	- 195 -
8.4.2 Wortverkürzungen und das australische Ethos.....	- 196 -
8.4.3 Suffixanbindung und das australische Ethos .....	- 197 -
8.4.4 Resultate der Informantenbefragung .....	- 213 -
8.4.5 Grammatikalisierung von Gender .....	- 214 -
8.4.6 Zusammenfassung.....	- 219 -
8.5 "SORT OF", "LIKE", "YOU KNOW" UND "HRT" .....	- 220 -
8.5.1 Theoretische Einbettung .....	- 220 -
8.5.2 Resultate der Informantenbefragung .....	- 224 -
8.5.3 Die Verbindung zum australischen Ethos.....	- 236 -
8.5.4 Zusammenfassung.....	- 250 -
8.6 PROSODISCHE MERKMALE .....	- 251 -
8.6.1 Australian „drawl“ .....	- 251 -
8.6.2 Der Einfluß der Lexis und ihrer Entwicklung als Ursache für prosodische Veränderungen .....	- 252 -
8.6.3 Das australische Ethos als Ursache für prosodische Veränderungen.....	- 255 -
8.6.4 Zusammenfassung.....	- 268 -
8.7 SCHLUßFOLGERUNGEN .....	- 269 -
8.7.1 Linguistische Merkmale und das australische Ethos .....	- 269 -
8.7.2 Das Lexis - Phonetik und Grammatik Kontinuum .....	- 271 -

<b>9 DISKUSSION .....</b>	<b>- 273 -</b>
9.1 SOZIOLOGISTIK VERSUS KULTURELLE LINGUISTIK .....	- 273 -
9.1.1 Sprachvarianten – <i>Broad, General, Cultivated</i> .....	- 273 -
9.1.2 Sprachwandel – <i>Australisches Englisch, Britisches Englisch, Amerikanisches Englisch</i> .....	- 275 -
9.1.3 Sprachentstehung – <i>Irishes Englisch im Australischen Englisch</i> .....	- 276 -
9.2 LINGUISTISCHE RELATIVITÄT VERSUS SPRACHLICHER UNIVERSALISMUS.....	- 278 -
<b>10 AUSBLICK .....</b>	<b>- 281 -</b>
<b>11 BIBLIOGRAFIE .....</b>	<b>- 283 -</b>

## Abbildungsverzeichnis

ABBILDUNG: BROAD, GENERAL, CULTIVATED – LEXIKALISCHE MERKMALE .....	- 55 -
ABBILDUNG: AUS BURRIDGE 1998 .....	- 60 -
ABBILDUNG: ALLE MERKMALE NACH DEM STADT – LAND KONTINUUM .....	- 81 -
ABBILDUNG: TRANSKRIPTIONSANALYSE .....	- 99 -
ABBILDUNG: TABELLENBEISPIEL .....	- 99 -
ABBILDUNG: „LIKE“ NACH GESCHLECHTERTRENNUNG .....	- 172 -
ABBILDUNG: GRAPHISCHE DARSTELLUNG „LIKE“ .....	- 173 -
ABBILDUNG: KATEGORISIERUNG NACH MÄNNLICH – WEIBLICH 1 .....	- 201 -
ABBILDUNG: KATEGORISIERUNG NACH WEIBLICH – MÄNNLICH 2 .....	- 203 -
ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS Y/IE 1 .....	- 206 -
ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS Y/IE 2 .....	- 207 -
ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS O 1 .....	- 211 -
ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS O 2 .....	- 212 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ NACH REGIONEN .....	- 224 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 224 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 225 -
ABBILDUNG: „KIND OF“ NACH REGION .....	- 226 -
ABBILDUNG: „KIND OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 226 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „KIND OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 226 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGIONEN .....	- 227 -
ABBILDUNG: „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 228 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 229 -
ABBILDUNG: „LIKE“ UND „SORT OF“ NACH REGION .....	- 229 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ UND „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 230 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ UND „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 230 -
ABBILDUNG: „YOU KNOW“ NACH REGION .....	- 231 -
ABBILDUNG: „YOU KNOW“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 231 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „YOU KNOW“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 231 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION .....	- 232 -
ABBILDUNG: „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 232 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 232 -
-	
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „LIKE“, „YOU KNOW“ UND „SORT OF“ NACH REGION .....	- 233 -
ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND MÄNNLICHEM GESCHLECHT .....	- 234 -
ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND MÄNNLICHEM GESCHLECHT .....	- 234 -
ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND WEIBLICHEM GESCHLECHT .....	- 234 -
ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND WEIBLICHEM GESCHLECHT .....	- 235 -
ABBILDUNG: „UM“ NACH REGION .....	- 265 -
ABBILDUNG: „UM“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 265 -
ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „UM“ NACH REGION UND GESCHLECHT .....	- 266 -

# 1 CULTURAL LINGUISTICS - „KULTURELLE LINGUISTIK“

Talking, or the use of language, is supposed to 'express' what is essentially already formulated nonlinguistically.

(Whorf 1940: 229)

## 1.1 Problematik

Dem einleitenden Zitat von Benjamin Lee Whorf folgend, spiegelt Sprache wider, was in der sprachexternen Realität schon vorgezeichnet ist. Dazu zählt unter anderem auch der Charakter der sozialen Beziehungen der Menschen untereinander.

Wenn wir die Sprache, welche Menschen verwenden und das Verständnis ihrer Kultur und Umgebung miteinander in einen Zusammenhang stellen, dann würde gelten: *Sprache spiegelt Kultur wider*. Laien und auch Vertreter der Kognitiven Linguistik erachten diesen Kerngedanken im allgemeinen als axiomatisch. Verschiedenste Fakten, die im Zusammenhang mit der Erlernung einer Zweitsprache auftreten, unterstützen diese Annahme.

- Ein häufig auftretendes Phänomen ist, daß Zweitsprachenlerner oft einige Wörter ihrer Muttersprache nicht übersetzen können.<sup>1</sup> Wenn man diese Tatsache jedoch hinterfragt, fehlen oft adäquate Antworten. Im Umgang mit „Nicht-Linguisten“ begegnet man dann häufig solchen Fragen wie: Warum kann ich meinen Satz nicht übersetzen? Gibt es einen ähnlichen Ausdruck in der fremden Sprache? Deutsche Sprecher haben zum Beispiel sehr oft Schwierigkeiten damit, Substantive oder auch komplexe Substantivzusammensetzungen, die typisch für diese Sprache sind, in das Englische zu übertragen. Hier entstehen dann Fragen wie „Wieso kann man im Englischen für einen deutschen Begriff nur Verbphrasen verwenden?“ oder „Warum gibt es für zwei unterschiedliche Begriffe im Deutschen nur ein Wort im Englischen?“. Sprachliche Aussagen von einer „Substantivform“ in einer Sprache zu einer „Verbform“ in einer anderen Sprache zu verändern, fällt schwer. Oder, die in einer Sprache so eindeutig erscheinende Spezifizierung bestimmter Konzepte, wird plötzlich unnötig in anderen Sprachen. Der Prozess der „Umwandlung“ erfordert ein „Umdenken“ des Sprechers.
- Jeder bilinguale als auch multilinguale Sprecher kennt das Phänomen, möchte man eine andere Sprache erlernen, sollte man sich auch mit der Kultur und der Weltanschauung der Menschen in

---

<sup>1</sup> Vgl. z.B.: Hoffman, E.: *Lost in Translation: A Life in a New Language*. 1989.

dieser Kultur, die diese Sprache sprechen, vertraut machen. Erfahrungsgemäß läßt gerade der Weg über die fremde Sprache den Lerner andere Kulturen entdecken und Unterschiede zur eigenen Sprache und Kultur erkennen (Agar 1994: 20). Fremdsprachenlerner erwähnen auch sehr häufig, daß sie mit dem Wechsel der Sprache auch ein anderes „Lebensgefühl“ erhalten.

Für die meisten Menschen ist somit das Konzept der Beziehung von Sprache und Kultur sehr eng mit einer durch Gefühl bestimmten Intuition verbunden. Jede Sprache wäre somit nicht nur *Teil* sondern auch ein *Spiegel* ihrer Kultur. Es besteht allerdings die Frage, inwieweit diese grundlegende Aussage durch empirische Beweisführung ihre Berechtigung erhält?

Eine wissenschaftliche Herleitung zur Beantwortung dieser Fragestellung ist sehr schwierig. Wenn ein Problem wie die Beziehung zwischen Sprache und Kultur offensichtlich primär intuitiv ohne diskutierten Beweis dargestellt wird, lehnt sie die Wissenschaft gern ab (Macnamara 1994: 159): “We describe a proposition as being intuitive when it presents itself to us as true without benefit of conscious reasoning or proof.“ Aber ist es nicht eine besondere Herausforderung, Phänomene, die nicht sofort eindeutig erklärbar sind, näher zu betrachten?

Wierzbicka (1992: 375), Verfechterin der Möglichkeit einer Darstellung des Verhältnisses von Kultur und Sprache, bemerkt dazu: “To many, it is axiomatic that language is a mirror of culture, as well as being a part of culture”. Diese Wahrheit wird im allgemeinen, wie bereits ausgeführt, als selbstverständlich, hingenommen, stellt jedoch für viele Linguisten keine wissenschaftlich begründete Theorie dar.

Sprache wird damit zwar im Zusammenhang mit den eindeutiger bestimmbar Wissenschaftsdisziplinen Soziologie (Soziolinguistik)<sup>2</sup> oder Psychologie (Psycholinguistik)<sup>3</sup> untersucht. Viele Wissenschaftler erwecken jedoch im Hinblick auf Kultur den Eindruck ernsthafter Probleme. Es erscheint ihnen vielfach einfacher, das Thema zwar als interessant für Spekulationen zu betrachten, es dann aber häufig von ernsthafter wissenschaftlicher Behandlung auszusparen. So argumentiert auch Fishman bezüglich dieser Thematik (1994: 84):

The whole truth' about the relationship between language and culture will probably never be told. The relationship is both subtle and complex and has both objective and subjective dimensions.

Der Grad der wissenschaftlichen Erkenntnis zum Thema zeigt sich in der sehr regen, von konträren Meinungen gekennzeichneten Debatte über die

---

<sup>2</sup> Vgl.: Wardhaugh, R.: 1986; Hymes, D.: *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach.* 1974; Holmes, J.: *An Introduction to Sociolinguistics.* 1992.

<sup>3</sup> Vgl.: Harley, T. A.: *The Psychology of Language: From Data to Theory.* Hove: Psychology Press, 1998; Gernsbacher, M. A.: *Handbook of Psycholinguistic.* San Diego, 1994.

Verbindung von sprachlicher Äußerung und Denken. Diese geriet gerade in den letzten 30 Jahren stärker in den Blickpunkt der Linguistik.<sup>4</sup>

Im folgenden soll daher der forschungshistorische Hintergrund kurz skizziert werden.

## 1.2 Anthropologische Linguistik

Das Forschungsgebiet innerhalb der Linguistik, das dieser Problematik am nächsten kommt, ist die Anthropologische Linguistik<sup>5</sup>. Sie beschäftigt sich vor allem mit Fragen wie der Evolution von Sprache, der Relation zwischen Sprachwandel und kulturellem Wandel oder der Suche nach sprachlichen Universalien und einem bestehenden sprachlichen Relativismus.<sup>6</sup> Nach Foley (1997: 3) findet die Anthropologische Linguistik innerhalb der Sozialwissenschaften ihren Platz wie folgt:

Anthropological linguistics is that sub-field of linguistics which is concerned with the place of language in its wider social and cultural context, its role in forging and sustaining cultural practices and social structures. (...) Anthropological linguistics views language through the prism of the core anthropological concept, culture, and, as such, seeks to uncover the *meaning* behind the use, misuse or non- use of language, its different forms, registers and styles. It is an interpretive discipline peeling away at language to find cultural understandings.

Traditionell beschäftigte sich die Anthropologische Linguistik als eigenständiges Wissenschaftsfeld vor allem mit anthropologischen Problemen, welche die Sprache mit einbezogen, um anthropologische Besonderheiten zu untermauern. Sprache wurde zum Hilfsmittel, um kulturelle Eigenheiten zu identifizieren. Boas (1911: 63f), der die nordamerikanische Ausrichtung der Anthropologie begründete<sup>7</sup>, äußert sich dazu treffend: "...language seems to be one of the most instructive fields of inquiry in an investigation of the formation of the fundamental ethnic ideas." Er definiert Sprache als engsten Verbündeten und Schlüssel anthropologischer Forschung, um fremde kulturelle Verhaltensmuster zu entziffern. Die Sprache ist allerdings nicht das primäre Untersuchungsfeld.

In der Anthropologischen Linguistik entsprechen somit verschiedene *sprachliche* Systeme unterschiedlichen *kulturellen* Verhaltensweisen. Erklärt wurde diese Relation innerhalb der Anthropologischen Linguistik bisher jedoch nur durch entsprechende Auslegung. Eine Darstellung, die

---

<sup>4</sup> Vgl.: Gumperz, J. J.: *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: CUP, 1996; Lehmann, B.: *Rot ist nicht "rot" ist nicht [rot]: eine Bilanz und Neuinterpretation der linguistischen Relativitätstheorie*. Tübinger Beiträge zur Linguistik. Tübingen: Narr, 1998.

<sup>5</sup> Eine differenzierte Unterscheidung zwischen *Linguistischer Anthropologie* und *Anthropologischer Linguistik* erscheint mir aufgrund der allgemeinen kulturellen Ausrichtung der Arbeit zu detailliert, da primär auf die allgemeine Ausrichtung hingewiesen wird. Im folgenden wird der Terminus *Anthropologische Linguistik* beibehalten, ohne dabei spezifische Methoden und Vorgehensweisen hervorzuheben.

<sup>6</sup> Für die ausführliche Darstellung *Linguistischer Anthropologie* und ihrer Applikationen heute, vgl.: Foley, 1997; Duranti, 1997.

<sup>7</sup> Diese wissenschaftliche Ausrichtung beinhaltete Ethnologie, Linguistik und andere Disziplinen. Ihr Hauptanliegen lag primär in der Erforschung einheimischer nordamerikanischer Sprachen und Kulturen.

sich dagegen auf empirische Daten stützt und damit wissenschaftlich nachvollziehbar ist, lag bislang jedoch nicht vor.

### 1.3 Linguistische Relativität

Aus der Perspektive der Anthropologischen Linguistik wurde vor allem in der Nachfolge von Sapir, Whorf und Boas Anfang des 20. Jahrhunderts eine wissenschaftliche Hypothese linguistischer Relativität abgeleitet, die sehr umstritten ist, aber in jüngerer Zeit eine Neubewertung erfährt. Die Theorie baut vorwiegend auf den Erkenntnissen von Whorf auf.

In einer komparativen Studie, die sich auf grammatische Strukturen in Hopi und in indoeuropäischen Sprachen bezog, argumentierte Whorf, daß indoeuropäische Sprecher "Zeit" als abstrakt, universal und geradlinig betrachten. Der Betrachter kann daher "Zeit" mittels eines "Zeitstrahls" darstellen. Die Sprecher selbst hinterfragen diesen Fakt nicht. Sie begreifen ihn intuitiv als axiomatisch. Als Indoeuropäer leben wir nach Einheiten wie Sekunde, Minute und Stunde, Tag und Jahr, die sich chronologisch fortsetzen. In Hopi ist "Zeit" jedoch anders präsentiert und erlebt. Hopi Sprecher ordnen Zeitsequenzen spezifischen Aktivitäten zu. Whorf schlußfolgerte aus diesem Unterschied, daß die Sprecher indoeuropäischer Sprachen und die Sprecher des Hopi über differenzierte Weltanschauungen und ein unterschiedliches Realitätsverständnis verfügen.<sup>8</sup> Demzufolge wäre die Wirklichkeit, die wir erleben, subjektiv durch sprachliche Konzepte geprägt.

Die ausgeprägt deterministische Interpretation dieser "Hypothese" setzt voraus, daß Sprache die Weltsicht einer Gruppe von Menschen *konstruiert*. Sprachliche Abweichungen, die verschiedene Personengruppen aufweisen, ziehen kulturelle nach sich. Dementsprechend führen unterschiedliche grammatische Systeme zu teilweise grundverschiedenen Wahrnehmungen der Umwelt.

Die weniger strikte, heute als "schwach" bezeichnete Ausformulierung der Hypothese besagt jedoch, daß Sprache zu einem bestimmten Anteil kulturelle Denkweisen bestimmt, diese jedoch wiederum auf Sprache reflektieren. Sprache und Denken würden sich somit gegenseitig bedingen.

Obwohl die letztere der beiden Ausprägungen der Hypothese heute die vielversprechendere darstellt, bleibt auch sie umstritten, da hierfür unterstützende (Boroditsky 2001b, Davidoff 1999, Gentner 1997) und widersprechende (Malt u.a. 1999) Studien existieren.

Das vor allem durch Pinker (1994) populär gewordene Beispiel, wie Farben von unterschiedlichen Gruppen sprachlich wiedergegeben werden, widerlegt anscheinend die obige Theorie. Unterschiedliche Sprachen besitzen unterschiedliche Farbspektren. Neuere Untersuchungen haben jedoch gezeigt, daß trotz dieser sprachlichen Differenzen das Denken über Farben

---

<sup>8</sup> Vgl.: Krausser, P. (Hrsg.): *Sprache – Denken - Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1991.

nicht in dieser Weise verschieden ist (Lucy/Shweder 1979). Das Beispiel unterstützt daher vielmehr eine andere Theorie, die „Universelle Grammatik“.

#### 1.4 Sprachlicher Universalismus

Der oben beschriebenen Relativität der Sprache steht die Theorie des sprachlichen Universalismus entgegen. Nach Chomsky<sup>9</sup> besitzt jeder Mensch eine Anzahl linguistischer Prinzipien oder Programme, eine „universelle Grammatik“, „Sprache der Gedanken“ oder „universelle *mentalese*“, die als angeboren und somit als universal, betrachtet wird. Trotz „oberflächlicher“ linguistischer Unterschiede, gäbe es eine Grammatik, die für alle Sprachen gleich ist. Damit könnten eine unendliche Anzahl von Sätzen aus einer begrenzten Zahl von Lexis zusammengestellt werden. Die besonderen Eigenschaften, die eine Sprache gegenüber einer anderen aufweist, würden einer Reihe von spezifischen Parametern entstammen, welche die „universelle Grammatik“ zulässt. So wird zum Beispiel die Wortstellung von dem sogenannten „Agreement/Tense“ Parameter bestimmt. Es wird davon ausgegangen, daß, aufgrund dieser angeborenen Anlagen zum Spracherwerb, der externe Stimulus, welcher das Lernen in Gang setzt, nur eine untergeordnete Rolle spielt.

Die gegenwärtige Debatte konzentriert sich in dieser Forschungsrichtung vorwiegend darauf, diese als angeboren definierte, universale Eigenschaft des Menschen empirisch nachzuweisen. Als Anhänger dieser theoretischen Linie vertritt zum Beispiel Pinker (1994, 2001) in seinen populärwissenschaftlichen Büchern die These, daß Sprache als angeborene Anlage völlig unabhängig von kulturellen Vorgängen existiert. Wie Chomsky vertritt er die Meinung, daß Sprache, neben anderen „Modulen“, primär im Gehirn biologisch angelegt ist (Pinker 1994: 17).

Wichtig erscheint vor allem für die Themenstellung der vorliegenden Arbeit die Tatsache, daß innerhalb des sprachlichen Universalismus kulturelles Verstehen im sprachbezogenen Lernprozess ausgenommen ist.

Es kann davon ausgegangen werden, daß die Anlage zum Spracherwerb in jedem Menschen vorhanden ist. Pinker scheint jedoch nicht in Betracht zu ziehen, daß verschiedenste Sprachformen existieren. Im allgemeinen werden dafür Sprachentwicklungsprozesse verantwortlich gemacht, die mit der jeweiligen Sozialisierung der Gesellschaft in Verbindung gebracht werden. Solche Sozialisierungsprozesse sind jedoch eng mit kulturellen Entwicklungstendenzen verbunden.

---

<sup>9</sup> Vgl.: Chomsky, N.: *The Minimalist Program*. 2.ed., Cambridge, Mass.: MIT Press, 1996; Chomsky, N.: *Knowledge of Language: it's Nature, Origin and Use*. New York: Präger, 1986; Chomsky, N.: *Aspekte der Syntax- Theorie*. (übers. von Ewald Lang), Berlin: Akad.-Verlag, 1970.

## **1.5 Linguistische Anthropologie versus Linguistische Relativität versus Sprachlicher Universalismus?**

Jede der dargestellten theoretischen Richtungen erscheint für sich nicht ohne Kritik in Bezug auf das Thema der Arbeit aufnehmbar.

Es muß angezweifelt werden, ob die von der Anthropologie vertretene Relativität der Kulturen und damit auch Sprachen, eindeutig die realen Unterschiede zwischen den verschiedenen Volksgruppen aufweist, wie es oberflächlich erscheint. In diesem Sinn schreibt auch Keesing (1994: 3):

...the degree of cultural diversity in modes of thought and experience has been seriously and irresponsibly overstated in modern anthropology - largely for ideological reasons.

Einseitig erscheint auch die Ansicht des sprachlichen Universalismus, daß der Mensch ausschließlich aufgrund seiner biologischen Anlagen befähigt ist, Sprache zu produzieren.

Zur Frage, ob die Korrelation von Sprache und Kultur durch die neuere Forschung klar beantwortet werden kann, gibt Wardhaugh (1986: 211) daher auch zu Bedenken: "...some of the resulting claims are unproveable, others are intriguing, but only one or two are potentially of great interest." Der Grund für die relativ uneinheitliche Untersuchungsbasis und somit für die unterschiedlichen Ergebnisse in der Forschung liegt in den verschiedenen wissenschaftlichen Verfahrensweisen.

Aufgrund der latent vorhandenen Einseitigkeit jeder einzelnen der Untersuchungsmethoden, wird es entweder nötig, den Kompromiss einzugehen, sich für eine der Theorien zu entscheiden oder Aspekte jeder der Richtungen in einer Theorie zusammenzufassen.

## **1.6 Kulturelle Linguistik**

### ***1.6.1 Zielstellung der Kulturellen Linguistik***

Obwohl die „*Kulturelle Linguistik*“ als eigenständiges Forschungsgebiet innerhalb der Linguistik relativ neu erscheint, forderten eine Anzahl von Wissenschaftlern diese in seiner Zusammensetzung der Teildisziplinen schon seit einiger Zeit (Bloch 1990; Lakoff 1975; Keesing 1994, You 1992). Das heißt auch, daß eine vollkommen einseitige Orientierung auf eines der oben beschriebenen Gebiete nicht plausibel ist. Im Gegenteil, der immer wieder postulierte Ansatz der Interdisziplinarität kann durch die Zusammenführung verschiedener Wissensgebiete und ihrer Erkenntnisse zu neuen, weitreichenderen Schlüssen führen. Der Grund für die Wahl dieser theoretischen Ausrichtung für die vorliegende Arbeit soll im folgenden eingehender erläutert werden.

Palmer (1996) beschreibt den Begriff „*Kulturelle Linguistik*“ näher. Dieses Feld stellt ihm zufolge eine Synthese aus anthropologischen Ansätzen, wie der Anthropologischen Linguistik, „Ethnomethodologie“<sup>10</sup>, der „Ethnography of Speaking“ und Kognitionswissenschaft, hier Kognitiver Linguistik, dar, deren Begriffssysteme komplex ineinander greifen. So schreibt er (Palmer 1996: 32):

...it [cultural linguistics] assumes neither arbitrary conceptual boundaries nor sequentially applied algorithms. Rather than neatly inclusive categories, discrete levels of language, and modular processes of phonology, morphology, syntax, and semantics, it more often structures linguistic concepts as complex and gradient and as parallel and interrelated processes constituted by patterns of mutual activations in conceptual networks.

Dieser Ansatz gleicht in seinen Grundzügen wesentlich der von Hymes (1962) vertretenen Theorie, der „Ethnography of Speaking“. Hierbei wird eine Kultur vorwiegend mittels Feldforschung beschrieben. Das Hauptinteresse der Studien richtet sich vor allem darauf, wie die Sprache in der entsprechenden Kultur konzeptualisiert wird. Den Ausgangspunkt bildet die Annahme, daß die Wahl der sprachlichen Mittel von der jeweiligen Kultur *nicht* unabhängig ist. Sprache zeigt Muster, die Teil des sozialen Wissens der Sprecher sind. Es ist somit möglich, den einzelnen Sprechakt in Beziehung zur sozialen Situation zu setzen. Innerhalb dieses Ansatzes wurden jedoch Kognition und Psychologie größtenteils vernachlässigt. Diese Teilgebiete werden innerhalb der *Kulturellen Linguistik* einbezogen.

Die Teildisziplinen der kognitiven Wissenschaft wie Kognitive Psychologie, Neurophysiologie, Künstliche Intelligenz und Kognitive Linguistik haben das gemeinsame Ziel, kognitive Prozesse zu erklären. Mit Hilfe dieser Disziplinen wird versucht, die Art und Weise, als auch die Bildung von Sinneserfahrungen durch das Bewußtsein, Vorstellungen und Denken zu ergründen. Palmer hebt hervor, daß vor allem der Ansatz der Kognitiven Linguistik in die Theorie der anthropologischen Ausrichtung einbezogen werden muß.

### ***1.6.2 Kognitive Linguistik als Grundlage der Kulturellen Linguistik***

Innerhalb der Kognitiven Linguistik werden folgende funktionalen Einheiten eines *linguistischen* Systems hervorgehoben, die grundlegend für die Theorie der *Kulturellen Linguistik* sind (Langacker 1990):

- a) die semantische,
- b) die phonologische und
- c) die symbolische.

---

<sup>10</sup> Die „Ethnomethodologie“ befaßt sich mit dem kulturellen Wissen der Sprecher einer Sprache, das heißt dem *gemeinsamen Hintergrundwissen* das diese besitzen, um in ihrer Kultur zu überleben.

Demnach wird die traditionelle Aufteilung des sprachlichen Systems in die Gebiete der Phonetik/Phonologie, Lexis/Morphologie und Syntax grundlegend verändert.

In c) werden die semantische a) und die phonologische Ebene b) zu einer *symbolischen Relation* zusammengeführt. Diese symbolischen Einheiten erscheinen besonders wichtig, um das Lexikon, die Morphologie und die Syntax einer Sprache erschöpfend zu beschreiben. Alle drei Aspekte sind nicht diskret zu betrachten, sondern bilden nach Auffassung der Kognitiven Linguistik ein stetiges Kontinuum. In der Beschreibung von Sprache scheinen somit keine Grenzen zwischen den einzelnen sprachlichen Ebenen zu existieren.

Aber wie verhält sich ein solches sprachliches Kontinuum zu kulturellen Aspekten, worauf der Name der *Kulturellen Linguistik* schließen läßt? Kulturelle, emotionale oder persönliche Erfahrungen prägen das Wissen eines Individuums (Palmer 1996: 19).<sup>11</sup> Dieses wird im Denken des Menschen in einer bestimmten Form repräsentiert - als *Konzept* (Palmer 1996).<sup>12</sup> Das Konzept repräsentiert die fundamentale Bedeutung, "Grundbedeutung" eines Wortes. Ein solches Konzept entsteht, indem die vom Menschen objektiv wahrgenommenen Phänomene im Prozess der kognitiven Verarbeitung verändert und somit subjektiviert werden. Im „mentalen“ Lexikon entsteht dabei ein entsprechendes Bild, ein *Konzept*, das ähnlichen, schon existierenden, Repräsentationen von Wissen unbewußt analog zugeordnet wird (Palmer 1996: 47). Dieses Bild wird somit einer „Schublade“ analoger Konzepte hinzugefügt. Gleichzeitig erfolgt die subjektiv geprägte Herstellung netzartiger Verbindungen zu anderen Komplexen von Konzepten.

Das Konzept, also die Grundbedeutung, wird durch Sprache erfaßbar und analog wird die Bedeutung sprachlicher Einheiten durch den kognitiven Vorgang der Konzeptualisierung zu Konzepten definierbar, die wiederum Wissen konstituieren (Langacker 1997: 242; Nuyt 1997: 3). Folglich muß auch Sprache durch emotionale, kulturelle und persönliche Erfahrungen geprägt sein.

In der Kognitiven Linguistik wird Lexis grundlegend als polysem definiert. Wichtig erscheint somit die Konstruktion des lexikalischen Inhalts. In der Kognitiven Linguistik wird davon ausgegangen, daß in einer einzigen Äußerung eine komplexe Anzahl von Konzepten enthalten ist. Diese sind jeweils als sogenanntes "Schema" geordnet, z.B. Esel – ist störrig, hat vier Beine und hat lange Ohren. Eine große Anzahl von Konzepten kann somit in einem einzigen Ausdruck zu finden sein. Der Ausgangspunkt, um die inhaltliche Bedeutung einer solchen Äußerung vollständig darzulegen, besteht somit darin, diese Konzepte und ihre konzeptuellen Bereiche zu erfassen. Zwischen der inhaltlichen Bedeutung eines Wortes und dem konzeptuellen Aufbau besteht somit ein sehr enger Zusammenhang.

---

<sup>11</sup> Zur Diskussion zum Begriffsinhalt der Sinneserfahrung oder sensuellen Perzeption, vgl.: Wierzbicka 1980; Palmer 1996.

<sup>12</sup> Die von Palmer beschriebene Definition und Erläuterung von Konzepten entspricht ähnlichen Darstellungen von Lakoff (1978) oder Langacker (1987).

Wenn die inhaltliche Bedeutung klar ist, wird das konzeptuelle Schema unmittelbar sichtbar. Eine Umkehrung erscheint jedoch nicht möglich. Den Fokus einer Analyse muß daher die inhaltliche Bedeutung einer Äußerung bilden.

Die Vielzahl an Bedeutungen einer lexikalischen Einheit sind jedoch, wie oben erläutert, analog einem Netzwerk eng miteinander verbunden. Durch diesen komplexen Charakter ist es schwierig, eine konkrete Trennlinie zwischen eindeutig semantischer, "linguistischer" und eindeutig pragmatischer, "extralinguistischer" Bedeutung zu finden. Auch hier ist der Übergang fließend.

Sprache würde somit in ihrer Gesamtheit Spiegel der kulturellen Vorstellungen und Bilder sein. Die Grammatik einer Sprache erscheint dabei im weitesten Sinn symbolisch. Der konzeptuelle Inhalt der Aussagen wird durch sie strukturiert. Dirven/Rotten (1996) erklären dies am Beispiel von *Goldstaub* und *Nugget*. Wenn Goldstaub unter dem Mikroskop betrachtet wird, besteht er aus vielen Goldnuggets. Grammatisch sind Nuggets zählbar. Goldstaub, der aus einer anderen Perspektive aus zählbaren Nuggets besteht, ist grammatisch nicht zählbar. Entsprechend der Größe der Nuggets, die visuell wahrgenommen werden, wird die grammatische Symbolisierung konstruiert. Nuggets sind groß und damit zählbar, Goldstaub besteht zwar unter dem Mikroskop aus Nuggets, diese sind jedoch sehr klein und mit dem Auge nicht sichtbar. Somit ist Goldstaub nicht zählbar.

Wahrnehmungen sind wie Erfahrungen des Einzelnen extralinguistisch und kulturell geprägt. Demnach ist es sinnvoll, diesen Aspekt in eine Theorie, die das Thema Sprache und Kultur unterstützen soll, einzubeziehen. Methodisch ergäbe sich somit für die *Kulturelle Linguistik*, daß kontrollierte Erhebungen, teilnehmende Beobachtungen und systematische ethnographische Analysen im Sinne der anthropologischen Wissenschaft hauptsächlich Mittel empirischer Untersuchungen darstellen. Allerdings werden konzeptuelle Kategorien dieser entsprechend der Ausrichtung der Kognitiven Linguistik in der vorliegenden Arbeit neu definiert.

Die einer Kultur eigenen Konzeptualisierungen werden als Grundlage zur Definition der zu beschreibenden Kategorien genommen. Hierfür schlägt Palmer den Begriff der "folk cognitive models" vor. Mentale Vorstellungen, die sämtliche sensorische Modi umfassen, werden durch den Prozess der mentalen Filterung zu Abstraktionen, die dann mit ähnlichen zu einem sogenannten "kognitiven Modell" verbunden werden (Palmer 1996: 47; White 2001).

### **1.6.3 „emergent meaning“ und „situated meaning“ in der Kulturellen Linguistik**

Wenn Sprache Kognition wiedergibt, dann ist diese vor allem in der Interaktion, dem Diskurs sichtbar (Palmer 1996: 37).

Die inhaltliche Bedeutung eines Wortes wird, wie oben beschrieben, aus bestimmten kulturellen und sozialen Situationen heraus entwickelt. Um diese Bedeutungen zu erkennen und zu beschreiben, müssen die Persönlichkeiten und Erfahrungen, somit die individuellen Merkmale, die den Kontext der Diskursteilnehmer definieren, bestimmt werden. Palmer (1996: 39) nennt diese Bedeutung die „emergent meaning“.

Dieser steht die „situated meaning“ entgegen (Palmer 1996: 39). Die „situated meaning“ erscheint als relativ stabil. Wenn Bedeutungskomponenten einer Äußerung aufgrund einer bestimmten Situation und eines bestimmten Kontexts ausgeschlossen werden, tritt diese Bedeutung hervor. Die Grenze zwischen der „situated meaning“ und der „emergent meaning“, der inhaltlichen Bedeutung, ist daher fließend. Die „emergent meaning“ überlagert die „situated meaning“.

In den Bereich der phonologischen Ebene bezieht Palmer (1996: 273) suprasegmentale Erscheinungen wie die Betonung und die Intonation grundsätzlich mit ein. Den Übergang, der zwischen den verschiedenen Dimensionen wie „Ton“, „Silbe“ oder „Wortbetonung“ der traditionellen Phonologie besteht, definiert Palmer (1996: 277f) als multidimensionale Phonologie. Demnach können Betonungsmuster entsprechend ihren Dimensionen und der Beziehungen dieser untereinander komplex beschrieben werden (Palmer 1996: 279): „That is, units on dimensions of intonation, morphology, and phonology correlate to one another in time.“

Aufgrund dessen scheint auch Phonologie kulturell geprägt zu sein. Sie ist damit gleichermaßen wie Lexis mit mentalen Vorstellungen und kognitiven Modellen verbunden. Palmer schreibt dazu (1996: 272f):

Contrary to most contemporary views, phonology often reveals a symbolic dimension that is penetrated by the emotive realm of ethos and world view. (...) Like other aspects of language, phonology seems intimately connected to image-schemas, cognitive models, and world views. (...) Phonology is cultural.

## **1.7 Zusammenfassung**

Aus der vorangegangenen Diskussion der verschiedenen theoretischen Ausrichtungen der Linguistik, die sich mit der Problematik des Verhältnisses von Sprache und Kultur befassen, läßt sich ableiten, daß die *Kulturelle Linguistik*, deren Ansatz kulturelle als auch sprachliche Dimensionen erfaßt, als grundlegende Theorie dieser Arbeit am besten

dienen kann. Diese Entscheidung beruht auf den folgenden Punkten, welche auch den weiteren Aufbau dieser Arbeit grundlegend definieren.

1. Welche sprachlichen Daten werden herangezogen?

Durch die Synthese von Kognitiver Linguistik und anthropologischer Forschungsrichtung erscheint es möglich, Licht in die Debatte zwischen dem bestehenden Relativismus und Universalismus zu bringen. Kultur wird nicht, wie in der Anthropologischen Linguistik propagiert, nur durch Sprache erfahrbar, sondern es wird eine weiterführende Dimension, die das Verhältnis zwischen Sprache und Kultur aufzeigt, erreicht. Durch den gegebenen empirischen Ansatz wird die bisher weitgehend durch Intuition oder Introspektion geführte Diskussion des Themas untermauert.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Es werden Daten aus a) bereits vorliegenden wissenschaftlichen Untersuchungen und b) aus empirisch gesammelten Daten verwendet.*

2. Welche sprachlichen Einheiten werden analysiert?

Ausgehend von der Beschreibungsweise der Sprachstruktur durch die Kognitive Linguistik, wird diese in ihrer Gesamtheit als Kontinuum betrachtet.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Bei der Analyse ausgewählter Sprachcharakteristika wird nicht konkret nach den einzelnen sprachlichen Dimensionen wie Syntax oder Phonologie unterteilt.*

3. Wie erfolgt die Analyse?

Die *Kulturelle Linguistik*, die sich prinzipiell stark auf die Kognitive Linguistik stützt, unterscheidet zwischen der *situated meaning* eines Wortes und deren *emergent meaning* im Kontext. Das heißt, daß im Laufe einer Analyse der sprachlichen Charakteristika von der inhaltlichen Bedeutung einer Äußerung auf die grundlegende Bedeutung geschlossen werden kann.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Die sprachlichen Äußerungen werden innerhalb ihres Kontextes analysiert.*

4. Wie wird „Kontext“ definiert?

Die sprachlichen Besonderheiten werden komplex verstanden und mit kulturellen Aspekten in Beziehung gebracht.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Als Kontext werden kulturelle Aspekte begriffen.*

Die beiden letzteren Punkte können als solche nicht ohne Detaillierung übernommen werden. Die Begriffe Kontext und Kultur sind zu weitreichend, als das eine spezifizierte Definition unterbleiben kann.

Eine weitere Problematik besteht in der Schwierigkeit der Veranschaulichung einer Relation zwischen Sprache und Kultur. Es muß ein Medium verwendet werden, durch das es möglich wird, die Verbindung einzelner sprachlicher Elemente und einzelner kultureller Elemente empirisch bewußt werden zu lassen. Der Ausgangspunkt muß, wie oben beschrieben, die inhaltliche Erschließung eines sprachlichen Konzeptes sein. Dies soll in dieser Arbeit durch die maßgeblich von Anna Wierzbicka entwickelte *Natural Semantic Metalanguage* (NSM) realisiert werden. Die NSM beruht auf einer Anzahl lexikalischer Primitiva der natürlichen Sprache, deren Bedeutungen nicht weiter zerlegbar sind. Somit kann sie als Vergleichsmedium zwischen zwei grundlegend verschiedenen Systemen, wie Kultur und Sprache dienen.

## 2 AUSTRALIEN: SPIEGELT SPRACHE KULTUR WIDER?

*Language most shows a man: speak that I may see thee! It springs out of the most retired and inmost parts of us, and is the image of the parent of it, the mind. No glass renders a man's form and likeness so true as his speech.*

*Ben Jonson*

### 2.1 Sprache und Verhaltensweisen

Wie die Überschrift, als auch das einleitende Zitat propagieren, wird in dieser Arbeit davon ausgegangen, daß die Sprache, die der einzelne spricht, nicht generell individuell wählbar ist. Vielmehr scheint es, daß sie unsere unbewußten inneren Einstellungen widerspiegelt. Dies ist besonders dann erkennbar, wenn wir nicht bewußt darauf achten, wie wir unserem Gegenüber erscheinen.

Im täglichen Umgang können wir unser Verhalten, Gestik, Mimik und Sprache den individuellen Situationen und Gesprächspartnern anpassen. Wir können bewußt unser Gegenüber täuschen, indem wir uns anders verhalten als wir denken, oder unsere Sprache der Sprache des Gesprächspartners anpassen oder auch, indem wir bewußt gelerntes Kommunikationsverhalten verwenden, um unser Gegenüber zu manipulieren. Diese speziell den Menschen eigene Möglichkeit kann von jedem von uns täglich im Umgang miteinander im privaten oder auch beruflichen Umfeld beobachtet werden.

Aber was passiert, wenn wir gerade diese bewußte Handlungsweise durch bestimmte Faktoren von unserem Denken ausschließen? Wie entwickelt sich Sprache in diesem Fall? Zeigt sich dann ...[the] *most retired and inmost part[s] of us, and [is] the image of the parent of it, the mind.*”?

Der folgende Abschnitt ist ein Ausschnitt aus einer E-Mail eines Australiers, der als ein solcher Spiegel betrachtet werden kann:

well it`s a big hello (hola) to my fantastic friends  
>out there . hope all is well?? for starters , sorry if  
>this letter dos`nt make any sense, as it`s 3 o`clock  
>in the morning ,and i`am pissed as a fart(had too much  
>too drink for you non australians) . well for starters  
>i miss you all big time, i`am still going though with  
>drawial(?) ( at this time of the night , i can not  
>give an shit about spelling .... sorry). well for  
>you non aussies, i started work as an carpenter again  
>with my older brother ,an couple of weeks ago,one  
>week working 4 days, then the next3 days ,as my  
>mothers 2nd car which i borrowed broke down for 2  
>days(heap of shit) . in some ways it`s seems like it  
>was years since i seen you. my life seems too became

>very ,very boring since i arrived back , in OZ . my  
 >high light of the week is playing cricket on the sat  
 >afternoon with an good bunch of mates( we bloody  
 >lost-- hate cricket!!!) , also taking too an good  
 >friend (also goodlook`in)in sydney , on the weekend ,  
 >as i have not got the phone on YET. well i`am have not  
 > bullshit too write, only that i`am looking for an car  
 >to buy, also looking forward big time too my french  
 >friend ,too arrive in AUSTRALIA(i travelled with  
 >frenchie though ARGENTINA for 3-4 weeks with her and  
 >her mad friend an pom( who knows about flying foxes)in  
 >an couple of weeks , well must go too bed , hope that  
 >you settled in at home after your travels,or that your  
 >are having a fantastic time, where ever you may be.  
 >just remember, keep on SMILING, as it makes everybody  
 >, wonder what you been up TOO!!!! again sorry about  
 >the mess, take care, hope to see you soon , from an  
 >very dry ,dusty outback of australia bye with all  
 >the love and kisses( ladies only) BAZZA xxxx

Interessant erscheint besonders, daß sogar in geschriebener Sprache durch den Wegfall gewisser „Schutzfunktionen“, die normalerweise den geschriebenen Sprachstil beeinflussen, spezifische linguistische Merkmale, des gesprochenen Australischen Englisch hervortreten. Erkennbar sind fast alle sprachlichen Charakteristika, die in dieser Arbeit hinsichtlich ihrer Relation zum australischen Ethos näher betrachtet werden, wie:

- Analogien „i`am pissed as a fart“,
- Tabuwörter „can not give an shit“ oder „we bloody lost“,
- Verkürzungen von Substantiven „sat afternoon“,
- Suffixanhängung „frenchie“ oder auch die
- Verwendung der Namen „BAZZA“ für Barry.

Aber nicht nur sprachliche Merkmale sind ersichtlich, sondern auch formulierte stereotype australische Besonderheiten wie:

- „had too much too drink for you non australians“,
- „my high light of the week is playing cricket on the sat afternoon with an good bunch of mates“ oder
- „the love and kisses (ladies only)“,

deren Ursprung und tatsächliche heutige Validität im folgenden Kapitel detaillierter betrachtet werden.

## 2.2 Anna Wierzbicka: *Australian Cultural Scripts*

Im folgenden werden die Arbeiten Anna Wierzbickas zu diesem Thema detailliert diskutiert (1986, 1992, 1997). Aus ihrer Sicht lassen sich vor allem optionale, der bewußten Wahl des Sprechers unterliegende grammatische Merkmale der Sprache, direkt mit Kultur verbinden (Wierzbicka 1992: 374):

First, optional grammatical categories are likely to be more revealing of the on-going culture than obligatory ones. (...) Second, those parts of language, including

grammar in the narrow sense of the term, which are related to the relationship between the speaker and the addressee are, I suggest, among those most likely to reflect the living, on-going culture.

Wierzbicka untersuchte in diesem Zusammenhang im Australischen Englisch Formen der Anrede und damit verbundene Derivationen, morphologische Besonderheiten, feste Ausdrücke wie *no worries* (kein Risiko; ohne Zweifel) und *good on you* (gut gemacht), als auch Verben wie *to dob in* (jemanden anklagen/ belasten), *to chiak* (verhöhnern/aufziehen), *to yarn* (Geschichten erzählen/ sich unterhalten), *to shout* (eine Runde Getränke ausgeben), *to whinge* (nörgeln), aber auch Flüche im Australischen Englisch wie *bloody, bastard, bullshit, bugger*.<sup>13</sup> Ihre Studien zum Australischen Englisch und dem australischen Ethos sollen jedoch an dieser Stelle nicht expliziert werden, da sie in den folgenden Kapiteln jeweils einzeln in Verbindung mit den sprachlichen Charakteristika in dieser Arbeit erläutert werden.

Unabhängig von Wierzbickas Analysen zum Australischen Englisch und der australischen Kultur und Ethos existieren keine weiteren Arbeiten, die in diesem Umfang und rigoroser Vorgehensweise das Verhältnis zwischen den Eigenheiten einer Sprache und der Kultur eines Volkes darstellen.

Obwohl vereinzelt Linguisten den Zusammenhang zwischen Sprache und Kultur zwar anerkennen, ist er jedoch wissenschaftlich nicht weiter verfolgt worden. So stellt Horvath (1985: 36) zwar die Frage nach der Verbindung zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Stereotyp, z.B. dem australischen Egalitarismus. Sie erkennt zwar eine latente Verbindung an, beantwortet die Frage jedoch nur hypothetisch. Auch Mitchell und Delbridge haben sich schon 1965 (22) in gleicher Weise zum sogenannten australischen „Charakter“ geäußert, eine analytische Verbindung jedoch nicht weiter verfolgt:

A general Australian character is sometimes spoken of. There is supposed to be something casual, free and easy, leisurely about it. Climate among other things may have had something to do with its evolution. A number of influences, social, climatic, occupational, psychological, may have produced a typically Australian character, and one of the manifestations of this may be some general habits of speech, for instance a slower rhythm and less emphatic intonation.

Wierzbickas Analyse bleibt somit die einzige Studie, die sich mit wissenschaftlichem Bezug konkret mit dem Thema beschäftigt. In ihren Artikeln konstatiert Wierzbicka überzeugend, daß der „(Anglo)-australische“ Ethos und der „(Anglo)- australische“ Stil der Interaktion miteinander korrelieren.

Bei näherer Betrachtung von Wierzbickas Untersuchungen wird jedoch auch deutlich, daß sie auf den Terminus „Ethos“ ohne detaillierte Erläuterung zugreift. Häufig wechseln sich beide Begriffe, Kultur und Ethos, in den Ausführungen ab. Ihre Bestimmung des australischen Ethos basiert vorrangig auf der Darstellung des australischen Stereotyps.

---

<sup>13</sup> Vgl.: Wierzbicka 1992; 1997.

Wierzbicka verallgemeinert die Verwendung des Australischen Englisch stark, wenn sie nicht zwischen heutigem und vergangenem Sprachgebrauch und analog heutigem und vergangenem Ethos unterscheidet. Wird das stereotype Australische Englisch und das stereotype australische Ethos beschrieben, können historisch bedingte Vorgänge nicht außer Betracht gelassen werden. Ihre Vorgehensweise rechtfertigt Wierzbicka (1997: 202) mit dem Hinweis, daß kulturelle Realitäten sehr oft als unrealistisch dargestellt und daher als Stereotype gebrandmarkt werden. Wierzbicka (1997: 208) schreibt dazu: „...these stereotypes are consistent with linguistic evidence provided...“. Eine detaillierte Betrachtung des realen Sprachgebrauchs verdeutlicht jedoch, daß Unterschiede bestehen.

Ein weiterer Punkt, der in Hinblick auf Wierzbickas Analyse kritisch betrachtet werden muß, ist ihr vorwiegender Bezug auf schriftlich festgehaltene, gesprochene Sprache, ausgenommen von Beispielen persönlicher Kommunikation (vgl. Wierzbicka 1986a: 352ff). Oft zitiert sie aus eigener Introspektion. Auffallend ist auch ihre Tendenz, Beispiele aus der fiktionalen Literatur anzuführen. Geschriebene Sprache zeigt jedoch entweder korrigierten Sprachgebrauch oder emphatisch hochstilisierte Verwendung.<sup>14</sup> Diese stellen damit keine reale sprachliche Interaktion dar. Bezüglich der Ausrichtung der vorliegenden Arbeit, die zwischen dem versimplifizierten Stereotyp und einem heutigen Ethos unterscheidet, ist die Verwendung solcher Datenquellen unangebracht.

Nach Wierzbicka (pers. Komm.) bestehen „kulturelle Realitäten“ zu einem großen Teil aus „kulturellen Vergangenheiten“. Diese Tatsache ist nicht zu bestreiten. Ausgeglichen wird dieses Bild jedoch nur durch den Fakt, daß ein weiterer Teil „kultureller Realitäten“ *nicht* mit „kulturellen Vergangenheiten“ in Verbindung gebracht werden kann. Hierfür müssen Sprachveränderungen und damit gleichermaßen kulturelle Veränderung verantwortlich gemacht werden .

Auch Beschreibungen der Merkmale des sogenannten „*Present Day Australian English*“ wie sie von Baker (1966) oder anderen gegeben werden, heben teilweise „veralteten“ Sprachgebrauch hervor. Selbst wenn es sich zum heutigen Zeitpunkt im Fall der Entwicklung des Australischen Englisch „nur“ um die Zeitspanne von ungefähr 200 Jahren handelt, sind auch hier Sprachveränderungen aufzeigbar, wie zum Beispiel Untersuchungen zum Suffix *o* oder der Bedeutung des *High Rising Terminal* (HRT) zeigen.

Aufgrund der Auslassung sozialer und historischer Faktoren erscheint Wierzbickas Erörterung daher für den Forschungskontext dieser Arbeit zu vereinfacht und generalisiert. Trotz dieser allgemeinen Tendenz ist ihre Untersuchung insgesamt aber für die folgende Arbeit hervorzuheben, da sie als erfolgversprechender Ausgangspunkt und methodischer Grundstein zu betrachten ist.

---

<sup>14</sup> Für eine detaillierte Diskussion zum Einfluß des australischen Dramas auf die Formierung distinktiver australischer Kultur, vgl.: Fitzpatrick, P.: *Australian Drama: Images of a Society*. In: Carroll, J., 1982.

### **2.3 Begründung für die Wahl des Australischen Englisch**

Da nur *ein* kognitives System sämtliche Vorstellungskraft des Menschen regelt, müßten spezielle Konventionen existieren, die uns das Reale vom Irrealen unterscheiden helfen, schreibt Palmer (1996: 49). Palmer sieht solche Merkmale, die er "empirische Schutzfunktionen" nennt, in klar erkennbaren Besonderheiten in den jeweiligen Sprachen. Als ein Beispiel von vielen kann die Papago Sprache von Arizona herangezogen werden. Hier verwendet der Sprecher obligatorisch ein Wort "s", wenn er ein Ereignis beschreibt, welches er nicht aus erster Hand kennt. Palmer (1996: 49) zieht daraus folgenden Schluß: "... *virtually all imagery is structured by culture and personal history.*"

Ein linguistisches Merkmal einer Sprache kann somit als spezielle "empirisch" nachweisbare "Schutzfunktion" gelten. Sie grenzt die eine Sprache von der anderen ab, analog grenzt sie auch Varietäten und Varianten einer Sprache von einer anderen ab.

Das Australische Englisch besitzt eine Reihe solcher linguistischer Spezifika, die als besondere Merkmale der Varietäten des Englischen gegenüber dem Britischen Englisch, Amerikanischen Englisch oder auch Irischen Englisch gelten können. Die Charakteristika können zwar auch in den anderen Varietäten auftreten, jedoch nicht in der Häufigkeit wie im Australischen Englisch.

Im selben Sinn hätte man auch eine andere Variante mit ihren Spezifika wählen können, wie das Irische Englisch oder vielleicht auch Afrikanisches Englisch. Ich habe das Australische Englisch bewußt gewählt, da seine Entstehungsgeschichte kürzer als die anderer Varietäten ist. Sie ist bisher ungefähr 200 Jahre alt. Mit der Bevölkerung Australiens durch die Europäer zu Ende des 18. Jahrhunderts begann sich diese Varietät des Englischen herauszubilden. Das Amerikanische Englisch dagegen ist ungefähr doppelt so alt.

Ein weiterer Faktor, welcher diese Wahl unterstützt, ist die relative Isolation Australiens, abgesehen von den unterschiedlichen Immigrationswellen. Die meisten der Immigranten siedelten jedoch in einem überschaubaren und relativ eingegrenzten Gebiet, den wenigen Großstädten Australiens, Sydney, Melbourne oder Adelaide.

### **2.4 Zusammenfassung**

Eine holistisch orientierte Darstellung der Beziehung des Australischen Englisch und dem australischen Ethos, wie sie in dieser Arbeit anvisiert wird, hat neben anderen vor allem folgende Punkte genau zu beachten:

1. Wie definiert sich das australische Ethos?

Kultur, Ethos und Stereotyp bezeichnen Begriffe, die häufig wechselseitig verwendet werden.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Die Begriffe Kultur, Stereotyp und Ethos müssen a) detailliert erläutert und b) infolgedessen eindeutig voneinander abgegrenzt werden, um eine korrekte Darstellung des australischen Stereotyps und dem heutigen Ethos vornehmen zu können.*

2. Welche sprachlichen Daten werden hinzugezogen?

Wierzbicka bezieht sich, wie erläutert, vorwiegend auf Belletristik und einzelne umgangssprachliche Beispiele aus ihrer Umgebung.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Entsprechend der theoretischen Grundlage dieser Arbeit werden Daten aus a) bereits vorliegenden wissenschaftlichen Untersuchungen zum Australischen Englisch und b) aus empirisch gesammelten Daten verwendet.*

### 3 KULTUR, ETHOS UND STEREOTYP

Problems in communication are rooted in *who you are*, in encounters with a *different mentality, different meanings, different ties* between language and consciousness.

(Agar 1994: 23)

#### 3.1 Das Konzept „Kultur“ und dessen Entwicklung

Der Terminus „Kultur“ ist aufgrund der Vielzahl der wissenschaftlichen Disziplinen, die sich mit ihm beschäftigen, weit gefächert. Aufgrund dessen wird er äußerst unterschiedlich definiert. Es erscheint daher sehr schwierig, auf die obige Frage eine Antwort zu finden. Trotzdem soll nachfolgend versucht werden zu erläutern, wie „Kultur“ in dieser Arbeit verstanden wird und welche Charakteristika des Begriffs als relevant betrachtet werden. Die primären Fragen wären demnach:

- Was ist Kultur?
- Was bedeutet Kultur in der Kognitiven Ausrichtung der Wissenschaften?
- Wie entstand dieser Begriff?
- Worin begründet sich dieses Konzept?
- Wie ist sie beschreibbar?

Wissenschaftlich wurde den unterschiedlichen Kulturen der Menschen mit Franz Boas' anthropologischen Studien zu Anfang des 20. Jahrhunderts erstmalig tiefgreifende Beachtung geschenkt. Boas' (1911) Definition von Kultur beruht darauf, daß Kultur als *System* verschiedene Teilaspekte oder Teilsysteme des entwickelten menschlichen Lebens wie Literatur, Musik, aktuelle Interessen der Menschen („Popkultur“), Sprache oder ihre Einstellungen umfaßt und nur in ihren *eigenen Grenzen* definierbar ist.

Heute finden sich eine große Anzahl verschiedener Definitionen des Konzepts Kultur, die sich zwar an Boas' Bestimmung orientieren, sich aber jeweils auf die grundlegenden wissenschaftlichen Richtungen wie Anthropologie oder Soziologie stützen. Obwohl sich die unterschiedlichen Definitionen des Begriffs in vielen Teilaspekten gleichen, bleibt eine einheitliche Konzeption jedoch undurchsichtig und soll hier nicht weiter expliziert werden.<sup>15</sup> Die Frage, was ist Kultur, läßt somit nicht einfach ohne nähere Betrachtung beantworten.

---

<sup>15</sup> Für eine Übersicht zu verschiedenen Interpretationen von Kultur, vgl.: Kroeber, A.L. und L. Kluckhohn: *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. 1954; Duranti 1997.

Da sich diese Arbeit innerhalb der *kognitiv anthropologisch-linguistischen* Richtung bewegt (vgl. Kap.1), wird eine Definition des Begriffs dahingehend aufschlußreicher und relevant. Kognitive Anthropologie fokussiert auf die dynamischen Beziehungen zwischen Wissen, Handeln und Kognition. Hier wird davon ausgegangen, daß geteiltes kulturelles Wissen durch Handeln konstruiert und direkt oder indirekt in Worte übertragen wird. Goodenough (1981: 51; zitiert in Foley 1997: 18) beschreibt den Unterschied zwischen der verwandten Symbolischen Anthropologie und der Kognitiven Anthropologie wie folgt: „Where, in symbolic anthropology, culture is public, located in shared codes of meaning realized in social action, in cognitive anthropology, it is individual, found in the minds and hearts of men.“<sup>16</sup> Obwohl beide Richtungen von der gleichen Basis ausgehen, wird in der Kognitiven Anthropologie dem *mentalen* Aspekt eine zentrale Rolle zugeschrieben. Mentale Prozesse, Interaktion und Symbolisierung formen ein in sich geschlossenes Netzwerk. Kultur wird analysierbar, indem die Persönlichkeiten und Verhaltensweisen der Individuen erforscht und entsprechend geformte Denkweisen der Personen erkannt werden.

Spiro (1950: 42) ein Vertreter der Kognitiven Anthropologie beschreibt die Verbindung kultureller Aspekte und die Entwicklung der *Persönlichkeit* folgendermaßen:

...it becomes apparent that the development of personality and the acquisition of culture are not different processes, but are one and the same learning process; and that the structuralization of culture and the structuralization of personality are not different processes, but are one and the same process of integration.

D'Andrade (1985: 339) schreibt über den damit verbundenen Lerneffekt:

...while norms can be seen as sets of rules external to the individual, in learning to be 'guided' by these norms, what is 'learned' becomes 'intrinsic' to the person who has learned them, and thereby part of the person's character.

Kultur als mentaler Aspekt ist somit in der Persönlichkeit des Individuums integriert. Jeder Mensch entwickelt somit in seiner Entwicklung bestimmte Vorstellungen und Konzepte, die kulturell geprägt sind. Diese sind wiederum durch seine Handlungen oder auch Sprache wiedergegeben.

Zusammenfassend kann daher gesagt werden, daß Kultur ein netzartiges System unterschiedlichster Aspekte ist, welches unsere mentalen Vorstellungen teilweise bestimmt. Somit wird sie wiederum analysierbar.

Wie ist dieses Konzept „Kultur“ entstanden? Auf der Erde gibt es viele verschiedene Kulturen. Die Unterschiede zwischen ihnen machen uns bewußt, daß sie überhaupt existieren. Duranti (1997: 23) bemerkt dazu: „‘Culture` is what `others` have, what makes them different, separate from us.“ „Kultur“ als Begriff hebt die Kontraste zwischen den Menschengruppen hervor. Der von uns *bewußt identifizierbare* Unterschied

---

<sup>16</sup> Für eine detaillierte Übersicht zur kognitiven Anthropologie und ihrem Kulturbegriff, vgl.: Goodenough, W.: *Description and Comparison in Cultural Anthropology*. 1970; Goodenough, W.: *Culture, Language and Society*. 2. Ausgabe, 1981.

ist jedoch nur minimal. So schreibt Agar (1994: 127): „... [It is] the visible tip of an invisible iceberg.“

Der Begriff Kultur dient somit der Wissenschaft als „erfundenes“ Konzept, um die Verstrickung verschiedener Aspekte des sozialen Lebens einer Gruppe wie Symbole, Sprache, psychologisch begründete Verhaltensaspekte im Gegensatz zu anderen Gruppen abzugrenzen. Unterschiede in den Vorstellungen der Persönlichkeiten können durch unterschiedliche Kulturen definierbar werden.

Was bedeutet diese letzte Aussage? Wenn wir im täglichen Umgang in Gesprächen über andere Menschen uns unterhalten, definieren wir diese primär über unser Verständnis unserer eigenen kulturellen Ansichten. Beispielsweise wird es immer wieder zu Konflikten kommen, wenn Mitglieder unterschiedlicher Kulturen innerhalb einer Gruppe miteinander arbeiten. Besteht diese Gruppe weiterhin aus männlichen und weiblichen Mitgliedern unterschiedlicher Kulturen, kann es zu konkreten Auseinandersetzungen kommen. Hier kann es von beiden Seiten zu großen Vorurteilen kommen, die durch die unterschiedlichen kulturellen Sichtweisen bestimmt sind. Diese sind wiederum in der jeweiligen Kultur begründet. Fehlt das Wissen über unterschiedliche kulturelle Eigenheiten gepaart mit Intoleranz anderen Kulturen gegenüber, kommt es unausweichlich zu kaum lösbaren Konflikten.

Wenn somit die Mitglieder einer Kultur Angehörige einer anderen beschreiben, erscheint dies unzulässig, da die Schilderung einer fremden Kultur durch eigene kulturelle Maßstäbe unzureichend ist. Somit ließe sich Kultur nur durch ihre Mitglieder im eigenen Kontext bestimmen. Aber nicht jede fremde Kultur erklärt sich durch sich selbst.

Wie wird es uns dann möglich, *andere* Kulturen zumindest zu beschreiben? Anthropologen stützen sich in ihren Forschungen vorwiegend auf vorliegende literarische Zeugnisse und die Sprache eines Volkes. Sie gehen davon aus, daß Sprache als Schlüssel dienen kann, um spezielle Aspekte einer Kultur wiederzuspiegeln. Durch sie können sie die fremde Kultur erfassen. Diese Vorgehensweise der Analyse uns fremder Kulturen ermöglicht es den Wissenschaftlern, uns fremdes menschliches Verhalten, uns fremde Glaubenssysteme, andere Werte und Ideologien einer Gruppe von Menschen zu beschreiben, zu erklären und zu verstehen. Somit können auch unbewußt *erlernte* menschliche Verhaltensmuster analysiert werden.

Wie unterscheiden wir zwischen den einzelnen Kulturen? Wie bewerten wir Kulturen? Daß Gruppen in ihren kulturellen Verhaltensformen und Normen voneinander abweichen, wird generell auf die Evolution des Menschen zurückgeführt. Die Annahmen über „Kultur“ bauten lange Zeit auf der Theorie der Herkunft der Arten von Charles Darwin auf. Deren primäre Idee ist es, daß sich die Evolution der Kulturen von einer primitiven zur modernen vollzieht. Die Folge ist die Herrschaft der „fortgeschritteneren“ Kultur über die „einfachere“, demnach eine Hierarchie der Kulturen. Diese Annahme hinsichtlich der Entstehung und Entwicklung der Kulturen kann

als überholt betrachtet werden. Vielmehr läßt sich von einem Nebeneinander, einer Relativität der Kulturen sprechen.

Wie erhält eine Gruppe von Menschen eine ihr eigene spezifische Kultur? Kulturell geprägte Konzepte werden von Generation zu Generation weitergegeben. Sie sind im Verhalten der Menschen tief verwurzelt. Die Isolation einzelner Menschengruppen zum Beispiel durch Völkerwanderungen oder Gruppenabspaltungen kann zu einer unterschiedlichen Ausprägung einzelner universaler, das heißt allen Gruppen eigener Konzepte führen. Nach Keesing (1994) besteht diese universale Grundlage aus der biologisch einheitlichen Basis der menschlichen Natur. Dazu gehören zum Beispiel auch Konzepte, wie das Raum – Zeit - Gefüge oder die Ursache - Wirkung - Relation. Durch vollständige als auch partielle Isolation können graduelle kulturelle Unterschiede dieser „Grundstrukturen“ zwischen den Gruppen entstanden sein. Keesing (1994: 9) merkt dazu an: „It is a matter of degree, and the transformations [technological modernization, urbanization, capitalist economy] have in my judgement often been radically overstated.“ Die einzelnen Kulturen spiegeln somit die Entwicklungen und unterschiedlichen Ausprägungen generalisierbarer, allgemein gültiger Konzepte wider. Diese dargestellten Zusammenhänge lassen somit den Schluß zu, daß die Relativität der Kulturen dementsprechend auf einer universalen Grundlage basiert.

Nach Ansicht Keesings unterscheiden sich die Kulturen und kulturelles Verhalten damit in der Hervorhebung und Elaboration bestimmter Verhaltensweisen. Nach Palmer (1996) scheinen diese sehr eng mit der Strukturierung mentaler Modelle durch den Menschen verbunden zu sein (vgl. Kap.1). Dabei tendieren Gruppen mit den gleichen Perspektiven dazu, ähnliche mentale Modelle oder Repräsentationsformen zu konstruieren. Diese Aussage bedeutet auch, daß elaborierte sprachliche Besonderheiten als Merkmale betrachtet werden können, die kulturelle Aspekte unterscheiden.

Wie gezeigt wurde, ist eine gesamtheitliche Definition von Kultur aufgrund der netzwerkartigen Verbindungen der verschiedenen Strukturen und deren Beziehungen zu wiederum anderen Systemen innerhalb dieser Arbeit unmöglich. Es kann somit nur *ein* Aspekt herausgefiltert und eingehender erörtert werden. Das ergibt für die weitere Vorgehensweise dieser Arbeit, daß vor allem solche Verhaltensweisen betrachtet werden müssen, die primär im *Denken* des Menschen angesiedelt sind und sich somit in der Persönlichkeitsstruktur äußern. Dementsprechend müssen sozial bestimmte Normen, wie gesetzliche Regelungen etc. ausgeschlossen werden. Im folgenden Kapitel soll daher das *Ethos* als Aspekt kultureller Ausprägung für ein eindeutiges Begriffsverständnis in dieser Arbeit definiert und abgegrenzt werden, da es die Einstellungen der Menschen zu ihrer eigenen Kultur und ihrem Verhalten am besten erfaßt.

### 3.2 Was ist Ethos? Weltanschauung und Ethos

Wie aus dem Titel der vorliegenden Arbeit hervorgeht, ist ihr vorrangiges Ziel, die Verbindung zwischen dem kulturellen *Ethos* und der natürlichen Sprache einer Gruppe von Menschen herauszukristallisieren. Da der Begriff Ethos in der wissenschaftlichen Forschung jedoch kaum konkret und eindeutig definiert ist, aber in der vorliegenden Untersuchung eine zentrale Rolle spielt, wird im folgenden versucht, eine einschränkende Begriffsbestimmung für diese Arbeit vorzunehmen.

Geertz (1957: 421) unterscheidet zwischen *Ethos* und *Weltanschauung* oder *Weltsicht*. Während er *Weltsicht* als ein *Bild* beschreibt, welches die Menschen von der Natur, der Gesellschaft und sich selbst entwickeln, beschreibt er Ethos wie folgt (Geertz 1957: 421):

A people's ethos is the tone, character, and quality of their life, its moral and aesthetic style and mood; it is the underlying attitude towards themselves and their world that life reflects.

Der Unterschied zwischen *Weltanschauung* und *Ethos* besteht nach Geertz darin, daß die *Weltanschauung* das *Bild* oder *Image* beschreibt, das die Menschen von sich und ihrer Umwelt besitzen. Das *Ethos* steht jedoch für die unbewußten *Einstellungen*, *Werte* und *Ideen* der Menschen zu sich selbst und ihrer Umwelt, die hinter diesem *Bild* liegen und begründen. Rozbicki (1985: 7) schreibt in diesem Sinn:

An ethos consists of the fundamental values and ideas which characterize the orientation of a given culture and uniform attitudes, customs, and practices of a people;... .

Das *Ethos* wird demnach zu dem bestimmenden Aspekt einer Kultur, wie Denkart, charakterliche Eigenschaften oder sittliches Verhalten ihrer Mitglieder und kann daher als *unbewußte* normative Regelung des Verhaltens und des Werteempfindens der Menschen verstanden werden.

Wallace (1970: 145) definiert *Ethos* ähnlich. Er fügt jedoch den *emotionalen* Aspekt hinzu: „The term ‘ethos’ denotes one particular kind of ‘object’ to which value is apt to be commonly attached by members of a society.“ Als primäre Grundlage für das *Ethos* bezeichnet Wallace die *emotionalen* Erfahrungen des Menschen. Emotionen helfen den Menschen als komplexe Reaktionen, sich unterschiedlichen Bedingungen und Situationen anzupassen und dementsprechend zu handeln. Während die Emotionen selbst universal erscheinen, ist die *Widergabe*, das heißt die Verhaltensweisen, die aufgrund der Emotionen auftreten, kulturell bedingt. Daher konstituieren auch Emotionen das jeweilige *Ethos*.

Aus Sicht der Kulturellen Linguistik betrachtet Palmer (1996: 114) *Ethos* als unbewußten *Teilaspekt* der *Weltanschauung* einer Kultur. Er differenziert damit nicht wie Geertz konkret zwischen beiden Begriffen. Dabei versteht Palmer *Weltsicht* als die allumfassende kognitive Orientierung der Menschen. *Weltanschauung* wird als ein *kognitives* *Bild* aufgefaßt, welches die Mitglieder einer Gesellschaft von ihrer Umgebung

und ihren Aktivitäten haben. Hierin stimmt er mit seiner Definition mit Geertz überein. Weiterhin ist Palmer jedoch, entgegen Geertz' Meinung, der Ansicht, daß diese Vorstellung somit auch das Bild bestimmt, das sie von sich selbst und anderen haben. Obwohl Palmer sich von der rigorosen Trennung der Begriffe des Ethos und der Weltanschauung, wie sie von Geertz vorgenommen wurden, distanziert, integriert er dessen Inhalte zum Ethos als Teilaspekt in seine Definition der Weltsicht.

Wenn in dieser Arbeit von Palmers Theorie der „Kulturellen Linguistik“ ausgegangen werden soll, müßte Weltanschauung in ihrer Vielfalt mentaler Repräsentationen betrachtet werden. Dies würde den Rahmen dieser Arbeit jedoch sprengen, da nicht alle Aspekte des Weltbildes betrachtet werden können. Der Begriff des „Ethos“, als die Vorstellung der Menschen, welche sie über sich selbst entwickelt haben, muß daher separat gesehen werden.

Demnach wird Ethos in dieser Arbeit im Sinne von Geertz als *kognitives* Wertesystem verstanden, welches durch seinen grundlegenden evaluierenden Charakter kulturelle Verhaltensweisen prägt. Der von Wallace zusätzlich gegebene Aspekt der *Emotionalität* wird dabei berücksichtigt. Das Ethos wird greifbar und analysierbar, da es kulturelle Verhaltensweisen *unbewußt* steuert. Sie können von einem Individuum soweit verinnerlicht werden, daß sie als Teil der Persönlichkeit und damit Charakter der Person beschrieben werden können. Es wird als Persönlichkeitszug eines jeden Individuums einer Gruppe erkennbar. Damit ähneln sich die charakteristischen Grundzüge ihrer Mitglieder.

### **3.3 Was ist ein Stereotyp? Ethos und Stereotyp**

Verwirrung entsteht bei der Bestimmung des Terminus *Ethos* sehr oft durch die naheliegende Verwandtschaft von Ethos und dem Begriff des kulturellen Stereotyps. Beide beschreiben verschiedene Perspektiven, um die kulturellen Charakteristika einer Gruppe zu beurteilen. Während der Stereotyp grundsätzlich ideologisch durch Außenstehende definiert ist, repräsentiert das Ethos die psychologisch bestimmte kulturelle Einstellung einer Gruppe *zu sich selbst*.

Beim Stereotyp handelt es sich um eine Charakterisierung kultureller Verhaltensweisen, die nicht unmittelbar durch die Gruppe selbst bestimmt ist. Typische soziale Verhaltensmuster einer Gruppe werden durch eine andere erkannt und bewertet. Werden diese Eigenschaften vereinfacht, durch andere Charakteristika erweitert und zum festen Bild generalisiert, kann von einem Stereotyp gesprochen werden. Dieser ist relativ starr und stellt eine kaum veränderliche Sichtweise auf den Charakter oder die Verhaltensweisen einer bestimmten Gruppe dar. Dabei besitzt er jedoch nur *selten* direkte Verbindungen zu *aktuellen* Normen und Werten dieser Gesellschaft. Das Ethos dagegen verändert sich entsprechend aktueller sozialer und kultureller Entwicklungstendenzen.

Stereotype werden daher häufig als irrational begründet definiert (Quasthoff 1987: 694): „A stereotype is a belief which is not held as an hypothesis buttressed by evidence but is rather mistaken in whole or in part for an established fact.“ Die evaluierende Betrachtung der Merkmale des Stereotyps erfolgt selektiv. Während Außenstehende vorrangig negative Aspekte hervorheben, erscheinen im Bild der in der Kultur lebenden fast nur die positiven.<sup>17</sup> In diesem Sinn wird der Stereotyp als Bild einer Gemeinschaft gehandelt, das den Interessen verschiedenster Gruppen und ihren Definitionen von „Rasse“, sozialer Klasse, Demokratie oder Geschlecht dienen kann (White 1981). Dementsprechend wird auch sehr häufig ein sogenannter „nationaler Charakter“ definiert (Wallace 1970: 149).

Wird ein solches Bild oder Stereotyp von einer Gruppe als Ethos angenommen, so kann es leicht als Identität betrachtet werden. Damit würde es den Glauben über bestimmte Eigenschaften, Fähigkeiten und Verhaltensweisen dieser Gruppe eine Zeit lang bestimmen. Es erscheint daher sehr schwierig für diese Gruppe, „Ethos“ und „Stereotyp“ eindeutig voneinander zu trennen.

Was muß also untersucht werden, um zu vermeiden, daß in dieser Arbeit anstatt Ethos ein Stereotyp beschrieben wird? Aktuelle, das heißt gegenwärtig existierende Verhaltensmuster müssen im Zentrum der Analyse stehen. Dabei werden existierende Stereotypen sichtbar und können von der Betrachtung in dieser Arbeit ausgeschlossen werden. Um jedoch den Entstehungsweg einer sich somit ergebenden Relation zwischen Ethos und Stereotyp ausmachen zu können, wird es nötig, die historische Entwicklung einer Gesellschaft zu verfolgen. Weiterhin kann die Veränderung des Ethos nur im diachronen Verlauf aufgezeigt werden.

Aufgrund der *Komplexität* moderner Gesellschaften kann aber auch das Ethos einer solchen nicht als einheitlich betrachtet werden. Es kann aber eingeschränkt werden, daß von einer *grundlegenden allgemeinen* Basis der kulturellen Verhaltensweisen der verschiedenen Bevölkerungsgruppen ausgegangen werden kann. Graduelle Unterschiede in Werteeinstellungen und kulturellem Denken sind aufgrund der regionalen und sozialen Besonderheiten erkennbar.

Bei einer Definition des Ethos muß generell von der Perspektive des Einzelnen, des Individuums als Teil einer Gruppe ausgegangen werden. Bezugspunkte, die das Verhalten des Individuums bestimmen, sind entweder

1. die Gruppe (das Individuum als Mitglied einer Gemeinschaft oder Gruppe) oder
2. eine andere Person (das Individuum gegenüber einer anderen Person)

---

<sup>17</sup> Vgl.: Allport, G.: *The Nature of Prejudice*. 1954.

Smolicz (1981: 85) schreibt diesbezüglich: „...the group phenomenon is in fact acknowledged by its members who are often conscious that their particular attitude is shared with other members...“. Somit werden ähnliche Werte hervorgehoben. Es existieren ähnliche emotionale Einstellungen der Mitglieder einer Gruppe.

Da im folgenden Australien als Untersuchungsareal dient, muß wie folgt vorgegangen werden:

1. Das Ethos der anglo - australischen Bevölkerung wird von den Anfängen der Besiedlung bis in die Gegenwart verfolgt.
2. Entsprechend der sozialen und regionalen Unterschiede zwischen den einzelnen Bevölkerungsgruppen, muß auch hier eine Differenzierung erfolgen.

Im anschließenden Kapitel soll vorerst auf die australische Identität, wie sie in der Literatur aufgefaßt wird, näher eingegangen werden.

### 3.4 Die australische „Identität“

#### 3.4.1 Russel Ward „The Australian Legend“

**Q:** What about the stereotype?

**D:** The stereotype would be surfy, a libbie in the hand or a coldy beer and ehm... going... going you know, surfy type dudes and ehm probably blond hair and you could say... I don't know that's the stereotype or you know sort of good day mate sort of ehm Paul Hogan type guys you know well...

(Danny)

In den durchgeführten Interviews wurden den Informanten vorrangig solche Fragen gestellt wie im einleitenden Zitat angeführt: Was ist eigentlich der australische Stereotyp? Gibt es eine definitiv australische Identität? Eine weitere Frage, die in diesem Zusammenhang gestellt werden muß: Ist es legitim von einem australischen „Charakter“ zu sprechen, vor allem in einem Land dessen Einwohner besonders in den Städten multinational sind.

Die klassische Studie zum sogenannten australischen „Charakter“ wurde 1958 von Russel Ward vorgelegt. Sein Buch *The Australian Legend* wird oft als unrealistisch und mystifizierend kritisiert (Ramson 1970). Darin erklärt Ward die Grundzüge und die Entwicklung des „Ethos der Australier“. Seine Darstellung ist ein vollständiges Zitat wert (1958: 1f):

...the 'typical Australian' is a practical man, rough and ready in his manners and quick to decry any appearance of affection in others. He is a great improviser, ever willing 'to have a go' at anything, but willing too to be content with a task done in

a way that is 'near enough'. Though capable of great exertion in an emergency, he normally feels no impulse to work hard without good cause. He swears hard and consistently, gambles heavily and often, and drinks deeply on occasion. Though he is 'the world's best confident man', he is usually taciturn rather than talkative, one who endures stoically rather than one who acts busily. He is a 'hard case', sceptical about the value of religion and of intellectual and cultural pursuits generally. He believes that Jack is not only as good as his master but, at least in principle, probably a good deal better, and so he is a great 'knocker' of eminent people unless, in the case of his sporting heroes, they are distinguished by physical prowess. He is a fiercely independent person who hates officiousness and authority, especially when these qualities are embodied in military officers and policemen. Yet he is very hospitable and, above all, will stick to his mates through thick and thin, even if he thinks they may be in the wrong. No epithet in his vocabulary is more completely damning than 'scab', unless it be 'pimp' used in its peculiarly Australasian slang meaning of 'informer'. He tends to be a rolling stone, highly suspect if he should chance to gather much moss.

Somit zeichnet sich der stereotypische Australier unter anderem dadurch aus, daß er praktisch ist, distanziert gegenüber anderen, er spielt und trinkt gern, ist ruhig, achtet die Religion oder intellektuelle Fähigkeiten wenig, glaubt an die Gleichheit der Menschen und ist sehr gastfreundschaftlich.

Inwieweit sich diese Beschreibung des sogenannten „typischen“ Australiers, wie er zu Anfang bis Mitte des 20. Jahrhunderts aktuell war, mit den heutigen tatsächlichen Verhaltensweisen der Australier deckt, ist Teilziel der Untersuchung.

Ward zufolge (1958, 88) stammt der australische Charakter von den Normen und Werten der ersten Sträflinge ab, gepaart mit den Eigenschaften der ersten freien Immigranten und der späteren Arbeiterschaft (Ward 1958: 13):

From the beginning, then, outback manners and mares, working upwards from the lowest strata of society and outwards from the interior, subtly influenced those of the whole population.

Ward (1958: 8) hebt hervor, daß sich der australische „Charakter“ als „Buschethos“ im sogenannten *Outback* entwickelt hat:

It seems that outback conditions exercised a kind of natural selection upon the human material. The qualities favouring successful assimilation were adaptability, toughness, endurance, acitivity and loyalty to one's fellows,...

Er schreibt weiterhin, daß die „typischen“ australischen Züge eine Folge des nomadischen Lebens der Arbeiter im Outback sind. Die oben dokumentierten Merkmale entwickelte der Australier aufgrund der andauernden Unabhängigkeit und Selbstversorgung, als auch den daraus resultierenden engen Freundschaften zwischen den Menschen. Die an der „Frontier“ entwickelten Wesenszüge der Australier hätten sich bis heute gehalten, indem sie Anfang des 20. Jahrhunderts in den Städten immer größeres Prestige gewannen. Dieses „Ethos“ wurde zum Symbol des australischen Nationalismus zu dieser Zeit (Ward 1958: 13).

Ward versucht, die Herkunft und Entwicklung des australischen Selbstbildes darzustellen, da seiner Meinung nach folgendes gilt (1958: 211): „It is

generally agreed that without a distinctive national tradition a people lacks cohesion, balance and confidence.“ Er rechtfertigt sich damit, daß zu seiner Zeit angezweifelt wird, daß ein solches Selbstbild der Australier existiert und begründet dies wie folgt (Ward 1958: viii):

Those who follow Gerstaecker’s excellent example by tramping, or hitch- hiking, through the back country today will certainly find that the ‘legendary’ outlook *still* lives vigorously among bushmen.

Legenden haben, so Ward (1958: 1), historische Fakten als reale Hintergründe. Das australische Ethos ist folglich auf zwei verschiedene Weisen mit der Wirklichkeit verbunden:

1. es entspringt den vergangenen Erfahrungen der Menschen und
2. es determiniert gegenwärtige Ereignisse.

Nach Ward ist daher die gesamte Geschichte Australiens von dem frühen Sträflingssystem beeinflusst. Bis 1840 waren auch die Arbeitgeber ehemalige Sträflinge. Damit erklärt er das „typische“ Empfinden der Australier für Gleichheit. Weiterhin schreibt er auch, daß die neuen Immigranten aus der Arbeiterklasse sehr schnell die Einstellungen der Sträflinge übernahmen. Diese Eigenschaften wurden während der Goldfunde noch verstärkt. Auch die wachsende Mittelklasse besaß, so Ward, das ausgeprägte australische Ethos. Um 1880 wurden dann erstmalig die Begriffe „mateship“ und „Buschethos“ zu den bestimmenden Symbolen australischer Identität. Ende des 20. Jahrhunderts enden Wards Ausführungen zur Herleitung des australischen Ethos und er läßt den Leser in der Annahme, daß das Buschethos auch heute noch die australische Identität bestimmt.

Aus der diachronen Darstellung Wards wird ersichtlich, daß das australische Ethos, wie er es zu seiner Zeit beschreibt, sich schon zu Beginn anglo-australischer Besiedlung, vor allem im Outback herausgebildet hat. Es hat sich somit *nicht* entsprechend sozialer und kultureller Veränderungen gewandelt.

Die australische Gesellschaft hat jedoch in ihrer 200 jährigen Geschichte nicht stagniert. Es fällt daher schwer, das von Ward propagierte australische Ethos als *heutiges* „Ethos“ zu begreifen. Seine Beschreibung ähnelt vielmehr einem Bild, daß aus ideologischen Gründen geformt wurde und sich über Jahre gehalten hat. Damit ist es stabil und ein *Stereotyp*.

Wierzbicka lehnt sich in ihren Ausführungen stark an Ward an. Sie geht davon aus, daß das Australische Englisch auch mit einem australischen Ethos verbunden sein muß. Sie beschreibt nach Wards Vorbild jedoch den australischen Stereotyp, differenziert kaum nach sozial unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen und zieht nur unzureichend eine diachrone Betrachtung in ihre Erläuterungen ein.

Es läßt sich somit feststellen, daß eine Analyse des Australischen Englisch und des australischen Ethos in Anlehnung an Wards Ausführungen folgendes beachten muß:

1. eine vollständige diachrone Darstellung des historischen Verlaufs, die
  - a) die sozialen Gruppen genau unterscheiden muß, und die
  - b) die geographischen Besiedlungsmuster einzubeziehen hat.
  
2. inwieweit historische Einstellungen und Normen aktuelle beeinflussen.

### 3.4.2 „Ocker“ oder „Britisch“

1960, in der Zeit, als Ward sein Buch veröffentlichte, entwickelte sich die Idee des sogenannten „Pluralismus“ in Australien, die durch individuelle Selbstbestimmung und ethnische Toleranz geprägt ist. 30 Jahre später beschreibt Headon in seinem Buch *The Abundant Culture* (1994) Australien als eine traditionell multikulturelle Nation. Eine sichtbare „australische“ Identität wird hierbei völlig negiert (Headon 1994: xiv): „Such nation runs the risk of becoming a form of cultural racism.“ Headon (1994: xiv) schließt aus, daß sich ein eigenständiges australisches Ethos, wie es von Ward beschrieben wurde, entwickeln könnte und begründet seine Meinung wie folgt: „Ours has been an inclusive, multicultural history since 1788.“ Er spricht daher von einer Vielzahl australischer Kulturen, die seit Beginn der anglo - australischen Besiedlung nebeneinander existiert hätten. Headon (1994: xiv) kritisiert Wards Darstellung als einen ländlichen Mythos, der sich durch männlichen Chauvinismus, Rassismus und Verdrehung historischer Tatsachen auszeichnet. Auch Carter (1994: 7) schränkt diese Aussage nur wenig ein, wenn er schreibt:

... Australia does have a distinctive 'identity', in that it is defined by a particular ensemble of institutions, manners and histories which is not quite like that which pertains in any other country.

Die australische Identität wird somit durch die verschiedenen Erfahrungen unterschiedlicher Kulturen bestimmt. In diesem Sinn kritisiert auch Whitlock (1992: 2) Wards Ausführungen als radikal nationalistisch. Seiner Meinung nach sind diese mit dem Ziel verbunden, die Nation als einheitlich darzustellen.

Die Kritik an Wards Ausführungen zum australischen Ethos begründet Carter (1994: 12) damit, daß in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts, die Ideologien von 1890 wieder entdeckt wurden: „‘Folk Australia’ refers to the local pasts that Anglo - Celtic Australians have invented for themselves.“

Neben dieser extrem pluralistischen Anschauung entwickelte sich jedoch auch eine ausgeprägt nationalistische Bewegung, nach welcher der propagierte Multikulturalismus die Rechte neu immigrierender ethnischer Gruppen über die derer stellt, die in Australien geboren wurden (Whitlock 1992).

Aufgrund dieser Spaltung der Ansichten über die australische Kultur und das australische Ethos erscheint die Definition einer australischen Identität daher besonders schwierig (Whitlock 1992: 1). Nach Whitlock und Carter (1992: 2) befindet sich diese gegenwärtig sogar in einer ausgeprägten Krise. Worin ist jedoch diese heutige extreme Spaltung in den Anschauungen der Australier über ihre Kultur begründet?

Schon 1979 spricht Clark (1979: 215) von einem entsprechenden „Minderwertigkeitskomplex“ der Australier. Dieser resultiere seiner Ansicht nach in der Annahme, daß das „Land“ zu unfruchtbar wäre und sich schon die ersten Ansiedler „schuldig“ gefühlt hätten. Daher, so Clark (1979), resultiere auch der Drang der Kolonisten, europäische Ideen und Standards zu ignorieren, und sich selbst als einzigartig zu betrachten. Mit dieser Tatsache erklärt Clark auch eine Teilung der australischen Gesellschaft in „Ocker“ und „Britishness“. Das AND (1988) beschreibt „Ocker“ als Spitzname für einen Australier wie folgt:

... [u]sed as a derisive nickname for a person who exploits an exaggerated Australian nationalism. (...) [a] rough and uncultivated Australian male, often aggressively Australian in speech and manner.

*Ocker* kann sogar auch als Ersatzterminus für Sprache eingesetzt werden (Catherine und Lisa):

C: And then rural kind of people talk ...mh...a lot more ocker.

Q: Ocker?

C: Yeah.

Q: What's ocker?

C: Mh...

L: Really really Australian.

C: Ocker is just like...

L: O C K E R. *spells it.*

C: ...kind of ...not slang but very nasaly annouciated and a lot of Australian slang!

Das Wort bezeichnet somit die Identität als auch die Sprache eines Australiers, wie sie vom australischen Nationalismus propagiert wird mit allen stereotypen Eigenschaften, die jedoch primär negativ besetzt sind. „Britishness“ bezeichnet dagegen *britische* Einstellungen und Wertungen, die von den australischen abweichen.

Clark begründet eine Spaltung australischer Kultur in diesen beiden „Weltanschauungen“. Er differenziert daher nach Ansichten und Wertungen, das heißt nach dem Ethos der einzelnen Gruppen, die in Australien leben.

Diese Spaltung der australischen Kultur, die Ende des 19. Jahrhunderts schon bestand und sich bis Ende des 20. Jahrhunderts zuspitzte, bestimmt das gegenwärtige Bild australischer Kultur und Politik.

Während auf der einen Seite die Meinung vorherrscht, daß Australien ein pluralistischer, multikultureller Staat ist, existiert auf der anderen Seite eine von nationalistischen Interessen bestimmte Bewegung. Dieser Zwiespalt in der australischen Bevölkerung beeinflußt auch die Ansicht einiger Zeitgenossen, wonach sich die australische Identität auf Unsicherheit und Minderwertigkeitskomplexen der Australier manifestiert. Die sich schon mit dem Erscheinen von Wards *Australian Legend* ankündigende Spaltung der Anschauungen setzte sich bis in die Gegenwart fort.

Wierzbicka (1997) vertritt den Standpunkt, daß Australien ein multikultureller Staat ist. Sie ist jedoch auch der Ansicht, daß unter der Prämisse, daß es ein *australisches* Englisch gibt, auch ein australisches Ethos existiert. Wierzbicka wehrt sich gegen die Annahmen, daß es *keinen* definitiven australischen Ethos gibt. Ihres Erachtens (Wierzbicka 1997: 200) kann analog zum australischen „Typ“ das Australische Englisch als nationales Erbe (*local heritage*) betrachtet werden:

Not only is Australian English every bit as real as the Greek or the Italian, or the Vietnamese languages spoken in Australia, but it is the only language, (...), which is part of the local heritage, and the only language which documents, and passes on, the attitudes and values which bind the population of Australia together.

Wierzbicka (1997: 107) lehnt sich somit an Wards Darstellung des australischen Ethos an, indem sie weiter betont:

... anti- intellectual, anti- verbal, anti- overtly emotional- being together, for men, could not mean a great deal of ‘talking together’, exchanging ideas, sapping confidences, articulating and revealing one’s feelings.

Indem sie sich jedoch Wards Ausführungen kritiklos anschließt, spricht sie weniger von einem australischen Ethos als von einem ausschließlich australischen Stereotyp für alle Australier. Diese Annahme wird von ihr in weiteren Ausführungen vorwiegend aus Belletristik zitiert und somit als stilisierte, „stereotyp“ erachtete Wesenszüge der Australier diskutiert. Weiterhin spricht sie von *einer* englischsprachigen Bevölkerung Australiens. Sie differenziert unzureichend nach sozialen, geographischen oder weltanschaulichen Faktoren. Ihre Ausführungen bleiben außerdem weitgehend auf synchrone Darstellungen beschränkt. Demnach weist sie nur unzureichend auf eine entsprechende diachrone Entstehung sprachlicher Merkmale analog zur soziohistorischen Entwicklung Australiens hin.

Inwieweit sind Wards Ausführungen, als auch die derzeitige Spaltung der Ansichten über die Existenz einer australischen Identität für diese Arbeit annehmbar? Wie läßt sich dieses Dilemma hinsichtlich der Frage, ob das Australische Englisch das australische Ethos widerspiegelt, lösen? Im folgenden wird das Konzept der „mateship“ bezüglich des australischen Ethos und damit des Australischen Englisch diskutiert.

### 3.5 Die australische „mateship“ und das australische Ethos

#### 3.5.1 *mateship* – verschiedene Definitionen

Mateship purported to describe a complete and genuine personality: in reality it accepted the visible and less important part of the personality as a whole thing.

(Morgan 1982: 135)

Was charakterisiert aber nun einen „typischen“ Australier? *Gibt* es eine australische Identität in der oft zitierten Multikulturalität Australiens? Diese und andere Fragen wurden von der Autorin in den durchgeführten Interviews gestellt. Im folgenden Kapitel wird versucht, die *Gemeinsamkeiten* und die *Unterschiede* in den Ansichten der Informanten zu dieser Thematik herauszuarbeiten.<sup>18</sup> Deren Äußerungen sollen im Vergleich zum Konzept der *mateship* im Australischen Englisch betrachtet werden. Dieses Konzept gilt als ein fundamentaler Bestandteil des australischen Stereotyps und wird oft als eigenständiges Kapitel in der traditionellen Literatur behandelt (Morris 1898; Baker 1966; Hornadge 1986; Wierzbicka 1997).

Der Terminus *mates* beschreibt Männer, die gewohnt sind, in derselben Art und Weise in bestimmten Situationen zu reagieren. *Mateship* charakterisiert die *Freundschaft* zwischen Männern.

Baker (1966) hebt hervor, daß der Begriff vorrangig in Krisensituationen zu finden sei, wie zum Beispiel in Kriegen, während ökonomischer Depressionen oder anhaltender Arbeitslosigkeit.

Wierzbicka (1997: 103) beschreibt den Ansatz genauer. Sie erläutert, wie das Konzept der *Freundschaft* im Vergleich zwischen verschiedenen Kulturen verwendet wird (vgl. Kapitel 6). Sie schreibt bezüglich der „australischen“ *mateship* als dem zentralen Begriff, der für die australische Identität steht, folgendes (1997: 101):

From the first half of the nineteenth century to the present time, it has been widely felt that the word *mate* provides a key to the Australian spirit, Australian national character, Australian ethos (...) Australian self- image.

In ihrer detaillierten Analyse der Bedeutung von *mateship*, stellt Wierzbicka (1997: 104ff) verschiedene Konnotationen des Begriffs „*mate*“ heraus. Die von ihr hervorgehobene *ursprüngliche* Bedeutung von *mate* beinhaltet Bedeutungskomponenten, welche die charakterlichen Ähnlichkeiten von „Männern“ hervorhebt. Diese würden auf analogen Erfahrungen, ähnlichen

---

<sup>18</sup> Bei der Analyse, welche die subjektiven Ansichten der Informanten einschließt, muß immer in Betracht gezogen werden, daß Menschen generell *individuelle* Verhaltensweisen und demzufolge auch Sichtweisen aufweisen.

Interessen, gemeinsamen Aktivitäten und gemeinschaftlicher Arbeit beruhen. Wierzbicka (1997: 124) beschreibt das Konzept mittels der NSM, das heißt mittels der Verwendung semantischer Primitiva wie folgt:

(my) *mate*

- (a) everyone knows: many men think about some other men like this
- (b) this person is someone like me
- (c) I have to do some things
- (d) I couldn't do them if another person didn't do them with me
- (e) I want to do them with this person
- (f) this person is often in the same place as I
- (g) this person does the same things as I
- (h) this person does these things with me
- (i) the same things happen to this person as to me
- (j) I think like this about this person
- (k) I know: this person thinks the same about me

Wierzbickas hervorgehobene *zweite* Bedeutung ähnelt der „originalen“ soweit, indem vor allem die Partnerschaft zwischen *mehreren* Personen, *mates*, hervorgehoben wird. Diese beruht jedoch *nicht* auf einem *freiwilligen* Übereinkommen, vielmehr auf der Tatsache, daß die jeweilige *Lebenssituation* partnerschaftliches Verhalten erfordert.

Wierzbicka sieht in der von ihr beschriebenen *dritten* Bedeutung den *wesentlichen* Gehalt des Konzepts für den Australier (Wierzbicka 1997: 107):

My „mate“ in the crucial Australian sense of the word is someone whom I perceive to be „someone like me“ (...) but whom I also see, more specifically, through the prism of the collectivist concept ‘people like me’. It is also- as in the original sense- someone who is often with me, who does the same things as I do, and who does these things with me.

Damit steht hier die Gleichrangigkeit der Australier im Vordergrund. Emotionen werden nicht als Komponente des Konzeptes betrachtet (Wierzbicka 1997: 124): „In short, *mateship* is more a state of mind than emotions.“

### 3.5.2 *mateship* – ein durch Männer geprägtes Phänomen

Den obigen Erläuterungen zufolge liegt die primäre Bedeutung des Konzeptes *mateship* im gemeinsamen, kollektivistischen Verhalten vor allem von Männern. Im folgenden soll erörtert werden, wieso das Konzept stark mit männlichem Verhalten verbunden wird.

Frauen wurden, so Baker (1966: 128), zum Hintergrund, vor dem die Männer ihre „Männlichkeit“ zur Schau stellen, demonstrieren. Bis vor kurzem erschien *mateship* in Australien als ein Begriff, der ausschließlich von Männern verwendet wurde. Daher erscheint auch in der NSM (siehe unten) *mate* als eine Verbindung, die nur zwischen Männern existiert. Als Ursache dafür führt Baker (1966: 121) den jahrzehntelangen zahlenmäßigen Überhang von Männern im Vergleich zu den Frauen auf: „Not until 1880

was a reasonable balance struck between the sexes. In consequence it was inevitable that men should be thrown together, that they should rely on one another....” Frauen wurden somit *nicht* in diese Darstellungen über den typischen Australier einbezogen.

Die Frage besteht, wie äußert sich diese sogenannte „männliche“ Umgangsweise, wie wird sie dargestellt? Webb (1998: 6), der die Einstellungen der australischen Männer detailliert untersucht, konstatiert, daß der „australische“ Mann die affektiven Seiten seiner Persönlichkeit unterdrücken würde, um diese „Männlichkeit“ hervorzuheben. Er (Webb 1998: 17) schreibt:

... men defeat and deflect intimacy with others, especially women, for intimacy is likely to lead to the fall of the citadel of self, or to knowledge that is uncomfortable.

Intimität wird zum Tabu zwischen den *mates* erhoben. Diese Interpretation des australischen „Mannes“ entspricht den Bemerkungen Bakers, nachdem Emotionen und Intimität im Umgang der Menschen miteinander unterdrückt werden.

Mit dieser Beschränkung des Konzepts auf männliches Verhalten und dessen Verallgemeinerung auf den Australier, stellt sich die Frage, „wo sind die Frauen“? Die Bevölkerung der Australier besteht heute nicht nur aus Männern. Somit deutet sich durch dieses Konzept die starke Trennung zwischen einem „männlichen“ und einem „weiblichen“ Lebensraum an. Frauen werden generell in der Literatur zum Australischen Englisch aus den Diskussionen zu dem Konzept ausgeschlossen. Gibt es ein ähnliches Konzept bei Frauen? Das einzige nennenswerte Buch hierzu wurde von Nancy Keesing (1982: 3f) geschrieben, die hier den Slang der australischen Frauen beschreibt, den Slang, den Frauen im häuslichen Bereich verwenden: „...women’s speech and domestic language that I call ‘Sheilaspeak’ and ‘Familspeak’, and that has had an inexplicably small place in standard compilations of Australian slang and colloquialisms.“

### 3.5.3 *mateship* – aktuelle Ansichten

Zur Bedeutung der *mateship* als ein Symbol, welches das Ethos der australischen Bevölkerung repräsentiert, schreibt Wierzbicka (1997: 103):

‘Mateship’ is not just a ‘bonded male camaraderie’ (...), but a unique cultural ideal, based on a uniquely Australian perspective on human relations.

Ein „Ideal“ bezeichnet aber lediglich das *imaginäre Modell* einer Realität. Es kann vorgegeben werden und wird angestrebt. Wierzbicka sagt aus, daß das „Modell“ der „*mateship*“ auf der einzigartigen *Sichtweise* des Australiers auf die menschlichen Beziehungen basiert. Wenn Modelle jedoch Ideale einer Realität darstellen und damit nicht generell der Wirklichkeit entsprechen, inwieweit kann dann angenommen werden, daß diese „spezifischen australischen Eigenschaften“ real sind? Das heißt, ist die

durch den Begriff *mate* ausgedrückte Art der Freundschaft in der Realität des heutigen Australien nachvollziehbar?

Inwieweit Wierzbickas Darstellung daher heute Gültigkeit hat, ist Kernbestandteil der nachfolgenden Analyse. Dazu werden Aussagen der im Rahmen dieser Arbeit durchgeführten Interviews hinzugezogen. Einer der Informanten, Adrian, beschreibt den Grund für die Verwendung von *mate* wie folgt:

A: Well I think so, or I don't know maybe I just think it's a nice and friendly way to greet someone especially when you don't know their name... good day mate. How are you? Yeah good... you know it's comfortable for them and they know you're just there and you are recognized as someone who works in the store and not just trying to sell him something for 200 Dollars you're just there to help them out... so... yeah.

Adrian benutzt *mate* bewußt als Anredeform, um unbewußt ein quasi-persönliches Verhältnis zu den Personen herzustellen und einen gewissen Grad an Vertrautheit und Gemeinschaft zu erzeugen. Der üblicherweise eingesetzte Vorname der jeweiligen Person, den er nicht kennt, wird somit durch *mate* ersetzt. *Mate* wird damit von ihm nicht ausschließlich für Menschen verwendet, mit denen er viel Zeit verbringt. Er baut vielmehr auf der stereotypen Intention von *mate* auf, die eine solche Verbindung impliziert. Indem er somit einen bestimmten Bekanntschaftsgrad „erzeugt“, stellt er unterschwellig eine kameradschaftliche Beziehung her. Daher beruht Adrians Verwendung von *mate* auf dem Wissen um die von Wierzbicka beschriebene Intention des Wortes, dem erzeugten **Gemeinschaftsgefühl**.

Durch diese Aussage wird noch ein weiterer Aspekt ersichtlich, der in diesem Zusammenhang wichtig erscheint, die **Ehrlichkeit** zwischen den Menschen. Durch die Verwendung des Wortes *mate* gibt Adrian zu verstehen, daß er dem Käufer gleich ist und dieser von ihm dasselbe erwarten kann, was ihn selbst betrifft. Somit zeigt Adrian, daß er sich dem Kunden **gleichrangig** darstellt.

Auf die Frage, wie eng befreundet Jason mit einem Menschen ist, den er *mate* nennt, meint er: „Not close to him, but I am a friend of a friend. Actually I know a lot of people here...“ Zum *mate* wird man demnach, indem man Freunde von Freunden kennt und mit diesen Zeit verbringt oder verbrachte. Weniger wichtig erscheint der Fokus auf der intimeren Partnerschaft. Auch hier entspricht die Aussage Wierzbickas Analyse, der Bekanntschaft von **Freunden von Freunden**.

Undine verwendet jedoch kaum *mate* und *mateship* als ein Teil des australischen Stereotyps:

Q: How would you describe mateship?

U: Ah well not... not different from different kinds of friendships that develop I don't think I don't even really use the word, so...

Undine widerspricht mit dieser Aussage den vorherigen Äußerungen, daß es ein Konzept dieser Art in Australien gibt oder daß sie diesen Begriff überhaupt verwendet im täglichen Umgang. Diese Diskrepanz entspricht der oben beschriebenen Divergenz der Ansichten über einen existierenden australischen Nationalismus oder eine australische Identität. Interessant erscheint hierbei, daß alle vorherigen Informanten Jason und Adrian den ländlichen Gebieten entstammen, während Undine in der Stadt wohnt. Somit ließe sich für die Interviews eine sozial – geographische Unterscheidung anführen. Inwieweit dies wirklich als Ursache zu betrachten ist, muß in den folgenden Kapiteln erläutert werden.

In ihren Ausführungen erwähnt Wierzbicka auch die neuere Entwicklung der Verwendung des Wortes *mate* durch die beiden Geschlechter. Heute scheint der Begriff *mate*, der als das „key word“ „männlicher“ Kameradschaft gilt, auch **zunehmend von Frauen im Umgang miteinander** als auch in Gesprächen zwischen Männern und Frauen verwendet zu werden.

Auch hierfür lassen sich in den geführten Interviews Aussagen finden. Für Rachel erscheint es unerheblich, ob sich *mate* auf männliche oder weibliche Freunde bezieht. Sie geht während der Unterhaltung über diese Frage hinweg. Es kann daher angenommen werden, daß sie *mate* in dieser Bedeutung ganz selbstverständlich verwendet:

**R:** There is just so much you can do. Where in Dubbo you sort of... you work and on the weekends you go to a pub and you have a few drinks with the mates and that sort of thing. But, in the cities...

**Q:** Mates, is that girls, or?

**R:** Friends, mates, friends.

**Q:** Oh, doesn't matter whether it's female or male?

**R:** Ah, no... whereas in Sydney there is... there is just so many extra activities you can do, because it's bigger...

Auch Männer scheinen die Verwendung von *mate* nicht ausnahmslos auf andere Männer zu beziehen. Danny bezeichnet sogar die Interviewerin instinktiv als *mate*. Somit erscheint es für Männer auch nicht ungewöhnlich, Frauen als *mate* zu betrachten.

In diesem Sinn berichtet auch Jason, der halbjährlich zwischen Canberra im Süden Australiens und Darwin im Northern Territory als Wohnorte wechselt: „male and female (...) I call everybody mate... apart from a lady or a woman.“ Er differenziert somit in diesem Zusammenhang weiterhin zwischen den Konzepten *mate*, *lady* oder *woman*. Die beiden letzteren sind seines Erachtens Frauen, mit denen er eine intime Beziehung eingehen würde: „Oh, basically they are after a lady... a lady to go out with for life. That's that's...“ Demnach scheint sich auch hier die Verwendung von *mate* auf primär gemeinsame Aktionen zu beschränken, nicht aber auf intime Freundschaften. Daher unterscheidet Jason auch zwischen *women* und

*ladies*. Auch hier werden intime Emotionen nicht durch das Wort *mate* ausgedrückt.

Eine Differenzierung scheint auch in Bezug auf die Verwendung von *mate* in den Regionen Australiens vorzuherrschen, die in der vorliegenden Arbeit betrachtet werden. Lisa und Catherine beschreiben dies im Interview wie folgt:

L: It's like ... private schools are mostly people from farms, rural areas that have come into the city, educated in the city, but still have like the mateship larrikinism like yeah

Q: Larrikinism.

L: Yeah, that's a hard word to explain. Larrikinism is like...

C: The great Australian larrikinism ...like Australian larrikins is kind of a ...

L: That's a very ocker, mate, drinking beer

In Form der NSM lassen sich diese Komponenten wie folgt darstellen, ergänzend zu Wierzbickas Analyse (vgl. oben):

(A) everyone knows: many men **and women** think about some other men **and women** like this:

(B) I think when I use the word mate with people who are not part of my group I want them to feel and to think they are part of the group.

(Hervorhebung durch die Autorin)

Aus diesen wenigen Aussagen läßt sich folgendes festhalten: Die Verwendung des Wortes *mate* erzeugt

1. ein Gemeinschaftsgefühl „*it's comfortable for them*“
2. Gleichrangigkeit „*you are recognized as someone who works in the store and not just trying to sell him something*“
3. Freundschaft zwischen verschiedenen Menschen „*Not close to him, but I am a friend of a friend.*“
4. Freundschaft zwischen Männern und Frauen „*Q: Mates, is that girls, or?R: Friends, mates, friends.*“
5. keine intime Beziehungen zwischen Mann und Frau. Dafür wird ein anderes Konzept verwendet *lady*: „*a lady to go out with for life*“.
6. regionale Differenzierung der Verwendung "*rural areas that have come into the city (...) still have like the mateship larrikinism*"

Das Wort *mate* wird demnach noch in seiner ursprünglichen Form verwendet, erhält aber neue Bedeutungskomponenten. Es erscheint somit der Fall, daß das Konzept durch die sozio - historische Entwicklung beeinflußt wurde. Es muß genau geklärt werden, inwieweit soziale als auch geographische Faktoren dafür verantwortlich sind.

### 3.6 Zusammenfassung

In diesem Kapitel konnte folgendes herausgearbeitet werden:

1. Wie ist die australische Kultur definiert?

„Kultur“ kann nur durch die Analyse ihrer Teilaspekte erklärt werden. Aus der Sicht der kognitiv orientierten Anthropologie sind der Begriff „Kultur“ als auch die Abweichungen zwischen den „Kulturen“ im Denken der Menschen angesiedelt. Faktoren der australischen Kultur, die für die Bearbeitung des Themas dieser Arbeit wichtig sind, werden durch die Abgrenzung zu anderen Kulturen sichtbar gemacht, die als graduelle Unterschiede erkennbar werden.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Die „australische Kultur“ wird analysierbar, indem die Entwicklung hinsichtlich soziodemographischer Faktoren untersucht wird.*

2. Was ist das australische Ethos?

„Ethos“ definiert unbewußte Verhaltensnormen einer Gruppe von Menschen, die psychologisch begründet sind. Es spiegelt die Wertungen und Einstellungen dieser Menschen zu sich selbst wider, die unbewußt verinnerlicht sind.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Das australische Ethos einzelner Zeitepochen wird konkret aufgrund vorausgehender sozio – historischer Bedingungen herausgefiltert.*

3. Wie grenzt sich das heutige australische Ethos vom australischen Stereotyp ab?

Da das australische Ethos durch die australische Bevölkerung selbst bestimmt wird, muß es vom australischen Stereotyp abgegrenzt werden. Als grundlegende Studie werden Russel Wards Ausführungen zur *Australian Legend* herangezogen, dessen Argumentation auf historischen Tatsachen beruht. Nach Ward ist die australische Gesellschaft durch ein *gemeinsames* Ethos bestimmt. Allerdings erscheint seine Bezeichnung „Ethos“ als unrealistisch, da er ein relativ stabiles Bild australischer Identität beschreibt. Heute erscheinen die Annahmen zum australischen Ethos in Pluralismus und Nationalismus gespalten. Clark (1979) unterscheidet weiterhin nach Werteeinstellungen englischsprachiger Bevölkerungsgruppen.

*Für die vorliegende Arbeit bedeutet dies:*

*Die Unterscheidung wird möglich, indem die sozio - historische Entwicklung Australiens a) diachron und b) synchron betrachtet wird. Da die Gesellschaft Australiens eine komplexe moderne Gesellschaft darstellt, muß das Ethos weiterhin nach c)*

*geographischen und d) sozialen Gesichtspunkten differenziert werden.*

Aus den bisherigen Ausführungen geht hervor, daß es nötig wird, das australische Ethos aus sozio - historischer Sicht zu beschreiben, um eine Relation zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos aufzuzeigen. Insbesondere muß auf die verschiedenen sozialen und geographisch definierten Gruppierungen der australischen Bevölkerung eingegangen werden. Demnach werden entsprechende Einwanderungsmuster, geographische Besiedlungs- und Entwicklungstendenzen als auch gegenwärtige Meinungen und Vorstellungen der Australier betrachtet. Aktuelle Befragungen ergänzen die diachrone Darstellung.

Damit sollen im zweiten Teil der Arbeit unter anderem folgende Fragen beantwortet werden:

- Unterliegt das australische Ethos einer sozialen Spaltung?
- Liegt außerdem eine geographisch basierte Teilung des australischen Ethos vor und wie korreliert diese mit einer sozialen Differenzierung?

Aus dieser überblickshaften Darstellung ergibt sich zwangsläufig, daß das australische Ethos aus soziohistorischer - soziopsychologischer Basis hergeleitet werden muß. Teil 2 der vorliegenden Arbeit wird daher wie folgt aufgebaut. In jedem Abschnitt sind die historischen Hintergründe der Entstehung und Entwicklung des australischen Ethos, die sozialen Bedingungen der entsprechenden Zeit und die sozial - psychologisch relevanten Verhaltensweisen der Bevölkerung näher betrachtet und analysiert. Dabei werden wissenschaftliche Einsichten der Soziologie und der Psychologie aber auch gegenwartsbezogene Aussagen von Australiern, die dem Datenmaterial entnommen sind, hinzugezogen.

## 4 DAS AUSTRALISCHE ENGLISCH

### 4.1 Die Entwicklung der australischen (S)language

*Why don't you shut up, you great poofter?*

(Dr. R.T.Gun - Labour- to Mr. J.W. Bouchier-Liberal- in the House of Representatives, 1975; zitiert in: Hornadge 1976)

#### 4.1.1 Das Australische Englisch

Wierzbicka (1997: 19) schreibt:

There are undeniable differences between Australian English, American English, Indian English, and various other 'Varieties of English Around the World' (...), but if these different 'Englishes' were not perceived as different 'varieties of English,' then on what basis would they be grouped together as 'Englishes'?

Englisch ist in Australien die *erste* und am *häufigsten* gebrauchte offizielle Sprache. Daneben existieren eine Vielzahl von Immigrantensprachen - CLOTEs (*Community Languages other than English*) - und 20 überlebende Sprachen der Aborigines. Es wird angenommen, daß ungefähr 250 von ihnen zu Beginn der Besiedlung Australiens 1788 durch die europäischen Siedler von den Aborigines gesprochen wurden. Bis 1993 sind davon 160 ausgestorben und 70 bedroht.<sup>19</sup>

Wenn in dieser Arbeit vom Australischen Englisch gesprochen wird, muß der Umfang des Begriffs näher erläutert werden. Wie Bradley (1980: 73) aufzeigt, läßt sich das Australische Englisch heute in drei verschiedene Bereiche einteilen:

1. Das Pidgin und Kreol, das von einigen Aborigines und Inselbewohnern gesprochen wird.<sup>20</sup>
2. Das Englisch der neuen Immigranten ohne englischsprachigen Hintergrund.
3. Das Englisch der Anglo-Australier mit englischsprachigem Hintergrund.

Im folgenden wird Bradleys drittem Punkt entsprochen, da in dieser Arbeit das Englisch der europäischen Siedler betrachtet wird.

---

<sup>19</sup> Vgl.: Clane, M.: *Multilingual Australia*. 1982; Walsh, M.: Languages and Their Status in Aboriginal Australia. *Language and Culture in Aboriginal Australia*. Hrsg. von M. Walsh and C. Yallop, 1993.

<sup>20</sup> Vgl.: Arthur, J.M.: *Aboriginal English. A Cultural Study*. 1996.

#### ***4.1.2 Theorien zur Entstehung und Entwicklung des Australischen Englisch***

Der Großteil der Studien zur Entstehung des Australischen Englisch beruhen auf phonologischen Untersuchungen. Dabei wurde sehr oft versucht, die Entwicklung von ihren Anfängen nachzuvollziehen, was eine Anzahl verschiedener Theorien zu Tage förderte. Eine empirisch nachweisbare Entwicklungstendenz des Australischen Englisch wird allerdings als unmöglich betrachtet (Mitchell & Delbridge 1965: 24): „Evidence which would enable us to follow the development of Australian speech practically does not exist.“ Mitchell & Delbridge (1965: 28) schreiben weiterhin:

To explain how Australian speech developed its distinctive features we need to know the parts of England that the earliest convicts and settlers came from and in what proportion, and then we should need to know as much as we can about the social history of Australia.

Beide gehen primär von feststellbaren sprachlichen Grundlagen aus, die nur historischen Aufzeichnungen zu entnehmen sind. Da diese für die Anfänge anglo - australischer Geschichte kaum existieren, wäre somit eine erfolgreiche Darstellung der sprachlichen Eigenheiten des Australischen Englisch zu dieser Zeit nicht nachvollziehbar.

Die verschiedenen Theorien unterscheiden sich im allgemeinen in zwei Richtungen, der sogenannten „one origin theory“ (Hammarström 1980) und der „mixing bowl“ oder „fusion and leveling“ (Collins 1975; Trudgill 1986) Theorie. Beide beruhen primär auf Spekulationen. Entsprechend der ersteren wird angenommen, daß sich die spezielle australische Homogenität, zumindest die Aussprache, schon in England herausgebildet hat (Hammarström 1980: 4). Demnach entspräche das frühe Australische Englisch eigentlich dem Londoner Cockney und wurde dann mittels Fusion und anderen Umständen verändert. Zur Unterstützung der Theorie führt Hammarström (1980: 8ff) die Ähnlichkeit heutiger australischer Vokale mit denen des Londoner Cockney an. Die unterschiedlichen Varianten des heutigen Australischen Englisch führt er (Hammarström 1980: 66f) weiterhin auf die unterschiedliche Zusammensetzung der Sträflinge zurück, deren verschiedene Soziolekte sich mit der Zeit verstärkt hätten.

Einen weiteren Beweis sieht er in den frühen Berichten über Australien, worin das Australische Englisch in seiner Ähnlichkeit zum Londoner Englisch hervorgehoben wurde. Die negative Herablassung gegenüber dem Australischen Englisch in der zweiten Hälfte des 19ten Jahrhunderts führt er auf die Veränderung des Londoner Englisch zu dieser Zeit zurück. Ein dritter Punkt besteht in der Tatsache, daß die Sprache kolonialer Dialekte sich weniger schnell verändert. Hammarström ist somit der Ansicht, daß sich das Australische Englisch seit seinen Anfängen bis heute kaum in irgendeiner Weise verändert hat.

Die Mischtheorie stellt mehr oder minder das Gegenteil dieser von Hammarström vertretenen These dar. Während einerseits hervorgehoben wird, daß die Mischung der Dialekte schon in England geschah (Collins

1975), wird dieser Prozess auf der anderen Seite (Trudgill 1986) erst in die Anfänge australischer Besiedlung gelegt. Wieder wird dies aufgrund phonologischer Tatsachen begründet. Nach Bryant (1992: 311) erscheint diese Theorie jedoch als Entstehungsthese plausibler zu sein: „The origins of the speech of the convicts, then, should indicate the origins of Australian English.“

Der Großteil der Sträflinge kam aus der Londoner Region und Südostengland, dem Norden Englands und den „Mildlands“. Die Herkunftsregionen der freien Siedler entsprach weiterhin in etwa derjenigen der Sträflinge. Die Zusammensetzung der Sträflinge als auch der freien Siedler kann kaum auseinandergelassen werden, da auch der Ort der Verurteilung für Sträflinge sehr oft nicht dem Ort der Verschiffung oder Herkunft entsprach. Eine bestimmte Festlegung des Großteils der Herkunft der Sträflinge als auch freien Siedler ist daher unmöglich. Diese Tatsache unterstützt zwar die Mischtheorie, zieht aber keinesfalls soziale als auch psychologische Faktoren in Betracht.

Trotzdem ist festzuhalten, daß der Beginn der Herausbildung des Australischen Englisch schon sehr früh stattgefunden haben muß. Dazu schreibt Bryant (1992: 312):

The fact that the dialects of London and the South - East probably provided the greater part of Australian English vocabulary means that a large part (but not all) of the lexicon was uniform in all the colonies from the beginning.

Diese Zusammensetzung der regionalen Dialekte wurde dann im Laufe der Zeit durch die Bevölkerungswanderungen innerhalb des Landes verbreitet (Turner 1966; Mitchell 1970).

Inwieweit die beiden Theorien Relevanz haben, soll im weiteren Verlauf der vorliegenden Arbeit geklärt werden. Im folgenden wird das Australische Englisch in seiner Struktur detailliert betrachtet.

### ***4.1.3 Das Australische Englisch als Slang***

Bis 1965, als Mitchell und Delbridge begannen, sich eingehender mit dem Australischen Englisch wissenschaftlich auseinanderzusetzen, wurde es im allgemeinen als „Ableger“ des Britischen Englisch betrachtet. Häufig fanden sich in der Literatur Berichte, welche die „schlechte“ Aussprache der Australier und die ungewöhnlichen lexikalischen Ausdrücke, den *Slang*<sup>21</sup>, im Vergleich zum Britischen Englisch hervorhoben.

Der Terminus „Slang“ entstammt ursprünglich der Soziologie. In der Linguistik wird durch Slang ein spezieller Sprachstil einer Subkultur in der

---

<sup>21</sup> Vgl.: Wilkes, G.A.: *A Dictionary of Australian Colloquialism*. 1978; Hornadge, B.: *The Australian Slang*. 1980; Keesing, N.: *Lily on the Dustbin: Slang of Australian Women and Families*. 1982. Brooks, M. and J. Ritchie: *Tassie Terms. A Glossary of Tasmanian Terms*. 1995.

Gesellschaft definiert. Er bezeichnet eine Sprechweise, die eine besondere Lexis und idiomatische Wendungen aufweist. Die Verwendung von Slang in der Schriftsprache ist limitiert. Slang zeichnet sich im wesentlichen durch regionale als auch soziale Varianten aus: *sozial*, da er eine eigene Sprachform unterschiedlicher sozialer Gruppen darstellt und *geographisch*, da Slang essentiell städtischen Charakter trägt.

Häufig wird Slang mit Begriffen wie *Cant*, *Flash* und *Argot* synonym verwendet (McKnight 1923: 37f). Diese Termini definieren jedoch sogenannte „Geheimsprachen“, die von sozialen Randgruppen benutzt werden. Sie können somit als Varietäten des Slang bezeichnet werden, da sich ihr Vokabular nur auf eine bestimmte soziale Gruppe und deren Interessen bezieht. So beschreibt zum Beispiel *Argot* im engeren Sinn die Sondersprache der französischen Gauner im Mittelalter. Auch das Londoner *Cockney* kann in dieser Hinsicht verstanden werden, da es spezifisch von der sozial schwächsten Schicht Londons verwendet wurde. Heute wird Slang jedoch als spezieller Sprachstil einer *beliebigen* sozialen Gruppe zugeschrieben, obwohl Ausdrücke des *Cant* oder *Argot* sehr oft im Slang präsent sind (Maurer 1981).

Woran ist aber erkennbar, ob Slang gesprochen wird oder nicht? Besonders *neue* lexikalische Ausdrücke kennzeichnen den Slang. Die häufigsten Formen bilden Zusammensetzungen, Affixierungen, funktionale Veränderungen oder Verkürzungen (Algeo und Algeo: 1991). Die sprachlichen Merkmale des Slang erläuternd, schreibt Newmann (1969: 397): „Slang expressions may be either monosyllabic or elaborate in form and metaphorical circumlocutions.“ Vergleiche und Metaphern sind hierbei die am häufigsten verwendeten Sprachmittel. Eble schreibt sogar (1996: 69): „... metaphor abounds in slang.“ Sowohl Körpersprache als auch Geräusche wie Onomatopoeica oder Reime werden als *Bedeutungsträger* wichtig.

Da immer wieder neue Begriffe in die Sprache eingefügt werden, wird Slang in der Regel nur eine relativ kurze Zeit vom Sprachbenutzer verwendet. Die Lebensdauer ist somit begrenzt. Während einige der Slangwörter regelmäßig zu finden sind und als Standardwörter anerkannt werden können, verlieren die meisten ihre Wertigkeit. Sie verschwinden dann schnell aus dem Sprachgebrauch. Somit ist Slang, als informeller Sprachstil, Schwankungen stärker unterlegen als formale Sprachstile.

Eble (1996: 119) beschreibt die Bedeutung dieser Tendenz folgendermaßen: „Sharing and maintaining a constantly changing in- group vocabulary aids group solidarity and serves to include and exclude members.“ Slang erscheint somit als sprachliches Merkmal sozialer Gruppen, deren Mitglieder sehr engen Kontakt pflegen und die sich gegen andere Gruppen mittels Sprache abgrenzen wollen.

Ein besonderer Effekt des Slang ist daher auch seine Funktion als Mittel zur Gruppenidentifikation der Sprecher, die durch die Informalität und den verbundenen Humor erzeugt wird. Nach Wolff (1950: 135f) entwickelt sich Slang nur durch das Zusammentreffen von drei theoretisch verschiedenen

Gruppen. Slang ist somit immer in Verbindung mit Machtabgrenzung und daraus resultierendem Zusammenhalt zur Gruppe zu sehen. Eble schreibt (1996: 122) im Zusammenhang von Humor und Slang: “[It] strengthens the self- approval of the in-group by making fun of the kind of people who are not valued and are thus excluded.”

Eble (1996: 50) schreibt weiter über die Relevanz von Slang als soziales Merkmal: „Slang with nontechnical referents tends to be fairly predictable in its range of meanings, mostly pertaining to relationships with other people.“ Die Rolle des Slang ist es somit, den Gruppenzusammenhalt zu stärken. Damit einher geht auch die Tendenz der Gruppenspaltung. Je fortgeschrittener die Abgrenzung der Gruppen durch ihre unterschiedlichen sprachlichen Merkmale ist, desto enger wird der Zusammenhalt in den jeweiligen Gemeinschaften.

Eine Methode des Slang diesen Effekt noch zu verstärken, liegt darin, den Humor hervorzuheben (Eble 1996: 122): „Slang often achieves its effect by humor, a factor that sociologists have identified as a force in group formation and behaviour.“ Humor baut auf das gemeinsame Wissen der Mitglieder auf und erzeugt somit ein Gemeinschaftsgefühl. Der Humor kann auch die tatsächlichen Motive einer Aussage unterdrücken. Wenn der ursprüngliche Inhalt einer Aussage in seiner Intention für den Hörer zum Beispiel als Ausdruck der Aggressivität des Sprechers aufgefaßt werden könnte, überlagert der humoristische Zug die wirkliche Intention. Wiederum wird der Gruppenzusammenhalt gewahrt. Gleichmaßen wird die Ambiguität der Aussage verstärkt.

Da Slang als ein Merkmal sozialer Gruppen beschrieben werden kann, wird er auch kaum von einzelnen Individuen in der privaten intimeren Unterhaltung verwendet. Eble (1996: 115) schreibt dazu:

...slang items occur most frequently in talk about social life and at the margins of conversation where the imparting or exchange of new information is not the main goal- (...). Slang is almost absent in the private and sincere talk of intimacy.

Ist nun die Aussage, daß das Australische Englisch als Slang deklariert wird, gerechtfertigt? Die Häufigkeit des Slang in Aufzeichnungen zum *Australischen Englisch* ist auffallend. Dazu schreibt Baker (1966: 11): „If we class as slang every Australian term that sounds strange to English ears, much of our language will certainly fall into that category.“ Daher wurde das Australische Englisch im Vergleich zum Britischen Englisch traditionell als Slang bezeichnet. Gunn (1970: 51f) beschreibt den typischen Charakter des Australisches Englisch- Vokabulars wie folgt:

Some of these [expressions] may be local and some may not be peculiarly Australian, especially in their manner of construction, but many have an Australian identity, a particular understatement, vulgarity, or ironical twist which makes them worth recording.

Das beinhaltet zum Beispiel Duplikationen wie *never - never*, Rhyming Slang wie *blond = magic wand*, Bedeutungsveränderungen<sup>22</sup> vor allem im Bereich der Tabuwörter wie *bastard* oder *bloody*, gehäufte morphologische Derivation wie den *o* und *y/ie* Suffix, aber auch die Verwendung von Lexis, die den Aboriginesprachen entnommen wurde wie *Canberra* (der Ort, wo man sich trifft)<sup>23</sup>. Einige spezifisch australische Ausdrücke, die sich in keinem anderen englischen Dialekt oder einer anderen englischen Varietät finden lassen, werden als „Australianismen“ bezeichnet (Ramson 1970). Aufgrund der verschiedenen englischen Dialekte, die in das Lexikon des Australischen Englisch eingeflossen sind, ist es jedoch sehr schwer festzustellen, woher die einzelnen der heute in Australien gebräuchlichen Wörter stammen.<sup>24</sup>

Aus dieser Perspektive wäre es für Außenstehende sicherlich angebracht, vom frühen Australischen Englisch als Slang zu sprechen. Inwieweit ist diese Aussage jedoch gerechtfertigt? Hierzu muß die soziale Struktur der frühen australischen Gesellschaft ab 1788 betrachtet werden.

#### **4.1.4 Halliday: Anti - Gesellschaft und Anti - Sprache**

Betrachtet man die Zusammensetzung der Mitglieder der frühen anglo-australischen Gemeinschaft, wird es unvermeidlich, eine Verbindung zu den Begriffen *Cant*, *Flash* oder *Argot* zu ziehen. Die meisten der Sträflinge entstammten als Kriminelle sozialen Randgruppen und bedienten sich sprachlicher Eigenheiten, die heute als Argot bezeichnet werden (Baker, 1966, 23):

They were proficient in the use of prison cant and vulgarism, the former because it was the *lingua franca* of their type, the latter because it was the natural concomitant of raw living and brutal discipline.<sup>25</sup>

Dies geht auch aus dem Titel von einem der ersten Zeugnisse des Australischen Englisch 1812 hervor. James Hardy Vaux bezeichnete seine Aufzeichnungen der Sprache der Sträflinge in Australien als *Flash: „Vocabulary of the Flash Language“*.<sup>26</sup> In diesem Zusammenhang kann das Australische Englisch auch im Sinne Hallidays (1978) als „Anti - oder

---

<sup>22</sup> Ryan (1983) studierte in diesem Zusammenhang zum Beispiel die Verwendung der Wörter *guernsey* und *jumper* im Britischen Englisch und Australisches Englisch, vgl.: Ryan, J. S.: A Note on the Urbanization of Non- Standard English Lexis: A Neglected Australian Subject Area. *Working Papers in Language and Linguistics* 1: 15, 1983, 66- 73.

<sup>23</sup> Der Einfluß von Termini von Sprachen der Aborigines scheint nur auf lokale und botanische Ausdrücke beschränkt zu sein, vgl.: Eagleson, R.: The Nature and Study of Australian English. *JEL* 1, 1967, 11- 24. Zum Einfluß des Australisches Englisch auf lexikalische Merkmale der Sprachen von Aborigines, vgl.: Troy 1991.

<sup>24</sup> Ein interessantes Beispiel in diesem Zusammenhang ist das Verb *shout*, dessen Ursprung auf England, Neuseeland aber auch Irland zurückgeführt werden könnte, vgl.: Peters, F.J.J.: *Shout: British, Irish, Australian and New Zealand Usage*. *Neophilologus* 65:2, 1981, 279-281.

<sup>25</sup> Der Begriff „Lingua Franca“ bezeichnet eine Sprache, die vom Sprecher als Zweitsprache erworben wurde und die auf verschiedenen anderen Sprachen basiert.

<sup>26</sup> Vgl.: Vaux, J. H.: *Vocabulary of the Flash Language*. 1819.

Gegensprache“, als Sprache der sogenannten „Anti - Gesellschaft“ bezeichnet werden.

Halliday (1978) versteht unter dem Begriff „Anti – Gesellschaft“ eine Gesellschaftsform, die sich abhängig von einer anderen entwickelt. Sie benutzt deren Symbole und verändert diese zu ihrem eigenen Vorteil. Die Normen und Werte dieser „untergeordneten“ Gesellschaft stehen in direkter Opposition zu den Werten der „übergeordneten“ Gesellschaft. Da der Begriff der „Anti - Gesellschaft“ bezüglich der sozio- psychologischen Realität der ersten Sträflinge eine wichtige Rolle spielt, wird ihr Pendant, die „Anti - Sprache“, ebenso wichtig für die Darstellung der Entwicklung des Australischen Englisch.

Die „Anti - Sprache“ verhält sich in derselben Weise wie die „Anti - Gesellschaft“. Demnach kann die „Anti - Sprache“ als eine „Gegensprache“ zu der übergeordneten angesehen werden. Dazu schreibt Halliday (1978: 164): „An antilanguage is not only parallel to an antisociety; it is in fact generated by it.“ Halliday schreibt weiterhin (1978: 171): „The antilanguage arises when the alternative reality is a *counter* - reality, set up *in opposition* to some established norm.“ Nach Halliday (1978: 164) ist das auffälligste Charakteristikum der sich entwickelnden Gegensprache ihre Lexis. Sie kann folgendermaßen definiert werden (Halliday 1978: 165):

The principle is that of same grammar, different vocabulary; but different vocabulary only in certain areas, typically those who are central to the activities of the subculture and that set it off most sharply from the established society.

Es zeigen sich daher in der Verwendung der Sprache vor allem Merkmale, die üblicherweise als Slang oder *Argot* bezeichnet werden. Das Vokabular ist diesbezüglich nicht nur unterschiedlich und neu, sondern, wie Halliday sich ausdrückt (1978: 165), „überlexikalisiert“. Es hebt den Gegensatz zwischen der übergeordneten und der untergeordneten Kultur besonders hervor. Demnach enthält der Wortschatz einen hohen Anteil metaphorischer Zusammensetzungen und Rhyming Slang (Halliday 1978: 177). Nicht zu vergessen ist dabei, daß die Grenze zwischen der „Standard“ - sprache und der „Anti“ - sprache durch die gleiche Sprachstruktur und dem lexikalischen Ausleiheffekt nicht strikt bestimmbar ist. Daher formen beide, übergeordnete und untergeordnete Sprache, die Pole eines Kontinuums (Halliday 1978: 171). Sie benutzen die gleiche Struktur, unterscheiden sich jedoch im Vokabular.

Aus der obigen Erklärung zur Lexis des Australisches Englisch würde daher logisch folgen, daß die Sprache der ersten Sträflinge als „Anti- Sprache“ bezeichnet werden kann.<sup>27</sup> Diese Schlußfolgerung basiert weiterhin auf der Tatsache, daß das Australische Englisch eine grammatische Struktur

---

<sup>27</sup> Halliday zitiert Mallik (1972), der drei unterschiedliche soziale Gruppen identifizierte, die „Unterwelt“ - Sprache benutzen: Kriminelle, angehende Kriminelle und College-Studenten. Der Großteil der wissenschaftlichen Literatur zu „Slang“ befaßt sich mit dem Phänomen des College- Studentenslang. Ein Vergleich zwischen der Studentenkultur und der frühen australischen Kultur wäre demnach interessant. Für einen Überblick über die bisherige wissenschaftliche Literatur dazu, vgl.: Eble 1996; Mallik 1972.

aufweist, die sich nur sehr wenig vom Britischen Englisch abhebt. Die Lexis des Australischen Englisch ist jedoch grundlegend unterschiedlich.

Diese Tatsache unterstützen auch einige Berichte über die angeblich *kultivierte* Sprachverwendung des Englischen in Australien im Gegenzug zu der allgemein vorherrschenden *negativen* Meinung zum Australischen Englisch.<sup>28</sup> Wie diese Differenzen entstanden sind und auf welchen Gründen sie beruhen, ist nicht eindeutig belegt. Es kann jedoch vermutet werden, daß die Autoren dieser Berichte nach ihrem sozialen Umfeld und Umgang beurteilt werden müssen.

Einen weiteren Punkt, der die Annahme über eine soziale und damit auch die sprachliche Diskrepanz in der frühen australischen Gesellschaft offensichtlich unterstützt, beschreibt Kroch (1978: 18) wie folgt:

Dominant social groups tend to mark themselves off symbolically as distinct from the groups they dominate and to interpret their symbols of distinctiveness as evidence of superior moral and intellectual qualities.

Eine Annäherung der beiden Sprachstile zum gegenseitigen Verständnis war daher zu Beginn der Besiedlung durch die Europäer kaum möglich.

#### ***4.1.5 Die weitere Entwicklung des Australischen Englisch***

Die Verwendung des Slang hat sich in der weiteren historischen Entwicklung Anglo- Australiens gehalten. Dieses Phänomen beschreibt auch Eagleson (1967: 15): „To increase their self- esteem and status, they indulged in linguistic camouflage.“ Damit versuchten die ersten Siedler, sich von den neuen Immigranten abzusetzen. Wie oft angedeutet wird (Gunn 1970; Eagleson 1970; Baker 1966) hat sich das Vokabular und damit die Verwendung bestimmter Slangausdrücke im Australischen Englisch den sozialen als auch den kulturellen Veränderungen angepaßt. Verschiedene Ausdrücke sind verloren gegangen, andere hinzugekommen und andere haben sich im Sprachgebrauch als Idiome, das heißt als unveränderliche Redewendungen, verfestigt. Heute erscheint das Australisch- Englische- Vokabular weiterhin stark von Slang geprägt. Demnach kann mit Gunn (1970: 66) behauptet werden:

Thus it must be perfectly clear that Australian vocabulary, along with its other linguistic features, has long since reached a stage where it has an Australian character, and not only in colloquial idiom.

Hinsichtlich der lexikalischen Merkmale lassen sich heute drei allgemein anerkannte Varianten des Australischen Englisch beschreiben, die sich nach den jeweiligen Anteilen des Slang im Vokabular richten:

---

<sup>28</sup> Vgl.: Tench, W.: *A Complete Account of the Settlement at Port Jackson in New South Wales*. 1793; Dixon, J.: *Narrative of a Voyage to NSW and Van Diemen's Land*. 1822.

Variante	Anteil Standard Englisch	Anteil Umgangssprache	Anteil Slang
Broad Australian English	Kaum	Vorrangig	Vorrangig
General Australian English	-	-	-
Cultivated Australian English	Vorrangig	Kaum	Kein

ABBILDUNG: BROAD, GENERAL, CULTIVATED – LEXIKALISCHE MERKMALE

*Broad Australian English* im folgenden als *Broad* bezeichnet = beinhaltet wenig Standard English, ist bestimmt durch Umgangssprache, beinhaltet viel Slang

*General Australian English* im folgenden als *General* bezeichnet = beinhaltet Standard English, ist bestimmt durch Umgangssprache, beinhaltet wenig Slang

*Cultivated Australian English* im folgenden als *Cultivated* bezeichnet = beinhaltet vorrangig Standard English, beinhaltet kaum Umgangssprache, beinhaltet keinen Slang

„Broad“ beschreibt die Sprachvariante, die vorwiegend von den sozial schwächeren Gruppen der englischsprachigen Australier verwendet wird. Sie ist am stärksten von Slang geprägt. Das „Cultivated Australian English“ ist dem Britischen Englisch und damit dem Standard English ähnlich. Es beinhaltet kaum Slangausdrücke. Beide Varianten bilden die Pole eines Kontinuums.

Da sich der *Slang* innerhalb der australischen Gesellschaft gehalten hat, kann davon ausgegangen werden, daß er hier nicht mehr als ein bloßes Merkmal einer kleineren Randgruppe fungiert, sondern, wie Eble (1996: 18) schreibt, seine Funktion verändert hat:

With the possibility of instant and widespread communication, the group-identifying functions of slang for the population at large may be diminishing in favor of identification with a style or an attitude rather than with a specific, easily delineated group.

Für die australische Gesellschaft bedeutet dies, daß sich der zu Beginn der Besiedlung Australiens von den Sträflingen verwendete Slang aufgrund der Verhaltensweisen und Einstellungen, die mit der Gruppe assoziiert werden, aus historischer Sicht auf eine ganze Bevölkerungsschicht verbreitete.

#### 4.1.6 Slang: Differenzierung durch Gender

Bei einer solchen Verallgemeinerung muß beachtet werden, daß sich die Verwendung des beschriebenen Slang auch durch die Geschlechter unterscheidet. Nach Keesing (1982) scheint es einen „geheimen Slang“ der Frauen in Australien zu geben. Ihres Erachtens benutzen ausschließlich Frauen diesen Slang untereinander. Keesing begründet die Tatsache, daß diese Formen bislang kaum erwähnt wurden damit, daß der Slang sich exklusiv auf den privaten *häuslichen* Bereich bezieht. Der von den Frauen verwendete Slang unterstützt eine unbedingte Trennung zwischen einem *männlichen* und einem *weiblichen* Lebensraum. Damit zeigt sich auch eine Spaltung zwischen einer ausschließlich *öffentlichen* und einer *privaten* Sphäre in der Gesellschaft. Im öffentlichen Leben dominiert der von der männlichen Kommunikation getragene Slang. Dieser ist durch die entsprechenden Gesprächsthemen wie Arbeit, Frauen, Sport und Wettkampf oder Trinken geprägt.

Eine weitere interessante Studie von Hammarström (1987) zeigt dasselbe Resultat. Er untersuchte verschiedene Slangwörter und Phrasen wie *arvo* (*afternoon* - Nachmittag) oder *no worries* darauf, inwieweit sie in der australischen Geschichte als normal oder irritierend empfunden wurden. Er teilte die Kategorien in „pompös“, „falsch“, „vulgär“ und „dumm“ ein.

Über die Wörter, die als vulgär eingestuft wurden, schreibt er (Hammarström 1987: 365):

They are most often used by speakers with low sociolects. They are felt to be ‚ocker‘ or uneducated and some of them are thought to be Australian and not used in other varieties of English.

Dazu zählen zum Beispiel Wörter wie *bewdy* (, *this arvo*, *no sweat* (, *telly* (*television* - Fernseher), *she’s apples* (Sie ist verrückt). Als unakzeptabel wurden außerdem Wörter wie *abo* (*aborigine*), „*but*“ am Ende eines Satzes, *cobber* (sich anfreunden), *do you know* oder *hey* am Ende eines Satzes mit gleichzeitiger steigender Intonation empfunden. Dazu gehören weiterhin Phrasen wie *I am as good as what you are*, „*Lady*“ für Frau, *yous* (ihr), *you reckon*. Als „*awful*“ (*schrecklich*) wurde auch die steigende Intonation, die Verkürzungen von Wörtern und Namen oder „[T]he ‚degree of pressure‘ placed on an interlocutor to respond“ (Hammarström 1987: 370) empfunden. Vor allem Frauen fanden nach Hammarström „vulgäre“ Wörter irritierend.

Anzumerken ist hierbei, daß Hammarströms 135 Informanten seinem eigenen sozialen Umfeld und daher nicht den unteren sozialen Schichten der australischen Bevölkerung entstammen.

#### **4.1.7 Das Australische Englisch heute**

Bis vor ungefähr 50 Jahren wurde das Australische Englisch als Dialekt, das heißt als lokale Variante des Britischen Englisch, beschrieben. Das Britische Englisch wurde in Australien favorisiert und kennzeichnete Status und Prestige. Seit der klassischen Studie von Mitchell und Delbridge 1956 zur Aussprache des Australischen Englisch wurde jedoch die unbedingte Eigenständigkeit des Australischen Englisch aktiv verfolgt. Mit der Einteilung des Australischen Englisch in seine verschiedenen, sozial determinierten Varianten begann somit die Suche nach einer *charakteristischen australischen Sprachverwendung*.

Mit fortschreitender politischer Anerkennung der multikulturellen und damit multilingualen Situation Australiens und der Abschaffung der „White Australian Policy“ wurde die Eigenständigkeit der englischen Sprache in Australien weitgehend akzeptiert. Die Bezeichnung „*Australian English*“ hebt dabei die Abgrenzung gegenüber anderen *englischen* Varietäten hervor. Australisches Englisch wird daher von den Australiern als etablierte unabhängige Varietät des Englischen gesehen (Peters 1996: 3): „After 200 years of history, Australian English has established itself as a distinct variety of the language.“

Es erscheint in diesem Zusammenhang relevant, welche der drei Varianten des Australisch - Englischen - Kontinuums jedoch als die „typische“ australische Sprachform gelten kann. 1966 schreibt Baker (1966: 454) dazu: „I asserted before and I reassert here the view that A 3 [Cultivated Australian English] must eventually become a norm of Australian speech.“

Aus der umfangreichen Studie von Horvath (1985) zum Australischen Englisch in Sydney geht jedoch hervor, daß es einen eindeutigen Trend zur Verwendung des „General“ - der „Mittelform“ zwischen dem australischen und dem britischen „Extrem“ - gibt. Heute wird diese weitgehend als die am häufigsten verwendete Form des Australischen Englisch betrachtet.

#### **4.1.8 Zusammenfassung**

Die Entwicklung des Australischen Englisch läßt sich somit wie folgt zusammenfassen: Aufgrund der oppositionellen sozialen Gruppen in der frühen australischen Gesellschaft müssen zwei Sprachformen existiert haben, die im Gegensatz zueinander standen. Halliday bezeichnet solche gegensätzlichen Sprachen als „übergeordnete“ Sprache und „Anti-Sprache“, die sich in ihrer Struktur zwar gleichen, deren Vokabular sich jedoch stark voneinander abhebt. Diese beiden Sprachstile entsprechen den heute als „Broad“ und als „Cultivated“ bekannten Varianten des Australischen Englisch am meisten. Beide machen die Pole eines Sprachkontinuums aus. Dabei erscheint das Broad als die Variante, die am stärksten von Slang geprägt ist. Die Verwendung des Slang unterscheidet

sich jedoch durch die Geschlechter, wobei der durch männliche Gesprächsthemen dominierte Slang stärker in der Öffentlichkeit anzutreffen ist.

Fragen, die diesbezüglich noch nicht beantwortet sind, sollen im folgenden geklärt werden, z.B.: Sind die Varianten primär auf die soziale Schichtung der Bevölkerung zurückzuführen? Inwieweit besitzt das jeweilige Ethos und somit die Einstellungen des Sprechers eine Rolle, welche Variante des Australischen Englisch er/sie spricht? Oder, gibt es in Hinblick auf die verschiedenen Varianten Unterschiede, die durch Verwendung der Sprache durch Männer und Frauen bestimmt sind?

In den folgenden zwei Kapiteln soll auf die Varianten des Australischen Englisch daher näher eingegangen werden, um Antworten auf die obigen Fragen zu finden. Besonderes Augenmerk liegt in Kapitel 4.2 auf ihrer Verwendung durch die verschiedenen sozialen Gruppen.

## **4.2 Linguistische Studien zur sozialen Variation des Australischen Englisch**

### ***4.2.1 1965: Mitchell und Delbridge – phonetische Differenzierung***

Bisher wurde primär die Lexis des Australischen Englisch erläutert. Diese bestimmt vorrangig die Definition der einzelnen Varianten des Australischen Englisch. Im folgenden soll dargestellt werden, wie weit Phonologie und Grammatik die Varianten unterscheiden.

Für die Beschreibung des Australischen Englisch in dieser Hinsicht bildet die klassische Studie von Mitchell und Delbridge von 1965 die Basis. Diese bestimmt die hervortretende soziale Stratifizierung des Australischen Englisch.<sup>29</sup>

Nach dieser Studie unterscheidet sich das phonetische System des Australischen Englisch wenig von der *Received Pronunciation* in Großbritannien.<sup>30</sup> Mitchell und Delbridge identifizierten die schon im vorigen Kapitel angesprochenen drei verschiedenen Varianten des

---

<sup>29</sup> Die einzige ernstzunehmende Beschreibung des Australisches Englisch wurde erst Ende des 19ten Jahrhunderts von Samuel McBurney bekannt, vgl.: Turner, G. W.: Samuel McBurney's Newspaper Article on Colonial Pronunciation. *AUMLA* 27, 81- 85; Mitchell and Delbridge 1965; Ellis, A. J.: *Early English Pronunciation*. London, 1867- 1889.

<sup>30</sup> Für die Beschreibung des Australisches Englisch- Phoneminventars wurde im allgemeinen das von Daniel Jones entwickelte System verwendet, obwohl die Verwendung im Zusammenhang mit dem Australisches Englisch diskutiert wird, vgl.: Durie, M. & J. Hajek: A Revised Standard Phonemic Orthography of Australian English. *AJL*, 14: 1, 1994, 93- 107. Nach Durie ist das von Jones entwickelte System *nicht* mit der phonetischen Qualität australisch-englischer Vokale kompatibel.

Australischen Englisch<sup>31</sup>, die sie aufgrund der phonologischen Variation erkannten.

Auch hier konnten keine eindeutigen Grenzen zwischen dem Broad – General - und Cultivated aufgewiesen werden (Mitchell und Delbridge 1965: 11): „...the variations referred to are not systematic, and are more often matters of voice quality.“ Daher wurden auch sogenannte Formen wie „Borderline - Broad, und „Borderline - Cultivated“ in die Beschreibung mit eingeschlossen. In diese Kategorien fielen 30% der 7082 Informanten von Mitchell und Delbridge. Diese Formen können als „Zwischenformen“ von Broad und General wie auch General und Cultivated aufgefaßt werden. Demnach können die drei Varianten des Australischen Englisch auch aus phonologischer Sicht nicht isoliert behandelt werden. Alle drei Varianten bilden durch die auftretenden Überlappungen der verschiedenen sprachlichen Merkmale ein Kontinuum. So zeigt zum Beispiel das Broad auch Merkmale des Cultivated. Neben dem im vorigen Kapitel erwähnten Slang betrifft dies auch die Intonation und die Aussprache einiger Vokale (Gunn 1975: 5).

Besonders interessant erscheint die Tatsache, daß die Sprecher des Broad wie auch die Sprecher des Cultivated je nach Sprechsituation zwischen den sozialen Varianten bewußt wechseln können. Bernard (1981: 20) beschreibt, daß es auch vorkommen kann, daß innerhalb einer Familie alle *drei* Varianten gesprochen werden. Daher können sie nur schwer lediglich *einer* geographischen oder *einer* sozialen Gruppe zugeordnet werden. Wie ist diese Tatsache, die allgemeinen Annahmen, daß sprachliche Varianten an soziale Schichtung gekoppelt ist, scheinbar widerspricht, erklärbar?

Mitchell und Delbridge (1965: 87) gehen davon aus, daß auch das *Geschlecht* der Sprecher, der Typ der *ausbildenden* Einrichtung, der *Familienhintergrund* und in geringem Umfang der ländliche oder der urbane *Lebensraum* für die Wahl der jeweiligen Variante durch den jeweiligen Sprecher ausschlaggebend sind. Allerdings wurden diese Annahmen von ihnen nicht intensiv verfolgt.

Eine detailliertere Untersuchung dahingehend erfolgte erst 1985, auf die später in diesem Kapitel referiert wird. Die Aufteilung der Varianten des Australischen Englisch durch Mitchell und Delbridge (1965) und ihre Bezeichnungen wurden jedoch bis heute in der wissenschaftlichen Literatur zum Thema beibehalten.

Nach Mitchell und Delbridge sind in allen drei Varianten die Vokale geschlossener als in *Received Pronunciation*. Die hervorstechenden Unterschiede umfassen die differenzierte Realisierung der Diphthonge. So schreibt zum Beispiel Bernard (1963: 347):

There are many differing degrees of length to be heard as between the shortest [ae] of [a], say, rapid pronunciation of [baek] to the longest [ae:] of a protracted and derisive [bae:g]. We have a continuum.

---

<sup>31</sup> Bis dahin hatte Mitchell seine vorherige Klassifizierung des Australischen Englisch in die zwei sozial determinierten Varianten des Broad und Cultivated von 1946 revidiert.

Dementsprechend lassen sich das Broad und das Cultivated phonologisch wie folgt beschreiben:

		Cultivated	General	Broad	Ethnic Broad
/i/	beat	[i]/[ɪ]	[əɪ]	[əɪ]	[əɪ]
/eɪ/	bait	[eɪ]	[Aɪ]	[Aɪ]	[aɪ]
/oʊ/	boat	[oʊ]	[Aʊ]	[aʊ]	[aʊ]
/aɪ/	bite	[aɪ]	[aɪ]	[ɪɪ]	[ɪɪ]
/aʊ/	bout	[aʊ]	[æʊ]	[æʊ]	[ɛʊ]

Source: adapted from Horvath 1985 and Mitchell & Delbridge 1965

ABBILDUNG: AUS BURRIDGE 1998

#### 4.2.2 1985: Barbara Horvath – phonetische Differenzierung

1985 legte Barbara Horvath die seit Mitchell und Delbridge umfangreichste Studie zum Australischen Englisch vor. Viele der bis dahin anerkannten Erkenntnisse zur ‚phonetischen‘ Qualität des Australischen Englisch wurden von ihr überarbeitet. Horvath untersuchte die soziolinguistische Variation des Australischen Englisch in Sydney, wobei sie größte Aufmerksamkeit auf die sozioökonomische Klasse, das Alter, das Geschlecht und den ethnischen Hintergrund ihrer Informanten legte. Sie untersuchte die Vokale /i/, /eɪ/, /oʊ/, /aɪ/ und /aʊ/ sowie die Konsonanten /h/, /t/ und /r/. Weiterhin betrachtete sie das Morphem *-ing* und den HRT (*High Rising Terminal*). Bei der folgenden Erläuterung muß hervorgehoben werden, daß sich Horvath auf die Sprachgemeinschaft von Sydney konzentriert hat. Demnach erscheint es unangemessen, ihre Resultate für den *gesamten* Sprachraum Australiens zu verallgemeinern.

In ihrer Studie identifizierte Horvath eine sogenannte *core community* und eine *peripheral community*, die im folgenden als „Kerngemeinschaft“ und „Randgemeinschaft“ übertragen werden. Die Randgemeinschaft zeichnet sich dabei durch eine soziolektale Spaltung der Varianten aus. Die Sprecher dieser Gruppe akzentuieren die Vokale, was auf die ethnischen Einflüsse der Informanten dieser Gruppe zurückzuführen ist. Diese sind damit nicht Teil des Australisch – Englischen - Phoneminventars (Horvath 1985: 68f). Bei der Teilung der Randgemeinschaft in zwei Soziolekte, tendiert eine der beiden stärker zur Kerngemeinschaft als die andere. Diese äußert sich darin, daß die Elterngeneration der Migranten der Randgemeinschaft angehörten, deren Kinder aber einen Platz in der Kerngemeinschaft erhielten.

In der Gruppe der Kerngemeinschaft konnten die drei Varianten, das Broad, das General und das Cultivated erkannt werden. Die Informanten konnten jedoch in *vier* verschiedene soziolektale Gruppen unterteilt werden. Die Informanten der Gruppen unterscheiden sich nach ihrem Geschlecht und ihrer sozioökonomischen Stellung.

Die Kategorien „männlich“ und „untere Arbeiterklasse“ sind in zwei Soziolekten dominant (Gruppen 1 und 2). In den beiden anderen Gruppen treten „weibliche“ „Mittelklassensprecher“ in den Vordergrund (Gruppen 3

und 4). Demnach lassen sich die Kategorien „männlich“ und „Arbeiterklasse“ mit dem Broad verbinden, und die Größen „weiblich“ und „Mittelklasse“ dem Cultivated zuordnen. Von der Gruppe 1 bis zu Gruppe 4 stellte Horvath eine Zunahme der sprachlichen Merkmale des Cultivated fest, gleichermaßen nehmen die Merkmale des Broad ab (Horvath 1985: 79).

Wie auch bei Mitchell und Delbridge sind es die *Vokale*, die eine graduelle Unterscheidung der Gruppen in Broad, General und Cultivated bewirken. Bis zu Horvaths Untersuchung wurden die drei sozialen Varianten traditionell durch die jeweilige Vokalqualität bestimmt. Studien, welche die Variation der *Konsonanten* in Betracht zogen, gab es daher sehr wenige.

Horvath schloß in ihre Arbeit die Variablen des stimmlosen „th“ und „h“ als auch „t“, „-ing“, postvokales „r“ und die Palatalisierung von „t“, „d“, „s“, „z“ mit ein. In der vorliegenden Arbeit werden jedoch nur die beiden ersten Variablen als Beispiele angeführt. In Bezug auf stimmloses „th“ und seine nichtstandardisierte Variante „f“ schreibt Horvath (1985: 102):

In fact, the interpretation that the [f] users were Anglo lower working-class adult males is correct; and given only the Anglo data, it would be possible to suggest that [f] is a relict feature of AE [Australian English].

Sie betont jedoch in diesem Zusammenhang weiterhin (102): „However, it looks at least as though the Italians are beginning to breathe life into the feature.“ 1982 untersuchte auch Martino das Phonem „th“ in der Realisierung als /f/. Dabei zog er auch die sozioökonomische Situation der Sprecher in seine Überlegungen mit ein. Seine Informanten waren Schuljungen von zwei unterschiedlichen Schulen in verschiedenen Wohngebieten Sydneys aus der unteren Mittelklasse und der Arbeiterklasse. Martinos Untersuchung bestätigt den gültigen Kontrast zwischen den beiden Klassen hinsichtlich des Parameters, der auch für eine Reihe anderer englischer Dialekte gilt. /F/ ersetzt als nichtstandardisiertes linguistisches Merkmal allgemein das /th/ in der Arbeiterklasse (Martino 1982). Martino führte neben den oben beschriebenen Sprachaufnahmen jedoch auch Reaktionstests durch, die zeigten, daß die Jungen der unteren Mittelklasse sich der Prestigeform (th) sehr bewußt waren und sie benutzten. Die Jungen der Arbeiterklasse kannten diese Form und die damit verbundene soziale Bedeutung zwar auch, sie bevorzugten trotzdem die nichtstandardisierte Variante. Demnach ist die Verwendung dieser im Vergleich zu „th“ eine bewußt gewählte Sprachkomponente der Arbeiterklasse und hier vor allem der männlichen Sprecher.

Die Neutralisierung von (h) in der Sprachverwendung wurde nach Horvath (1985: 102) von dem gemeinsamen Auftreten der Kategorien „männlich“, „Italiener“ und „Arbeiterklasse“ bestimmt. (H) fällt im Broad weg. Die Frauen lehnen sich dagegen an die Cultivated - Aussprache an. Die Verwendung von (h) im Broad scheint somit männliche und weibliche Sprecher dieser Variante zu unterscheiden. Trudgills Ausführungen zum Australischen Englisch (1986) folgend, fällt (h) in der Aussprache des Australischen Englisch heute jedoch *nicht* weg. Nach Trudgill (1986: 138) war das Australische Englisch in der *Vergangenheit* durch die Unterlassung

von (h) gekennzeichnet. Allerdings unterscheidet Trudgill in seinen Ausführungen nicht explizit zwischen dem Cultivated und dem Broad.

Die Konsonanten haben, nach Horvath (1985: 175), im Laufe der Zeit die Rolle übernommen, welche die Vokale vorerst in der gesamten Unterteilung des Kontinuums gespielt haben. Damit kann das Broad heute nicht länger als die vorwiegend von Männern bevorzugte Variante gelten. Auch Frauen scheinen das Broad zu verwenden. Beide Gruppen unterscheiden sich jedoch in der Realisierung der Konsonanten. Dabei tendieren die Frauen zum Cultivated. Die Benutzung der einzelnen Varianten des Australischen Englisch ist somit nicht nur durch die *sozialen* Gruppen, sondern auch stark durch die *Geschlechter* und die *ethnische* Zugehörigkeit bestimmt.

#### **4.2.3 Das prosodische Muster des Australischen Englisch**

Das Broad zeichnet sich im Gegensatz zum Cultivated durch ein verändertes Betonungsmuster und Sprechtempo aus. Während die Prosodie des Cultivated weitgehend dem Britischen Englisch entspricht, schreiben Mitchell und Delbridge (1965a: 3) folgendes zum Australischen Englisch:

Although the intonation patterns of English and Australian pronunciation are much the same, the Australian intonation plays within a rather narrower range than the English. The voice rises and falls in the same way, but it does not rise quite so high or fall quite so low as in English pronunciation.

Neben Vokalen und Konsonanten müssen auch die suprasegmentalen Merkmale des Australischen Englisch in die Beschreibung der Besonderheiten des Australischen Englisch einbezogen werden. Zur Rechtfertigung, ob suprasegmentale Eigenheiten überhaupt als linguistische Phänomene betrachtet werden können, ist der Argumentation von Delbridge (1970: 26) zuzustimmen, wenn er über die Wertigkeit suprasegmentaler Merkmale als eigenständige linguistische Beschreibungseinheiten folgendes äußert:

If voice quality, for example, can be shown to have such a distribution that one can respond to an utterance by saying, 'That's an Australian', there would be some justification for putting voice quality somewhere on this scale of linguisticity.

Obwohl die Mehrheit der Beschreibungen des Australischen Englisch Bemerkungen über die eben angeführten Marker beinhalten, existieren kaum detaillierte Untersuchungen dazu. Der Unterschied zwischen den sozialen Variationen des Australischen Englisch wird zwar mit der differenzierten Repräsentation einiger Vokale erklärt (siehe oben), aber gerade suprasegmentale Elemente wie das Betonungsmuster und das Sprechtempo werden dabei ausgelassen. Die bisher einzige und daher klassische Studie liegt von Bernard vor, auf die später detailliert eingegangen wird und die daher hier nur überblickshaft skizziert wird.

Bernard (1956) untersuchte die suprasegmentalen Merkmale der drei Varianten des Australischen Englisch, dem Broad, dem General und dem

Cultivated. Suprasegmentale Merkmale bezeichnen Parameter wie Lautstärke, „Pitch“ (die fundamentale Frequenz) und die Dauer einer Äußerung. Zu den phonologischen Kategorien, die dabei untersucht werden, zählen a) die Wortbetonung, die den *Rhythmus* bestimmt, b) die Satzbetonung, welche die Elemente herausstellt, die die größte *Bedeutung* im Satz tragen und c) die Intonation<sup>32</sup>, die als *Betonungsmuster* verstanden werden kann.

#### 4.2.4 Der „High Rising Terminal“ oder „Australian Questioning Intonation“

Eine besondere Intonationsform des aktuellen Australischen Englisch stellt der sogenannte HRT (*High Rising Terminal*) oder auch AQI (*Australian Questioning Intonation*) dar. Wie beide Bezeichnungen schon vermuten lassen, handelt es sich dabei um eine Frageintonation mit hohem Stimmanstieg. Bryant (1980) stellte dazu fest, daß der Stimmanstieg beim HRT stärker als bei der konventionellen ja/nein Frage im Britischen Englisch *empfunden* wird. Allerdings ist das objektiv nicht der Fall. Ihres Erachtens liegt dieser Mißglauben in der Tatsache begründet, daß der Anstieg *abrupt* geschieht.

Obwohl der HRT hier als eine Besonderheit des Australischen Englisch hervorgehoben wird, ist er auch im Britischen Englisch, Kanadischen Englisch und Amerikanischen Englisch, hier insbesondere dem Valley Girl Dialekt von Kalifornien, zu finden (Allan 1984: 20).

Die Entwicklung des HRT im Australischen Englisch erscheint als relativ kurzfristig, da er auch von Baker (1966) nicht als stereotypes Merkmal angesprochen wurde. Obwohl der HRT von Mitchell und Delbridge (1965a) schon erwähnt wurde, erfuhr er jedoch erst in den letzten fünfzehn Jahren größere Aufmerksamkeit. Auch nach Horvath (1985: 118) wäre der HRT ein Phänomen im Australischen Englisch, daß sich erst neu herausgebildet hat. Horvath (1985: 124) gibt allerdings an, daß der HRT schon 20 Jahre vor ihrer Studie in Sydney bekannt war, aber bei weitem noch nicht so verbreitet. Im Gegensatz dazu schätzt Dineen (1987: 26) aus verschiedenen Beobachtungen von über 60 - jährigen aus unterschiedlichen Teilen des ländlichen Queensland, daß HRT schon länger in Australien vorherrschend gewesen sein muß. Diese Erläuterung wird von ihr jedoch nicht weiter ausgeführt.

Allan (1984) geht in seiner Untersuchung des HRT von dem allgemeinen *Intonationsmuster* des *Britischen Englisch* aus und führt auch die Entstehung des HRT darauf zurück. Nach Allan (1984: 31) hat sich der HRT aus dem ansteigendem Ton innerhalb einer Äußerung, der dem Britischen Englisch eigen ist, entwickelt:

---

<sup>32</sup> Das wichtigste Element ist der Nukleus. In der englischen Sprachfamilie ist davon eine ganze Tongruppe betroffen. Dabei wird im Britischen Englisch zwischen der steigenden und fallenden Intonation unterschieden.

Australian English has developed the basic RT in two ways: by making it a high RT [Rising Tone] - and thereby more deferential; and by extending the use of the HRT to utterance - final as well as utterance - medial position. In current Australian English the basic RT coexists with the newer HRT, but in future it may disappear.

Horvath (1985) untersuchte den HRT an verschiedenen Texttypen im Australischen Englisch. Dabei erkannte sie, daß der HRT vor allem in Erzählungen und Beschreibungen vorkommt, jedoch in Meinungsäußerungen und Fakten sowie Erklärungen keinen erkennbaren Anteil zeigt. Folglich erscheint der HRT in langen Aussagen und Ellipsen gehäuft. Ihrer Untersuchung zufolge kommt HRT zu 37% in Beschreibungen vor, zu 37% in Erzählungen, zu 15% in Erklärungen, zu 6% in Meinungsäußerungen und zu 5% in Darstellungen über Fakten. Die ersteren erfordern größere Aufmerksamkeit vom Hörer, da sie länger sind und damit strukturierter und komplizierter. Erklärungen, Meinungsäußerungen und Faktendarlegungen sind jedoch in der Regel viel kürzer. Mißverständnisse können daher schlechter auftreten.

Zu den Benutzern des HRT im Australischen Englisch zählt Bryant (1980: 67) vor allem die Männer aller Altersgruppen. Dagegen konzentriert sich die Verwendung des HRT bei den Frauen auf die jüngeren von 20 - 25 und reduziert sich dann mit fortlaufendem Alter (Bryant 1980: 67). Horvath (1985: 118) schreibt dazu: "...it is new; it is used mostly by teenage girls; it is used excessively; and it should be discouraged...". Hinzu tritt eine soziale Differenzierung, wonach der HRT vorrangig ein Merkmal der sozial schwächeren Schichten darstellt (Horvath 1985).

#### ***4.2.5 Grammaticale Unterschiede in den Varianten des Australischen Englisch***

Wie in phonologischer Hinsicht lassen sich auch auf der grammatischen Ebene des primär lexikalisch bestimmten Sprachkontinuums Differenzen ausmachen. Diese sind jedoch nicht mit besonderen Merkmalen in den jeweiligen Varianten verbunden. Vielmehr läßt sich mit Görlach (1988: 16), der generell die strukturellen Unterschiede zwischen sprachlichen Varietäten beschreibt, feststellen: „Differences [in syntax] between varieties normally relate to frequencies and stylistic values rather than the categorical presence or absence of individual features.“ So lassen sich im Broad die sprachlichen Merkmale ausmachen, die auch in anderen nichtstandardisierten Varietäten des Englischen zu finden sind. Dazu gehören zum Beispiel die doppelte Negation oder die Verwendung nichtstandardisierter Verbformen.

Eisikovits (1989) untersuchte zum Beispiel die irregulären Verben der Vergangenheit und die Partizipien. Ihre Informanten waren Jugendliche. Ähnliche Studien in anderen englischen Varietäten, die eine Verbindung zu den soziologischen Faktoren Alter und Geschlecht einbezogen haben, zeigten keine großen Einflüsse dieser auf die Sprachverwendung. Eisikovits

(1989) konnte jedoch demonstrieren, daß diese im Australischen Englisch eine große Rolle spielen. Demnach reduzieren Frauen die Verwendung nichtstandardisierter Verbformen mit zunehmendem Alter oder der formellen Situation. Die Männer versuchen jedoch mit erhöhtem Alter oder der formellen Situation diese Merkmale hervorzuheben.

Shnukal (1989) untersuchte die Unterlassung des Relativpronomens in Sätzen wie „I'm the only guy knows how to fix it.“. Obwohl diese Unterlassung in anderen englischen Varianten immer häufiger von einheimischen Sprechern akzeptiert wird, konnte sie feststellen, daß im Australischen Englisch (Region Cessnock) diese Pronomen in 31,4 Prozent der Fälle fehlte. In soziolinguistischer Perspektive wird diese Unterlassung vorrangig von den unteren Schichten verwendet. Weiterhin wird diese Unterlassung als „old-fashioned“ bezeichnet.

Engel & Ritz (2000) diskutieren das Present Perfect, welches im Australischen Englisch häufiger als in den anderen Varietäten des Englischen vertreten ist. Sie untersuchten hierbei die Verbindung zu Zeitadverbien, das Auftreten der Form in Erzählungen und die alternative Verwendung des Simple Past und Present. Ihre Daten bezogen sie aus Radioreportagen.

In Bezug auf die Verwendung von Present Perfect in Verbindung mit temporalen Adverbien der Vergangenheit stellten sie fest, daß im Australischen Englisch diese Verbindung häufig anzutreffen ist, während im Britischen Englisch hier Simple Past verwendet wird, z.B. „*He has now met with Ayres this morning*“ (Engel & Ritz 2000: 131). Interessant erscheint im Hinblick auf diese Arbeit ihre Schlußfolgerung, welchen Effekt diese Verwendung im Diskurs beim Hörer erreicht (Engel & Ritz 2000: 137): „...it makes the narration more vivid and instructs the hearer to imagine that s/he is there, now.“

Sie stellten weiterhin fest, daß im Gegensatz zum Britischen Englisch die Form „have/has gone“ häufiger auftaucht als „have/has been“. Interessant erscheint auch die häufige Verwendung von „go“ anstelle von „say“ in *reported speech* direkt vor dem Zitat in Verbindung mit Present Perfect. Im Amerikanischen Englisch ist diese Verbindung primär mit der historischen Vergangenheit zu finden. Engel & Ritz schlußfolgern aus ihren Untersuchungen (2000: 136):

...that the PP [Present Perfect] seems to function as a marker of colloquial Australian narrative (...) in much the same way that historic present appears to function in other varieties of English.

#### **4.2.6 „General Australian English“ als Standard Australian English**

Diese Erkenntnisse decken sich mit denen Horvaths und der Verwendung des Slang im vorigen Kapitel. Die geschlechtliche Komponente scheint eine ausgeprägte Rolle in der Sprachverwendung der Australisch - Englischen Varianten zu spielen. Männer tendieren demnach eindeutig zur

nichtstandardisierten Variante des Australischen Englisch, dem Broad. Frauen wenden sich stärker der Variante zu, die dem „Standard British English“ am nächsten kommt, dem Cultivated.

Horvaths Studie hat Mitchell und Delbridges Erkenntnisse bestätigt und erweitert. Das Australische Englisch ist auch heute noch durch das Broad – Cultivated - Kontinuum geprägt. Vor allem der geschlechtsspezifische Faktor spielt eine große Rolle in der Ausprägung der jeweiligen phonologischen Sprachmerkmale eines Sprechers.

Über die historische Entwicklung der drei von Mitchell und Delbridge identifizierten Varianten des Australischen Englisch schreibt Horvath (1985: 177):

It seems to me that the linguistic system, that is, the B-G-C continuum, has remained ‘stagnant’ from the early days of the colony and the speech community moves up and down the continuum, forming different clusterings at different historical periods depending upon social changes taking place at various times in the community.

Nach Horvath zeichnete sich die australische Gesellschaft schon früh durch eine soziale Dreiteilung aus: a) der Gruppe der Sträflinge, b) der Oberklasse und c) der Gruppe der freien Immigranten. Sie erklärt eine soziale Spaltung der Gesellschaft als eine tiefe Polarisierung zwischen der Gruppe der Sträflinge und der Oberklasse. Sie führt diese auf extreme ökonomische, religiöse, ethnische und bildungspolitische Unterschiede zurück. Görlach (1991: 147) widerspricht dieser Darstellung jedoch. Er bezweifelt Horvaths Unterteilung in verschiedene Gruppen. Seines Erachtens ist es nicht möglich, ein Bild sozialer Klassen aus historischer Sichtweise zu konstruieren. Er (Görlach 1991: 148) hält es vielmehr für möglich, daß sich Australien als eine „offene“ Gesellschaft entwickelt hat und freie Immigranten sich sehr schnell assimiliert haben. Dem unterwirft er auch die Anpassung der Iren an die bestehende australische Gesellschaft. Beide Annahmen widersprechen der im vorigen Kapitel erläuterten These. Allerdings kann auch angenommen werden, daß Horvath die früheste Zusammensetzung der Gesellschaft nicht in Betracht zieht. Ihre Einteilung in drei soziale Gruppen beginnt erst mit der Zuwanderung der freien Immigranten ab 1820.

Die allgemeine Tendenz der Bevölkerung führt zum General. Dies wird dabei großzügig mit einem allgemeinen Gefühl der wachsenden nationalen Identität und Selbstbewußtsein erklärt (Horvath 1985; Elliott 1977). Weiterhin interpretiert Horvath (1985) das Phänomen mit dem enorm hohen Zustrom ethnisch unterschiedlicher Migrationsgruppen. Mit der Zunahme dieser Gruppen in Australien wächst ihres Erachtens das Verlangen der „älteren“ anglo-australischen Sprecher des Broad, sich von den neuen Immigranten abzusetzen. Diese versuchen ihrerseits, mit Aufnahme eines Broad Sprachstils distinktiv „australisch“ zu wirken. Das wachsende Bewußtsein für eine eigene australische Identität und die Absonderung von anderen Gruppen führt somit zu einer qualitativen und quantitativen Veränderung der Varianten des Australischen Englisch. Horvath (1985: 40)

erscheint somit die Herausbildung eines „Standard Australian English“ möglich:

The new dialect is 'General' which retains the national identity associated with Broad but which avoids the nonstandardisms in pronunciation, morphology, and syntax associated with uneducated speech wherever English is spoken.

Mit anderen Worten, die Form des General übernimmt damit eine Mittelstellung zwischen der prestigeträchtigen Variante des Cultivated und dem Broad, wobei sie die distinktive *australische* „Färbung“ der letzteren übernimmt.

#### ***4.2.7 Zusammenfassung***

Aus der Beschreibung der bisherigen Forschung zur sozialen Variation des Australischen Englisch kann eindeutig folgender Schluß gezogen werden. Die soziale Variation scheint zwar vorherrschend zu sein, eine eindeutige Zuordnung der Sprecher zu sozialen Schichten ist jedoch nicht möglich, da sich die als soziale Varianten festgelegten Formen des Australischen Englisch nicht eindeutig voneinander trennen lassen. Eine genaue Einordnung der sozialen Gruppen, wie es im Britischen Englisch der Fall ist, wird weiterhin durch die Tatsache erschwert, daß eine bewußte Wahl der Variante des Australischen Englisch durch die Sprecher jeder Schicht möglich scheint. In diesem Sinn erscheint die Unterteilung des Kontinuums in soziale Varianten eher unangebracht. Allerdings soll sie innerhalb dieser Arbeit vorerst aus konventionellen Gründen beibehalten werden.

### **4.3 Die Problematik einer „wissenschaftlich“ begründeten regionalen Variation des Australischen Englisch**

#### ***4.3.1 Der Mythos regionaler Homogenität***

Wenn man von der dominanten *sozial* determinierten Variation des Australischen Englisch ausgeht, ergibt sich die Frage, inwieweit regional bestimmbare Variationen des Australischen Englisch definiert werden können.

Im Gegensatz zu der eindeutigen sozialen Differenzierung des Australischen Englisch besteht der Mythos, daß trotz der Größe des Landes keine regionalen Unterschiede feststellbar sind. Dies wurde auch von der Wissenschaft bis vor kurzem angezweifelt. Die Forschung beschäftigte sich somit kaum mit diesem Problem. Mitchell und Delbridge (1965: 11) schreiben zum Beispiel:

Our observation leads to the conclusion that there are no local dialects in Australia, but others have expressed the opinion that local variations do exist. However, the

variations referred to are not systematic, and are more often matters of voice quality than of language.

Trotzdem fanden sich immer wieder Hinweise auf eine regionale Variation des Australischen Englisch, vor allem im Wortschatz (Baker 1966; Turner 1966; Gunn 1970). Diese wurden jedoch nicht systematisch untersucht, da ihr Auftreten nur auf „Hören - Sagen“ beruht. So schreibt Ney (1982: 101) zum Beispiel: „... I heard the term *ta*, ‘thank you’, used only once by a male in the Blue Mountains, but 100 miles to the west very often.“ Jernudd (1969) weist auf einen möglichen Wimmera Dialekt hin. Und trotz der eben zitierten Überzeugung, schreiben Mitchell und Delbridge (1965: 11): „One is a little sceptical about the Queensland lilt.“ Im Laufe der letzten 20 Jahre wurde jedoch in einigen Studien zum Australischen Englisch das Problem weiter ins Blickfeld gerückt. In diesem Sinn bemerkt Collins (1989: 4):

Linguists in Australia today, (...), are discovering that there is more, and more highly structured, variation in Australian English than was at one time thought to exist.

In den folgenden Abschnitten sollen mögliche regionale Variationen näher betrachtet werden.

#### **4.3.2 Bradley/Oasa : regionale phonologische Variation**

Eine der ersten Studien, die sich mit der regionalen *phonologischen* Variation befaßten, wurde von Bradley 1980 durchgeführt. Er unterstützt die Wertigkeit des „Hören- Sagens“ für linguistische Untersuchungen (76):

In sociolinguistic research, useful insights about the norms and pattern of variation can often be gained from nonlinguists’ folk knowledge about their language.

Bradley berichtet (1980: 80) zum Beispiel von regionalen Unterschieden in der Sprechweise der Australier in Queensland, New South Wales, Viktoria und South Australia. Seine Arbeit zu der regionalen Variation in den größten Städten Süd - und Südostaustraliens hinsichtlich phonologischer, morphologischer und syntaktischer Besonderheiten gibt diesen Annahmen Rückhalt. Dabei legte er besonders auf Sydney und Melbourne, den beiden ältesten Städten Australiens, wert. Weiterhin zog er aber auch Brisbane und Perth mit ein, da beide Städte einen starken Bevölkerungszustrom aus anderen Regionen Australiens aufweisen. Seine Untersuchungen blieben damit auf die städtischen Gebiete Australiens beschränkt, da ungefähr 80% der Bevölkerung des Landes hier lebt. Bradley (1980: 75) begründet seine Wahl wie folgt:

The foci of variation and change seem to be the urban centres where there is a large working class population and a middle class conscious of its prestige and separateness.

1989 untersuchte Oasa die Aussprache von Sprechern aus New South Wales, Viktoria, South Australia und Queensland und kam zu ähnlichen

Ergebnissen wie Bradley. Diese Resultate werden im einzelnen an dieser Stelle nicht weiter begründet.<sup>33</sup>

Zusammenfassend kann zu den Ergebnissen festgehalten werden, daß aus diesen beiden Untersuchungen hervorgeht, daß in phonologischer Hinsicht Unterschiede in der Aussprache der Vokale des Australischen Englisch regional bestehen. Diese feststehenden Differenzen sind jedoch bisher nur auf die größeren Städte Australiens beschränkt und nicht durch weitere Studien verfolgt worden.

#### **4.3.3 Bryant: regionale lexikalische Differenzierung**

Anfang der 80er Jahre legte Pauline Bryant erstmals eine überblickshafte Studie zur regionalen Variation der *Lexis* für das gesamte australische Gebiet vor. Ihr Datenmaterial entstammt ausschließlich gesprochener Sprache.<sup>34</sup> Bryant untersuchte vor allem solche Termini, welche die Dinge des täglichen Lebens bezeichnen. Sie (1985: 56) begründet ihre Auswahl mit dem Charakter solcher Wörter:

They are used in areas of life shared by all speakers, but because of their mundane nature, they are unlikely to be spoken about outside the speaker's immediate circle, and hence do not become widely known.

Die Analyse ihrer Daten ergab, daß es sich bei der regionalen Variation um zwei Klassen regionaler Wörter handelt, die Bryant mit den Formulierungen

- a) „ausgewählte“ (*elective*) regionale Termini und
- b) „obligatorische“ regionale Wörter

unterscheidet.

Dazu muß erläutert werden, wie Bryant den Begriff „regional“ versteht. Nach ihrer Definition bestimmt ein „regionaler Terminus“ Dinge oder Aktivitäten, die weitverbreitet in Australien sind, die jedoch in den unterschiedlichen Teilen des Landes verschiedene „regionale“ Namen tragen. So ist die im Südosten Australiens verwendete Bezeichnung *magpie*, der einen schwarz - weißen Vogel (Elster) beschreibt, im Nordosten *peewee* und im Südosten *mudlark* (Bryant 1992: 4).

Die „ausgewählten“ regionalen Termini betreffen Ausdrücke, die neben den allgemein in Australien bekannten als regionale Alternativen gebraucht

---

<sup>33</sup> Vgl. Bradley, D.: Regional Differences in Australian English Phonology. *Working Papers in Linguistics. University of Melbourne*, 6, 1980, 73- 93; Bradley, D.: Regional Dialects in Australian English Phonology. In: *The Development and Current State of Australian English: A Survey. Australian English: the Language of a New Society*. Hrsg. von P. Collins and D. Blair, 1989; Oasa, Hiroaki: Phonology of current Adelaide English. In: *The Development and Current State of Australian English: A Survey. Australian English: the Language of a New Society*. Hrsg. von P. Collins and D. Blair 1989.

<sup>34</sup> Zu einer Übersicht über das Englisch von speziellen Regionen wie *Flinders Island* etc., vgl. Bryant, 1992, 9- 23.

werden können. Das heißt, die Sprecher einer Region können zwischen zwei Formen wählen (Bryant 1997: 92): „These are the regional words which may be used in addition to Australia-wide words for the same items in some region.“ Die „obligatorischen“ regionalen Begriffe besitzen dagegen keine Alternative, sondern existieren nur innerhalb einer Region. Demnach gibt es für das betreffende Wort kein Äquivalent, das in ganz Australien benutzt wird. Beide Arten regionaler Begriffe schließen sich gegenseitig aus. Es entstehen demnach zwei Muster regionaler Verteilung.

Homonymie und Synonymie verzerren das Bild der regionalen Besonderheiten erheblich (Bryant 1985: 55ff):

To most native speakers the language seems remarkably uniform. It is possible to travel round Australia using one's usual words and be generally well understood.

Im Falle von Synonymie besitzen zwei *verschiedene* Wörter *dieselbe* Bedeutung. Als Beispiel für lokale Synonymie kann das folgende Wort dienen: *go cart* - *billy cart*- *hill cart* (Karren). Jeder dieser Termini ist in einer anderen Gegend in Australien dominant. So ist *billy cart* in New South Wales, Victoria und Tasmanien in der Sprachverwendung vorherrschend. Das Synonym ist hier *go cart*. *Go cart* wiederum ist der dominante Begriff in Queensland und South Australia. Hier wird *billy cart* als Synonym verwendet.

Homonymie bedeutet, daß zwei Wörter die *gleiche* Form aufweisen, aber *unterschiedliche* Bedeutungen besitzen. Diese Bedeutungen sind jedoch *nicht* miteinander verbunden. Als Beispiel für lokale Homonymie kann die regionale Variation von *tank* angeführt werden. So existieren drei verschiedene Bedeutungen dieses Wortes in Australien:

1. *Tank (1)* wird im gesamten Gebiet von Australien benutzt. Es bezeichnet einen Metallcontainer, um das Regenwasser über der Erde einzusammeln.
2. *Tank (2)* wird ausschließlich in Viktoria und South Australia benutzt. Hier handelt es sich um einen großen Container, um Wasser unter der Erde zu stauen.
3. *Tank (3)* wird im Westen von New South Wales verwendet und bezeichnet hier ein ausgehobenes Erdloch, um Wasser für das Vieh zu sammeln.

Die regionalen Unterschiede sind somit gebietstypisch. Dabei sind jedoch Staatsgrenzen *nicht* mit linguistischen Grenzen identisch (Bryant 1985: 65). „...it seems that they reflect the early settlement patterns of the districts, and also commercial patterns and other continuity of contact in more recent times.“

Bryant definiert folgende Hauptregionen mit ihren Subregionen (1992)<sup>35</sup>:

1. Western Australia
2. Südost- South Australia (SA) (einschließlich Broken Hill)

---

<sup>35</sup> Vgl.: Karte

3. Viktoria
4. New South Wales (NSW) und Queensland
5. Australian Capital Territory (ACT) (Canberra)
6. New Territories

Folgende Subregionen der Hauptregionen sind nach Bryant (1997: 229) erkennbar: Lismore District (NSW), Hunter Valley (Newcastle, Cessnock), Riverina (Süd- NSW), Rockhampton (Queensland), Mildura District (Victoria), Echuca (Victoria) und nördliches Queensland.

Canberra und Broken Hill wurden als kleinere eigenständige Subregionen erkannt (Bryant 1997: 227). Canberra tendiert aufgrund der Entwicklungsgeschichte zum Sprachbereich Südosten. Broken Hill, das im Grenzbereich zwischen dem Nordosten und Südost - SA steht, neigt zur Region SA durch seine Affinität zu Adelaide als regionale Hauptstadt.

Bryant (1992: 5) widerspricht hinsichtlich dieser festgestellten Variation einem allgemeinen regionalen Unterschied im Lexikon zwischen Land und Stadt:

In the lexicon, in every case where an item occurred in both a capital city and the country area of the same region, with one exception the same regional terms were used in both.

#### ***4.3.4 Syntaktische regionale Differenzierung***

Regionale Unterschiede im syntaktischen Bereich wurden bisher kaum entdeckt. 1982 untersuchte Anna Shnukal den Gebrauch des *-ing* Morphems hinsichtlich einer Verbindung phonologischer und syntaktischer Merkmale in Cessnock (NSW), einer kleineren Bergarbeiterstadt in der Nähe von Sydney. Sie stellte eine erhöhte Verwendung des *ink-* Morphems in Verbindung mit *something* fest. Darin sieht sie eine mögliche regionale Variation aufgrund der langen Isolation der Stadt. Ob es sich hierbei jedoch um ein eigenständiges oder weiterverbreitetes Phänomen handelt, ist unbestimmt.

#### ***4.3.5 Soziale Varianten hinsichtlich einer regionalen Stadt – Land Differenzierung***

Mitchell und Delbridge erwähnen Differenzen zwischen Stadt und Land, die sich auf einen höheren Prozentsatz an Sprechern des Broad auf dem Land stützt. Sie unterstützen somit die Annahme eines Stadt- Land- Kontinuums der Australisch- Englischen- Varianten. Bradley (1980: 76) untermauert diese Annahme. Ihm zufolge ist das Broad größtenteils auf die ländlichen Gebiete verteilt. Das Cultivated ist stärker in den urbanen Zentren vertreten. Im Vergleich der einzelnen Staaten miteinander, scheint vor allem Queensland einen höheren Anteil von Sprechern des Broad zu besitzen. Bradley (1980: 76) faßt dies wie folgt zusammen:

... systematic differences are less likely to be cited by non- linguists. If any are, it is often asserted that nonurban Australians speak more broadly than city- dwellers; and that Queenslanders are the broadest speakers, while South Australians tend to speak less broadly than others.

In diesem Sinn schreibt auch Hammarström (1980: 44):

Some city may have a high proportion of high sociolects which may be missing in some township and some township may have lower sociolects than those found in some other place.

Bradleys Untersuchungen (1989: 262) haben in Bezug auf die regionale Verteilung der sozialen Varianten außerdem folgendes ergeben:

...the range of variation is more towards the Broad end in Brisbane and more towards the Cultivated end in Melbourne, with Sydney falling between the two.

Er stellt somit gleichzeitig ein Nord- Süd Gefälle fest. Diese Unterteilung entspricht dem Fortschreiten der „Kolonisation“ auf dem Kontinent.

Analog muß auch die Verwendung der Varianten des Australischen Englisch durch die beiden Geschlechtergruppen detaillierter betrachtet werden. 1964 schreibt John Gunn (zitiert in Baker 1966: 455f): „...one of its findings was that there was little difference in the proportion of broad accents (A) between country and city males, but country girls show a marked preference for broad.“ Somit würden die weiblichen Sprecher den Prozentsatz des Broad auf dem Land erhöhen.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß regionale Unterschiede in Australien bestehen. Diese sind aber nur sehr gering und somit schwer feststellbar. Besonders schwierig wird es, ein sogenanntes Stadt- Land- Kontinuum zu ermitteln. Aus phonologischer Sicht wird eine qualitative Differenz zwischen den Sprechern der drei Varianten erkannt. Da Slang auch sozial bestimmt ist, betrifft das auch ihn. Nach Ansicht Bryants besteht eine Stadt- Land- Unterscheidung in der Lexis jedoch nicht. Sie stellte vielmehr siedlungsbedingte geographische Dialekte fest.

#### ***4.3.6 Informantenbefragung: regionale sprachliche Unterschiede***

Die Darstellung der regionalen Unterschiede in Lexikon und Phonologie des Australischen Englisch soll im folgenden durch die intuitiven Angaben der Informanten unterstützt werden. „Intuition“ darf in diesem Fall jedoch nicht mit „Introspektion“ gleichgesetzt werden (MacNamara 1994: 159). Die Intuition gilt als ein Teil der allgemeinen Erfahrungen eines Menschen und ist somit empirisch. Die Introspektion, das heißt die Selbstbeobachtung, kann jedoch zu Fehlannahmen führen (Gumperz und Levinson 1996: 11): „...much of the cueing of context is done through repetitive, subliminal, and subtle cues, not accessible to introspection...“.

Außerdem muß eingeräumt werden, daß eventuelle regionale Besonderheiten häufig nur von Menschen beobachtet werden, die in größerem regionalen Umfang Bekanntschaften pflegen. Nach der von Milroy und Milroy durchgeführten Analyse der sprachlichen Netzwerke in Belfast (1985) kann davon ausgegangen werden, daß vor allem Personen, die der sozialen *Mittelklasse* angehören, überregionale Beziehungen in größerem Maß pflegen. Bryant (1985) räumt dementsprechend ein, daß die regionalen Besonderheiten meistens als sporadische Eigenheiten der Sprache empfunden werden.

Die Beschreibungen der Informanten variieren in ihrem Bezug auf die sprachlichen Merkmale des Australischen Englisch in den verschiedenen Regionen, dem „Outback“, dem „Land“ und der „Stadt“ entsprechend ihrer eigenen regionalen Herkunft. *Städter* beschreiben die *phonologischen* Merkmale der Menschen im Outback wie folgt. Joey aus Canberra gibt Ansichten seines Onkels, der in Alice Springs wohnt, wieder:

J: Mh, where I stayed was where my family lives, my grandfathers dad's dad. Even his sister. My uncle is there. They started the town, it's called Ivanhoe<sup>36</sup>! My uncle lives now in Alice Springs, right in the middle and he says...it's like a...its like it's a flat city! There is no one hills! It's boiling hot, everyone has a swimming pool, but...the Aborigines culture and history is much stronger ...there is no...there isn't much demand for office buildings! Because all the stuff there is farming and eh...you know like raising cattle and all kinds of stuff, but the business men if you had a conversation with an Australian business!...totally different art of conversation than with an Aborigines. ...My uncle said...the local Aborigines are alright, but when they get drunk....But the native Aborigines...that means the ones that still live like in the old days...if you speak their language you can have a really good conversation.

Q: Does your uncle speak different to you?

J: Say a bit the slang...The Australian slang up there is heaps stronger than here! Like a ...not different...just stronger...like eh...more slang.

Q: What do you mean by slang?

J: Good day aussie 'ow are you...

Amanda aus Melbourne bemerkt zum Sprachunterschied von „Outback“ und „Stadt“:

Outback is different... their language is different... mh... it's hard to... their slang is just different. They just talk more slowly or something... they pronounce things differently... they don't move their mouth so it's just mh... *laugh* Countrypeople speak differently.

Adrian aus Canberra trägt dazu folgendes bei:

Mh... [people in the outback say] goin [/gauin/] like if you're going out. They say /gauin/, tonight, [/tisi/], [/mandi/] there is a little bit there not so much... I don't know... you know what I mean.

Michael aus Mildura ist der folgenden Meinung:

---

<sup>36</sup> Ivanhoe liegt nahe bei Broken Hill.

That's the way they are... I know I was like it I lived there and you become like it you start picking up all these little speech habits and idiosyncrasies and... things ehm... people eh... from the outback tend to speak... they are a bit slower and you know and 'how is the weather today, you know' *imitates slow speech* we got a bit of rain last night... that's a bit people from the bush tend to speak a bit like that... ehm South Australians tend to speak with a... ehmm... what's the word... they don't... with... things well we might say something like ma[a]ll they'll say ma[ae]ll

Janet aus Melbourne meint hinsichtlich eventueller Unterschiede zwischen Queensland und NSW:

I've got absolutely no idea. But, there is, it's amazing... If you talk to them [Queenslanders] on the phone they got real nasal twangy sort of drawl that they swallow away of speaking and it's so different, it's really different. But I couldn't tell how or why, blame it on... I don't know.

Caroline (C) und Matthew (M) beschreiben die Unterschiede zu Queensland und WA:

C: They have a different accent to us..

M: It sounds really slow and drawly like... like Texans supposed to be.

Q: So you would always recognize a Queenslander?

M: Not always. In the city you wouldn't tell them. If they are from the country, perhaps.

Q: So would you think there are different distinctive accents when you go in the country?

M: Not broad accents, slower.

Auch zur *Lexis* lassen sich die Aussagen der „städtischen“ Informanten zum „Land“ und „Outback“ angeben. Amanda aus Melbourne hebt hervor:

Well, if you go in the outback, they've got accents. It's very very slang it's slangy, very much like it... (...) They don't really pronounce their words fully they abbreviate... they use slang instead of using the full word like mh... mh I am trying to think of an example. They just... they tend to a lot of sayings like people who sort of you know you pick up on... I mean Adelaide for example they talk like they got a plum in their mouth like poms. Somewhere... I been brought up in Adelaide... I speak very proper... you know. And I am... whereas... you go up North Queensland way and it's very yeah very slangy... like... It's hard to describe... when you look at Queensland and Melbourne, when people put their bathers on, well, Queensland people call them togs whereas people here say bathers.

David aus dem „ländlichen“ Broken Hill stellt den Unterschied zwischen „Country“ (Land) und „Outback“ her:

Talking, ehm... they [people from the Outback] sometimes talk different like they say mates... ehm... some... they do say it here sometimes when they just... they use it when they just talk about work on the farm or about sheep, cows and all that and it's just... it's very very boring if you're talking to one of them... Ah just... because they just keep going on and on and on...about the farm what's next to come what's growing what's ....very annoying, but...

Michael aus Mildura, einer ländlichen Region, stellt außerdem einen eindeutigen Unterschied zwischen „country“, Queensland und „outback“ fest. Er berichtet folgendes:

M: No... ehm... Queenslanders tend to use mh a lot... in their... yes

Q: like mh mh?

M: Yeah, they will talk like mh... yeah... like yeah mh... like that you know, 'mh... what were those things... and Queenslanders... Queenslanders tend to say that a lot.

Andrew aus Melbourne berichtet sogar von einer linguistisch determinierten regionalen Spaltung Queensland in Nord- und Südqueensland:

There are small differences in pronunciation. They are typical Queenslanders in Townsville with *a* and *the* and *if*... Townsville, sort of North Queensland put *ey* at the end of every sentence. How are you goin *ey*? That sort of thing.

Diesen intuitiven und zunächst unbelegten Aussagen der Informanten zufolge, scheint es eindeutige Differenzen zwischen den urbanen und ländlichen Gebieten zu geben. Hierbei rücken vor allem die phonologischen Merkmale in den Vordergrund. Dabei ergibt sich, daß die einzelnen Regionen Stadt, Land, Outback und Queensland außerdem in sprachlicher Hinsicht eindeutig voneinander abgegrenzt werden. Die linguistisch relevanten Merkmale sind a) Sprechtempo und b) Vokalqualität.

#### **4.3.7 Zusammenfassung**

Die regionalen Unterschiede auf der lexikalischen Ebene scheinen sich vorwiegend auf den Bereich des Slang zu stützen. Dabei werden vorwiegend die ländlichen Gebiete mit Aussagen wie „...very slangy“ oder „...it's really different“ beschrieben. Diese Formulierungen decken sich mit den Angaben zu den sprachlichen Charakteristiken des Broad im Gegensatz zum Cultivated.

Auffallend erscheint außerdem, daß Queensland immer wieder hervorgehoben wird. In diesem Fall würden sich somit die Angaben der Sprecher vorrangig mit denen Bradleys (1980) decken. Inwieweit diese Angaben jedoch den tatsächlichen Fakten entsprechen, muß untersucht werden.

Eine eindeutige Zuordnung der Varianten des Australischen Englisch zu den einzelnen Regionen, wie es im Britischen Englisch der Fall ist, scheint nur bedingt möglich. Der prozentuale Anteil des Cultivated tritt in urbanen Gegenden, das heißt den großen Städten Australiens, stärker zu Tage als in den ländlichen Gegenden bis hin zum Outback. Das bedeutet wiederum, daß der Anteil des Broad in den ländlicheren Regionen höher ist als in den Städten. Es ist daher erforderlich, von einem Stadt- Land- Kontinuum in Australien zu sprechen.

Im folgenden Kapitel werden die Aussagen der Informanten zu ihrer Konzeptualisierung der Begriffe „Stadt“, „Land“ und „Outback“ näher betrachtet und ein Verhältnis zum heutigen australischen Ethos aufgezeigt.

## 4.4 Das regionale Stadt – Land Kontinuum

M: They consider this the start of the outback, we sort of w... on the edge of the desert, here... yeah...

Q: Oh I thought it's Ivanhoe...

M: Yeah... oh it depends upon what your definition of it is to be.

(Michael, Hay)

### 4.4.1 Die australische „township“

Im folgenden werden Informantenaussagen zum Thema der geographischen Einordnung der Städte in Australien näher betrachtet.

In seiner Beschreibung der Lexis der australischen Sprache hebt Baker (1966: 21f) den Unterschied in der Bedeutung des folgenden Wortes zwischen dem Britischen Englisch und dem Australischen Englisch sehr stark hervor: *township* (Stadt). Während im Britischen Englisch *township* eine Stadt mit solchen Institutionen wie eine Post, ein Hotel und einen Bahnhof umfaßt, bedeutet dasselbe Wort im Australischen Englisch nur die Ansammlung mehrerer Häuser. Dazu zählen aber nicht unbedingt gesellschaftliche Einrichtungen. Baker (1966: 22) schreibt hierzu:

The problem of trying to fix the numerical distinction between a town and a township in Australia has been with us for generations and has never been properly solved.

Im Australian National Dictionary sind unter dem Begriff „township“ zwei Bedeutungen zu finden. Zum einen wird es aus historischer Sicht als ein Platz bezeichnet, der als Stadt *town* gekennzeichnet ist. Als zusätzliche Bedeutung kommt hinzu (AND 1988: 681): „Such a site at an early stage of its occupation and development (...); a small town“. Dagegen muß das Wort *town* abgegrenzt werden.

Interessant erscheint in dieser Beziehung auch die Definition des AND für *towny*, also einem Einwohner einer *town*. Als erste Bedeutung wird *towny* als Bezeichnung für einen neu angekommenen Immigranten erwähnt. Zusätzlich wird damit auch der Unterschied zu einem *country-dweller* hervorgehoben. Zu beachten ist hierbei, daß neue Immigranten immer in den großen Städten Sydney, Melbourne oder Adelaide ankamen.

Aufgrund der Vollständigkeit der Darstellung muß an dieser Stelle auch die Definition des sogenannten *Outback* vorweggenommen werden. Das Australian National Dictionary definiert das *Outback* als ein Gebiet im Inland Australiens, daß weit entfernt von den wichtigen Zentren der Population liegt und in dem nur sehr wenige Menschen leben (AND 1988: 452). Baker (1966: 94) bemerkt über die Ausdehnung des *Outback* folgendes:

At one stage in our yesterdays, the outback began on the fringes of Sydney, Melbourne and the other State capitals. Over the generations, it has been slowly pushed back, so that these days one has to go to the far north of Queensland, the Centre, the Top End and the Kimberleys to find something that approaches the traditional idea of what the outback was.

Somit ergäbe sich nach dieser Definition hinsichtlich der Bevölkerungsdichte ein Stadt – Land Kontinuum.

#### **4.4.2 Informantenbefragung zu Stadt - Land**

Ein Stadt- Land- Kontinuum muß, wenn es als Begrifflichkeit im weiteren Verlauf der vorliegenden Arbeit verwendet werden soll, detaillierter definiert und begründet werden. Der Terminus wird daher im folgenden anhand der Informationen eingehender betrachtet, welche die Informanten selbst erbracht haben. Die Aussagen der Informanten werden im Verlauf mit den Annahmen der Linguisten zum Stadt - Land Kontinuum, wie sie im Kapitel 4.3 dargestellt wurden, verglichen.

Den allmählichen Übergang von Stadt zu Land aus der Sicht der *städtischen* Bevölkerung beschreibt der Informant Andrew aus Melbourne:

Well the suburb is still town. A suburb is a sort of a suburb. You've got the city and the sort of...just the outer city where there are mainly flats and... mh small yards, and then you got the suburbs you got house to house to house all lined up in one street, all organized and structured, that sort of thing. But they've got the larger backyards and then when you get into the country it's more of... mh... just got a house, big land and a house over here with smaller land and house and the... with big land. It's sort of... mh... not as standard. If you look at the houses in a suburb, there are set limits, whereas in the country they are all different... like eh different amounts of land. It's a distance...

Tarnya unterscheidet außerdem zwischen *town* und *city*.

Q: Would you describe Brisbane then as a suburb, then? Or more like a city as Melbourne?

T: It ...I don't think it's a city I think it's a town. It's not really a city it doesn't feel like a city... probably I think the weather has a lot to do with it it's very casual and laidback and it's a very outdoorsy lifestyle

Andrew führt neben den Begriffen „Stadt“, „Land“ und „Outback“ den „Suburb“ ein (vgl. oben), den er als den äußeren Rand der Städte beschreibt. Er unterscheidet zwischen diesen Begriffen aufgrund der Häuseranordnung und dem zu einem Haus gehörenden Land.

A: Just because you are in the country, that doesn't mean you have to work in the country...You work in the suburbs. Half an hour drive.

Auch Anna aus Melbourne differenziert zwischen *country* und *suburb*, sogar zwischen *outer suburb* und *inner suburb*.

Q: So you lived in the country?

A: Well, sort of ...that out of suburb, it's like the big country thing then...so sort of ...out of suburb. Now it's white suburban. And then ...we lived more near Albourn, well it's not really the country, it's the outer suburbs.

Die Unterschiede zwischen der Stadt, dem Land und dem Outback werden somit an Differenzen festgemacht, die spatial definiert sind. Demnach ist das Outback besonders durch seine Ausmaße und die Distanzen zwischen den dort lebenden Menschen gekennzeichnet. Jason aus Broken Hill berichtet zum Outback:

Well same thing out here they call a property because they're that big you can't really call them farm I mean it could take you three hours to drive from one side to the other. (...) Ehm, some of them ...their houses could be a kilometer off the road. They could be twenty kilometers off the road.

Janet aus Melbourne stellt den Unterschied zwischen *Outback* und *Country* wie folgt dar:

Outback is just relentless. It just doesn't stop, you know. Miles and miles and miles of red dust and then one plant here and one plant there, you know (...) It's funny, when I was younger, it was mostly mh you know people who lived there [ in the country] like as farming families and they had lived there for long or retired couples. But it's more and more people that sort of find that the city is too much and start to have kids and stuff but it's lots and lots.... We call them hobby farmers, you know 20 acres or 10 or 15 acres and a house and a bit of a kind in the back and you got lots.

Je größer somit die Zwischenräume zwischen den einzelnen Besiedlungen sind, desto stärker wird der Übergang von Stadt zu Land. Dieser ist nicht abrupt, sondern erfolgt allmählich.

Die Unstimmigkeiten darüber, wie die *Grenzen* zwischen den einzelnen Gebieten gezogen werden, entstehen aus der *unterschiedlichen Sichtweise* der Städter und der ländlichen Bewohner und entsprechen einander nicht. Während die Städter schon solche Städte wie Mildura oder Dubbo und erst recht Broken Hill als Outback beschreiben, sieht diese Darstellung anhand von Aussagen der dort Lebenden anders aus. David aus Mildura antwortet daher: „Is that outback? It's not outback here, is it?“

Und Informant David aus Hay bemerkt:

Q: The outback people are the ones that are on the farm?

D: Yeah.

Q: What are the people here, then?

D: Ehm this is townies.

Betrachtet man die Tatsache, daß auch die Mehrzahl der australischen Linguisten Städter sind, könnten auch sie der ihnen eigenen Konzeptualisierung unterliegen, indem sie die „regionalen“ Zentren als „ländliches“ Outback einschätzen. Somit wäre es leicht möglich, daß Mißverständnisse in dieser Hinsicht, die auch die jeweiligen Forschungsergebnisse beeinflussen könnten, entstünden. Die wissenschaftlichen Arbeiten zu den Themen, welche die geographischen Verhältnisse in Australien einbeziehen, müßten somit auch dahingehend

kritisch betrachtet werden, welcher Region Australiens der jeweilige Verfasser entstammt. Außerdem erscheint es wichtig, daß beachtet wird, ob er britischer oder australischer „Herkunft/Ethos“ ist.

Ein weiteres Merkmal neben dem spatialen Unterschied, der immer wieder hervorgehoben wird, besteht in den Charaktereigenschaften, die den einzelnen Bewohnern zugeschrieben werden. Es erscheint auffällig, daß die Beschreibungen der Informanten zu Land oder Stadt immer wieder bestimmte Charaktereigenschaften der dort lebenden Menschen einbezieht. In diesem Sinn erklärt Tarnya aus Brisbane den Unterschied zwischen Land und Stadt am Charakter der dort lebenden Menschen:

But people in the country there doesn't seem to be so many of them because there's always somebody helping so they are very giving people and sharing like... yeah... they might have not much themselves...

Den geographischen als auch spatialen Unterschieden zwischen Stadt, Land und Outback entspricht somit eine jeweils andere „Lebenseinstellung“ der Bewohner. Was Tarnya über die „Art und Weise“ der Menschen auf dem Land sagt, beschreibt auch Danny aus Melbourne, indem er den Unterschied zu den Städten heraushebt:

Of course, I know a girl that lives there [in the country], say her family they are bit more friendly, bit more welcoming, a bit more easygoing. Not... don't seem to be stressed as in ...more friendly.... as in... not as stressed...sort of the country life gives you better air gives you peace of mind because you got the space around and it gives you clear head I suppose. And I think they are a bit more friendly out in the country. In the city it's hustle and bustle, what can I achieve you know, what have I got in my briefcase, have I got an apple, have I got my newspaper, all bullshit.

Vordergründige Kategorien dieser Beschreibungen bilden dabei Wörter wie *outgoing* (aus sich herausgehen), *friendly* (freundlich), *giving* (gebend) oder *sharing* (teilend). Da Jason aus Canberra sehr oft auf *outgoing* in Verbindung zu *mate* referiert, antwortet er auf die Frage, was er eigentlich damit meint:

like me, as I'm a very outgoing person, I sit and talk for three hours. ... I'm an outgoing person, because I know a lot of people in Canberra because of my work, you get to know a lot of people through Australia because of your work and because of your friends.

Sue aus Melbourne beschreibt *outgoing* in ähnlicher Weise:

S: Well, some are outgoing. I keep thinking about the word casual ... laid-back. And when I say laid back I mean relaxed and... easy -going.

Q: What's the Australian stereotype?

S: I think that's it..yeah..

Neben der Definition von Stadt und Land nach spatialen und mentalen Maßstäben scheinen auch zeitliche Aspekte von Bedeutung zu sein. Die Begriffe der Zeit und der Zeiteinteilung erscheinen als wichtige Konzepte in der Darstellung der Lebensweise der Australier.

Während die Städter die Bewohner ländlicher Gebiete im allgemeinen als langsam ansehen, wird von diesen immer wieder auf die schnelle Lebensweise der Städter, vor allem der Sydneysiders hingewiesen. „Zeit“ bestimmt die Charakteristika des Lebensstils der Bewohner Australiens.

Aber nicht nur der Lebensstil zwischen *Stadt und Land* wird als konträr empfunden, auch zwischen den einzelnen Städten herrschen nach Meinung der Informanten gravierende Unterschiede. Am auffälligsten unterscheiden sich die großen australischen Städte, wie Melbourne, Sydney oder Adelaide.

Dementsprechend meint zum Beispiel Andrew aus Melbourne:

Just differences in attitude I suppose... How they look at things... sort of... yeah lifestyle a bit. I think Melbourne is a bit more organized than Sydney, so Sydney is more of a cityculture perhaps. ... Everyone lives in the city... like... Melbourne people live out of the city in suburbs as well, rather than everyone lives in the city.

Auch Anna aus Melbourne ist dieser Meinung:

Ah, it so... oh... Sydney is very fast, their race are different I think it has something to do with heat, it's warm up there, they all rushing around they really seems to and... the traffic and everything is bigger and I don't know, but it's different... I have been... up... The last I went to Sydney that was a long time ago... a long time... yeah... I don't really like to go...The whole atmosphere is very... is different ... just different. You don't like sit in the sun, we try to get the traffic out of our city a bit more and so... It's just... you know bike riders and that kind of thing. I don't know.

Matthew faßt alles zusammen. *Viktoria* definiert er wie folgt: „Victoria has probably got the image of to be sort of upperclass, more snooty. Melbourne is supposed to be the lady of Australia and Sydney is slut.“ Über *Queensland* sagt er dagegen: „They are supposed to be backward and right wing, hick from the stick sort of thing.“ *Adelaide* wird von Lisa beschrieben: „Adelaide is getting a bit quicker too, it's getting a bit more like Sydney and Melbourne a bit... growing all the time.“ Auch *Darwin* erhält seine eigene unabhängige Charakteristik durch sie und Tarnya: „They are very multicultural, maybe more than Sydney.“ „Darwin has got mainly Aboriginals, Asians and Islanders and New Guineans whereas Melbourne has got like European mix and Darwin is more Southpacific region mix, but...“

#### **4.4.3 Die Charakteristika des Stadt – Land Kontinuums**

Das Stadt – Land – Kontinuum, wie es in der vorliegenden Arbeit auch weiterhin als Terminus verwendet wird, bezieht sich auf ein Kontinuum, daß, wie eben dargestellt werden konnte, durch folgende Parameter charakterisiert ist:

- Spatiale Unterschiede
- Bevölkerungsdichte
- Charaktereigenschaften der Menschen

- Zeitempfinden der Menschen

Das Zeitempfinden der Menschen orientiert sich jeweils an anderen Gruppen im Vergleich zur eigenen Gruppe. Die Menschen in den Städten empfinden Menschen auf dem Land als langsam und umgekehrt.

Alle Merkmale sind eng aneinander gekoppelt:

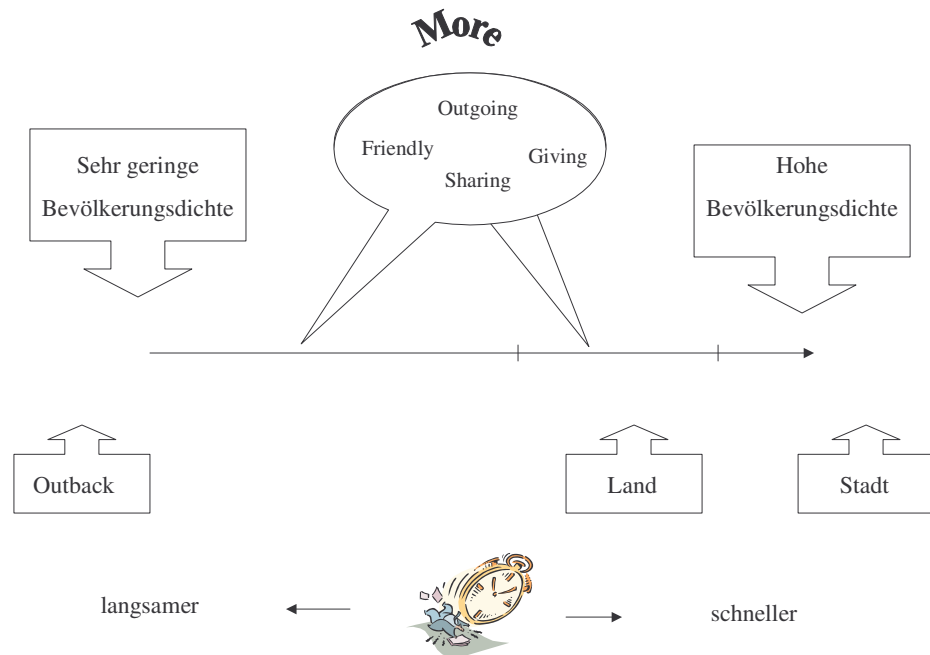


ABBILDUNG: ALLE MERKMALE NACH DEM STADT – LAND KONTINUUM

Die Merkmale können in:

- a) objektiv feststellbare Charakteristika und
- b) subjektiv empfundene Eigenschaften der Menschen über Menschen untergliedert werden.

Objektive Faktoren stellen die spatialen Unterschiede und die Bevölkerungsdichte dar. Als subjektiv sind zugewiesene Charaktereigenschaften und das Zeitempfinden zu werten. Die Eigenschaften „langsam“ oder „schnell“ können natürlich auch als generelle Charaktereigenschaften eines Menschen gewertet werden. In der vorliegenden Arbeit werden sie jedoch davon ausgegliedert, da sie ein stark hervorgehobenes Charakteristikum bilden. Inwieweit die empfundenen Charaktereigenschaften mit den objektiven Faktoren korrelieren, kann nicht gesagt werden. Es muß jedoch festgehalten werden, daß gerade diese Eigenschaften dem australischen Stereotyp zugeschrieben werden.

Raum und Zeitempfinden sind sehr stark aneinander gekoppelt. Demnach scheint es hier der Fall zu sein, daß je geringer der spatiale Raum ist, desto schneller wird die Lebensweise der Bewohner auf diesem Raum empfunden und umgekehrt. In einer Studie konnten Boroditsky und Ramscar (2002) zeigen, daß gerade abstraktes Wissen analog von Wissen konzeptualisiert wird, welches auf Erfahrungen beruht. Wie die Menschen über Zeit denken,

ist ihres Erachtens sehr eng mit dem räumlichen Empfinden und den räumlichen Erfahrungen der Menschen verbunden. Sobald Menschen über Dinge nachdenken, die ein räumliches Denken mit einbeziehen, verändern sie entsprechend dieses Denkens ihr zeitliches Empfinden. Boroditsky und Ramscar (2002: 188) schreiben dazu: „...it is thinking about spatial motion that seems to underlie thinking about time.“ Diese Verbindung wird in Sprache wiedergegeben.

Boroditsky und Ramscar (2002) haben den Zusammenhang am Vergleich zwischen dem Englischen und Mandarin dargestellt. Beide Gruppen verwenden unterschiedliche spatiale Metapher, um über Zeit zu sprechen. Diese sprachlichen Unterschiede korrelieren mit dem differenzierten Denken der Gruppen über Zeit (Boroditsky 2001b).

#### **4.5 Zusammenfassung**

Wie sich aus den vorangegangenen Kapiteln entnehmen läßt, ist das Australische Englisch vorwiegend durch einen hohen Anteil an Slang in der Lexis und durch die soziale Variation in der Aussprache gekennzeichnet. Da bis heute keine grundlegenden strukturellen Unterschiede zwischen dem Australischen Englisch und dem Britischen Englisch festgestellt werden konnten, handelt sich um eine Varietät des Englischen.

Bisherige Studien der Varietät haben ergeben, daß sich ausgehend von der Lexikalisierung drei Varianten des Australischen Englisch bestimmen lassen: das Broad, das General und das Cultivated. Diese bilden ein Kontinuum, welches als sozial determiniert angesehen wird. Das Geschlecht, das Alter, der soziale Hintergrund als auch die ethnische Zugehörigkeit des jeweiligen Sprechers erscheinen als primäre Faktoren, welche die Wahl der Sprachvariante durch den einzelnen Sprecher bestimmen.

Aufgrund der durch die bisherige Forschung in den Vordergrund gerückten sozialen Variation des Australischen Englisch erscheint die regionale Variation als sehr gering. Nach Studien zur phonologischen regionalen Variation lassen sich eindeutige Differenzen in der Aussprache einiger Vokale des Australischen Englisch in den verschiedenen größeren Städten feststellen. Außerdem erscheint hier eine Verteilung der drei sozialen Varianten entsprechend einem Stadt – Land Kontinuum, wobei das Broad einen höheren Prozentsatz an Sprechern in den regionalen Gebieten aufweist. Auffallend wird auch ein „Nord – Süd Gefälle“ der drei Varianten an der Ostküste Australiens, wonach das Broad eine größere Anzahl von Sprechern im Norden erkennen läßt. Aktuelle Informantenbefragungen unterstützen diese Annahmen.

Es kann somit generell von einem linguistischen Kontinuum ausgegangen werden, daß durch ein regionales Kontinuum und soziales Kontinuum beeinflusst ist. Für den weiteren Verlauf der Arbeit ergibt sich folgende übergreifende Frage:

- Gibt es analog dem linguistischen Kontinuum ein Kontinuum des australischen Ethos?

Wenn diese Frage positiv beantwortet werden kann, ergeben sich weitere Fragen:

1. Ist dieses Kontinuum gleichfalls durch soziale beziehungsweise regionale Divergenz bestimmt?
2. Wie gestaltet sich die Beziehung zwischen der Entwicklung des australischen Ethos und der Entwicklung des Australisch – Englischen Kontinuums?
3. In welchem Maß zeigt jede der drei Varianten des Australischen Englisch eine Verbindung zum australischen Ethos?

## 5 FORSCHUNGSGEGENSTAND UND EMPIRISCHE VORGEHENSWEISE

When interviewers present myths, researchers must understand they are not hearing what is happening now, but are being told how to interpret the present as shaped through the cultural lens of a reconstructed story.

(Rubin 1995: 26)

### 5.1 Sydney Baker „The Australian Language“

Die Lexis des Australischen Englisch wurde im Zuge der Erarbeitung des *Oxford Dictionary* erstmals detaillierter beschrieben. 1898 gab E. E. Morris das Material, das dafür gesammelt wurde, als unabhängiges Wörterbuch „*Austral English*“ heraus. Neben Morris' Zusammenstellung erschien zur selben Zeit Joshua Lakes Supplement zu *Webster's International Dictionary*.<sup>37</sup> Erst 1945 (1966) wurde von Sydney J. Baker eine weitere Analyse des australischen Lexikons und der Aussprache vorgelegt. Heute wird Ramsons Wörterbuch *The Australian National Dictionary* 1988 als neuestes und umfangreichstes Werk bewertet.<sup>38</sup>

Als Basis zur Auswahl der stereotypen sprachlichen Spezifika des Australischen Englisch in dieser Arbeit dient die ausführliche Darstellung Sydney Bakers (1966). Daher muß vorerst sein Buch *The Australian Language* eingehender betrachtet werden. Der Untertitel zum Buch lautet:

*An examination of the English language and English speech as used in Australia, from convict days to the present, with special reference to the growth of indigeneous idiom and its use by Australian writers.*

Baker zeigt darin nicht nur wie das Australische Englisch zu seiner Zeit verwendet wurde, sondern blickt auch zu den Anfängen der anglo - australischen Besiedlung zurück. Es erfolgt somit auch eine diachrone Betrachtung.

Obwohl Bakers Detailtreue bis heute viel Anerkennung findet, ist das Buch jedoch relativ unsystematisch (vgl. Turner 1966: 24ff). Er unterteilt sein

---

<sup>37</sup> Vgl.: Morris, E. E. [1898]: *A Dictionary of Austral English*. 2nd. impression. Sydney: Sydney University Press, 1972; Lake, J.: Supplement to *Webster's International Dictionary*. 1898; Ramson, W.S. (Hrsg.): *The Australian National Dictionary of Australianisms On Historical Principles*. 1988. Für eine detaillierte Ausführung zu Wörterbüchern im Australischen Englisch, vgl.: Bryant, 1992, 24- 27; Marginson, M.: A Multiplication of Truth. *Overland* 103, 1986, 69- 71; Turner, 1966, 24- 27.

<sup>38</sup> Für eine detaillierte Darstellung der Arbeiten zur Lexis des Australischen Englisch, vgl. Bryant, 1992, 24- 27.

Buch einerseits in verschiedene Themen, zum Beispiel: *The Bush, The Soil, Flora and Fauna*, andererseits nach chronologischer Reihenfolge, zum Beispiel: *Beginnings, Australia at War, The City Today*, oder nach linguistischen Merkmalen, zum Beispiel: *Local Jargon, The Australian Accent, Aborigines and Pidgin English*. Gleichzeitig werden sprachliche Merkmale wie Diminutive unter dem Kapitel *Familiarity* als Unterpunkt zu australischem Slang beschrieben. Dabei referiert er gleichermaßen auf das zeitliche Auftreten des Merkmals. So schreibt Baker zum Beispiel (1966: 369): „While he was doing time at Newcastle, in 1812, J.H. Vaux listed *Woollie* for a sheep.“ Somit gibt er gleichlaufend mit dem Beispiel die chronologische Einordnung des Wortes an. Im weiteren Verlauf des Kapitels nimmt er außerdem immer wieder Bezug darauf, daß vor allem das *o* Suffix in Kriegszeiten häufiger verwendet wurde. Obwohl Bakers „Sammlung“ des Australischen Englisch sehr viele verschiedene Aspekte der Varietät und ihrer Entwicklung behandelt, erscheint sie doch somit sehr unkontrolliert in der Auflistung der einzelnen Merkmale.

Nach Baker ist vorwiegend der Slang der Anglo - Australier neben dem Britischen Englisch für das Australische Englisch bestimmend. Wie er selbst im Eingangskapitel seines Buches erläutert, erscheint es von Vorteil, den Wortschatz als Ausgangspunkt einer Analyse des Australischen Englisch zu wählen. Folglich arbeitet Baker auch die Merkmale des Australisch - Englischen Slang besonders detailliert heraus.

Wie im Kapitel 4.1 gezeigt werden konnte, erscheint auch heute noch der *Slang* der Australier als auffallendes Merkmal, wonach sich auch die drei als sozial determiniert gekennzeichneten Varianten des Australischen Englisch einteilen lassen. Es kann daher davon ausgegangen werden, daß Bakers Beschreibung am ehesten auf das Broad zutrifft. Als Ursache für die Entwicklung des Australischen Englisch sieht Baker die geographischen Bedingungen Australiens und die damit verbundenen Lebensbedingungen der Australier.

Bakers Aufzeichnungen werden in dieser Arbeit als Ausgangspunkt genommen, um die Relation zwischen der *Entwicklung* des Australischen Englisch und dem australischen Ethos zu bestimmen. Wie Baker hervorgehoben hat, wird auch in der vorliegenden Arbeit aufgrund der vorherrschenden Stellung des Slang in der Varietät, dieser *früher* als die phonologischen Merkmale in der chronologischen Abhandlung betrachtet. Für die Auswahl der als spezifisch zu betrachtenden sprachlichen Merkmale des Australischen Englisch ist vor allem ihre *Häufigkeit* in der Sprachverwendung bestimmend. Gerade diese Merkmale wurden von Baker in besonderem Maß diskutiert.

Um Bakers Datenmaterial in dieser Arbeit richtig beurteilen und einschätzen zu können, muß außerdem auf den Erscheinungszeitraum des Buches zurückgegriffen werden. Es wurde zur selben Zeit wie Russell Wards *Australian Legend* veröffentlicht (vgl. Kapitel 3). Wie Ward versucht Baker in seinen Ausführungen das australische Selbstbild anhand einer eigenständigen *australischen Sprache* zu propagieren. In diesem Sinn greift auch er auf die *historische* Entstehungsweise des Australischen Englisch

zurück, um durch Fakten diese Tatsache zu untermauern. Wie aus dem Kapitel 3.3 hervorgeht, kann nicht davon ausgegangen werden, daß das von Ward propagierte *australische Ethos* dem heutigen Ethos entspricht. Vielmehr erscheint es, daß Ward den australischen „Stereotyp“, wie er auch heute noch aktuell ist, beschreibt. In gleicher Weise muß Bakers Spezifizierung der *australischen Sprachmerkmale* eingeschätzt werden.

Demnach müssen Bakers Angaben besonderer Merkmale des Australischen Englisch auf ihre Verwendung im heutigen Australischen Englisch überprüft werden. Eine vollständige diachrone Untersuchung ist somit nur möglich, wenn weitere soziolinguistische Studien zum Australischen Englisch und eine Befragung von Informanten hinzugezogen werden. Im folgenden Kapitel wird somit eingehend auf die Charakteristik der ergänzenden soziolinguistischen Arbeiten eingegangen.

## **5.2 Die Relevanz soziolinguistischer Studien zum „Present Day Australischen Englisch“**

Eine weitere Komponente, welche die Beziehung zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos in dieser Arbeit unterstützen soll, sind die verschiedenen soziolinguistischen Ergebnisse zum „Present Day Australian English“. Neben Bakers detaillierten Ausführungen zu besonderen sprachlichen Merkmalen des Australischen Englisch wird weiterhin der *Australian English Style Guide* (AESG 1995) herangezogen. In diesem sind allgemeine linguistische Begriffe erläutert, aber auch die spezifischen Eigenheiten des Australischen Englisch ausführlich im Vergleich zu anderen Varietäten des Englischen dargestellt. Es stützt sich vor allem auf Informationen, die dem *Australian Corpus of English* (ACE) entnommen sind (Fee 1996: 7). Der ACE beinhaltet eine Million Wörter, die Quellen entnommen wurden, die aus akademischer bis journalistischer Literatur bestehen. Er ist dem *International Corpus of English* (ICE) Modell angepaßt. Dementsprechend ist er vor allem auf der natürlichen Sprache - gesprochene als auch geschriebene- aufgebaut, die in dem Zeitraum 1990- 1994 gesammelt wurde (Peters 1996: 4). Eine weitere Quelle bietet das AND (*Australian National Dictionary*), welches unter der Federführung von Ramson 1980 erschien.<sup>39</sup>

Wie oben angedeutet, ist es wichtig, die Hintergründe der Informanten in diesen Studien näher zu bestimmen. In Untersuchungen, welche die phonologische Ebene des Australischen Englisch betrachten, kann von Daten ausgegangen werden, die der gesprochenen Sprache entnommen sind. Im Bereich der Lexis ist dies jedoch nicht selbstverständlich. Besonders Slang, dem in dieser Arbeit stärkste Aufmerksamkeit geschenkt wird, beruht auf der gesprochenen Sprache. Daten, welche der Schriftsprache des Australischen Englisch entnommen sind, können daher nur unter Vorbehalt in diese Arbeit einbezogen werden. Dementsprechend können zum Beispiel

---

<sup>39</sup> Die Auswahl der als „australisch“ definierten Wörter im AND wurde von Wierzbicka in einer Diskussion mit Ramson (2001) kritisiert, wonach ihres Erachtens wichtige australische Wörter nicht betrachtet werden, vgl.: Wierzbicka, A. 2001; Ramson, W. 2001.

die Studien von Ramson (1989), Eagleson (1976) oder Hammarström (1981) nur eingeschränkt als Datenquellen gelten, da diese vorwiegend Zeitungen und Zeitschriften entnommen sind bzw. formellen Fragebögen oder auf Selbsteinschätzung beruhen (Hammarström 1981). In diese Kategorie muß auch die sehr aufschlußreiche Arbeit Dabkes (1976) eingeordnet werden, da auch ihre Daten vorwiegend aus Zeitungen und Zeitschriften stammen.

Die Angaben zu den entsprechenden Hintergrundinformationen der Befragten sind außerdem nicht immer ausreichend geschildert. So gibt zum Beispiel Poynton (1989) keine Hinweise auf die soziale Situation oder das Alter ihrer Informanten. Auch Dines (1980) erläutert nicht die sozialen Hintergründe oder die Anzahl der Befragten. Dies erschwert die unreflektierte Übernahme der Daten und Ergebnisse für diese Arbeit.

Zum Teil lassen sich aber aus vereinzelt Angaben zu den Informanten Rückschlüsse auf weitere Aspekte zu den Personen treffen. Taylor (1975; 1976; 1999) erscheint zum Beispiel als sein eigener Informant, der auch die Meinung seiner Kollegen mit einbezieht. Nach diesen Informationen zu Taylors eigenem akademischen Umfeld lassen sich Rückschlüsse auf die Verwendung seiner Daten ziehen. Damit erscheint es eindeutig, daß die Mehrzahl seiner Informanten der mittleren bzw. oberen sozialen Schicht der Bevölkerung entstammt. Es ist daher anzunehmen, daß sie das General oder auch Cultivated bevorzugten. Seine Daten können somit nicht ausschließlich die Erkenntnisse zum Broad untermauern.

Auch Hill (1992) benutzt vorwiegend Introspektion als Datenquelle zum Australischen Englisch. Damit beschreibt auch sie ihre eigene Sprachverwendung des Australischen Englisch. In Hinsicht auf ihr Untersuchungsthema erscheint dabei ein weiterer Punkt, der zu Mißverständnissen führen kann. Hill setzt sich, wie auch Taylor, ausführlich mit dem Wort *bloody* auseinander. Wie Taylor (persönliche Kommunikation) ausführt, begehen vor allem Frauen, die der mittleren oder oberen Schicht entstammen, Fehler in der Analyse der Flüche im Australischen Englisch, da sie nicht in dem „swearing milieu“ aufgewachsen sind und in ihrer Sprachverwendung zum Cultivated tendieren. Hills Daten müssen dahingehend kritisch betrachtet werden.

Die Einschätzung der Informantenhintergründe ist bei Studien, welche die phonologische Ebene beschreiben, einfacher. Vielfach werden hier quantitative Studien durchgeführt, die somit eine repräsentative Anzahl von Sprechern auswählen (Mitchell und Delbridge 1965; Horvath 1985). Die Angaben zu dem sozialen Hintergrund, dem Alter, dem Geschlecht oder der ethnischen Herkunft der Informanten sind dabei meist sehr detailliert beschrieben. Handelt es sich jedoch um Untersuchungen, die nur eine begrenzte Anzahl von Sprechern als Datenquelle benutzen, dürfen diese nicht kritiklos betrachtet werden. Burgess' (1963) Informanten entstammen zum Beispiel dem Universitätsmilieu, ihre Aufteilung ist asymmetrisch (15 Männer und 5 Frauen), und sie bilden ein Spektrum aller Altersgruppen. Auch das Testdesign kann nur zu unzureichenden Schlußfolgerungen führen, da die Informanten lediglich vorgegebene Sätze lesen sollten.

Im folgenden Kapitel wird die Methodik der Informantenbefragung in dieser Arbeit vorgestellt.

### **5.3 Die Methodik der Interviews**

#### ***5.3.1 Soziolinguistische Parameter bei der Wahl der Informanten***

Das Datenmaterial wurde mittels Interviews in informeller Atmosphäre in verschiedenen Gebieten Australiens gesammelt. Im folgenden sollen die Charakteristika der Informanten, die nach soziolinguistischen Parametern ausgewählt wurden, und die Methodik der Datenerhebung, näher erläutert werden.

Die Selektion der Informanten erfolgte nach dem „Zufallsprinzip“. Die Anzahl der Informanten beträgt insgesamt 34, die sich wie folgt auf die verschiedenen Regionen verteilen: Melbourne (4), Brisbane (6), Hay (3), Dubbo (5), Mildura (5), Canberra (4) und Broken Hill (7). Das Alter der Informanten wurde im Rahmen 19 - 25 gehalten, da eine weitere soziale Variable hinsichtlich der generell geringen Anzahl der Informanten die Repräsentativität erheblich beeinträchtigt hätte. Der Altersrahmen wurde aus subjektiven Gründen gewählt, da die Autorin selbst bei der Erstellung der Interviews dem oberen Richtungsalter der Informanten ungefähr entsprach und somit ein Gespräch auf gleicher Altersebene der Verwendung der Umgangssprache entgegenkam.

Die Informanten sind für jede Stadt zu fast gleichen Teilen weiblich als auch männlich. Der Grund für diese Gliederung liegt darin, daß das männliche und weibliche Sprachverhalten im Australischen Englisch sehr große Differenzen aufweist (vgl. Kap.4). Es wurden weiterhin nur Informanten einbezogen, die mindestens in der dritten Generation in Australien leben.

Schwierig gestaltete sich die Auswahl entsprechend der Zugehörigkeit der Informanten zu einer sozialen Schicht. Wie im Kapitel 4. beschrieben wurde, ist eine Zuschreibung aufgrund sprachlicher Merkmale nur begrenzt möglich. Die Problematik besteht in der relativen sozialen Mobilität der Informanten, die auch Horvath (1985: 46) in ihrer Studie erwähnt: „Quite often we came across speakers who had changed their class positions since their childhood and some had changed within their adult years.“ Die soziale Struktur der Informanten konnte somit nicht genau auf eine bestimmte Schicht differenziert werden. Die jeweilige Ausbildung der Befragten und der familiäre Hintergrund wurde besonders beachtet.

### 5.3.2 Die Interviewsituation

Die Interviews wurden so informell wie möglich gehalten. Die Wahl des Gesprächsortes wurde dabei den Informanten überlassen, wobei der Wohnort der Informanten und der Interviewerin ausgeschlossen wurden. Die Interviews wurden somit in einer möglichst entspannten, den Informanten angenehmen Atmosphäre durchgeführt. Ferner konnten die Informanten Freunde mitbringen.

Der Vorteil der letzteren Methode besteht darin, daß es für die Informanten im Beisein von Bekannten leichter wird, die Interviewsituation zu vergessen. Der Nachteil einer solchen Situation besteht jedoch darin, daß es vorkommen kann, daß eigene Meinungen zu verschiedenen Themen nicht geäußert werden. Natürlich müssen weitere Situationsnachteile in Betracht gezogen werden, die sich auch auf die jeweiligen Sprachmerkmale der Informanten ausgewirkt haben könnten, wie zum Beispiel das Alter, das Geschlecht als auch die ethnische Abstammung (deutsch) der Interviewerin. Allerdings konnten diese Einschränkungen nicht vermieden werden. Demnach passen sich zum Beispiel, nach Labov (1966), Frauen dem Sprachstil der Interviewerin eher an, während sich Männer absichtlich abwenden und zum Vernacular<sup>40</sup> neigen. Bei gemixter Runde sprechen Frauen außerdem weniger als Männer.

### 5.3.3 Vorgehensweise bei der Analyse der Sprachdaten

Traditionell werden Daten, die dazu beitragen sollen die Relation sprachlicher Merkmale und soziologisch determinierter Faktoren zu beschreiben, durch die *quantitative* Analyse von Sprachmaterial untersucht. Dementsprechend werden die Variablen einer Sprache, die betrachtet werden sollen, identifiziert und ein Zusammenhang zu den vorher ausgewählten sozialen Parametern hergestellt. Das heißt, es wird eine Theorie auf der Basis dieser Daten erstellt. In der Soziolinguistik wurden Feldstudien seit Labov (1966)<sup>41</sup> vorwiegend mittels dieser Analyse ausgewertet.

Diese Methode kann hier jedoch nur eingeschränkt angewandt werden. Zum einen befaßt sich diese Arbeit nicht *nur* mit der Relation von Sprache und *sozialer* Struktur einer Gesellschaft, sondern primär mit Sprache und *kulturellen* Eigenheiten einer Gesellschaft, dem Ethos. Zum anderen ist eine Studie nach dem oben beschriebenen Modell nur repräsentativ, wenn der verwendete Sprachkorpus *umfangreich* genug ist, daß heißt wenn sich anhand statistischer Methoden ein eindeutiges Mittel aus einer Menge von Daten ergibt.

---

<sup>40</sup> Der Begriff *Vernacular* wurde von Labov geprägt. Wardaugh (1986: 18) beschreibt ihn wie folgt: „The style which is most regular in its structure and in its relation to the history of the language (...) that relaxed, spoken style in which the least conscious attention is being paid.“

<sup>41</sup> Vgl.: Labov, W.: *The Social Stratification of English in New York City*. 1966.

Bezüglich dieser Arbeit, bei der *ein* Schwerpunkt auf dem regionalen Kontinuum Stadt - Land liegt, bedeutet dies, daß es sich um einen enorm großen Datenkorpus handeln müßte. Für eine Erhebung der Daten wäre ein hoher zeitlicher als auch finanzieller Aufwand notwendig. Trotzdem wurde eine Datenerhebung vorgenommen, wobei jedoch auf den Fakt der absoluten Repräsentativität verzichtet werden mußte. Die Studie kann somit als Pilotstudie betrachtet werden.

Die Herangehensweise ist *deduktiv*. Demnach wird eine vorhandene Theorie am Datenmaterial getestet. Dies ist im Sinne Romaines (1982: 281), wenn sie schreibt: „Explanation, prediction and testing is thus the job of all science which is theoretical; and empirical science backs up its explanations and predictions by observable facts.“

#### **5.3.4 Die qualitative/interpretative Interviewmethodik**

Die angewendete Interviewmethodik ist qualitativ. Ein solcher Ansatz wird hauptsächlich in der Soziologie und Anthropologie herangezogen.<sup>42</sup> Diese Vorgehensweise, die als Methode in der Soziolinguistik eher unüblich ist, ermöglicht einen tiefergreifenden Einblick in das *kulturelle* Erleben und Denken der ausgewählten Gruppe. Im Kontrast zur quantitativen Erhebung ist ihr Ansatz weniger auf Repräsentativität gestützt als auf der Interpretation der Daten (Rubin 1995: 31).

Während der Interviews wird eine thematische Grundstruktur bis zum sogenannten *theoretischen Sättigungspunkt* vom Interviewer verfolgt, der aber intuitiv bestimmt wird und somit nicht exakt meßbar ist.<sup>43</sup> Der Vorteil dieser interpretativen Herangehensweise für diese Arbeit besteht in dem Informationsgehalt, der durch den Informanten gegeben wird. Somit können die Ansichten und die Meinungen über gegenwärtige kulturelle Bedingungen und Entwicklungen direkt erfragt werden.

Die Interviews erfolgen teilstrukturiert, das heißt, es zieht sich ein „roter Faden“ in Form von Fragen durch das Gespräch. Diese befassen sich vorrangig mit den kulturellen Gegebenheiten, den Einstellungen und den Haltungen der Informanten zur australischen Gesellschaft und dem Australischen Englisch. Den Befragten wird dabei Raum für narrative Passagen und Diskussionen untereinander gelassen, so daß ihnen auch teilweise die Führung des Gespräches obliegt. Die Vorteile dieser Methode bestehen darin, daß die Informanten nur teilweise durch die Interviewerin in ihren Angaben beeinflußt werden.

---

<sup>42</sup> Für weiterführende Angaben zur Herausbildung der qualitativen Herangehensweise, vgl.: Rubin, 1995, 32- 38; Spradley, J. P.: *The Ethnographic Interview*. 1979; Spradley, J. P.: *Participant Observation*. 1980; Miles, B. & A. M. Huberman: *Qualitative Data Analysis*. 1994; Marshall, C. & G. Rossman: *Designing Qualitative Research*. 1989.

<sup>43</sup> Von Glaser und Strauss (1967; zitiert in: Rubin 1995) geprägter Begriff, der die Erschöpfung eines Interviewthemas beschreibt.

### 5.3.5 *Thematik der Interviews*

Das Thema der Informantengespräche bestand somit aus Angaben zur australischer Kultur, wie zum Beispiel: Wie begreifen Australier ihre eigene Identität? Wie sieht der australische Stereotyp aus? Gibt es Unterschiede zwischen den Regionen in Australien?

Die Nachteile, die durch die „nicht - australische“ Abstammung der Autorin entstehen könnten, sind im qualitativen Interview positiv einzuschätzen, da solche Interviews häufig erfolgreicher sind (Rubin 1995: 111):

Part of the reason that cross - ethnic interviewing was more successful may be that interviewees strive to explain their ethnic experiences to those who do not share them.

Demnach wirkt der „Lehrcharakter“ als Motivation für den Informanten. Er erläutert kulturelle Konzepte, die dem Interviewer unbekannt sind.

Die Datenerhebung und Analyse in dieser Studie vereint somit qualitative als auch quantitative Ansätze der Interviewführung. Das Interesse an der Kultur Australiens wurde zum Ausgangspunkt, um die Sprache der Teilnehmer aufzuzeichnen. Durch diese Fokussierung wurde versucht, eine Verstärkung des *Observers Paradox* (Labov 1966) zu verhindern.<sup>44</sup>

Im folgenden Kapitel sollen die regionalen Abstammungsgebiete der Informanten näher beleuchtet werden.

## 5.4 **Besonderheiten der regionalen Auswahl der Informanten**

### 5.4.1 *Allgemeine Voraussetzungen*<sup>45</sup>

Die Interviews wurden in verschiedenen Städten in Süd-, Südost- und Ostaustralien durchgeführt:

1. Melbourne (Viktoria),
2. Brisbane (Queensland),
3. Dubbo (NSW),
4. Mildura (NSW),
5. Hay (NSW),
6. Broken Hill (NSW) und
7. Canberra (ACT).

---

<sup>44</sup> „The Observer’s Paradox“ ist sehr eng mit dem Prinzip der Formalität verbunden. Demnach wird es für den Beobachter sehr schwierig, einem Gespräch, das im *Vernacular* geführt wird, beizuwohnen, da die Sprecher ihren Sprachstil bewußt verändern.

<sup>45</sup> Grundlegende Daten zur Entwicklungsgeschichte der Städte sind der Australian Encyclopedia (1980) entnommen.

Dabei muß beachtet werden, daß Canberra und Broken Hill aufgrund ihrer entwicklungsgeschichtlichen als auch ihrer geographisch - situativen Hintergründe eine Sonderstellung einnehmen. Melbourne und Brisbane wurden aufgrund ihres Großstadtcharakters und ihrer regionalen Lage gewählt. Dubbo, Mildura und Hay wurden als regionale Zentren und der sich dadurch ergebenden Ähnlichkeiten im Charakter ausgesucht. Demnach erfolgte eine Teilung nach der Größe der Städte und entsprechend ihrer geographischen Lage<sup>46</sup>:

- Brisbane und Melbourne (Hauptstädte; am Wasser gelegen)
- Hay, Mildura und Dubbo (regionale Zentren; im Inland)
- Broken Hill und Canberra (mit eigenständigem Charakter)

Entsprechend der angenommenen regionalen Variation des Stadt – Land - Kontinuums und des Nord – Süd - Gefälles im Australischen Englisch wurden damit die Sprachdaten aus ländlichen als auch städtischen Gebieten gesammelt (vgl. 4).

Im folgenden sollen zuerst die beiden Städte Melbourne und Brisbane, gefolgt von Mildura, Dubbo und Hay als auch Broken Hill und Canberra entsprechend ihrer Besonderheiten näher erläutert werden. Als städtische Zentren wurden Melbourne und Brisbane ausgewählt, da sich beide Städte in einigen Aspekten grundlegend unterscheiden, aber trotzdem als wichtige Großstädte gelten. Sydney wurde ausgenommen, da die Stadt mit Melbourne verglichen werden kann und somit nicht separat beschrieben werden muß. Ein weiterer Grund, daß Sydney als auch Perth, Adelaide oder Darwin nicht charakterisiert werden, besteht in der Tatsache, daß eine vollständige Darstellung den Umfang dieser Arbeit überschreiten würde.

#### ***5.4.2 Melbourne und Brisbane<sup>47</sup>***

Melbourne ist mit einer Zahl von 3.366.542 (Census 2001) Einwohnern die Hauptstadt von Viktoria und gilt damit als zweitgrößtes urbanes Zentrum nach Sydney in Australien. Erst 1830 wurde die Stadt gegründet und die ersten Häuser gebaut. Nach der ersten langsamen Entwicklung Melbournes erlebte die Stadt ab 1850, bedingt durch die Goldfunde in Viktoria und den damit verbundenen wirtschaftlichen Aufschwung ein rapides Wachstum. 1891 lebten 490.000 Menschen in Melbourne und um die Mitte des 20. Jahrhunderts über eine Million. 1960 waren es schon 2 Millionen und 1981 2.578.527. Seitdem steht die Stadt in permanenter Konkurrenz zu Sydney (Australian Encyclopedia 1984).

Tarnya aus Brisbane äußert über die Unterschiede zwischen Sydney, Melbourne und Brisbane:

---

<sup>46</sup> Vgl. Karte.

<sup>47</sup> Einwohnerzahlen und entwicklungsgeschichtliche Informationen sind dem Internet und der Australian Encyclopedia 1984 entnommen.

Q: Too big? What's so special about Melbourne? What's the difference to Brisbane?

T: Sydney is just huge and the people ...like you walk down the street in Brisbane and people smile, might not stop and have a conversation but they smile and you know...Sydney people are very rude very rude and very busy like everyone is rushing to get somewhere to do something and Melbourne is very much like Brisbane but on a more cosmopolitan scale it's a lot more European ...

Q: Have you been there?

T: Yeah...it's like a European town, so.. it's quite nice I don't mind Melbourne, it's too cold though... I am not into the cold weather.

Brisbane ist die Hauptstadt von Queensland mit einer Einwohnerzahl von 1.627.535 (Census 2001). Sie ist damit hinter Sydney und Melbourne die drittgrößte Stadt Australiens. Zuerst 1823/24 in Moreton Bay als Sträflingskolonie gegründet, wurde sie 1834 in „Brisbane“ umbenannt. 1842 kamen die ersten freien Siedler in die Stadt. Brisbane wuchs aber nur schleppend. 1846 betrug die Zahl der Einwohner 400. Um die Wende zum 20. Jahrhundert lebten ungefähr 100000 Menschen in der Stadt, die heute von ungefähr 44% aller Bewohner von Queensland bewohnt ist.

Danny aus Brisbane berichtet über die Stadt in der er lebt:

Q: Just always in Brisbane. What do you think is special about Brisbane?

D: Mh... I don't know there is parts of Brisbane that I like a lot like I used to live in West End, Paddington and New Farm. There are about three parts... West end and I like Paddington and I like New farm and they are sort of like the parts that I like most about Brisbane.

Q: What's so special about it?

D: Ah, I don't know I think I like the parks and all the ...like ...yeah... all the greeneries sort of and... it's not such a city sort of thing like it is a city but it's not.

Q: What is this?

D: You know like it's not, yeah I know it is a city, but doesn't seem like when you get into the other suburbs it's not too bad. Like it's not...

Q: What do you mean city is bad?

D: See I don't like ...see I don't like a big ...see ...I been to Sydney and I don't like Sydney 'cause I find it's too busy like you get out really far in... like into the outer suburbs and it's...it's really busy and it's clean, it's...

Und Tarnya meint dementsprechend:

Q: How would you define country? What's so special?

T: Mh, probably it's so isolated.

Q: Isolated?

T: Each country town is so isolated like one ... Brisbane and there is no really large town

Q: What do you mean by large town?

T: Well, peoplewise..like there is three other cities in Queensland which are actually larger geographically than Brisbane, but Manisa, Townsville and ...Cairns do geographically larger than Brisbane peoplewise when it comes down to people living there is like noone there so...but they are really isolated places.

Q: Would you describe Brisbane then as a suburb, then? Or more like a city as Melbourne?

T: It ...I don't think it's a city I think it's a town. It's not really a city it doesn't feel like a city... probably I think the weather has a lot to do with it it's very casual and laidback and it's a very outdoorsy lifestyle

Die *Gemeinsamkeit* beider Städte besteht heute in ihrer Funktion als Hauptstädte und ihrer relativen Größe, wobei Melbourne trotzdem die von Brisbane übersteigt. Die Unterschiede zwischen den Städten liegen jedoch in der ungleichen Entwicklungsgeschichte. Obwohl sie zu fast gleicher Zeit gegründet wurden, erlebte Melbourne von Anfang an einen enormen Bevölkerungszuwachs, der vor allem durch den ständigen Immigrantenzustrom bestimmt wurde. Brisbane dagegen wuchs nur langsam, da sich der Bevölkerungszuwachs anders gestaltete. Während sich die ankommenden Immigranten in Melbourne sofort niederließen, wuchs Brisbane vorwiegend durch die *innere* Migration. Die Stadt wurde demzufolge weitestgehend aus dem Inland Australiens besiedelt. Vor allem in neuerer Zeit wird die Migration aus den „kälteren“ südlichen Regionen Australiens in die „wärmeren“ nördlichen Gebiete Queensland und somit Brisbanes immer populärer. In diesem Sinn ist Melbourne *multikultureller* einzuschätzen als Brisbane, welches erst in neuerer Zeit den Ruf des *Provinziellen* verliert.

#### **5.4.3 Dubbo, Mildura und Hay**

Dubbo wurde, wie auch die beiden anderen ländlichen Städte, um 1850 gegründet und 1966 zur Stadt erklärt. 1981 betrug die Einwohnerzahl ungefähr 24000. Mildura, mit ungefähr 16000 Einwohnern 1981 liegt im Staat Viktoria. Die Gegend wurde 1840 erstmals durch Europäer besiedelt und 1934 zur Stadt erklärt.

Hay ist die kleinste der genannten Städte mit einer Einwohnerzahl von ungefähr 4000 1981. Die Stadt wurde 1859 offiziell erstmals erwähnt und diente vorwiegend als Flußhafen.

Die beiden größeren Städte Dubbo und Mildura dienen als kommerzielle und wirtschaftliche Zentren für die umliegenden Regionen. Im Vergleich zu den Großstädten Melbourne und Brisbane zeichnen sie sich durch ihre geringe Größe und ihre geographische Position aus. Sie befinden sich nicht am Meer, sondern im Inneren des Landes.

#### 5.4.4 Broken Hill

Die Bergarbeiterstadt Broken Hill mit einer Einwohnerzahl von ungefähr 27000 1981, befindet sich geographisch an der südlichen Grenze des Outback, wobei diese Eingliederung jedoch umstritten ist. Naomi aus Broken Hill bemerkt dementsprechend: „We class this outback but people do class this as country, so...“

1883 glaubte ein deutscher Bergarbeiter dort Zinnoxid entdeckt zu haben. Allerdings enthielt seine Probe Silber. Kurz darauf wurde die Gegend mit Zelten und ersten Häusern überschwemmt und im Laufe der Jahre zur Stadt „Broken Hill“. Broken Hill entwickelte sich relativ isoliert von den anderen regionalen Zentren. Erst 1880 wurde eine Eisenbahnverbindung zu Adelaide eröffnet und viel später 1927 nach Sydney. Broken Hill gehört somit zum Einzugsgebiet von Adelaide (Südaustralien).

#### 5.4.5 Canberra

Geographisch liegt Canberra im sogenannten *Australian Capital Territory*<sup>48</sup>: Canberra ist die Hauptstadt Australiens und hat eine Einwohnerzahl von ungefähr 220000 1981. Heute beträgt die Einwohnerzahl 320000. Somit läßt sich für die Stadt ein sprunghafter Anstieg der Bevölkerung ausmachen. Dies wird besonders ersichtlich, wenn man die Einwohnerzahl von 1921 von 1100 hinzunimmt. Im September 1992 hatte das *Australian Capital Territory (ACT)* eine Bevölkerungszahl von 297000, ungefähr 1,7% der nationalen Bevölkerung. Damit ist es jetzt der siebent - größte Bundesstaat Australiens mit einer größeren Bevölkerung als die der Northern Territories. Das Wachstum des Gebietes übertrifft das der anderen Staaten bei weitem. Mit 23,5% der Bevölkerung, die in Übersee geboren wurde, besitzt es nach Western Australia die zweitgrößte Proportion von Ausländern in Australien.

Canberra, die als einzige Großstadt in Australien nicht am Meer liegt, ist eine „geplante“ Stadt. Der Grund für die Planung der Hauptstadt Australiens liegt in der Rivalität der beiden ersten großen Städte, Melbourne und Sydney. Als sich mit dem Zusammenschluß der Staaten 1901 die Frage nach einer Hauptstadt ergab, wurde den Stimmen für ein unabhängiges Zentrum Australiens nachgegeben. Der Bau Canberras begann 1911. Seither hat die Stadt die größte Wachstumsrate in Australien. Der Großteil der Gebäude wird von der Regierung und der Wirtschaft genutzt. Somit arbeitet ein Großteil der Bevölkerung auch in diesen Bereichen. Die geographische Lage der Stadt, aber auch ihre Funktion als Hauptstadt und somit primäres Zentrum von Regierungsangehörigen und Mitgliedern des gehobenen Dienstes machen den eigenständigen Charakter Canberras aus. Demzufolge kann generalisiert werden, daß Canberra zum größten Teil aus einem Mittelstand besteht. Dazu jedoch Sue:

---

<sup>48</sup> Das Gebiet des ACT umfaßt ungefähr 2538 km<sup>2</sup> und befindet sich im Staat von NSW.

I don't get really... sick and tired... If I say I am from Canberra the first expression I get is... oh... go away... and honestly it's funny, 'cause people from Melbourne and other people I've met honestly think that Canberra is just full of politicians and your mum and dad are in the public service and that's the way it is... and they also think that's the way it is... but it's not. I lived in Canberra all my life. We are in seven generations. So we were there before Canberra was there. And, well my ancestors were there in the region. And I mean... I can just say... I never met a politician in my life I never seen any politicians... unless you go to parliament house. Mh... my family is not in the public service none of my friends are not of my friends family, no politicians... I lived in Garran, Woden... So that... that pisses me off about... a lot of Australians hang so much on Canberra and Tasmania like things are a lot of crap, mh... the inbreed jokes and stuff like that...

Ein weiterer Aspekt, der den Charakter Canberras bestimmt, ist die fortgesetzte Fluktuation der Menschen. Demnach leben die meisten der Bewohner Canberras hier nur 1-3 Jahre und ziehen dann wieder in eine andere Region. So berichtet Janet:

It's not a real population. People come and do what they've got to do and... move on again. But it's not sort of very Canberra population. But, most of my friends have just arrived, or are on their way out.

Obwohl in die Studie Informanten aus Canberra mit einbezogen werden, wird Canberra aufgrund des beschriebenen Charakters und der damit verbunden Schwierigkeit, die geographische als auch die soziale Herkunft der befragten Personen zu bestimmen, nur bedingt in die Analyse des Sprachmaterials einbezogen.

## 5.5 Transkripte

### 5.5.1 Generelle Bemerkungen

How we transcribe doesn't just reflect our theories of language, it also shapes them, drawing our eyes to some phenomena while leaving others in shadow.

(DuBois 1991: 71)

Es sind insgesamt 12 Stunden und 30 Minuten aufgezeichnet worden. Transkribiert wurden jedoch nur die Passagen, welche als wichtig erachtet wurden. Die Gespräche wurden per Rekorder aufgezeichnet (vgl. Transkripte, App. A und B).<sup>49</sup>

Die Hintergrundinformationen, welche für die Analyse des Sprachmaterials wichtig sind, wurden im Laufe der Interviews oder auch im Anschluß daran erfragt.

---

<sup>49</sup> Rekorder: AIWA, Stereo Radio Cassette Recorder, Model No. HS- JS415.

Die Transkripte spiegeln lediglich den *lexikalischen* Redefluß wider. Somit basiert die linguistische Analyse in dieser Arbeit auf dem Wortmaterial der Informanten. Eine Gleichsetzung der einzelnen Transkripte, die auf zeitlicher Gleichheit beruhen würde, ist unangebracht, da die Sprecher ein individuell unterschiedliches Sprechtempo aufweisen.

Überlappungen in der Unterhaltung werden vernachlässigt, da diese für die Analyse unerheblich sind. Anderweitiges kursiv gedrucktes Datenmaterial spiegelt Bemerkungen wider, die von der Autorin eingefügt wurden, z.B. *laugh*, um die Situation näher zu kennzeichnen. Pausen werden mittels dreier Punkte „...“ im sofortigen Anschluß an das vorherige Wort weitergegeben. Bei der Wortzählung wurden diese Pausen unbeachtet gelassen.

### 5.5.2 Zählung der Sprachmerkmale

Die Datenanalyse beruht auf der Zählung des Wortmaterials der Informanten. Sämtliche Kommentare der Interviewerin im Sprachmaterial wurden dabei unbeachtet gelassen. Da die vorliegende Arbeit auf der Häufigkeit des Auftretens eines sprachlichen Merkmals beruht, mußte aufgrund der hinzutretenden unterschiedlichen Dauer der einzelnen Interviews eine einheitliche Bezugsbasis für die Analyse gefunden werden.

Aus der jeweiligen Wortanzahl aller Interviews wurde der Durchschnitt errechnet und als Basis genommen: 949 Wörter. Die Zählung der jeweiligen sprachlichen Merkmale erfolgte über die gesamte Länge der einzelnen Interviews und wurde dann auf die Bezugsbasis berechnet. Dies soll am Beispiel des Merkmals *sort of* demonstriert werden.

#### *Transkript 1*

Die Anzahl der gezählten Wörter des transkribierten Interviewmaterials ist größer als die Bezugsbasis von 949 Wörtern: 1652 Wörter.

In den einzelnen Tabellen der Kapitel 8.1 – 8.6 werden die errechneten Mittelwerte mit dem Kürzel M gekennzeichnet. Dieser errechnet sich für Transkript 1 wie folgt:

M = Bezugsbasis 949 *multipliziert* gezählte Zahl der Erscheinung (*sort of*)  
*dividiert* Anzahl der gezählten Wörter

Es wurden im Transkript 1 für *sort of* 4 Erscheinungen gezählt. Es ergibt sich folgende Gleichung:

$$M = 949 \times 4 / 1652$$

$$M = 2,29 = 2 \text{ (abgerundet)}$$

Da nicht mit Dezimalstellen gerechnet werden kann, wird jeweils nach dem Komma aufgerundet oder abgerundet.

Für das Transkript 1 ergibt sich demnach auf die Bezugsbasis von 949 Wörtern zwei Erscheinungen von *sort of*.

*Transkript 7b*

Die Anzahl der Wörter ist geringer als die Bezugsbasis: 487. Es wurden auf diese Wörter 2 Erscheinungen von *sort of* gelesen.

$$M = 949 \times 2 / 487$$

$$M = 3,89 = 4$$

Hier würden auf eine Wörterzahl von 949 vier Erscheinungen verteilt gerechnet werden.

Nach Zählung der einzelnen Erscheinungen für jedes Interview und Errechnung des Mittelwertes konnte jeweils eine Tabelle erstellt werden. Für das Beispiel *sort of* ergeben sich die untenstehenden Daten. Die folgende Tabelle zeigt die einzelnen Transkripte an, das Geschlecht der Informanten, die insgesamt gezählten Erscheinungen von *sort of*, den jeweils errechneten Mittelwert und die tatsächliche Wörterzahl. Die zwei letzten Spalten stellen die mittels Microsoft Office Word dargestellten Informationen zu „Zeichen ohne Leerzeichen“ und „Zeichen mit Leerzeichen“ dar.

Region	Transkriptionsnummer	Geschlecht	Gezählte Zahl der Erscheinungen <i>sort of</i>	Mittelwert auf die Wortzahl von 949	Anzahl der gezählten Wörter ohne Pausen	Zeichen ohne Leerzeichen	Zeichen Mit Leerzeichen	
Melbourne	1	F	4	2	1652	7092	8733	
	2a	F	6	1	8125	3535	4359	
	2b	F	0	0	32	2872	3513	
	3	F	10	8	1092	4824	5919	
	4	M	27	18	1425	6117	7517	
	5	M	5	5	878	3891	4783	
Canberra	6	F	16	7	1579	6973	8566	
	7a	F	0	0	940	4282	5228	
	7b	M	2	4	487	2194	2689	
	8a	F	0	0	656	3081	3751	
	8b	M	3	4	697	3216	3921	
	9	M	4	2	1494	6154	7664	
	10	M	0	0	1210	5175	6390	
	Brisbane	11	F	0	0	59	2658	3261
		12	F	0	0	2601	11490	14118
		13a	F	0	0	1875	9130	11023
13b		F	0	0	1705	7626	9346	

	14	M	3	2	1364	6353	7730
	15	M	1	1	767	3216	3991
Hay/	16	M	0	0	416	1833	2252
Dubbo/	17a	F	3	5	633	2765	3418
Mildura	17b	F	11	25	416	1711	2130
	18a	F	0	0	166	719	891
	18b	F	0	0	305	1306	1615
	19a	F	6	30	188	860	1050
	19b	F	0	0	162	715	878
	20a	M	3	6	521	2278	2804
	20b	M	0	0	1915	8617	10550
	21	F	1	1	876	3743	4625
	22	M	0	0	1541	6975	3355
Broken	23	F	0	0	622	2726	3401
Hill	24	F	0	0	659	2733	3349
	25	F	0	0	635	2707	2791
	26a	M	0	0	521	2267	1081
	26b	M	0	0	201	878	12073
	27	M	0	0	2283	9771	3612
	28	M	0	0	714	2884	878

ABBILDUNG: TRANSKRIPTIONSANALYSE

F = weiblich  
M = männlich

Daraus läßt sich die folgende kumulierte Tabelle ableiten.

	Männlich	Weiblich
Melbourne	32 <b>M: 23</b>	20 <b>M: 11</b>
Canberra	9 <b>M: 10</b>	0 <b>M: 0</b>
Brisbane	4 <b>M: 3</b>	0 <b>M: 0</b>
Hay/ Dubbo	3 <b>M: 6</b>	20 <b>M: 60</b>
Broken Hill	0 <b>M: 0</b>	0 <b>M: 0</b>

ABBILDUNG: TABELLENBEISPIEL

## 5.6 Zusammenfassung

Gemäß den Ausführungen in den vorherigen Kapiteln werden die verschiedensten Datenquellen herangezogen, um die Relation zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos plausibel herzustellen. Die Grundlage bilden die auf historischen Fakten beruhenden Ausführungen von Sydney Baker. Zu jedem sprachlichen Merkmal, welches diskutiert

werden soll, werden zusätzlich die entsprechenden vorhandenen soziolinguistischen Studien zum Australischen Englisch und das Sprachmaterial der Informantenbefragung hinzugezogen. Somit ist eine diachrone als auch synchrone Darstellung der sprachlichen Besonderheiten möglich. Aufgrund der regionalen Auswahl der Informanten können weiterhin Rückschlüsse auf ein Stadt- Land- Kontinuum und Nord- Süd- Gefälle des Variantenkontinuums des Australischen Englisch getroffen werden. Diese können entwicklungsgeschichtlich erklärt werden. Als Hilfsmittel für eine umfassende und objektiv nachvollziehbare Analyse wird die *Natural Semantic Metalanguage* herangezogen. Diese wird im folgenden Kapitel eingehend erläutert.

## 6 DIE NATURAL SEMANTIC METALANGUAGE

### 6.1 „Bedeutung“ und die NSM

#### 6.1.1 *Semantik aus kognitiv – anthropologischer Perspektive*

...the key to a rigorous yet insightful talk about meaning lies in the notion of semantic primitives (or semantic primes).

(Wierzbicka 1997: 25)

Wie aus den vorangegangenen Kapiteln hervorgeht, ist der Schlüssel für die Beantwortung der Frage, ob die *gesamte* Struktur einer Sprache das Ethos dieser Gemeinschaft reflektiert, darin zu finden, daß die Bedeutung der einzelnen sprachlichen Elemente erfaßt und die konzeptionelle Grundbedeutung herauskristallisiert wird (vgl. Kap.1).

Die Theorie, die sich damit auseinandersetzt, was Sprache und daher sprachliche Elemente bedeuten, ist die Semantik. Während die Suche nach der Bedeutung der sprachlichen Elemente in den vorherrschenden linguistischen Tendenzen in den 60er Jahren weitestgehend ignoriert wurde, rückt sie heute mehr und mehr in den Vordergrund linguistischer Analyse.<sup>50</sup> Sprache wird nicht länger als lediglich *formales* Objekt betrachtet, welches nur als geschlossenes System analysierbar ist. Außersprachliche Umstände, wie sozial determinierte Gegebenheiten oder psychologische Einflüsse auf das Individuum, werden mit in Betracht gezogen. Diese Komplexität der Bedeutung von sprachlichen Einheiten erschwert jedoch eine wissenschaftlich greifbare Analyse (vgl. Kap.1).

Dadurch wurde und wird die Semantik sehr oft noch als „eigenständiges“ Feld linguistischer Analyse behandelt, die unabhängig von der Syntax oder der Lexikologie/Morphologie einer Sprache existiert. Dazu schreibt Wierzbicka (1988: 1):

[It is] a conviction that semantics is an independent field, which can be left to those who happen to be interested in meaning, while other linguists can devote themselves to something else- in particular, to syntax.

Da sich diese Arbeit auf der Ebene der kognitiven anthropologischen Linguistik bewegt, soll an dieser Stelle vorrangig auf die Position der

---

<sup>50</sup> Zur historischen Entwicklung der Semantiktheorie, vgl.: Lyons 1977.

Semantik innerhalb dieser Richtung näher eingegangen werden.<sup>51</sup> Wie in Kapitel 1 erläutert, wird die Semantik in der kognitiven Linguistik als eigenständige Größe neben der phonologischen betrachtet. Als dritte Beschreibungseinheit erscheint die „symbolische“. Diese führt die semantische und die phonologische Ebene zusammen. Die lexikalische Ebene konstituiert sich aus einzelnen phonologischen Einheiten, die mit der semantischen Ebene verbunden werden. So sind zum Beispiel Affixe in der kognitiven Linguistik Symbole, die durch eine semantische Struktur bestimmt und mit einer phonologischen Struktur verbunden sind. Dies ist analog auch auf der syntaktischen Ebene der Fall. Die Semantik kann aufgrund dieser Sichtweise als Merkmal aller traditionellen Gebiete des sprachlichen Systems betrachtet werden.

In ihrem Buch „The Semantics of Grammar“ untersucht Wierzbicka zum Beispiel die englische Syntax in Verbindung mit den Bedeutungen der lexikalischen Einheiten. Darin zeigt sie unter anderem auch, daß die Syntax in der Semantik begründet ist (Wierzbicka: 1988). Die gesamte Sprachstruktur, das heißt die phonologischen, die morphologischen als auch die syntaktischen Merkmale, tragen Bedeutung. In diesem Sinn schreibt Wierzbicka (1996b: 212): „Meaning is what language is all about, and the study of meaning encoded in languages is what linguistics is, ultimately, all about.“ Auf die Relevanz der Semantik weist auch Dixon (1991: 5) hin: „...meaning is both the beginning and the end point [of linguistic analysis].“

### 6.1.2 Probleme semantischer Analyse

Traditionell wurde natürliche Sprache dazu verwendet, Sprache zu beschreiben und zu analysieren. Die Sprache wurde aus der Introspektion heraus durch den Linguisten beurteilt. Auf diese Weise entstanden und entstehen Wörterbücher und Grammatiken. Dieses Vorgehen ist relativ einfach, wenn es sich um ostentative Definitionen von konkreten Objekten handelt. Demzufolge können konkrete Objekte wie zum Beispiel *Hund* oder *Katze* ohne weiteres in eine andere Sprache übersetzt werden. Es wird jedoch schwierig, abstrakte Begriffe, emotionale Termini oder sogar Gestik zu übertragen (Levinson 1992: 25). Als Resultat erscheinen Wiederholungen der Umschreibungen mit denselben Worten. Definitionen enden in der Zirkularität derselben. So wird zum Beispiel im Deutschen Duden das Wort *Horror* mit den Worten *Schauder* und *Abscheu* definiert. Diese Begriffe werden jedoch kaum erklärt. *Schauder* wird wie folgt umschrieben (Duden 1996): „Schauder erregen; der Film erregt Schauder, hat Schauder erregt; Schauder zu erregen; ein Schauder erregendes Ereignis;...“. Eine eindeutige Begriffsbestimmung erfolgt nicht.

---

<sup>51</sup> Für alternative Einleitungen in die Theorie der Semantik, vgl.: Lyons 1977; Larson, R. & G. Segal: *Knowledge of Meaning. An Introduction to Semantic Theory*. 1995; Fodor, J.: *Semantics: Theories of Meaning in Generative Grammar*. 1977; Jackendoff, R.: *Semantics and Cognition*. 1983; Chierchia, G. (Hrsg.): *Meaning and Grammar. An Introduction in Semantics*. 1990.

Die Bedeutung eines Wortes wird zum Beispiel in der "Merkmalssemantik" lediglich *willkürlich* durch „primitive“ Termini dargestellt. Mit ihrer Hilfe ist es zwar möglich, Relationen herzustellen, indem jeweils ein „+“ für „positiv“ oder „-“ für „negativ“ gesetzt wird, allerdings entfällt dadurch eine tiefgehende Interpretation der Bedeutung selbst (Goddard 1979: 202): „These devices [logical symbolism, ‘abstract predicates’ and ‘markerese’]-learned coinages- allow of virtually no subtle interpretation.“ In einer einfachen Komponentenanalyse erhält zum Beispiel das Wort *Cousin* folgende Bestandteile: [+MAT], [+ANIM], [+ANIMAL], [+HUM] und [+RELATIVE]. Demnach kann festgestellt werden, daß ein *Cousin* sinnlich wahrnehmbar ist, belebt ist, sich bewegen kann, zivilisiert ist und sich durch Beziehungen zu anderen Menschen auszeichnet. Offen bleiben zum Beispiel die Art der Verwandtschaft mit anderen, der Verwendungskontext und die kulturabhängigen Besonderheiten.

### 6.1.3 Der Ansatz der Natural Semantic Metalanguage (NSM)

Um diese Problempunkte zu vermeiden und klare Definitionen zu erhalten, mußte eine *Metasprache* mit einem Vokabular entwickelt werden, welches so einfach ist, daß es nicht weiter in seiner Lexis oder Bedeutung definierbar ist. Diese Sprache mußte aber vor allem der *natürlichen* Sprache entstammen, um verständlich zu sein. So schreibt Wierzbicka (1985b, 336):

Insight into meaning can be gained only via natural language: definitions, to be insightful, to be meaningful, must be framed in natural language. (...) The only way to gain genuine insight into meaning, and to reveal the real structure of meanings, is to define complex concepts in terms of simple- or simpler - ones.

Diese einfache Struktur der Sprache kann nur aus der Entdeckung sprachlicher Universalien resultieren.<sup>52</sup> Um eine natürliche Metasprache zu entwickeln, wurde es daher notwendig, nach Bestandteilen der Lexis zu suchen, die nicht weiter in lexikalischer als auch semantischer Hinsicht zerlegt werden können. Damit die kulturell bedingten Bedeutungsunterschiede zwischen den einzelnen Sprachen auch *empirisch* greifbar werden, versuchten Wierzbicka und ihre Kollegen, eine auf natürlicher Sprache beruhende Metasprache zu entwickeln. Die *Natural Semantic Metalanguage* (NSM) ist das Produkt einer Reihe von empirischen Studien zu verschiedenen Sprachen, die über ungefähr zwei Jahrzehnte erfolgte.<sup>53</sup> Die NSM ist eine sogenannte „Minisprache“, die auf einer begrenzten Anzahl lexikalischer und semantischer Primitiva basiert.<sup>54</sup> Zu

---

<sup>52</sup> Zu einer Zusammenfassung zu Theorien zu Sprachuniversalien, vgl.: Hawkins, J. A.: *Explaining Language Universals*. 1988.

<sup>53</sup> Das Kapitel befaßt sich nur mit dem Konzept der NSM Theorie. Es sollte als formale Zusammenfassung betrachtet werden. Für weitere Details, vgl.: Bibliografie.

<sup>54</sup> Die Idee einer universalen mentalen Sprache kann bis Plato zurückverfolgt werden und wurde seitdem diskutiert, vgl.: Leibniz' *Alphabet der menschlichen Gedanken* oder Wittgensteins *Tractatus- Logico- Philosophicus*. Für eine detaillierte entwicklungsgeschichtlich orientierte Darstellung zur Idee einer universalen Sprache, vgl.: Wierzbicka 1980.

den Vorteilen dieser „Minisprache“ und ihrer Verwendung schreibt Wierzbicka (1996b, 22):

if we can identify the shared core of all natural languages and build on this basis a `natural semantic metalanguage`, we can then describe the meaning conveyed in any language, as if from inside, while at the same time using sentences from our own language, which- if at times unidiomatic- are nonetheless directly intelligible to us.

Im folgenden sollen die von Wierzbicka postulierten Primitiva der NSM detailliert dargestellt werden.

## 6.2 Die Primitiva der NSM

### 6.2.1 Lexikalische und semantische Primitiva

Die NSM basiert auf der Voraussetzung, daß ihre Bestandteile *universal* sind. Damit wird die Behauptung, daß semantische Universalien existieren und damit das Verständnis zwischen verschiedenen Sprachen möglich ist, unterstützt. Demzufolge wird auch die Kommunikation zwischen verschiedenen *Kulturen* möglich (Wierzbicka 1996b: 15). Wierzbicka argumentiert diese Tatsache folgendermaßen (1997: 25):

...first, all languages have a common core (both in their lexicons and in their grammar), (...), second, this common core is innate, being shaped by a prelinguistic „readiness for meaning“ (cf. Bruner 1990: 22) and (...), third, this common core can be used as a kind of mini- language for saying whatever we want to say, then we can see that a door leading “outside language“ has already opened.

Entgegen einiger vereinzelter Vorwürfe, daß Wierzbicka einem radikalen Universalismus anhängt, wie ihn zum Beispiel Lyons (1977: 331f) vertritt, zeigt dieser Kommentar Wierzbickas, daß dies nicht der Fall ist. Im Gegenteil (Wierzbicka 1996: 15):

I fully accept the Humboldtian view that despite the presence of universals, on the whole the semantic systems embodied in different languages are unique and culture specific.

Diese *kulturspezifischen* Bedeutungen können allerdings nur mit Hilfe einfachster Konzepte, das heißt universaler Primitiva definiert werden. Die erste Liste der semantischen und lexikalischen Primitiva 1972 bestand nur aus 14 Elementen. Bis 1997 wurde diese insgesamt auf 60 erweitert. Bis dahin wurden die folgenden Elemente identifiziert (Wierzbicka, 1997: 26):

- nouns: I, you, someone, something, people, body,
- determiners: this, the same, other,
- quantifiers: one, two, many, much, all, some,
- mental predicates: know, want, think, feel, see, hear,
- speech: say, word, true,

• actions, events and movements:	do, happen, move,
• existence: (alienable): possession:	there is, have,
• life and death:	live/alive, die,
• evaluators:	good, bad,
• descriptors:	big, small,
• logical concepts:	not, maybe, can, because, if, if...would (counterfactual),
• intensifiers and augmentor:	very, more,
• time:	when, after, before, now, a long time,
a short	time, for some time,
• space:	where, here, under, above, far, near,
side,	inside,
• taxonomy, partonomy:	kind of, part of,
• similarity:	like.

Allerdings muß bei dieser Aufzählung eingeschränkt werden, daß Wierzbicka selbst zwischen sogenannten „alten“ und „neuen“ Primitiva unterscheidet. Sie bemerkt dazu (Wierzbicka 1996: 73): „... the new primitives haven't yet been extensively tested, and cross-linguistic evidence is vital for deciding their future fate.“ Dieser Vorbehalt erscheint jedoch für die Zielstellung dieser Arbeit weniger von belang und kann somit vernachlässigt werden (Cattelains 1995: 163).

Die Suche nach den Primitiva in den Sprachen ist somit langwierig und komplex.

### **6.2.2 Probleme und Einschränkungen zur NSM**

Im folgenden sollen die Voraussetzungen und Einschränkungen, die dazu führen, daß eine lexikalische Einheit als semantisches Primitiv gelten kann, ausführlich dargestellt werden. Dazu gehören (Wierzbicka 1996):<sup>55</sup>

1. Polysemie,
2. Allolexie,
3. obligatorische- und teilobligatorische Portmanteaus,
4. Valenzoptionen,
5. wiederkehrende Polysemie,
6. Wortresonanz,
7. nichtkompositionsfähige Beziehungen,
8. kanonische Sätze.

Im folgenden soll jeder dieser Punkte eingehender betrachtet werden.

1. Der Begriff Polysemie beinhaltet, daß ein Ausdruck mehrere verschiedene Bedeutungen tragen kann. Jede einzelne von diesen ist jedoch aus einer einzigen „Grundbedeutung“ ableitbar. Das Problem der Polysemie in der NSM wurde ausgeschaltet, indem die Bedeutungen der Primitiva innerhalb ihres Kontextes identifiziert wurden (Wierzbicka 1996b: 25ff).

---

<sup>55</sup> Vgl.: Goddard, C.: Issues in Natural Semantic Metalanguage. *Quaderni di Semantica*, 10:1, 1989, 51- 64.

Wenn ein Primitiv innerhalb von zwei unterschiedlichen Kontexten gebraucht werden kann, so darf nur *eine* Bedeutung als universal bestimmt werden. Wierzbicka (1996: 25) demonstriert dies zum Beispiel an dem englischen Wort *want* (möchten):

- (A) I want you to do something.
- (B) This house wants painting.

In diesem Fall konnte nur (A) als Primitiv identifiziert werden.

2. Zwei Realisierungen eines Wortes, zum Beispiel *I* (ich) und *me* (mir, mich) von *I* (Ich), die mit unterschiedlichen Bedeutungen assoziiert werden können, werden in Anlehnung an die Begriffe Allophon oder Allomorph<sup>56</sup> als positionelle Allolexe bezeichnet, da ihre Ausprägung abhängig von ihrer Position im Satz ist. Es kann auch vorkommen, daß der Zusammenschluß zweier Primitiva wie *someone* und *all* zu *everybody* akzeptiert werden kann, die kombinatorische Allolexie. *Someone* und *all* bilden hierbei die Allolexe des Wortes *everybody*. Dieses Phänomen wird zum Beispiel bei der Realisierung der zeitlichen Ebenen im Englischen wichtig (Wierzbicka 1996: 26):

- (A) I am doing it now.
- (B) I did it before now.
- (C) I will do it after now.

Alle drei Formen *am*, *did* und *will do* können als Allolexe von *do* begriffen werden. Allerdings erscheint eine solche Realisierung der Lexeme nur möglich, wenn sie mit den Aussagen *now*, *before now* oder *after now* kombiniert im Satz erscheinen. Allolexie ist bei der Identifikation der Primitiva sehr häufig zu finden, und wird somit zu einer grundlegenden Schwierigkeit.

3. Wierzbicka demonstriert das Problem der Verschmelzung zweier Primitiva am Beispiel des russischen Lexems *tak* (so). Dieses Wort kann im Englischen mit den Primitiva *like this* übersetzt werden. Ähnlich ist eine Verschmelzung der Wörter *can* und *not* zu *can't* zu verstehen.

4. Eine weitere Einschränkung der NSM ist, daß auch die Valenzen einzelner Primitiva beachtet werden müssen. Demnach kann zum Beispiel *do* in verschiedenen Kombinationen auftreten. Es gibt somit eine Vielzahl von Möglichkeiten, um die Primitiva miteinander zu verbinden (Wierzbicka 1996: 27):

- (A) X did something.
- (B) X did something to person Y.
- (C) X did something with thing Z.

5. Die wiederkehrende Polysemie erklärt Wierzbicka (1996: 29) wie folgt:

---

<sup>56</sup> Als Allophone werden die Varianten eines Phonems bezeichnet.

... in some languages the word for THE SAME is the same as the word ONE, or the word for THIS is the same as the word for HERE; there are also languages in which the word for WANT is the same as the word for SAY.

Das heißt jedoch nicht, so Wierzbicka (1996: 29), daß die Sprecher dieser Sprachen nicht zwischen den verschiedenen *Konzepten* unterscheiden könnten, die mit einem Wort gemeint werden können.

6. Mit dem Problem der wiederkehrenden Polysemie ist auch die Schwierigkeit der „Resonanz“, wie Wierzbicka sich ausdrückt, verbunden. Demnach können die Sprecher verschiedener Sprachen bestimmte Übertragungen aus ihren Sprachen in das Englische oder umgekehrt als fremdartig empfinden. So besitzen zum Beispiel Sprecher der Papuasprache Kalam ein einziges Formativ *ng*, um die englischen Wörter *know* (kennen, wissen), *hear* (hören), *see* (sehen) und *think* (denken) auszudrücken. Allerdings werden dadurch keine semantischen Unterschiede realisiert. Als ein weiteres Beispiel kann das englische Wort *feel* (fühlen) dienen, welches die konzeptuelle Verbindung zu der Bedeutung *touch* (berühren) besitzt. Im Malayischen hat das Äquivalent *rasa* die polyseme Bedeutung *taste* (kosten) und in Yankunytjatjara<sup>57</sup> hat der gleichwertige Begriff *tjuni* die Bedeutung *belly* (Bauch).

7. Eine weitere Voraussetzung der NSM besteht darin, daß die einzelnen Primitiva keine Verbindung zueinander aufweisen. Diese Bedingung resultiert aus der Eigenschaft der Primitiva, daß sie nicht in weitere Lexeme zerlegbar, das heißt definierbar sind. Demnach sind auch die Primitiva *I* (ich), *you* (du) und *someone* (jemand) unabhängig voneinander zu betrachten.

Besonders dieser Punkt der NSM ist jedoch vielfach umstritten. So schreibt Boguslawski in einer Kritik an Wierzbickas Simplifizierung und einer unvollständigen Auflösung der Primitiva in seine Bedeutungseinheiten (1991: 46): „We may now say that Wierzbicka’s description is definitely too broad...“. Demnach wird zum Beispiel der universale Charakter von *I* (ich) und *You* (du) angezweifelt (Brown: 1985; Harre: 1993). Auch Cattelain (1995: 168) stellt dies in Frage. Seines Erachtens ist Wierzbickas Anspruch auf die Universalität der Primitiva *ich* und *du* im allgemeinen zu stark. Er führt als Gegenargumente folgende Aspekte an, die beachtet werden müssen: die Sprachsituation, der Sprachstil und die Höflichkeit der Sprecher (Cattelain 1995: 169):

To clarify the allegedly intuitive notion of an ego, one should be able to specify concepts such as *nature*, *identity*, *society*, *feeling*, *role*, all of which differentiate between many kinds of ego.

Außerdem fehlt, so Cattelain (1995: 168), neben den Personen *Ich* und *Du* die dritte Person. Auch nach Palmer (1996: 188f) simplifiziert Wierzbicka diese komplexen Konzepte, indem sie die Partikularitäten der Sprechakte zu sehr generalisiert und entsprechende Dialogmuster vermissen läßt.

---

<sup>57</sup> Hier handelt es sich um eine australische Sprache, vgl.: Goddard, C.: The Lexical Semantics of „Good Feelings“ in Yankunytjatjara. *Australian Journal of Linguistics. Special Issue on the Semantics of Emotions*. 10/2, 257- 292.

Die unbestreitbare Allgemeingültigkeit der Lexeme *ich* und *du* erscheint jedoch nach Wierzbicka (1996: 37) gerechtfertigt, da eine Kommunikation, egal wie viele Partner an der Unterhaltung teilnehmen, immer nur *zwei* Personen betrifft. *Ich* wird hierbei mit der Person gleichgesetzt, die sich gerade äußert. Dieser Fakt trifft auch auf das sogenannte „Selbstgespräch“ zu. Hier spricht die Person *Ich* zu einem imaginären „anderem“ *Ich*. Damit kann auch immer von der Kombination des Sprechers und des Hörers ausgegangen werden, wobei der Hörer auch immer als Sprecher identifiziert werden kann. Nach Wierzbicka sind somit zwei Auffassungsmodi möglich: 1. Der Sprecher referriert auf sich selbst. Er befindet sich somit in einem „privaten“ Bereich, und 2. Der Sprecher stellt einen Kontakt zu einer anderen Person her. Damit zieht er die Verbindung zwischen *seiner* privaten „Welt“ und der „Welt“ des Hörers.

Diese Erläuterungen Wierzbickas entsprechen im allgemeinen auch Schourups (1985: 7ff) Ansicht. Er unterscheidet zwischen den drei Welten des Sprechers. Die „private“ Welt spiegelt die Gedankenprozesse des Menschen wider. Die „geteilte“ Welt demonstriert das Gespräch zwischen dem Sprecher und dem Hörer. Die „andere“ Welt erläutert vom Standpunkt des Sprechers die „private“ Welt des Hörer. In diesem Sinn wird sie schon wieder Teil der „privaten“ Welt des Sprechers. Schourup (1985: 6) schreibt dazu:

What we call speakers are also thinkers, with one foot in the interactive world of their talk and other behavior, and the other in an internal world of mental proceedings, which they may, or not, choose to express.

### 6.2.3 Die „universale Syntax“ der NSM

Die Prinzipien der Methodologie zur NSM, um die Primitiva zu identifizieren, sind bisher folgende:

- Es erfolgt eine umfassende und detaillierte Analyse der vorgeschlagenen Primitiva.
- Die lexikalischen Primitiva sind auch semantische Primitiva.
- Die NSM beruht auf natürlicher Sprache und steht somit im Gegensatz zu den künstlichen Systemen.

Im weiteren soll die Fähigkeit der Übersetzungsmöglichkeit der NSM in sämtliche Sprachen betrachtet werden. Diese beruht auf den oben beschriebenen Prinzipien. Demnach gibt es eine „universale Syntax“.

Wie schon erwähnt, besteht die Hypothese der NSM darin, daß einige Wörter in ihrer Bedeutung in allen Sprachen exakt in andere Sprachen übersetzbar sind. Es muß jedoch davon ausgegangen werden, daß die *Syntax* verschiedener Sprachen formal *unterschiedlich* ist. Nach Wierzbicka (1996b) verändern diese formalen Unterschiede aber nicht die *Bedeutung* der Primitiva, da diese als nicht weiter definierbar gelten. Wierzbicka (1996: 30f) unterscheidet zwischen kanonischen und nicht-kanonischen Sätzen. Demnach können mit Hilfe von Primitiva bestimmte Sätze aus einer

Sprache ohne Bedeutungsverluste in eine andere Sprache übersetzt werden. Auf diese Weise kann zum Beispiel der englische Satz *I want to do this* ins Deutsche *Ich möchte das/ dieses tun* oder ins Russische *Ja xo`c`u èto sdelat`* übersetzt werden. Sätze, die nicht vollständig aus den erkannten semantischen Primitiva bestehen, sind demnach nicht kanonisch.

Mit anderen Worten, die „universale Syntax“ beruht in der eindeutigen Semantik der lexikalischen Primitiva. Dies impliziert, daß die NSM innerhalb jeder beliebigen Sprache anwendbar ist. Die Möglichkeit adäquater Übersetzung ohne einen Bedeutungsverlust ist damit gegeben. So schreibt Wierzbicka (1997: 28):

...formal differences of this kind don't detract in the least from the overall semantic equivalence of the two sentences, which is based on the equivalence of the primitives themselves and of the rules of their combination.

McCawley (1983: 655), der die *formale* Struktur der Primitiva kritisiert, sieht Probleme in dem syntaktischen Aufbau der NSM: „Wierzbicka drastically underplays the role of syntax in her analyses.“ Er zweifelt auch die Wertigkeit der kanonischen Sätze an. Nach Ansicht Cattelains (1995: 167f) genügen zum Beispiel die kanonischen Sätze für die Primitiva *other* oder *this* nicht aus. Seines Erachtens (Cattelain 1995: 171) erscheint der englische Charakter der Metasprache hier als Problem. Wenn die NSM in eine andere Sprache übersetzt würde, könnten auch die kanonischen Sätze nur schwer adäquat übertragen werden. Die lexikalischen Primitiva sollten daher zusätzlich durch eine Anzahl syntaktisch primitiver Konstruktionen ergänzt werden.

Im folgenden Kapitel werden Wierzbickas „Cultural Scripts“ näher beleuchtet.

## 6.3 Cultural Scripts - Kulturelle Skripte

### 6.3.1 Was sind Kulturelle Skripte?

Die Arbeit an den Primitiva führte Wierzbicka auch zur Theorie der „Cultural Scripts“. Nach Wierzbicka (1994, 1997) besitzt jede Kultur eine Reihe kultureller Normen. Diese sind mittels sogenannter „Kultureller Skripte“ darstellbar. „Kulturelle Skripte“ erklären unbewußt erlebtes kulturelles Wissen, das mittels eindeutiger kulturgebundener Begriffe innerhalb der Sprache wiedergegeben wird. Nach Palmer sind diese gleichsetzbar mit den kulturellen Regeln, die kulturelle Modelle konstituieren. Er (Palmer 1996: 56) schreibt dazu: „... their [cultural models] study provides the main access to an understanding of the relationship of language and culture.“ Analog beschreibt Wierzbicka die „kulturelle Skripte“ wie folgt (1993: 220f):

...'cultural scripts' are simple sentences or short sequences of sentences that attempt to capture a society's tacit cultural norms 'from a native's point of view' and, at the same time, to express these norms in terms of universal concepts.

In ihrem Buch *Understanding Cultures Through Their Keywords* 1997 geht Wierzbicka eingehend auf die Bestimmung kulturgebundener Begriffe durch die kulturellen Skripte anhand verschiedener Beispiele aus dem Englischen, Russischen, Polnischen, Deutschen und Japanischen ein. Dabei betrachtet sie übergreifend zum Beispiel solche Konzepte wie *Freundschaft*, *Freiheit*, *Heimatland* oder *Vaterland*. Diese Begriffe nennt sie „Schlüsselwörter“. Solche Wörter sind durch ihre hervortretende Elaboration in den jeweiligen Kulturen und ihr häufiges Auftreten in der Sprachverwendung gekennzeichnet. Am Beispiel von *Freundschaft* kann dies wie folgt gezeigt werden (Wierzbicka 1997: 32ff). Im Englischen können „Freunde“ mit unterschiedlicher konzeptueller Bedeutung kategorisiert werden: der Bekannte als Freund, der Freund in der Not oder der Kreis von Freunden im Gegensatz zum „exklusiven“ Freund. Auch der Charakter der Freundschaft kann zum Ausdruck gebracht werden: „wahre“ Freunde und „falsche“ Freunde. Weiterhin lassen sich mittels der „kulturellen Skripte“ auch in diachroner Hinsicht konzeptuelle Unterschiede empirisch feststellen. Wierzbicka (1997: 52) beschreibt diese mittels der NSM wie folgt:

Friend 1 (earlier one)

- (a) everyone knows: many people think about some other people like this:
- (b) I know this person very well
- (c) I think good things about this person
- (d) I want this person to know what I think
- (e) I want this person to know what I feel
- (f) I do not want many other people to know these things
- (g) I want to do good things for this person
- (h) I know this person thinks the same about me
- (i) when I think about this person, I feel something very good
- (j) I think like this about this person

Friend 2 (present day)

- (a) everyone knows: many people think about some other people like this:
- (b) I know this person very well
- (c) I want to be with this person often
- (d) I want to do things with this person often
- (e) When I am with this person, I feel something very good
- (f) I think this person thinks the same about me
- (g) I think like this about this person

Im Russischen als auch im Polnischen zeigen die Konzepte für Freund zwar einige Gemeinsamkeiten zum Englischen, sie sind jedoch auch in bestimmten Teilaspekten konkret differenziert (Wierzbicka 1997: 93ff):

Przyjaciół (enger Freund)

- (a) everyone knows: many people think about some other people like this:
- (b) I know this person very well
- (c) I think good things about this person
- (d) often when I think something, I can't say it to other people

- (e) I can say it to this person
- (f) I want this person to know what I think
- (g) I want this person to know what I feel
- (h) I think this person thinks the same about me
- (i) I think like this about this person
- (j) I don't think like this about many other people
- (k) when I think about this person, I think something very good

Hinsichtlich der anglo- australischen Kultur betrachtet Wierzbicka (1997: 101ff) das Konzept für *mate* näher, das oft mit dem Begriff *Freund* gleichgesetzt wird. Das Konzept zeichnet sich nach Wierzbicka dadurch aus, daß es sich vorrangig auf eine mehr oder minder unfreiwillige Partnerschaft zwischen Männern bezieht. Als Schlüsselwort für die australische Kultur kann Wierzbickas Darstellung des Begriffes *mate* im Kapitel 3 detaillierter betrachtet werden.

### 6.3.2 Kritik zu den Kulturellen Skripten

Palmer (1996: 187) erachtet Wierzbickas „Kulturelle Skripte“ zu lexikalischen als auch morphologischen Besonderheiten einzelner Sprachen, wie *Vaterland* im Deutschen oder die Partikel *wa* und *on* im Japanischen, jedoch als zu allgemein gehalten. Sie wären zwar für die Beschreibung prototypischer kultureller Diskursmuster verwendbar, aber nicht für eine umfassende und detaillierte Ethnographie der Sprache. So kommentiert er, daß komplexe Bilder wie *Vaterland* nicht mit „ein paar Worten“ zu erfassen sind. In der kognitiven Linguistik wird davon ausgegangen, daß in einer *einzigsten* Äußerung eine *komplexe* Anzahl von Konzepten enthalten ist. Diese sind jeweils hierarchisch als sogenanntes „Schema“ geordnet (vgl. Kap.1). Obwohl Wierzbickas Ansatz die vollständige konzeptuelle Struktur eines Begriffes widerzugeben scheint, ist dies auch nach Ansicht McCawleys (1983: 655) nicht eindeutig mittels der NSM aufzuzeigen. Aus diesem Grund weist auch Langacker (1990: 2) die Idee der semantischen Merkmale und somit auch die der semantischen Primitiva entschieden zurück. Seines Erachtens können die semantischen Strukturen nur beschrieben werden, wenn sie mit den kognitiven Domäne verbunden werden. Weitere Kritik wird in diesem Zusammenhang an Wierzbickas Methodologie der Betrachtung semantischer Analyse auch von Ramson (2001) gegeben, wonach diese in sich fehlerhaft sei und damit ihre gesamte Argumentation hinsichtlich der Cultural Scripts schwächt. Er (Ramson 2001: 182) schreibt diesbezüglich: „...to the point that her own ‘semantic primitives’ which, if taken out of context, are inclined to appear comically wooden, are themselves in danger of losing credibility.“

Palmer (1996: 188f) räumt außerdem ein, daß die Diskurssituation in der NSM nur unzureichend wiedergegeben werden kann. Damit sind seines Erachtens die kulturellen Skripte zu abstrakt. Sie seien zwar nützlich, um die prototypischen kulturellen Diskursmuster darzustellen, erlauben aber keine detaillierte und umfassende ethnografische Beschreibung der Sprache. Um diese zu realisieren, müßten die kulturellen Skripte durch eine Vielzahl zusätzlicher und spezifischer Skripte ergänzt werden.

Trotz dieser Einwände ist diese Art der Herangehensweise meines Erachtens insofern berechtigt, daß sie mit klar erfaßbaren und jedem verständlichen Formulierungen den eigentlichen, nur durch die Kultur bestimmbareren Sinngehalt wiedergibt. Gerade dadurch wird eine auf dem Vergleich von Sprachen beruhende semantische Analyse kulturell bedingter sprachlicher Merkmale erst möglich. Die NSM wird daher ergänzend in den vorliegenden methodologischen Ansatz als wichtiger Bestandteil einbezogen.

### 6.3.3 Kulturelle Konzepte und das australische Ethos

Wierzbicka wields her logic like a keen whip, so that even if we are not convinced of the perfection of her definitions, we are convinced that she has advanced the science materially toward that goal.

(Beards 1987: 133)

Die Semantik erscheint in dieser Arbeit als Ausgangspunkt zur Analyse sämtlicher sprachlicher Merkmale des Australischen Englisch. Sie wird somit auch zur Voraussetzung, um die Art der Beziehung zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos zu bestimmen. Über die Relevanz der *Bedeutung* im Hinblick auf die Relation von Kultur und Sprache schreibt Agar (1994: 71), daß gerade sie als *bindendes* Glied zwischen beiden zu betrachten ist.

Die „Bedeutung“ der sprachlichen Merkmale des Australischen Englisch, die in dieser Arbeit im weiteren betrachtet werden, wird mit Hilfe der NSM dargestellt. Die NSM vermeidet die Zirkularität in der Definition abstrakter Begriffe. Ihre verwendeten Primitiva sind nicht weiter definierbar. Sie sind daher aus sich selbst heraus erklärbar, allen Sprachen eigen und somit kulturunabhängig. Komplexe sprachliche Konzepte können damit vereinfacht und definiert werden.

Gerade in diesen Aspekten liegen einige Kritikpunkte zur NSM - Theorie, die daher auch in der linguistischen Forschung umstritten scheint.<sup>58</sup> Prinzipiell erscheint die NSM zu indirekt, zu abstrakt oder irritierend. Die Vorteile der NSM werden jedoch trotz der allgemeinen Kritik immer wieder hervorgehoben. So wird es durch die Anwendung NSM möglich, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der einzelnen Konzepte zwischen den

---

<sup>58</sup> Kritik zu Wierzbicka, die nicht die NSM Theorie betrifft, sondern einen Artikel zur inneren Struktur des Dativs im Englischen, vgl.: DeLancey, S.: Prototype Semantics and the 'Internal Dative': Comments on Wierzbicka. *Quaderni di Semantica*, 7, 1986, 140-142.; Green, M. G.: Comments on Anna Wierzbicka's: The Semantics of 'Internal Dative' in English. *Quaderni di Semantica*, 7, 1986, 143- 144.; Shopen, T.: Comments on 'The Semantics of 'Internal Dative' in English' by Anna Wierzbicka. *Quaderni di Semantica*, 7, 1986, 151- 154.

Sprachen detailliert aufzuzeigen (Konerding 1993: 65). McCawley (1983: 654) spricht sogar von einer „Goldgrube“ für die Linguistik: „One finds striking insight to the meanings of the 300 or so words discussed, and valuable critical comments...“ Er räumt weiterhin ein: „The faults listed above are rarely fatal to Wierzbickas analyses...“ Cattelain (1995: 171) schreibt: „We must say that the work itself stands out as one of the best attempts to support this claim [that there is indeed a universal ‘alphabet of human thought’].“

Die NSM überzeugt daher als Hilfsmittel für die wissenschaftliche Untersuchung. Trotz der Einschränkungen zur Validität der NSM soll diese hier in der von Anna Wierzbicka vorgestellten Form von 1997 übernommen werden. Sie wird als ein erforderliches Element zur Analyse der Beziehung zwischen dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos betrachtet.

#### **6.4 Zusammenfassung**

Wie in den vorangehenden Kapiteln gezeigt werden konnte, ist die NSM eine umstrittene, aber auch sehr erfolgversprechende Methodologie zur Analyse spezifischer kultureller Aspekte. Sie soll daher in der vorliegenden Arbeit als Vergleichsmoment zwischen Ethos und Sprache der Australier dienen. Ohne die Verwendung der Primitiva und ihrer Skripte wäre eine Darstellung der Verbindung nicht möglich, da beide Aspekte lediglich durch Erläuterungen im Text nicht vergleichbar sind.

## 7 DAS AUSTRALISCHE ETHOS UND SEINE SOZIALGESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG

### 7.1 1788- 1820: Die Sträflingskolonie <sup>59</sup>

Possibly in line with our convict tradition, there is a deep-rooted affection in Australian society for certain aspects of roguery - a liking for imaginative larceny.

(John Hepworth 1971; zitiert in Hornadge 1975)

#### 7.1.1 Die historischen Vorbedingungen

Da der Großteil der Sträflinge in Australien aus Großbritannien stammt, müssen die sozialen Bedingungen Großbritanniens auch gesondert betrachtet werden. Das Land war zu Ende des 18. Jahrhunderts von einer fortschreitenden Industrialisierung und der Urbanisierung des Landes geprägt. Der Anteil der ärmeren Bevölkerungsschichten wuchs hier sprunghaft an, und es entwickelte sich in den städtischen Zentren wie London oder Manchester eine zahlenmäßig große jedoch *sozial schwache* Gruppe, die sich zunehmend durch Handlungen auszeichnete, die nach damaligem Sprachgebrauch als „kriminell“ bezeichnet wurden.

Die damaligen „Kriminellen“ sind nicht in dem heutigen Sinn zu verstehen. Kriminelle Strafhandlungen wurden im 18. Jahrhundert anders eingeschätzt. Schon Diebstähle leichter Art wurden als schwere Verbrechen geahndet. Demnach waren die meisten der nach Australien deportierten Sträflinge keine Schwerverbrecher im heutigen Sinn (Clark 1956; Robson 1965).

Um diese hohe Zahl „Krimineller“ in der britischen Gesellschaft zu reduzieren, wurde Bestrafung als einziges erfolversprechendes Mittel angesehen. Die schon überfüllten Gefängnisse konnten jedoch dem Zustrom neuer Gefangener nicht mehr gerecht werden. Deportation und die folgende koloniale Ansiedlung dieser Gruppe außerhalb Englands war die Folge.

Solange die amerikanischen Kolonien einen Teil des britischen Empire bildeten, wurden die Verurteilten dorthin gesandt. Mit der amerikanischen Unabhängigkeit 1788 wurden jedoch weitere Transporte auf den amerikanischen Kontinent eingestellt. Zur selben Zeit entdeckte Kapitän

---

<sup>59</sup> Empirische Angaben ohne Quellvermerk sind der Australia Encyclopedia entnommen. Vgl.: Shaw, J.(Hrsg): *Collins. Australian Encyclopedia*. 1984.  
Definitionen und längere Passagen, die sich mit soziologischen, historischen oder anthropologischen Themen befassen, wurden der folgenden Enzyklopädie entnommen: *The Encyclopedia of Human Behaviour*. 1994.

Cook im Auftrag des britischen „Empire“ die Ostküste Australiens.<sup>60</sup> Die überschüssige Anzahl der vielen Sträflinge in den Gefängnissen wurde in der Folgezeit dorthin deportiert.

Der Transport der Sträflinge nach Australien kann als Resultat der gesellschaftlichen Bedingungen in England zu Ende des 19ten Jahrhunderts betrachtet werden. Die ersten Jahre der Besiedlung waren zum Teil auf Grund der ungewohnten klimatischen Bedingungen von einer anhaltenden Knappheit der Lebensmittel und anderer Güter aus England geprägt. Dies verschlechterte die Lebensbedingungen erheblich.

Schon kurze Zeit nach Beginn der Besiedlung des australischen Kontinents durch die Sträflinge wurden erste Erzählungen über die „schlechte“ Moral, die Brutalität, die Trunkenheit, Mord und Kannibalismus in der neuen Kolonie in England veröffentlicht, um die Ängste vor einer möglichen Deportation noch weiter zu schüren (White 1981: 17). Die „Verbannung“ nach Australien erschien als eine der schwersten Strafen für ein Verbrechen. White (1981: 17) schreibt dazu: „Fear of the consequences was the basis of the whole system of morality, and Botany Bay became one of the most fearful consequences.“<sup>61</sup>

In dieser Weise entwickelte sich das erste Bild von der australischen Bevölkerung in England. Es bezeichnete eine „australische“ Gesellschaft von Sträflingen, die von extremer Brutalität und moralischem Verfall gekennzeichnet war. Ob jedoch die Vorstellung, die von der frühen australischen Besiedlung existierte, den realen Tatsachen entsprach, soll im folgenden diskutiert werden.

## ***7.1.2 Die soziodemographischen Parameter***

### ***7.1.2.1 Das Besiedlungsmuster von Botany Bay***

Die Besiedlung des australischen Kontinents durch die Europäer bewegte sich bis zur Gründung der Provinz Queensland 1824 isoliert um Sydney herum. Bis 1821 war demnach die Größe des bewohnten Landes begrenzt (Perry 392).<sup>62</sup> Die Bevölkerung um Sydney wuchs nur langsam, da die neuen Sträflinge immer mit den Schiffen ankamen, die auch die Lebensmittel in die Kolonie transportierten (Davies 1965: 4).

---

<sup>60</sup> Die trockene Westküste und einige Teile der Nordküste wurden schon früher von spanischen, portugiesischen und holländischen Seefahrern entdeckt, vgl.: Hughes, R. 1986.

<sup>61</sup> Der Name *Botany Bay* referiert auf die von Kapitän Cook gefundene Bucht, die später als erster Landeplatz im Süden Sydneys verwendet wurde.

<sup>62</sup> Um 1810 wurde Sydney um Parramatta, einer fruchtbareren Gegend erweitert, vgl.: Clark 1956.

### 7.1.2.2 Die soziale Zusammensetzung

Wie im vorigen Abschnitt beschrieben, war die frühe Besiedlung Australiens stark von Europa, vor allem durch die Deportation englischer, walisischer, schottischer, kornischer und irischer Sträflinge bis 1820<sup>63</sup>, geprägt (Shaw 1970: 46).<sup>64</sup> Neben diesen bestand die australische Gesellschaft weiterhin aus wenigen Schiffsoffizieren und Angehörigen des Militärs.

Nach O'Brian (1937: 122) betrug die Anzahl der Sträflinge, die mit der ersten Schiffsflotte Australien erreichten, 736 mit 17 Kindern. Diese Zahl erhöhte sich bis 1800 auf 7035, wobei jedes Jahr ungefähr 2000 - 4000 ankamen.<sup>65</sup> In der Zeit zwischen 1797 bis 1815 wurden davon ungefähr 1799 weibliche Sträflinge verschifft (Clark 1956: 129). Die Anzahl der Frauen war somit sehr gering. Robson (1965: 145) schätzt ihre Zahl auf 15% aller Sträflinge. Die Zahl der Schiffsoffiziere und des Militärs war auch sehr gering im Vergleich zu der überwiegenden Menge der Sträflinge.

So schreibt Clark (1956: 122): „From 1788 to 1815, or even later, the history of New South Wales and its dependencies is the history of a gaol and its gaolers.“ Dementsprechend wird in diesem Kapitel hauptsächlich die große Gruppe der Sträflinge erläutert.

Ein Fakt, der in der Geschichte Australiens oft diskriminiert wurde, ist die heterogene *regionale* Herkunft der Sträflinge in Australien. Nach allgemeinen historischen Angaben<sup>66</sup> stammte ein Viertel der Sträflinge aus London und weitere 25% waren irischer Herkunft. Der Rest kam aus verschiedenen anderen Gegenden Englands, wie Schottland, Wales oder Cornwall. Das Durchschnittsalter der Sträflinge verringerte sich mit der Zeit der Deportation und der Anzahl der Transportierten. Nach Clark (1956: 131) lag das Alter um 1800 im allgemeinen bei 29-31, reduzierte sich jedoch auf 15 um 1830- 1840.<sup>67</sup> Die meisten der Sträflinge waren ungebildet.

Da keine genauen Angaben zu der Anzahl der weiblichen Sträflinge existieren, bleiben ihre Herkunft und Alter undefiniert. Entsprechend den unvollständigen historischen Dokumenten, waren die meisten alleinstehend. Um in Australien zu überleben, mußten sie daher entweder als

---

<sup>63</sup> Von 1810 bis 1821 emigrierten ungefähr 140 freie Siedler nach NSW, eine Anzahl, die in diesem Kapitel vernachlässigt werden kann.

<sup>64</sup> Für eine detaillierte historische Darstellung der frühen Geschichte der europäischen Besiedlung Australiens, vgl.: Shaw, A.G.L. 1970; Hughes, R. 1986.

<sup>65</sup> Clark (1956: 131f) schreibt, daß ein Viertel der Sträflinge irischen Ursprungs war, obwohl Irland nicht der Ort ihrer Verhaftung war. Dazu kommt, daß die Zahl der verurteilten Frauen kaum auszumachen ist, da diese nicht mit aufgelistet wurden. Dieses Defizit entspricht den unrealistischen Beschreibungen und ungenauen Zählungen der Verurteilungen durch englische Offiziere oder durch andere verantwortliche Personen, vgl.: O Farrell, P.: The Irish and Australian History. *Quadrant*, 1978, 17- 21.

<sup>66</sup> Vgl.: Clark 1956; Robson 1965 u.a.

<sup>67</sup> Das Alter der Iren variiert hier. Im allgemeinen waren sie zwei Jahre älter als der Durchschnitt. Im Gegensatz dazu lag das Alter der Londoner Verurteilten darunter, vgl.: Clark 1956.

Dienstmädchen in den Haushalten höherer Offiziere oder als Prostituierte arbeiten.<sup>68</sup>

### 7.1.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos

#### 7.1.3.1 Gruppenverhalten: Halliday - Society und Antisociety

Um das Ethos der Sträflinge analysieren zu können, ist es nötig, ihre soziale Position in England und den britischen Inseln genauer zu bestimmen. Als verächtete soziale Gruppe stellten sie eine *Subkultur* zum übergeordneten britischen System dar, die sich am unteren Ende der sozialen Skala befand. Als Subkultur formten sie eine Klasse, die sich durch eine besondere Kollektivität und Loyalität innerhalb der Gruppe auszeichnete (Ward 1958: 28). Dieser gemeinschaftliche Bezug zu einer Gruppe kann mittels der NSM wie folgt dargestellt werden:

I am part of a „group“ of people

Die Mitglieder dieser Subkultur befanden sich in einem *oppositionellen* Verhältnis zur „übergeordneten“ Kultur. Aufgrund gegensätzlicher Auffassungen entwickelte sich eine feindselige Beziehung zwischen beiden, die durch die Diskrepanz von „wir“ und „sie“ definiert war. Das Militär als Vertreter britischer Moral und Ideologie war die sozial dominante Gruppe. Das Land und der Handel der Provinz New South Wales konzentrierte sich in den Händen der Mitglieder des Militärs (Clark 1963: 25): „Before 1800 the officers had established a monopoly in the sale of goods.“

Diese Gruppe vertrat die Normen, die Werte und damit auch die Verhaltensweisen der britischen Autorität, die von den Sträflingen jedoch negiert wurden. Somit wurde der schon existierende soziale Unterschied zwischen den *Sträflingen* und den britischen *Offizieren* durch die oppositionellen Wertvorstellungen verschärft. Diese Polarisierung könnte gleichermaßen in der Konstruktion: *entweder...oder* begriffen werden. *Entweder* man war Mitglied der einen Gruppe *oder* der anderen. Er/Sie konnte nicht beiden gleichzeitig angehören. Diese scharfe Trennung und damit starke Zugehörigkeit zu einer Gruppe läßt sich mit der NSM wie folgt darstellen:

I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**

I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

Nach Halliday (1978) entspricht dies der Entwicklung einer sogenannten Anti-Gesellschaft (*antisociety*). Diese bildet sich nicht isoliert. Sie ist vielmehr von einer anderen Gesellschaft abhängig. Damit die Anti - gesellschaft existieren kann, verwendet sie die Symbole der übergeordneten

---

<sup>68</sup> Hierbei muß hervorgehoben werden, daß die meisten der in Australien als Prostituierte arbeitenden Frauen diesen Beruf erst hier aufnahmen. Über 52% der Frauen wurde wegen Diebstahls oder anderer Straftaten deportiert, vgl.: Robson 1965.

Kultur/Gesellschaft, die sie zu ihrem eigenen Vorteil verändert (Halliday 1978: 164f). Mit anderen Worten und stark verallgemeinert ausgedrückt bedeutet das, es existieren eine „übergeordnete“ Gesellschaft und eine „untergeordnete“ in einem gemeinsamen Umfeld. Die letztere, die Subkultur“ widerspricht den Werten und den Normen der ersteren, obwohl sie mit denselben Symbolen agiert. Nihill (1988: 270) definiert das Konzept wie folgt:

The specific content of ‘antisociety’ is not predictable, but the concept conveys the notion of alternatives or variations upon the central themes of society. It is all-embracing, going beyond a narrow focus on the ‘political’ or other social dimensions.

Die Gruppe der Sträflinge begann sich somit als “neue” Gruppe mit “neuen” Werten herauszubilden. Im folgenden wird näher betrachtet, wie sich das soziale Bild der Gruppenmitglieder der Sträflinge zueinander darstellt.

### ***7.1.3.2 Individualverhalten: Narzissmus***

Wenn sich eine Gruppe, wie die Sträflinge, von einer anderen, der britischen und somit dem Militär, abspaltet, neu zusammensetzt und weiter entwickelt, sind die individuellen Erwartungen der Mitglieder innerhalb der Gruppe an die Gruppennormen und Werte verschieden. Die neue Gruppe entwickelt ein eigenes soziales Netzwerk. In diesem können die unterschiedlichen Individuen eine prestigebegründete Statusposition erreichen. Wenn sich eine solche Hierarchie formt, ist auch eine erhöhte soziale Mobilität möglich. Es kann angenommen werden, daß dies auch auf die Gruppe der australischen Sträflinge zutraf.

Dieser Fakt wird dadurch unterstützt, daß die Sträflinge ohne Familienanhang nach Australien kamen. Sie stellten keine homogene Gruppe dar. Im Gegenteil, sie war durch eine Anzahl unterschiedlichster Charakteristika gekennzeichnet. Dazu gehören das Alter, die soziale und regionale Herkunft oder Art des geahndeten Verbrechens. Desweiteren grenzten sie sich durch ihre Einstellungen zueinander ab. Zum Beispiel wurden die Iren im allgemeinen von den Briten verachtet. So schreibt O’Farrell (1978: 19) über die irischen Sträflinge folgendes: „From the beginning of settlement the Irish convicts had a most unsavoury reputation as ignorant, uncivilised, seditious, superstitious, violent and degraded.“ Diese Tatsache erklärt er mit den anderen Wertvorstellungen der Iren (O’Farrell 1976: 663):

Probably in nothing were the Irish more distinctive than in their cultural background, world view, historical experience, and sense of values, all of which were distinct from those of the British majority; moreover, the hostile relationship between Irish and British in the old world was transported to the new.

Der schon in Europa vorherrschende Konflikt zwischen den Iren und den Engländern wurde somit von außerhalb auf Australien übertragen und rekonstruiert (O’Farrell 1978: 20). Um den Unterschied zwischen den

irischen Sträflingen zu den Engländern herauszustellen, zitiert Robson (1965: 50) den Lord - Lieutenant of Ireland 1850:

It is to be observed also, that his Excellency would wish to call the attention of Earl Grey particularly to the fact that the general character of the Irish convicts differs widely from that of the English.'

So schließen auch Schedvin/Schedvin (1982: 85) in ihrer psychologisch bestimmten Kritik am australischen „Mythos“ die Iren aus ihrer Beschreibung mit der folgenden Begründung aus:

The Irish are excluded from all that follows, for it is clear that the familial, religious, and environmental background of the Irish convicts produced an identifiable different behavioural pattern.

Die sich entwickelnden Statusunterschiede innerhalb der sich formierenden Gruppe implizierten ein gewisses Maß an Mißtrauen und Distanz der Mitglieder untereinander. Durch diesen „Kampf“ um entsprechende Prestige- und Statuspositionen wurde es schwierig, eine gemeinsame Vertrauensbasis zu schaffen.

Eine Studie, die sich mit der psychologischen Situation der Sträflinge auseinandersetzt, beschreibt deren Verhalten und Persönlichkeit als *narzistisch* (Schedvin/Schedvin 1982: 95). Das Konzept „Narzismus“ wird heute vielfach mit den Begriffen „Egoismus“ und „Selbstbezogenheit“ gleichgesetzt (Hanson 1992, Marshall 1994).

In ihrer Bewertung betrachten Schedvin/Schedvin die Lebenssituation der Londoner Kriminellen, die sie folgendermaßen beschreiben (95): „The profile of narcissism and under- socialization which emerges for the young street folk, thieves, beggars, and prostitutes of London is striking.“ Schedvin/Schedvin fahren fort (1982: 105): „Close interpersonal relationships were unlikely to develop because of the essentially enclosed self-centredness of these individuals [convicts] and their lack of basic trust.“ Und weiter (105):

Their anxieties about personal worth, and fears of commitment which could threaten ego- loss, precluded admission of a need for support and affection in close meaningful relationships so that their intense loneliness and anxieties remained unassuaged.

Demnach zeichnet sich der von ihnen beschriebene Narzismus durch ein dominantes egozentrisches Verhalten aus, das von einem grundlegenden *Mißtrauen* gegenüber anderen Personen begleitet ist. Das *Empfinden* der Sträflinge schien somit primär durch die Angst bestimmt, das eigene Ego durch die engen zwischenmenschlichen Beziehungen, die in einem starken Netzwerk herrschen, zu verlieren. Bei Offenlegung eigener Ängste oder anderer Emotionen würde dem Anderen eine Angriffsfläche der eigenen Persönlichkeit geboten. Das schließt somit auch aus, daß die Sträflinge emotionale Zuneigungen öffentlich, das heißt vor dritten innerhalb der eigenen Gruppe, zeigen. Mit der NSM läßt sich diese Tatsache wie folgt umschreiben:

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Der Narzismus, wie Schedvin/Schedvin (1982: 108) ihn beschreiben, äußert sich außerdem in folgenden Einstellungen und Verhaltensweisen:

...hostility to outgroups and authority figures; release of aggression in acts of cruelty and savage humour, abuse, swearing, and vilification; wariness of personal intimacy, and an underlying mistrust between men and women which reflected an inability to relate to the opposite sex on a basis of mutuality; ambivalent and reticent relationships between ‘mates’; and a marked preference for egalitarian modes of social behaviour which would minimize anxiety occasioned by manifestations of differences.

Morgan (1982: 135) fügt an: „The worse things got, the more optimistic and hearty the appearance presented to the world.“ Unter Psychologen wird dieses Verhalten auch als manischer Verteidigungsmechanismus beschrieben.

Im obigen Zitat werden von Schedvin/Schedvin verschiedene Aspekte angesprochen, die schon beschrieben wurden:

- Gruppenverhalten, z.B. im Ausdruck der Aggressivität der Gruppe anderen Gruppene gegenüber
- Individuelles Verhalten, z.B. in der Unsicherheit hinsichtlich dem Ausdruck persönlicher Intimität

Ein weiteres Thema welches angesprochen wird, ist das Verhältnis zwischen Männern und Frauen, daß sehr eng mit Gruppenverhalten als auch dem individuellen Verhalten gekoppelt ist.

Als Gruppenverhalten ist es zu bezeichnen, da sich die Gruppe der Sträflinge vorwiegend aus Männern zusammensetzte. Wie oben beschrieben wurde, war die Zahl der Frauen, die deportiert wurden im Gegensatz zu der Anzahl der Männer sehr gering. Daher kann pauschal davon ausgegangen werden, daß es sich bei den Sträflingen primär um eine Gruppe von Männern handelte. Frauen wurden zwar als „Sträflinge“ deportiert, können aber in sozialer Hinsicht nicht als gleichgestellte Mitglieder dieser Gruppe in dieser Arbeit aufgefaßt werden. Sie bildeten eine eigenständige Gruppe innerhalb der Gruppe der Sträflinge.

Das Verhältnis zwischen einzelnen Männern und Frauen kann von Seiten der Gruppe der Sträflinge auch mittels des beschriebenen individuellen Verhaltens, der Unterdrückung von Gefühlen gegenüber anderen beschrieben werden. Frauen wurden, wie Schedvin/Schedvin es ausdrücken, mißtrauisch beachtet.

#### 7.1.4 *Schlusfolgerung*

Zusammenfassend kann von der frühen australischen Gruppe der Sträflinge als „Antigesellschaft“ zur Britischen ausgegangen werden. Diese schuf sich ihre eigenen Normen und Werte. Daher wurde von den Sträflingen untereinander in den ersten Jahren der Besiedlung eine neue Identität oder auch Selbstkonzept konstruiert, die das psychische Überleben sicherte.

Folgendes konnte herausgearbeitet werden. Es gibt zwei primäre Aspekte, welche die Verhaltensweise der Gruppe der Sträflinge beeinflussen und die jeweils untersucht werden müssen:

1. Verhalten gegenüber anderen Gruppen
  2. Individuelles Verhalten gegenüber Personen der eigenen Gruppe
1. Die Gruppe der Sträflinge war einerseits durch einen allgemeinen Sinn für gegenseitige Solidarität als einstimmige „**Wir**“ **Haltung gegenüber dem „Sie**“ gekennzeichnet.
  2. Interne Statuskämpfe als Folge der ersten Entwicklungen neuer Normen sind anzunehmen. Das Verhalten der einzelnen Person in der Gruppe war durch das **Mißtrauen gegenüber anderen Personen** und durch eine **Unterdrückung öffentlich zur Schau gestellter Intimität** geprägt.

Die **widersprüchlichen Einstellungen** der Mitglieder der Gruppe zueinander hatten ein **zwiespältiges Verhalten des Einzelnen** zur Folge, das durch Argwohn und Skepsis aber auch Loyalität gegenüber anderen Gruppenmitgliedern zum Ausdruck gebracht wurde. Morgan (1982: 131) beschreibt diesen Typus wie folgt:

At certain times he is in a low-key phase- solitary, withdrawn, quiescent to the point of indolence or somnolence, and perhaps uncommunicative and unsociable. But at other times, usually when he is in company, there is a heightened phase, characterised by outbreaks of feverish (today we would say manic), energy and gregariousness.

Er (Morgan 1982: 134) schreibt weiterhin: ”It was not a question of switching from one to the other, but of a permanent, symbiotic co-existence of opposites.” Diese Ambiguität förderte Ironie und Sarkasmus.

Das grundlegende Mißtrauen der Personen war gekoppelt mit dem engen Zusammenhalt der Gruppe. Beide Merkmale stehen im Gegensatz zueinander und erzeugen ein starkes *ambivalentes* Verhaltensbild. Dieses steuerte die sozialen Umgangsformen der Mitglieder der frühen australischen Gesellschaft.

Diese Verhaltensweise kann als „frühes Ethos“ bezeichnet werden und konstituiert zu einem Teil Eigenschaften bezeichnen, die den heutigen Stereotyp des Australiers auszeichnen, wie „savage **humor**“ oder „marked preference for **egalitarian modes** of social behaviour“, resultierende Charakteristika die von Ward (vgl. Kap. 3) detailliert beschrieben wurden.

Die Darstellung der beiden primären Aspekte läßt sich mittels der NSM wie folgt darstellen. Dabei ist zu beachten, daß immer von der Einstellung des Individuums selbst ausgegangen werden muß. Zum Einen als Mitglied der Gruppe über die eigenen Interessen hinaus, zum Anderen als Individuum, welches sich gegenüber anderen Individuen innerhalb der Gruppe abgrenzt.

„Wir- Ihr“ – Beziehung der Gruppe gegenüber anderen Gruppen, ausgehend von dem Individuum als Teil einer Gruppe.

I am part of one „group“ of people  
I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**  
I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

“Individuelles” Verhalten des Individuums gegenüber Mitgliedern der eigenen Gruppe.

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something **good/bad**  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

## 7.2 1820- 1840: Expansion und Konflikt

### 7.2.1 Landexpansion und „assignment system“

Um 1813 führte die Überquerung der Blue Mountains zu einer ersten Gebietsenerweiterung. Dieser ersten Expedition folgten weitere Entdeckungsreisen ins Landesinnere. Trotzdem kann davon ausgegangen werden, daß sich die Bevölkerung fast ausschließlich auf dem Gebiet um das heutige Sydney herum ansiedelte.

1824 wurde eine neue Sträflingskolonie für zweifach Verurteilte in Moreton Bay, in dem zu dieser Zeit völlig unerforschten Gebiet der heutigen Provinz Queensland, gegründet.<sup>69</sup> 1829 folgte die Gründung von Westaustralien als Kolonie, 1835/36 Victoria und ein Jahr darauf Südastralien (Grenfell/Price 1950).

Diese Epoche ist daher durch die Erweiterung der Besiedlungsgrenzen gekennzeichnet. Das Land wurde infolge der verstärkten Landwirtschaft und der entstehenden Viehherden vergrößert. Um 1840 erreichte die Landexpansion ihren ersten Höhepunkt mit größeren Farmen.

Durch diese Landerweiterung wurde vor allem der ländliche Arbeitsmarkt ausgedehnt. Connell (1980: 42) schreibt dazu: „From the 1820s, the most vigorous demand for labour came from the pastoral industry, and this demand was almost entirely for males.“

Bis 1839 herrschte in Australien das sogenannte „assignment system“ vor (Robson 1965: 91). Das bedeutet, daß die neu ankommenden Sträflinge entweder dem Staat oder den immigrierten freien Siedlern als Arbeitskräfte unterstellt wurden. Connell (1980: 51) schreibt über die sozialen Entwicklungen aufgrund dieser Regelung: „The structure centring on assignment defined two major groups, the working convicts and the pastoral gentry.“ Er schildert diese Situation folgendermaßen (Connell 1980: 44):

Around the towns, convicts would commonly be distributed according to trades; at outstations, such as the agricultural settlement at Castle Hill in the 1800s or the penal station at Norfolk Island from 1825, there would be a larger concentration of convicts doing heavy labouring.

Aufgrund der Forderung der australischen Landeigentümer nach *ausgebildeten* Arbeitskräften wurde das System jedoch bald wieder abgeschafft (White 1981: 25). Daher wurde der Arbeitsmarkt mit staatlich unterstützten Immigranten<sup>70</sup> überschwemmt, die hauptsächlich Iren waren (Connell 1980: 105).

---

<sup>69</sup> Sträflinge, die in Australien eine weitere Straftat verübten, wurden als Verbrecher mit doppelter Verurteilung nach Moreton Bay, dem heutigen Brisbane verbannt.

<sup>70</sup> Das von der britischen Regierung finanziell unterstützte Emigrationsprogramm, durch das den Einwanderern die Überfahrt nach Australien teilweise finanziert wurde, machte Australien für freie Immigranten attraktiver.

Obwohl die Zahl der freien Immigranten wuchs, fehlten jedoch mehr und mehr Arbeitskräfte in den Städten. Aufgrund der darauf folgenden wirtschaftlichen Krise wurde ein System der Zuteilung von Sträflingen vor allem für Farmen und öffentliche Arbeiten wieder eingeführt (Connell 1980: 105).

Durch die temporäre Immigrationswelle mit ungefähr 150.000 neuen Einwanderern, der Abnahme der Zahl der Sträflinge und der Erweiterung des Landes als auch der damit verbundenen erhöhten Anzahl der pastoralen Farmen veränderten sich dementsprechend auch die bisherigen sozialen Verhältnisse (White 1980: 29).

Ab 1819 kultivierten Ex- Sträflinge und *ticket of leave men*<sup>71</sup> die ersten Äcker (Shaw 1970: 44). Die meisten der Farmen wurden daher entweder von *männlichen Sträflingen* oder den *ärmsten* der neuen freien, meist *irischen* Immigranten bearbeitet.<sup>72</sup>

## **7.2.2 Die soziodemographischen Parameter**

### **7.2.2.1 Geographische Bevölkerungsmuster**

Über die soziale Bevölkerungsverteilung in den *Städten* schreibt Ward (1958: 71):

[It were] significantly higher proportions of convicts, ex- convicts, and native born Australians on the expanding edge of settlement, as it moved into the interior, than there was in or nearby Sydney.

Demnach wurden die städtischen Gebiete im größeren Maß von den neu ankommenden Immigranten besiedelt, wogegen Sträflinge, ehemalige Sträflinge und ärmere freie Immigranten zunehmend an den Grenzen der Städte und dem Landesinneren lebten.

In den beiden großen urbanen Zentren *Melbourne* und *Sydney* begannen sich aufgrund der sehr differenzierten Bevölkerungszusammensetzung Unterschiede in der Konstitution der sozialen Gruppen anzubahnen.

Da sich Melbourne erst zu einem späteren Zeitpunkt als Sydney entwickelte, weist die Stadt eine geringere Anzahl der Mitglieder der etablierten sozioökonomisch schwächeren Bevölkerungsschichten auf. Südaustralien nahm die Mehrzahl der britischen Siedler auf.

---

<sup>71</sup> Die Erteilung eines *ticket of leave* (Entlassungsschein) erlaubte dem Sträfling als Privatperson zu leben und innerhalb eines bestimmten regionalen Gebietes zu arbeiten.

<sup>72</sup> Aufgrund der frühen Kolonialisierung Irlands durch die Engländer und den daraus resultierenden Lebensbedingungen in Irland, waren die Iren meistens ärmer als die englischen Immigranten.

Es läßt sich eine sich anbahnende geographische Unterscheidung der sozialen Gruppierungen ausmachen, die sich wie folgt darstellt:

- die einwandernde Mittelklasse ließ sich großteils in den Städten des südlichen Australien nieder
- ein geringer Prozentsatz freier armer Immigranten zog auf das Land.
- Ehemalige Sträflinge und Sträflinge arbeiteten auf dem Land.

Es entwickelte sich somit eine angehende Stadt - Land Differenzierung, die sich besonders hinsichtlich sozioökonomischer Stellung und Herkunft beurteilen läßt. Generell läßt sich sagen:

1. daß die meisten der ankommenden europäischen Immigranten in den Städten siedelten und nicht auf dem Land.
2. daß diese Immigranten eine höhere ökonomische Stellung einnahmen, als die Siedler im Landesinneren

Diese Differenzierung hinsichtlich der Herkunft der Siedler und ihrer sozioökonomischen Stellung wurde weiterhin durch die Komponente Verteilung der Anteile der Geschlechter bestimmt, da der Frauenanteil generell in Australien sehr gering war und diese vorwiegend in den Städten lebten (Ward 1958: 95).<sup>73</sup>

Die Zusammensetzung der Bevölkerung, wie sie eben dargestellt wurde ist allerdings komplexer zu betrachten, da unterschiedlichste Interessen vertraten. Dies soll im folgenden Kapitel geschehen.

### 7.2.2.2 Soziale Schichtung

Die Bevölkerungszusammensetzung wurde zunehmend heterogen. Während sich die Population anfänglich weitestgehend aus Sträflingen und Offizieren konstituierte, entstanden jetzt immer differenziertere soziale Gruppierungen. Cunningham (1828) unterscheidet die Gesellschaft im allgemeinen in drei Gruppen, die *Emanzipisten* (freigesprochene ehemalige Sträflinge), die neuen Immigranten und die große Gruppe der Sträflinge.<sup>74</sup> Mit der

---

<sup>73</sup> 1847 konstatiert Caroline Chisholm dazu (415): „, There is a very great Demand for them [women] as Wives there. An Irishman likes to marry his own Countrywoman; and there are a great Number of Irish there who are doing extremely well, who formerly got into what is called a little Bit of Trouble; and they think that their own Countrywomen will understand them best“, vgl.: Chisholm, C.: Evidence of Mrs. Chisholm to select committee on Colonisation from Ireland. *Sessional Papers of the House of Lords* 23. 1847. Caroline Chisholm (1808 – 77) wurde in England geboren und kam mit ihrem Ehemann 1838 nach Australien. Sie kümmerte sich primär um Frauen ohne Familienanhang in Sydney und deren Beschäftigung in Australien.

<sup>74</sup> Unabhängig von der allgemeinen Einteilung gibt Cunningham ein noch detaillierteres Bild der australischen Gesellschaft zu dieser Zeit (1828). Diejenigen, die in der Kolonie geboren wurden, sind die *currency*, im Gegensatz zu den *sterling*, die im Mutterland geboren wurden. Dann gibt es noch die *legitimates*, die legale Gründe für den Besuch in der Kolonie haben und die *illegitimates*, die frei jeglichen Stigmas sind, das heißt als moralische Außenseiter gesehen werden, wozu auch die *pure merinos* zählen, das heißt die vom „reinstem Blut“. Desweiteren wird zwischen *tilted* und *untilded* unterschieden, allen Personen, die vom Staat angestellt wurden. Es folgen die *canaries*, die Sträflinge, die, wenn

zunehmenden Heterogenität der Bevölkerung isolierte sich die vierte kleine Gruppe der Militärs zunehmend. Sie formte bald eine Elite, die sogenannten *Exklusionisten*<sup>75</sup>, die in engem Kontakt mit dem Mutterland Großbritannien blieben. Sie blieben größtenteils vom Rest der Gesellschaft isoliert (Ward 1958: 19).

Weiterhin kann zwischen den „neuen“ und „alten“ Immigranten unterschieden werden. Dazu schreibt Ward (1958: 115): „Yet (...) the distinction between a new chum and an old hand was usually painfully clear.“ Die „älteren“ Kolonisten erlangten ein höheres Prestige. Die darauf folgende Differenzierung zwischen den beiden Gruppen war vor allem an den unterschiedlichen *Einstellungen* der Emanzipisten gegenüber den neuen Immigranten erkennbar (Clark 1963: 58): „Experience in New South Wales tended to push the emancipists toward being radicals and anglophobes and the immigrants towards being conservatives and anglophiles.“ Das Land wurde vielfach den neuen Migranten gegeben, weniger den Einheimischen (Clark 1963: 55). Das verstärkte eine sich anbahnende Xenophobie dieser beiden Gruppen.

Im Gegensatz zu den Emanzipisten stand somit die sich formierende Schicht der neu immigrierten Mittelklasse. Diese tendierten zu konservativen Normen und Werten und unterstützten die britische Autorität, die auch den Einstellungen der ehemaligen Sträflinge, wie sie im vorigen Kapitel beschrieben wurden, widersprach.

Weiterhin forcierte die fortwährende quantitative Veränderung der verschiedenen sozialen Gruppen die soziale Mobilität enorm. Zahlenmäßig umfaßte die schwächste der sozialen Gruppen, welche die Sträflinge wie auch die neuen armen Immigranten beinhaltete, die Mehrheit der Bevölkerung. Sie wurde gefolgt von den reicheren Landbesitzern, die sich größtenteils aus sozial aufgestiegenen ehemaligen Sträflingen und neuen Immigranten zusammensetzte.

Eine weitere Besonderheit bildete die irische Familienstruktur, die allgemein als erweiterte Familie beschrieben wird. Das heißt, sie bestand aus einem erweiterten Verwandtschaftsnetz, bei dem mehrere Generationen unter einem Dach gemeinsam lebten. So war es den *irischen* Immigranten ein höchstes Anliegen, ihren Familienverband nach sich zu ziehen, was in einer relativ ausgeprägten Immigration von Familien irischer Einwanderer resultierte. Die Gruppe der Iren besaß somit eine Eigenständigkeit, die sich in verschiedenen Punkten von den anderen abhob.<sup>76</sup>

Zusammenfassend kann festgehalten werden, daß die anfänglich soziale Polarisierung abnahm und sich zu einer komplexen sozialen Teilung

---

sie nach Beendigung ihrer Strafe in Australien blieben, respektvoll mit *government men* angesprochen wurden.

<sup>75</sup> *Exklusionisten* schlossen andere, z.B. ehemalige Sträflinge, aus der Gesellschaft aus.

<sup>76</sup> Die Entwicklung der Iren in Australien und Amerika vergleichend, schreibt O'Farrell (1976: 120), daß die in den Vereinigten Staaten vorherrschenden republikanischen Ideen die Charakteristika der Iren in großem Maß beeinflussten. Australische Arbeits- und Lebensbedingungen sowie die Möglichkeit des sozialen Aufstiegs stimulierten die Bereitschaft der Iren zu einer fast vollständigen Assimilation.

erweiterte. Mit anderen Worten, durch die Veränderung des sozialen Bevölkerungsmusters und der ansteigenden Immigrantenzahlen entwickelten sich sozioökonomische Schichten; die wenigen reichen Landbesitzer, eine kleine, aber sich ständig vergrößernde Mittelklasse in den Städten und eine große Anzahl von Mitgliedern der schwächsten Schichten. Abgesehen von dieser Einteilung verfestigte sich die Minderheit der ehemaligen Elite der Militäroffiziere, die sich als eine Art Aristokratie empfand. Die große Gruppe der Sträflinge löste sich allmählich aufgrund der auslaufenden Strafen und der Möglichkeit sozialer Mobilität in eine Anzahl verschiedener kleinerer Gruppierungen mit unterschiedlichen Interessen auf. Es kann somit von einer sozialen Abstufung gesprochen werden.

Um die Entwicklung des australischen Ethos im weiteren zu diskutieren, muß aufgrund der dargestellten geographischen Differenzierung eine entsprechende unterscheidende Aufteilung vorgenommen werden. Das australische Ethos wird somit im folgenden getrennt nach Stadt und Land untersucht.

### ***7.2.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos***

#### ***7.2.3.1 Beziehung zur Gruppe: Bevölkerung auf dem Land***

Wenn das Ethos der Bevölkerung auf dem *Land* beschrieben werden soll, muß dies aufgrund der sozialen Unterscheidung zwischen den wenigen emanzipierten Landbesitzern (*emancipists*), den wenigen freien Siedlern als Landeigentümern und den ihnen zugeteilten Sträflingen geschehen. Da das Militär sich als kleine exklusive Elitegruppe in direkter Verbindung mit den britischen Normen sah und kaum mehr zur Bildung eines distinktiven australischen Ethos beitrug, wird ihm in der folgenden Diskussion wenig Beachtung geschenkt.

Somit wird im folgenden zwischen den drei Gruppen

- a) Emanzipisten
- b) Neue Immigranten
- c) Sträflinge, ehemalige arme Sträflinge, arme Immigranten

unterteilt.

Das Verhalten der Emanzipisten als auch das Verhalten und die Einstellungen der neuen Immigranten soll im folgenden zuerst betrachtet werden.

A) Da die Emanzipisten der Gruppe der Sträflinge entstammten, kann angenommen werden, daß sie die im vorigen Kapitel beschriebenen Werte und Normen und daher auch das vorherrschende Ethos beibehielten. Dieses war durch das starke ambivalente Verhaltensmuster von Mißtrauen aber auch gleichzeitigem engen Kontakt der Mitglieder der Gruppe geprägt (vgl. Kap. 7.1).

Die Emanzipisten teilten im allgemeinen den Glauben an Sparsamkeit, an harte Arbeit und den individuellen Erfolg der immigrierenden Mittelklasse (McFarlane 1970: 251). Mit anderen Worten, das aus Sträflingszeiten vorherrschende Ethos paarte sich mit dem Glauben an harte Arbeit und deren Erfolg.

B) Die Gruppe der neuen reichen Immigranten brachte ein *anderes* Normensystem mit sich, das weitgehend von britischen Werten und daher viktorianischer Moral geprägt war. Diese Werte lassen sich leicht mit den Attributen „Nüchternheit“ und „Einfachheit“, „Respektabilität“ und „Arbeitswillen“ definieren (White 1981: 26). Shaw (1970: 50) beschreibt die Charakteristika der ankommenden freien Farmer als schwer arbeitend, voller Unternehmergeist und energievoll. Bei den Frauen der neuen Einwanderer resultierten diese Wertevorstellungen der viktorianischen Mittelklasse in einer Art „Kult der Häuslichkeit“ und der unbedingten „Zugehörigkeit zu einem Mann“ (Lake 1992: 158; Marsden 1990). Somit blieb die Trennung der Geschlechter auch hier im sozialen Bereich bestehen.

Die neue Mittelklasse setzte sich von den Sträflingen, den Emanzipisten und deren Leben aktiv ab. Ihres Erachtens war der „schlechte“ Charakter der Sträflinge und somit auch der ehemaligen Sträflinge und daher das Fehlen solcher Eigenschaften wie Integrität oder Ehre „vererbbar“. Im Extremfall wurden sie sogar als ansteckend betrachtet (White 1981: 22f). Das resultierte in der Vorstellung, daß sämtliche Bewohner Sydneys und der Umgebung der Trunkenheit, der Faulheit, dem Verbrechen und der sittlichen Verdorbenheit verfallen seien. Dieser Glaube unterstützte die Entwicklung der britischen Immigranten zu einer eigenständigen Gruppe, die sich grundlegend als Gruppe von den Emanzipisten und Sträflingen, deren Einstellungen und damit Ethos abhob.

Damit bestanden innerhalb der Gruppe der Landbesitzer unterschiedliche normative Systeme und ein differenziertes Ethos. Dieser stimmte nur in einigen wenigen Punkten überein, im *praktischem Arbeitswillen* und einem sich entwickelnden, gemeinsamen *Statusbewußtsein* (Shaw 1970: 46). Diese Tatsache ließ eine enorme Distanz und Rivalität zwischen den beiden Gruppen entstehen. Dies resultierte zum einen darin, daß sich die etablierten anti-britischen Gefühle der Emanzipisten verstärkten. Andererseits produzierte es eine hochkonservative und an Großbritannien ausgerichtete Gruppe neuer Landeigentümer. In diesem Sinne war die Spaltung innerhalb der Gruppe der Landbesitzer stark ausgeprägt. Mittels der NSM stellt sich dies wie folgt dar:

I am part of one „group“ of people  
I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**  
I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

C) Die reichen neuen Immigranten bildeten eine Minderheit verglichen mit dem Rest der Einwanderer, die größtenteils arm und meistens ungelernt oder nur teilweise ausgebildet waren. Hier überwog der Anteil der Iren. Die irischen Lebensbedingungen waren durch die sehr schlechten ökonomischen

und daher auch sozialen Bedingungen, ausgehend von der seit 200 Jahren andauernden kolonialen Regierung Großbritanniens, geprägt.<sup>77</sup> In dieser Hinsicht präsentierte sich Australien für die Iren als ein Land mit besseren Lebensbedingungen. Dies hatte eine positive Einstellung zu Erfolg und Überlebenswillen zu Folge.

O'Farrell (1976: 130) schreibt über den Zusammenhalt der irischen Emigranten folgendes: „It was a quite particular affection and loyalty directed towards a small group of people - immediate family and close friends- and a limited area or specific place...“ Hier dominierten persönliche und lokale Bindungen. In diesem Sinn schlossen sie sich keiner der oben beschriebenen Gruppen direkt an, sondern blieben separat und versuchten, sich den Lebensbedingungen gut anzupassen. Diese gestalteten sich aufgrund der hohen sozialen Mobilität besser als in Irland. Somit schreibt O'Farrell (1976: 664) über die ersten irischen Einwanderer und ehemaligen irischen Sträflinge:

The '98 men, when freed, promptly showed hat obsession with the acquisition of land and livestock that was characteristic of early Irish emigrants to Australia. They pioneered a path many Irish were to follow - from convict status, through emancipation, to land acquisition or commercial activity, to modest prosperity and social respectability.

In diesem Sinn spiegelte sich auch in *ihren* Werten der Wille wider, durch harte Arbeit zu materiellem Besitz zu gelangen, den sie somit mit den Emanzipisten und auch den britischen Immigranten teilten.

Die Sträflinge behielten ihr Verhalten im Hinblick auf die britische Autorität bei (McFarlane 1970: 251). Ihre Werte und Persönlichkeitsstrukturen wurden in die sich neu bildenden sozialen Gruppen übertragen. Es scheint daher gerechtfertigt, wenn Ward (1958: 37) schreibt, daß die Werte der sogenannten *government men* auf die der Emanzipisten und der freien, in der Kolonie geborenen Bevölkerung übertragen wurden.

In diesem Sinn waren die Sträflinge, die in den ländlichen Gegenden arbeiteten, weitgehend von denselben Werten und Normen beeinflusst, wie die Mehrzahl ihrer Arbeitgeber, obwohl sie eine andere soziale Stellung einnahmen. Den hohen Forderungen nach Arbeitskräften für diese Gebiete folgend, kann somit davon ausgegangen werden, daß ein Großteil der hier lebenden Bevölkerung dieselben Grundeigenschaften aufwies.

Somit erscheint eine Abgrenzung der Gruppe der neuen Immigranten, ehemaligen Sträflingen und Sträflingen gegenüber den Emanzipisten im Hinblick auf ihre Einstellungen nicht realistisch, eine soziale Spaltung jedoch schon. Damit kann für dieses Verhältnis angenommen werden, daß sich beide Emanzipisten und die sozial viel schwächere Schicht im engeren Sinn ihrer eigenen Gruppe und im weitesten Sinn der Gruppe der „Sträflinge und Exsträflinge“ zugehörig fühlten. Beide Gruppen standen in ihren Ansichten den britischen Normen entgegen und somit auch der Gruppe

---

<sup>77</sup> Vgl.: Bottigheimer, K. S.: *Geschichte Irlands*. 1985.

neuer Immigranten. Somit gelten zwei verschiedene Einstellungen pro Gruppe:

1. gegenüber den neuen reichen Immigranten:

I am part of one „group“ of people

I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**

I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

2. hinsichtlich der „Gleichrangigkeit“ gegenüber den Emanzipisten aufgrund ähnlicher Einstellungen:

I am part of a “group” of people

I **know** person X is **not** part of the **same** “group” of people

I know this other “group” of people **thinks the same** as I do

This is **good**

### 7.2.3.2 Gruppenverhalten: Städte

In den *Städten* war die soziale Spaltung komplexer als auf dem Land. Im allgemeinen kann von einer wachsenden Gruppe sozial-ökonomisch schwacher Bevölkerung ausgegangen werden, die sich aus einer Vielzahl von Gruppierungen mit unterschiedlichem sozio-historischen Hintergrund konstituierte. Daneben entwickelte sich eine etablierte Mittelklasse, deren Normvorstellungen und Ethos aufgrund der Neugründung besonders im Gebiet von Melbourne und Südastralien offensichtlich wurden.

Mit der Ansiedlung der neuen freien britischen Einwanderer ist die beginnende Differenzierung der Bevölkerung zwischen den verschiedenen größeren Städten begründet, die auf den unterschiedlichen Wertvorstellungen der jeweiligen Einwohner basieren. Auch hier erscheint die zahlenmäßige Verteilung der Personen maßgebend. Während Melbourne und Südastralien von den britischen Immigranten und ihren Werten dominiert wurden, driftete das prozentuale Verhältnis der sozialen Gruppen in Sydney weniger auseinander. Damit ist anzunehmen, daß hier vielmehr eine Angleichung der Werte und Einstellungen der einzelnen sozialen Gruppen erfolgen konnte.

I am part of a „group“ of people

I know some person X is part of another “group” of people

I want someone to be part of the same „group“ of people

I want someone X to know what I know

### 7.2.3.3 Individuelles Verhalten

Es kann auch davon ausgegangen werden, daß infolge der zunehmenden Auflösung des engen Netzwerkes der ehemaligen Gruppe der Sträflinge durch die immer komplexere Bevölkerungsstruktur das stark *zwiespältige* Verhalten begann, sich aufzulösen. Demzufolge kann auch angenommen werden, daß das Mißtrauen der Personen zueinander und damit die relative emotionale Zurückhaltung von einem Teil der Sträflinge einwenig

aufweichte. Trotzdem läßt sich weiterhin mittels der NSM das gegenseitige Verhältnis der Individuen einer Gruppe wie folgt darstellen (vgl. Kap. 7.1):

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Natürlich kann auch hier von der Differenzierung der Einstellungen bereits etablierter „australischer“ Anschauungen und britischer Normen gesprochen werden.

#### **7.2.4 Schlußfolgerung**

Folgende Aspekte konnten herausgearbeitet werden:

1. Es läßt sich eine anbahnende geographische Unterscheidung der sozialen Gruppierungen ausmachen. Es entwickelte sich somit eine angehende Stadt - Land Differenz.
2. Eine soziale Stratifizierung entwickelt sich mit der zunehmenden Zahl an Immigranten.

Bisher konnte gezeigt werden, daß der polare Kontrast, der bislang die soziale Realität der australischen Gesellschaft bestimmte (vgl. Kap. 7.1), allmählich begann, sich auflösen. Die weitere Entwicklung des australischen Ethos baut auf die im Kapitel 7.1 gewonnenen Erkenntnisse auf und läßt sich mittels der NSM wie folgt darstellen, wiederum geteilt nach:

##### 1. Verhalten zur Gruppe auf dem Land

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

##### 2. Verhalten zur Gruppe in der Stadt

I am part of a „group“ of people  
I know some person X is part of another “group” of people  
I want someone to be part of the same „group“ of people  
I want someone X to know what I know

##### 3. Verhalten zum Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

## 7.3 1840- 1860: Der Goldrausch in Viktoria

### 7.3.1 Die historischen Vorbedingungen

1840 wurde das sogenannte „probation system“ eingeführt (Robson 1965: 92). Es erlaubte die Ansiedlung von Gefangenen überall auf der Insel. Ihnen konnte eine Freisprechung von ihrer Strafe aufgrund „guter Führung“ bei öffentlicher Arbeit gegeben werden. Die Deportationen endeten nach 1850, wobei jedoch die letzten Sträflinge bis 1853 nach Tasmanien gesandt wurden (Connell 1980: 105).

Die australische Wirtschaft basierte zu dieser Zeit vorrangig auf den großen Viehbeständen, dem Bergbau und der Industrie in den sich rapide entwickelnden urbanen Gebieten. Zwischen 1840 - 1850 nahm der Bergbau einen immer höheren Stellenwert ein, wobei die Arbeiter für die Viehzucht verloren gingen (Connell 1980: 105). Der Mangel an Arbeitskräften hatte eine allgemeine wirtschaftliche Depression zur Folge (Ward 1958: 71). Das Problem löste sich, als in den 50er Jahren vorrangig in Viktoria und NSW als auch zehn Jahre später in Queensland Gold gefunden wurde (Shaw 1970: 51). Dies löste eine Immigrationswelle aus, in deren Zuge vorwiegend Goldsucher aus Europa nach Australien übersiedelten.

### 7.3.2 Die soziodemographischen Bedingungen

#### 7.3.2.1 Besiedlungsmuster: Stadt - regionale Zentren - Land

Die neuen Einwanderer konstituierten entsprechend ihrer ethnischen und auch sozialen Hintergründe eine extrem heterogene Gruppe. Da sie größtenteils aus Städten kamen, siedelten sie sich hauptsächlich in *Sydney* oder in *Melbourne* an (Ward 1958: 71). Infolge der Goldfunde in Viktoria entstanden im Laufe der nächsten zehn Jahre außerdem vermehrt Siedlungen im *Inneren des Landes* wie Ballarat, Bendigo, Castlemaine oder Creswick. Die Goldsucher siedelten jedoch *nicht* an den „äußeren“ Fronten der Landerweiterung. Hier arbeiteten hauptsächlich Sträflinge, ehemalige Sträflinge oder in Australien Geborene.

Diese angedeutete Verteilung der Personen kann als erstes Anzeichen für eine sich erweiternde regionale *Dreiteilung* angenommen werden. Dabei ist zwischen

1. der „äußeren“ *Front* mit weiterer Expansion ins Landesinnere,
2. der inneren *ländlichen* Gebiete mit einer hohen Anzahl neuerer Einwanderer und
3. der sich immer schneller vergrößernden *urbanen* Zentren wie Sydney, Melbourne oder Adelaide

zu unterscheiden.

### 7.3.2.2 Die soziale Zusammensetzung

In den Jahren vor 1847 betrug die Zahl der in Australien, größtenteils im Zuge der irischen Hungerperiode<sup>78</sup>, ankommenden Sträflinge ungefähr 2650 pro Jahr. Trotzdem fiel die Zahl der Sträflinge bis 1847 auf 3,2% der Gesamtbevölkerung ab (Clark 1956: 123). Aufgrund der Goldfunde zwischen 1831 bis 1850 kamen ungefähr 187 000 freie Immigranten. Mehr als 60% von ihnen ließen sich in NSW nieder (Shaw 1970: 48). Nach Shaw (1970: 52) vervierfachte sich aufgrund dieser Welle der Immigration die Bevölkerung in Viktoria. Die Gesamtbevölkerung Australiens verdoppelte sich.

Die *Gruppe der Immigranten* bestand aus einem großen Teil Iren, aber auch einer kleinen Gruppe von amerikanischen Goldsuchern (Ward 1958: 132). Die einzige nicht-englischsprachige ethnische Minderheit bildete die Gruppe der wenigen Chinesen. Diese Gruppe war die einzige, die sich auch in kultureller Hinsicht fundamental von den anderen unterschied (Ward 1958: 115). Rassendiskriminierung und Angst waren die Folge, die teilweise zu Aufständen gegen die Anwesenheit der Chinesen auf den Goldfeldern führte. Ein weiterer Grund für diese Ausschreitungen waren die Gebühren der Regierung die von jedem Goldsucher gezahlt werden mußten.

Wie Ward (1958: 13) schreibt, scheint es sich bei der Mehrzahl der Goldsucher um Angehörige der Mittelklasse mit einem höheren Bildungsniveau als das der meisten der vorherigen Immigranten gehandelt zu haben. So erläutert er:

There can be little doubt that the average standard of educational attainment was much higher among the newcomers than it had been among the pastoral workers prior to the discoveries.

Die meisten der Immigranten kamen aus Städten (NSW, Legislative Council, Votes and Proceedings, Report, Select Committee on Immigration 17 (1835); zitiert in: Shaw 1970: 48):

...too many Irish, too many urban paupers, helpless, idle and profligate people, often in poor health and not the good agricultural labourers who were so badly wanted.

Somit blieb die Anzahl derer, die auch auf dem Land, wo die Arbeitskräfte fehlten, siedelten, sehr gering.

Aufgrund der vorwiegenden Einwanderung von Männern und der schon bestehenden ungleichen prozentalen Anteile der *Geschlechter* in den ländlichen Gebieten, existierte hier immer noch ein großer Überhang an männlicher Bevölkerung. Die Asymmetrie der Geschlechter wurde jedoch im Vergleich dazu in den städtischen Gebieten geringer. Während 1841 der Anteil der Männer im Vergleich zu den Frauen auf dem Land 38: 1 betrug, so bestand der in den Städten schon 2,4 : 1 (Ward 1958).

---

<sup>78</sup> Für weiterführende Informationen zur Hungerperiode *Famine* in Irland, vgl.: Böttigheimer, K. S.: *Geschichte Irlands*. 1985.

Da sich die Mehrzahl der neuen Einwanderer somit im Inneren des Landes niederließ, war der Zustrom in den *Städten* geringer. Hier ist eine grundlegende Veränderung der sozialen Gruppen nur in Hinsicht der gleichmäßig ansteigenden Zahlen der Bewohner auszumachen. Konflikte zwischen den einzelnen Mitgliedern der Gesellschaft blieben bestehen.

Das Klassenmuster in den Städten bis 1860 war nach Connell (1980: 121) durch folgende Charakteristik bestimmt:

- eine schwache Organisation der Arbeiter,
- Konflikte in der herrschenden Klasse und
- Probleme sozialer Unordnung.

Mit Zunahme der Immigranten nahm auch die Schicht derer zu, die den britischen Vorstellungen und Einstellungen folgten.

### **7.3.3 Die resultierenden Werte und Normen: Das Ethos**

#### **7.3.3.1 Zwischen „frontier“ und Stadt**

Die neuen Immigranten bildeten den größten Anteil der Bevölkerung der Gebiete, die zwischen den großen urbanen Zentren und den „frontiers“ liegen. Damit ist anzunehmen, daß gerade ihre Werte und Einstellungen in diesen Gebieten überwogen.

Wenn man die Charakteristika der neuen Immigranten betrachtet, ist es unmöglich, ein einheitliches Bild von ihrem Ethos zu zeichnen. Sie setzten sich zum Beispiel aus einer Mittelklasse, Kaufleuten und gelernten oder ungelerten Arbeiter zusammen. Sie kamen einzeln oder in Familie.

Wie oben beschrieben, stellte der größte Teil dieser Immigranten die sehr heterogene Gruppe der Goldsucher. Jeder Goldsucher war auf sich selbst angewiesen und kam als Einzelner und nicht in einer Gruppe (Ward 1958: 115). Das Zusammenleben der Goldsucher ergab somit eine eigene Charakteristik, die *fast* mit der Gruppe der Sträflinge zu Beginn der Besiedlung vergleichbar ist. Das betrifft vor allem die starke Tendenz zur Solidarisierung gegen die goldsuchenden Chinesen und die von der Regierung gestellte Polizei.

Ähnlich wie bei den Sträflingen zu Beginn der Besiedlung bestand zwischen den Goldsuchern ein ausgeprägter Sinn für Solidarität, da sie dasselbe Ziel verfolgten. Obwohl die Goldsucher sich in ihrem Verhalten individuell unterschieden, schlossen sie sich auch im Streit z.B. gegen die Polizei sowie in ihrer Haltung gegenüber der Minderheit der Chinesen immer enger zu einer Gruppe solidarisch zusammen (Schedvin/Schedvin 1982: 99). Es kann davon ausgegangen werden, daß das Verhalten und somit auch das Ethos der Goldsucher sich von dem der auf dem Land lebenden Bewohner kaum unterschied (vgl. Kap. 7.2).

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

Aber trotz dieser Einstellung, war jeder auf sich selbst gestellt und entwickelte somit auch einen ausgeprägten Sinn für individuelles Selbstvertrauen.

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Über die tatsächliche Intensität dieser rigorosen Unterdrückung der eigenen Gefühle gegenüber anderen wie sie bei den Sträflingen festgestellt werden konnte, kann nur spekuliert werden. Es kann vielmehr davon ausgegangen werden, daß dies zu einem gewissen Grad gelockert wurde.

but I want to do something

Es muß weiterhin in Betracht gezogen werden, daß die Mitglieder der Gruppe sehr unterschiedliche Hintergründe aufwiesen und viele von ihnen wahrscheinlich der britisch orientierten Mittelschicht entstammten. Damit ist ihr Ethos nur zum Teil mit dem der Sträflinge gleichsetzbar.

### 7.3.3.2 „*frontier*“ und Stadt

Die äußeren Gebiete der Besiedlung, die *frontiers*, waren sehr dünn besiedelt und bestanden aus wenigen Farmen, die Hunderte von Kilometern voneinander entfernt lagen. Diese wurden zumeist von sogenannten Stationsmanagern und einigen wenigen Arbeitern bewirtschaftet.

Demnach ist anzunehmen, daß sich das zu Beginn sehr starke ambivalente Wertesystem der Gruppe der Sträflinge aufgrund der zunehmenden Heterogenität der sozialen Gruppierungen bis 1840 nachließ. Aufgrund der Distanz zwischen den Farmen und der geringen Mischung mit anderen Personen kann davon ausgegangen werden, daß sich dieses Ethos relativ isoliert verfestigte.

Aus dieser Entwicklung läßt sich erkennen, daß angenommen werden kann, daß sich ein Stereotyp des Australiers herauszubilden begann. Da das Ethos der auf dem Land wohnenden Siedler für diese Zeit nicht definitiv bestimmt werden kann, jedoch äußere andere Einflüsse ausgeschlossen werden können, wird für diese Arbeit das bestehende Ethos angenommen (vgl. Kap. 7.2).

In Bezug auf die Gruppe:

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

In Bezug auf das Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Für diese Gruppe ist auch zu beachten, daß es vorwiegend um Männer gehandelt hat. Nur wenige Frauen lebten auf diesen Farmen.

Trotz des Zustroms neuer Immigranten in die *Städte* kann auch hier von einem sich kaum veränderndem Ethos gesprochen werden. Die Gruppe blieb stark heterogen und der Drang nach Integration war immer vorhanden. Somit kann auch hier das bestehende Ethos angenommen werden (vgl. Kap. 7.2).

In Bezug auf die Gruppe

I am part of a „group“ of people  
I know some person X is part of another “group” of people  
I want someone to be part of the same „group“ of people  
I want someone X to know what I know

Wie bei den Goldsuchern muß jedoch auch hier angenommen werden, daß die rigorose Unterdrückung der Gefühle des Einzelnen gegenüber dem Anderen weniger stark ausgeprägt war. Dies läßt sich wie folgt darstellen:

but I want to do something

### **7.3.4 Die Zusammenfassung**

Es kann somit für diese Epoche festgehalten werden, daß mit dem Zerfall des Sträflingssystems und dem folgenden Mangel an Arbeitskräften die Einwanderung gefördert wurde. Aufgrund der Goldfunde siedelten sich viele Immigranten auch in der Folgezeit vorwiegend im Landesinneren an. Die Besiedlung des Inneren des Landes läßt auf ein sich anbahnendes regionales Kontinuum schließen, das sich von den „frontiers“ über das „Innere des Landes“ bis in die urbanen Gebiete erstreckt.

Im wesentlichen muß als neue Entwicklung das Ethos der Goldsucher hervorgehoben werden.

## 1. hinsichtlich Gruppe

I am part of one „group“ of people

I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good

I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people

I know this other “group” of people thinks the same as I do

This is good

## 2. gegenüber dem Einzelnen

I am part of a „group“ of people

I feel something towards some person X in this “group” of people

if I say this people know what I feel

if people know what I feel this is bad

but I want to do something

An der “frontier” hat sich keine Änderung ergeben. Das Ethos, wie es im Kapitel 7.2 beschrieben wurde, hat sich stabilisiert. Auch in den Städten hat es sich kaum verändert. Es kann jedoch davon ausgegangen werden, daß im Verhalten des Individuums zu Anderen die Unterdrückung der Gefühle weniger Bedeutung trug und es damit sehr dem der Goldsucher ähnelte.

I am part of a „group“ of people

I know some person X is part of another “group” of people

I want someone to be part of the same „group“ of people

I want someone X to know what I know

but I want to do something

Es kann somit allgemein festgehalten werden, daß sich graduelle Unterschiede im Ethos der Australier entwickelten, die sich primär auf die „Öffnung“ der Gruppe anderen Gruppen gegenüber bezog und in gleicher Weise der „Öffnung“ des Individuums Anderen gegenüber.

Stadt und ländliche Gebiete begannen somit, sich anzunähern.

## **7.4 1860- 1880: Wirtschaftliches Wachstum**

### ***7.4.1 Die historische Entwicklung***

Ab 1860 begann die vollständige Okkupation des Landesinneren, die in der Gründung der letzten Provinz Australiens, dem „Northern Territory“ (NT), mündete. Die Wirtschaft entwickelte sich, vor allem durch die Erweiterung der Viehzucht und Landwirtschaft in den neu hinzugekommenen Gebieten. Queensland blieb weiterhin von dem pastoralen Arbeitsmarkt bestimmt.

Als Folge der Goldfunde siedelten sich immer mehr Einwanderer im Inneren des Landes an. Die ehemaligen Goldsucher wurden im Laufe der Zeit zu Angestellten größerer Bergbauunternehmen. Damit wuchsen auch die Städte in diesen Gebieten.

Durch die andauernde Immigration vergrößerten sich auch die urbanen südlichen Zentren, die am Meer liegen. Das Immigration-schema änderte sich langsam. Während bis 1850 primär britische Siedler ankamen, waren es ab 1860 vielfach Deutsche, Holländer und besonders Italiener und Griechen. Der extreme Zuwachs der Bevölkerung in diesen Städten war mit der gestiegenen Industrialisierung und den schlechteren Lebensbedingungen gekoppelt.

### ***7.4.2 Die soziodemographischen Parameter***

#### ***7.4.2.1 Das geographische Besiedlungsmuster***

Trotz dieses Anwachsens der Bevölkerung den ländlichen Regionen, lebten schon 1860 ungefähr 45% der Einwohner Australiens in den drei größten Städten des Landes: Sydney, Melbourne und Adelaide (Brennan 1965: 298). Die konstante Migration vergrößerte sich die Zahl der Einwohner dieser Städte zunehmend, bedingt durch verschiedene Kettenmigrationen, das heißt durch die Migrationen von Angehörigen schon im Land lebender Australier. Dies betraf besonders die Immigration der Südeuropäer, bedingt durch deren weniger vorteilhafte sozioökonomische Situation. Somit begann auch die Konzentration bestimmter ethnischer Gruppen in einzelnen Gebieten in den Großstädten. Durch den enormen Zustrom neuer Immigranten und den dadurch entstehenden Wohnungsproblemen in den urbanen Zentren entwickelte sich hier eine sogenannte *boarding culture* (Davison 1982: 115).

Die starke Industrialisierung und damit auch verbundene Wohnungsnot mündete zum Einen in der Abwanderung der Bevölkerung in westlich gelegene ländliche Regionen Australiens sowie der noch relativ wenig besiedelten Kolonie Queensland. Andererseits führte es zur Verherrlichung

der ländlichen Gebiete als Lebensraum und zu der Entstehung des Mythos des „Buschmanns“. Die ländlichen Gebiete mit ihrer überschaubaren Anzahl von Einwohnern und der geringen Urbanisierung boten ein Bild des schönen und friedlichen australischen Lebens. Die Bevölkerung von Queensland wuchs somit von 235 im Jahr 1859 auf ungefähr 115000 um 1870. Ihre Zahl vergrößerte sich rapide durch die kontinuierliche innere Migration der Australier aus dem Süden des Landes.

Wie schon in den vorigen Kapiteln angedeutet, verschärfte sich die regionale Differenzierung in die drei verschiedenen geographischen Gebiete hinsichtlich der Bevölkerungsstruktur und der Region Queensland:

1. die großen urbanen Zentren am Meer, wie Sydney oder Melbourne
2. die sich entwickelnden reicheren ländlichen Zentren, wie Mildura oder Hay
3. die einzelnen Farmen im Outback
4. Queensland

Entsprechend dieses Stadt – Land Gefüges kann ein Bevölkerungsgefüge angenommen werden:

- je weiter ins Innere des Landes desto weniger Menschen leben dort
- je weiter ins Innere des Landes desto geringer ist der Frauenanteil der Bevölkerung

Diese Darstellung bedeutet für die nächsten Kapitel, daß im folgenden das Augenmerk auf der sozialen Bevölkerungsstruktur der Städte liegt und in dieser Abhängigkeit die soziale Struktur des Landesinneren nach den Gesichtspunkten der Bevölkerungszahl und vor allem Geschlecht betrachtet wird. Weiterhin muß Queensland als ein Gebiet „innerer Migration“ näher betrachtet werden.

#### ***7.4.2.2 Soziale Zusammensetzung***

Die Anzahl der Sträflinge machte nunmehr 1.5% der Gesamtbevölkerung aus, während die Zahl der freien Immigranten stetig anwuchs (Rot 1986: 145f). Da diese sich primär in den Städten niederließen, kann hier von einer stetig wachsenden heterogenen und damit sehr komplexen Kultur gesprochen werden. Die soziale Zusammensetzung der Bevölkerung änderte sich nur im Hinblick auf den ethnischen Hintergrund der Immigranten, die damit primär das geographische Besiedlungsmuster beeinflussten, bestimmt durch ihre starke Hinwendung zu Familienverbänden.

Der Mehrzahl der neu ankommenden Einwanderer erschien Australien durch sein enormes wirtschaftliches Wachstum als ein Land der „vielen Möglichkeiten“. In Großbritannien herrschte mittlerweile das Bild von Australien als dem Arbeiterparadies, in dem eine soziale Gleichheit herrschte und der Reichtum dementsprechend verteilt wurde. So schreibt White (1981: 28):

It could now be seen as a land of opportunity for the reconvict, as well as for England's surplus population and for the sturdy and ambitious men who felt their prospects in England were limited.

Die meisten der *Goldsucher* kehrten in die sich immer weiter entwickelnden im Innern des Landes gelegenen Zentren zurück. Viele von ihnen wurden erfolgreiche Unternehmer, Politiker oder ähnliches (Ward 1958: 140).

Während die am Meer gelegenen Städte von einer ausgewogenen Geschlechterbilanz und einer schnell wachsenden Mittelklasse und Arbeiterklasse bestimmt waren, blieb der Anteil der Frauen in den ländlichen Regionen immer noch unter dem Durchschnitt (Ward 1958: 90). Nur wenige Frauen arbeiteten auf den Farmen. Die weiter von den einzelnen regionalen ländlichen Zentren entfernt liegenden Farmen wurden größtenteils ohne Frauen betrieben.

### **7.4.3 Die resultierenden Normen und Werte: das Ethos**

#### **7.4.3.1 Städte**

Für die Entwicklung des australischen Ethos muß besonders das folgende Thema interessant sein:

1. das Ethos in den Großstädten aufgrund zunehmender Immigration

Die Annahme vieler Immigranten über Australien als dem „Paradies“ der Gleichgerechtigkeit konnte die Realität nicht entsprechen. Die im vorigen Kapitel festgestellten Normen und Werte in den verschiedenen sozioökonomischen Schichten wurde allgemein als *soziale Gleichheit* gewertet, die jedoch nicht in diesem Ausmaß existierte. Soziale Gleichheit kann als Merkmal des australischen Stereotyps verstanden werden. Die Entstehung wird jedoch im Schlußkapitel detaillierter betrachtet.

Nach 1860 jedoch erreichte eine stabile und gut organisierte Arbeiterbewegung ihren ersten Höhepunkt (McFarlane 1970: 256).<sup>79</sup> Die Mittelklasse verstärkte sich in den großen Städten und in den regionalen Zentren. Dies wurde durch den Einfluß der sich fest ansiedelnden ehemaligen *Goldsucher* und den hinzukommenden neuen Siedlern verursacht. Die letzteren fühlten sich sehr mit den britischen Normen und Werten verbunden. So schreibt Ward (1958, 202): „Most of the newcomers were more aware of British history and British politics than they were of Australian history.“

Es kann somit davon ausgegangen werden, daß das australische Ethos wie es im vorigen Kapitel beschrieben wurde, sich in gleicher Weise

---

<sup>79</sup> Zu näheren Erläuterungen zum Parteiensystem und Gewerkschaften in Australien, vgl.: Hughes, C.A.: *Political Parties*. In: Venturini, 1970; Rawson, D.W.: *Trade Unions*. In: Venturini, 1970.

weiterentwickelte. Somit kann von zwei sich unterscheidenden Gruppen hinsichtlich ihrer Vorstellungen und damit ihrem Ethos gesprochen werden, der „australisch“ geprägten und der „britisch“ geprägten. Diese standen jedoch nicht unbedingt im Gegensatz zueinander sondern vielmehr im Miteinander. Es kann hier auch nicht davon gesprochen werden, daß diese Vorstellungen analog der sozialen Schichtung zu sehen sind. Vielmehr war die Ausbreitung des „australischen Ethos“ wie auch in gleicher Weise des „britischen Ethos“ über alle sozioökonomischen Klassen der Fall.

Die innere Migration beeinflusste die bestehende soziale Ordnung im Inneren des Landes nicht grundlegend. Das Resultat war daher eine stabile Isolation der einzelnen Kolonien. Erst 1881 wurden Melbourne und Sydney erstmals enger durch den Ausbau des Transportsystems zwischen den Städten verbunden. Demnach konnten sich die einzelnen Städte nur separat voneinander entwickeln.

Das australische Ethos kann somit für die Städte für diese Zeit wie folgt mit der NSM umschrieben werden:

In Bezug auf die Gruppe:

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people

In Bezug auf den Einzelnen ist es hier nicht möglich, eine wirkliche Analyse durchzuführen, da unterschiedlichste Interessen aufgrund der unterschiedlichen ethnischen Herkunft der Immigranten vorhanden waren.

#### **7.4.3.2 Queensland**

*Queensland* war bis 1839 von Sträflingen besiedelt und wurde erst dann für freie Siedler freigegeben. Damit herrschte bis zu diesem Zeitpunkt auch das Ethos der Sträflinge hier vor (vgl. Kap. 7.1). Bis 1860 wuchs die Bevölkerung jedoch nur wenig.

Obwohl sich die Epoche durch die erweiterte Landexpansion und der sich anbahnenden Stadt - Land - Bewegung auszeichnete, war das Ausmaß der *inneren Migration* im Vergleich zu der fortschreitenden Ansiedlung in den Städten noch relativ gering. In Anbetracht dieser Tatsache schreibt Rickard (1988: 102f): „Such a shifting population promoted a degree of cultural integration, but it did not submerge regional identity.“ Er erklärt diese Tatsache damit, daß diese innere Migration fest bestehende lokale Institutionen nicht beeinflusste. So schreibt er weiter (Rickard 1988: 103): „It was as if there were two communities, migrants and settlers, whose interests and outlook did not always coincide.“

Das Ethos unterlag somit bis dahin kaum bestimmenden grundlegenden Veränderungen in dieser Region.

Das enorme Wachstum der Bevölkerung in den Jahren ab 1870 muß eine Entwicklung des australischen Ethos wie in Kapitel 7.3 beschrieben begünstigt haben.

#### In Bezug auf die Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

Auch hinsichtlich der Beziehungen zwischen zwei Mitgliedern der Gemeinschaft kann auch bei dem bereits in Kapitel 7.3 Definiertem geblieben werden:

#### In Bezug auf das Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Da sich die Mehrzahl der zuziehenden Bevölkerung in Brisbane niederließ, erscheint auch hier eine differenzierte Stadt – Land - Betrachtung nötig, die aber vorerst vernachlässigt wird. Queensland erscheint als Provinz jedoch stärker als der südliche Teil Australiens vom ehemaligen Ethos der Sträflinge geprägt zu sein.

#### 7.4.3.3 *Das Landesinnere*

Die neu entstehenden Städte im *Landesinneren* wurden vorwiegend von den ehemaligen Goldsuchern besiedelt. Obwohl sie in Hinsicht auf die sozioökonomische Struktur der Bevölkerung den Anteil der Mittelklasse stärkten, ist anzunehmen, daß ihre Normen und Werte aufgrund der sozialen Bedingungen auf den Goldfeldern größtenteils denen der ehemaligen Sträflinge gleichkamen. Demnach war ihr Verhalten durch einen verstärkten Sinn für die Gruppensolidarität aber auch durch abgrenzendes Verhalten gegenüber anderen geprägt. Es ist daher anzunehmen, daß emotionale Intimität nicht zur Schau gestellt wurde.

Somit kann angenommen werden, daß sich auf dem Land eine Spaltung der mittleren Schichten der Bevölkerung nach ihren Einstellungen ausmachen ließ. Diese unterscheiden sich nach spezifisch britischen Werten und „australischen“ - Qualitäten.

#### Bezug zur Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people

I know this other "group" of people thinks the same as I do  
This is good

#### Bezug zum Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this "group" of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

### 7.4.4 Zusammenfassung

Es konnten folgende Punkte herausgearbeitet werden:

1. Die regionale Dreiteilung stabilisierte sich. Hinzu kam die zunehmende Zuwanderung zu Queensland und hier vor allem der Hauptstadt des Staates Brisbane.
2. Die zahlenmäßige Verteilung der Bevölkerung Australiens und damit die prozentualen Anteile der Bevölkerung mit „australischem“ Ethos und „britischen“ Ethos.

1. Demzufolge gestaltet sich auch die Analyse des sich weiter entwickelnden australischen Ethos:

- Stadt
- Landesinnere/frontier
- Queensland

#### *Stadt*

In Bezug auf die Gruppe:

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same "group" of people

In Bezug auf den Einzelnen ist es hier nicht möglich, eine wirkliche Analyse durchzuführen.

#### *Landesinnere*

Bezug zur Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is **good**  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is **bad**

I know person X is not part of the same "group" of people  
I know this other "group" of people thinks the same as I do  
This is good

#### Bezug zum Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this "group" of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

#### *Queensland*

In Bezug auf die Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good

I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

#### Bezug zum Individuum

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Wie sich bei einer Gegenüberstellung der NSM Scripte zeigt, besteht zwischen Stadt und Land eine Unterscheidung hinsichtlich der Einstellung des Individuums zur Gruppe. Während auf dem Land, darunter wird für diese Arbeit auch Queensland gezählt, die Zugehörigkeit zu einer Gruppe und die Abgrenzung dieser Gruppe zu einer anderen Gruppe als wichtig erachtet wird,

I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is **good**  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is **bad**

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

ist diese starke Gruppenidentifikation in den Städten nicht mehr offensichtlich.

Zusammenfassend kann mit Davison (1982: 123) gesagt werden: „The city and the country were established as separate moral universes.“

2. Während die größeren urbanen Zentren von einer enormen Anzahl von Einwanderern mit differenzierten sozialen und kulturellen Hintergründen bevölkert wurden, entstanden die verschiedenen regionalen Zentren aufgrund einer wachsenden Mittelklasse.

Die Bevölkerung der Städte wuchs an und somit auch die Mitglieder, die entweder britischen Einstellungen folgten oder dem „australischen“ Ethos, der sich von dem der Bevölkerung des Landes unterscheidet.

Im Landesinneren wuchs die Bevölkerung zwar, die Teile der Bevölkerung, die dem australischen Ethos anhängen, war hier jedoch größer, wie erläutert werden konnte. An den frontiers gab es kaum Zuwachs der Bevölkerung. Hier war das australische Ethos primär vorhanden.

## 7.5 1880- 1999: “White Australia” und Multikulturalität

“What might be experienced as a ‘lack – in - being’ has to be compensated for by a projection onto a word - representation or by the internalization of an image.”

(Rauch 1987: 32)

### 7.5.1 Die historischen Vorbedingungen

#### 7.5.1.1 Diversity within Unity

Ende des 19. Jahrhunderts begannen auch die Australier, sich im Zuge der Idee des Nationalismus und des Sozialdarwinismus in einem nationalistischen Licht zu sehen. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts entwickelte sich nach McFarlane (1970: 253) ein militanter Nationalismus in Australien.

Its main characteristic has been racial pride tinged with fear and hatred of Asians and Melanesians, hostility to British intrusion in local affairs and the identification of nationalism with the problem of self- government and representative democracy.

Die Gesellschaft war allgemein von der Tendenz einer stetig wachsenden Arbeitslosigkeit und einem chronischen Wohnungsmangel aufgrund der zunehmenden Einwanderer geprägt. Die hohe Bevölkerungsdichte in den Städten führte zu einer extensiven Urbanisierung der umliegenden Gebiete.

Das neue Jahrhundert war somit durch die Suche der Australier nach einer eigenen Identität und damit der Unabhängigkeit von Großbritannien geprägt. 1901 wurde das “Commonwealth of Australia” proklamiert. Es wurde eine Föderationsregierung ins Leben gerufen, die alle sechs unabhängigen Kolonien von NSW, Victoria, Queensland, SA, WA und Tasmanien vereinigte (Mac Dongall 1963: 253).

Bis zum Ende des zweiten Weltkriegs war Australien eines der Länder der Welt, die als monolingual und monokulturell angesehen werden konnten (Bostock 1981; zitiert in Smolicz 1984: 23). Die Forderung nach einer ethnisch *einheitlichen Nation* resultierte in den 50er Jahren in einer Politik, welche die Immigration der verschiedenen Ethnien verbot. Es wurde nur den weißen Einwanderern erlaubt, sich in Australien anzusiedeln. Dieses fundamentale Prinzip, welches regelte, wer der australischen Nation angehören durfte, wurde erst nach 1970 gelockert.

Aus politischer Sicht betrachtet sich Australien aufgrund der fortgesetzten Immigration heute als *multikultureller* Staat. Eine Assimilation<sup>80</sup> für die verschiedenen ethnischen Gruppen ist nicht gefordert.

Dieser kulturelle Pluralismus, das heißt das Nebeneinander der verschiedenen Ethnien und ihrer Kulturen, unterstützt jedoch die Entwicklung einer neuen kulturell *unausgeglichenen* Gesellschaft. Carter (1995: 7) schreibt: „..there is no simple defining set of experiences that can be generalized across the whole country and whole population.”

Multikulturalismus fördert das Problem, eine einheitliche Identität als Nation zu finden, da diese von kultureller Vielfalt und somit einer Anzahl differenzierter nationaler Identitäten geprägt ist. Dieser Zustand des australischen Staates wird mit dem nationalen Slogan “diversity within unity” widergegeben (Carter 1995: 14).

### 7.5.1.2 *One Nation*

Ein *politisches* Phänomen, das mit dieser Differenzierung in direktem Zusammenhang steht, soll an dieser Stelle näher erläutert werden: die Entwicklung der Partei *One Nation* ab 1997<sup>81</sup>. Diese repräsentierte die tiefe Spaltung der australischen Bevölkerung, deren Einstellungen zu der multikulturellen Politik Australiens sich unterscheiden. Die Trennung bestand hier vor allem zwischen der *ländlichen* und der *städtischen* Bevölkerung.

Das Hauptanliegen der Partei konnte im allgemeinen unter der „Überschrift“ der Immigrationsfeindlichkeit behandelt werden, wie auch die Ziele der Partei zeigen (Speech, Pauline Hanson, Launch of One Nation, 11th April 1997). Unter anderen forderte *One Nation*, daß sämtliche Immigration gestoppt werden müßte, außer der, die durch Investitionen in Australien neue Arbeitsplätze für die Bevölkerung schaffen könnte. Die Partei unterstützte primär die als Stereotyp des Australiers bekannten Werte: Cathrine und Lisa aus Brisbane beschreiben dies wie folgt:

C: She often...she talks in terms like we're fighting, it's a battle ...we have to...Do you know what I mean? Like... she is...she...she ...I don't know...I think David Oldfield her media adviser is probably the brains...is the brain ...is behind the whole scheme but...mh... just the way her speeches are constructed...

Q: What are the cliches of Australian stereotypes then?

L: The battler!

C. The Aussie battler.

---

<sup>80</sup> Bei einer Assimilation wird von den Immigranten von der übergeordneten Kultur gefordert, daß sie sich an die Kultur des Einwanderungslandes vollständig anpassen. Das bedeutet auch, daß er/sie die speziellen Merkmale der eigenen Kultur unterdrückt.

<sup>81</sup> Sämtliche Angaben zu *One Nation* sind der „homepage“ dieser Partei im Internet entnommen, vgl.: <http://www.onenation.com>.

Obwohl nur ein geringer Prozentsatz der Bevölkerung die Partei unterstützte, betrifft dies doch vorrangig Mitglieder der ländlichen Gemeinden. Somit zeigt sich an dieser Stelle eine Spaltung der Bevölkerung Australiens hinsichtlich *One Nation* und somit auch hinsichtlich propagiertem Multikulturalismus. Carter (1994: 8) schreibt diesbezüglich:

... it is easy to underestimate the unevenness of multiculturalism's penetration into communities outside the larger cities. Even in Brisbane, (...), multiculturalism is more abstract reality than in Melbourne or Sydney where it does make sense of everyday life.

In diesem Sinn ist es nicht überraschend, daß vor allem die Region Queensland die Partei am stärksten stützte.

Die Spaltung der Bevölkerung hinsichtlich ihrer Einstellung zu der Partei wird auch aus den Aussagen der Informanten zu diesem Thema deutlich. Demnach vertreten die Mehrzahl der *Städter* - dazu kann auch Brisbane gezählt werden- folgende Meinungen:

**Q:** Mh...What do you think... have you heard about Pauline Hanson then? What do you think about her?

**N:** Mh... I mean I... it doesn't really matter what she says. Like... she is she is an idiot like she has got... I mean I don't... No I just I don't it doesn't matter what she says or what she does it's just she is just doesn't she is just not very smart you know.

(Nick)

**C:** He said exact... like steal... like you... your backyard is under threat basically... and to farmers who have lots of property that they all need ... kind of heard that and just went ... Oh no... But I think with One Nation, the reason that they appealed to so many people is 'cause they are very simple like Pauline Hanson talks in a very... ehm... like she is not... she is not very well spoken like she has a real...

**Q:** What do you mean by not very well spoken?

**L:** She talks like she is not articulate.

**C:** Not at all. She talks like a very stereotypical Australian.

(Lisa)

**A:** Yeah I think... I think a little bit... ehm... a lot of... have you heard of Pauline Hanson?... She is a political figure in Australia, she is actually... she is... she is horrible I hate her... she is really awful... and... she is... just her opinions and... ehm... she is really racist and... just any like she is really racist like... against foreign people just and not so much Europeans you know it's just like... dark people... bad...

**Q:** And she is from Queensland?

**A:** A no, she got a lot of support from Queensland so... I don't know... I really I don't understand that... I really... I think it's just the different views of people around the country. She is quite a big figure. Which is really scary.

(Jess)

*Queensland*, als Hauptsitz der Partei, wird wie folgt beschrieben:

**D:** Oh, I mean I mean the whole West of Australia is... it is defarming, look at... there is the... the few things that are apparent here... like the One... you know One Nation, where... where they where they are doing well is in Western Australia and Queensland, and they are the two most redneck states really like Queensland...

**Q:** Redneck, what's redneck?

**D:** Redneck... like racist... Queensland is terrible wow, but shocking, like... Queensland 'cause the reg... 'cause, 'cause Queensland is mainly regional areas... ehm... reg... regional like... like country. There is a lot... there is most of Queensland is country, ehm... there is not many big cities there is only Brisbane and say Cairns, that's it, and most of them... so it's really you know country attitude.. like redneck and...

(Danny - Brisbane)

Danny verbindet hierbei *redneck* und *country*. Er setzt beide Begriffe auf die gleiche Stufe. Daraus ist erkennbar, daß angenommen werden kann, daß die Städter aufgrund ihrer dargestellten Multikulturalität und dem propagierten Toleranzgefühl "rassistischer" Einstellung stark widersprechen. Damit widersprechen sie auch *One Nation*.

Die *ländliche* Bevölkerung äußert sich zu der Partei eher positiv und unterstützt somit zum Teil deren Forderungen:

**Q:** What about Pauline Hanson, what do you think about her?

**D:** She's got the right idea ehm I sort of agree with a lot of things she... agrees with her I guess in my own way I give her... I got my own opinions... some things, but...

(David - Mildura)

**Q:** What do you think about Pauline Hason?

**D:** Pauline Hanson, I think she's got the guts, and as long as she sticks by what she is saying, and don't try to save just the main perk... like be on top... yeah? *cut* as long as she sticks to what she is saying and believing what she is saying... and so I think she is doing pretty good.

(Debbie)

**Q:** What do you think about Pauline Hanson?

**D:** Ehm, I agree with her in some ways. Ehm I agree with that the Aboriginals should be at... ehm benefit payments just because whatever they didn't get the land. I don't agree with ehm... eh, what is it ehm... having children taken off the street if they are under age...

(David)

**Q:** What about Pauline Hanson? What do you think about her?

N: Ehm... actually I must... I do agree to a lot she's saying, I mean she's only come into it and she'd probably won't have the answers for another five ten year, but... she is not frightened to have a go and especially with the migrants that come out to Australia who just want to bring all their culture out, but ehm,... I think she's given it a go... I mean she's got a good following at the moment, so... why complain...

Q: Yeah, yeah, but loads of people are demonstrating as well.

N: That's right, but... it's like... it's everywhere it's just politics.

(Naomi)

Q: Sounds like Pauline Hanson to me. Like click, Pauline Hanson. What do you think about Pauline Hanson then?

J: Ehm... yeah and no, but... it's hard, because some... some people you talk to it's like... ... two sides of a story. Some things she is saying I do agree with and lot of the stuff she's saying I don't agree with. But it's... I don't know politics either way you screw it... because they don't...

Q: What do you agree with?

J: Ehm... immigration, they should slow that right down. Well, not slow it down but make the screening processes a little bit stricter.

(Jason)

Der Grund für diese Spaltung der Ansichten kann in der bisherigen Geschichte Australiens und der steigenden sozialen und ökonomischen Differenzen zwischen der Stadt- und Landbevölkerung gesehen werden. Die ökonomische und soziale Depression wird von der zunehmenden wirtschaftlichen Bevorteilung der urbanen Zentren und ihrer wachsenden Bevölkerung begleitet. Finanzielle Zusammenbrüche sind häufig auf dem Land zu verzeichnen und ländliche Städte verschwinden. Es scheint daher auch nicht verwunderlich, daß Pauline Hanson, die Vorsitzende der Partei, aus einer ländlichen Region in Queensland stammt. Die Politik von *One Nation* spiegelt diese Zustände wider. Fast alle ihrer Forderungen können im allgemeinen als ein Resultat der australischen sozio-historischen und ökonomischen Entwicklung betrachtet werden.

Die eben angeführten unterschiedlichen Einstellungen der Bewohner Australiens unterstreicht die Divergenz zwischen Stadt und Land und der Einstellungen ihrer Bewohner. Sie untermauert das bisher in dieser Arbeit herausgestellte Stadt – Land Kontinuum, daß primär auf dem unterschiedlichen Ethos der Bewohner beruht.

### ***7.5.2 Die soziodemographischen Bedingungen***

1900 lebte fast 60% der australischen Gesamtbevölkerung in Brisbane, Sydney, Melbourne und Adelaide; im Gegensatz zu ungefähr nur 24% um 1860 (Brennan 1965: 298). Der Bevölkerungszuwachs war somit enorm. 1910 betrug die Anzahl aller Einwohner Australiens 4 Millionen (Fraser 1910: 1). Heute sind es ungefähr 18 Millionen. 1988 waren ungefähr 21,8 %

der damals 16,33 Millionen Einwohner in Übersee geboren, und ein Fünftel hatte zumindest ein Elternteil, das aus Übersee kam (Wooden 1990: 1).

Die Immigration erfolgte und erfolgt in verschiedenen Wellen (Graeme 1990: 26), die sich nach der Herkunft der jeweiligen Einwanderer richten. Dementsprechend entwickelte und entwickelt sich auch die Besiedlung der großen urbanen Zentren. So gibt es nur sieben große Städte und sechs mittelgroße Städte in Australien. Danach folgt eine große Lücke zu den restlichen 246 Städten in Australien (Brennan 1965: 297). Mittlerweile leben zwei Drittel der gesamten australischen Bevölkerung in diesen Städten, vor allem in Sydney und in Melbourne (Eagleson 1967: 11).

Durch die Immigrationswelle der Südeuropäer in den 50er Jahren wurden hauptsächlich die Vorstädte, die den Innenstädten am nächsten liegen, besiedelt (vgl. 7.4). In den 80er Jahren wurden von den Immigranten die am Stadtrand liegenden Vorstädte bevorzugt (Graeme 1990: 26). Somit leben heute zum größten Teil Südeuropäer in den "inneren" Vorstädten der Städte und andere, spätere Immigrantengruppen in den äußeren Vorstädten<sup>82</sup>.

Die politische Selbständigkeit der einzelnen Provinzen innerhalb der Föderation Australiens, die unterschiedlichen Immigrationsmuster und daher auch die differenzierten Bevölkerungszusammensetzungen führten zu individuellen Entwicklungstendenzen der Identitäten der einzelnen Provinzen Australiens. Schon 1910 schreibt John Foster Fraser (1910: 1) über seinen ersten Eindruck der Städte in Australien folgendes: "Adelaide for culture, Melbourne for business, Sydney for having a good time." Dieser "Typologie" zufolge definieren sich die Staaten größtenteils durch den Einfluß der verschiedenen Immigrantengruppen und ihrer Besiedlungsmuster.

Die ländlichen Regionen blieben trotz der fortgesetzten Immigration und der inneren Migration in ihrer Bevölkerungszusammensetzung stabil (Gruen 1965: 253). Der seit Jahren anhaltende Überschuß an Männern und der älteren Bevölkerungsschichten veränderte sich hier kaum. So schreibt Gruen noch 1965 (254) über die ländlichen Regionen: "Rural Australia might be regarded as a 'man's country'...". Im sogenannten *Outback* herrscht auch heute noch eine extreme Isolation der Menschen, die auch die Besiedlung weitgehend verhindert (Gruen 1965: 266).

### ***7.5.3 Die resultierenden Normen und Werte: Das Ethos***

#### ***7.5.3.1 Die Suche nach nationaler Identität – inszeniert***

Die oben beschriebene Suche nach einer eigenen australischen Identität brachte eine Gruppe radikaler städtischer Intellektueller hervor. Innerhalb

---

<sup>82</sup> Für weitere Informationen zur regionalen Besiedlung der Immigrantengruppen in den Städten, vgl.: *DIEA 1984: Profile '81, 37 vol.* AGPS, Canberra.

des Mediums Literatur entwickelten sie ein Bild von der australischen Identität, das sich an dem "Ethos" der ländlichen Bevölkerung, wie Ward es darstellt, sehr stark anlehnte. So war der "ideale" Australier vorrangig „praktisch“, „zäh“, „unabhängig“ und „freundlich“. Dieses Bild wurde auf die städtische Arbeiterklasse, mit der sich die Künstler verbunden fühlten, übertragen. Der "Busranger" wurde zum Symbol für die städtische Bevölkerung (Ward 1958: 169). Walter (1992: 15) konstatiert dazu: "...because it filled an imaginative need, it entered the Australian consciousness and became the Australian legend."

Der Terminus "mateship" wurde zum Ersatzbegriff für sämtliche Eigenschaften der australischen Identität. Dadurch, so Davison (1994: 125), wurde der Glaube an die Gleichheit und die Kollektivität innerhalb der Arbeiterklasse stabilisiert. Die Normen, die Werte und die Einstellungen der unteren sozialen Schichten wurden von diesem Bild beeinflusst. Damit wurde in den städtischen Zentren ein "Image" entwickelt, das der Bevölkerung eine nationale Identität geben konnte.

Das Ethos dieser Bevölkerungsschichten kann jedoch nicht mit dem gesellschaftlichen Bild gleichgesetzt werden. Das Bild des Buschmannes reflektierte *nicht* die sozialen und psychologischen Realitäten in den *Städten*. Die soziale Distanz der Klassen zueinander beherrschte das Leben.

Es kann daher davon ausgegangen werden, daß das projizierte Bild, das dem ländlichen Ethos und mittlerweile erstarrendem Stereotyp entlehnt wurde, und die soziale Realität in den Städten sich im wesentlichen unterschieden. In diesem Sinn bezeichnet auch Clark (1979) *mateship* als Selbstbetrug der Australier, die auf der Suche nach einer australischen Identität waren.

In den 40er Jahren wurde die Vorstellung vom "Buschmann" in den Städten von dem neuen Konzept des "Australian Way of Life" und dem des Lebensretters in Bondi<sup>83</sup> abgelöst, das den städtischen, industrialisierten und konsumierenden Australier beschreibt (White 1981: 155). Durch das Image des besonderen australischen Lebensstils wurde ein Charakter entwickelt, der vor allem durch *Outdoor*-Interessen und australischer Lebensqualität geprägt war. Der Strand als Ort der Aktivitäten ersetzte somit den Busch. McGregor (1995: 2) schreibt dazu:

...Australian life seemed to be about -leisure, hedonism, sport, good times, mateship and the slogan you see on many T-shirts at Bondi: LIFE IS A BEACH.

Dieses Bild manifestiert solche Eigenschaften wie Unabhängigkeit, Männlichkeit, Liebe zum Sport, Egalität, Abgrenzung von intellektuellen Anstrengungen und ein gewisses Maß an Ablehnung von Autorität. Es beschreibt somit die Vorstellungen von einem "typischen" Australier. Dazu zählen der Sinn für Solidarität auf der einen Seite und ein gewisses Maß an Mißtrauen auf der anderen.

---

<sup>83</sup> *Bondi* ist ein Stadtteil Sydneys. *Bondi Beach* bezeichnet den Strand in Bondi.

Heute, so McGregor (1995: 52), macht das Bild des Surfers in den Städten dem des hart arbeitenden Australiers allmählich Platz. So schreibt er über die Bewertung des "Australian Way of Life" und deren Strandkultur gegenüber der sozialen Realität (McGregor 1995: 53):

There is a big gap between the image of Australia as a nation of beachgoers and the reality of a nation of suburbanites for whom getting to the beach is a real hassle... .

Es erscheint offensichtlich, daß die Suche nach einer einheitlichen Identität für alle Australier im Laufe des 20. Jahrhunderts eine Anzahl *verschiedener* Identitätsbilder produziert hat, die sich je nach wirtschaftlich - politischer und sozialer Realität veränderten.

Bedingt durch die multikulturelle Ausprägung Australiens bezweifeln Caroline und Matthew als Australier die Identität eines stereotypen Australiers. Sie heben statt dessen die propagierte Toleranz der Australier hervor, merken jedoch nicht, daß auch hier Charakteristika des frühen australischen Ethos und mittlerweile erstarrten Stereotyps wie „Gleichheit“ und „Bodenständigkeit“ eingefangen werden.

We are Australian. Just a different sort of ethnic group, we are sort of imports. I don't feel like that, I just know that we originated genetically somewhere else. (...) I think there is supposed to be some sort of [Australian] , it's not inspiring to something higher, it's just like an average bloke sort of thing. That's probably what most people would think. But yeah, there is immigrants that come here from Asia and Europe...etc. (...) It's [Australian identity] solely made up.

Amanda aus Melbourne: "I think, we Australians are just a mix together, like no other country has got." Und Danny, auch aus Melbourne:

Australian is everyone that lives here... Midnight Oil, everyone that lives here is Australian. My best mate is Srilankan, he is Australian, you know his background is Srilankan. If you move to Australia, I 'd regard you as Australian. ... But I wouldn't say you are German you are an outcast, as in... , I , I be accepting of any race and any person, that's who is Australian.

Die Aussagen der Informanten gleichen sich hier. Stereotype Eigenschaften, die eigentlich abgelehnt werden, erscheinen in einem anderen Licht, hinter einem anderem Image.

### **7.5.3.2 Das australische Ethos**

#### **7.5.3.2.1 Städte**

Die heutige Identität der Australier in den *städtischen* Zentren scheint offiziell von dem favorisierten Bild der multikulturellen Gesellschaft geprägt zu sein, in dem verschiedene Kulturen und Nationalitäten sich tolerieren und respektieren. Die vorrangige Norm ist daher ein akzeptables Maß an Toleranz, die wiederum hohe Forderungen an die Verwendung der "politischen Korrektheit" stellt. Man versteht sich als Gemeinschaft, die andere, neue Mitglieder (weiße!) toleriert und integriert.

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I think some person X is part of another group  
I want this person to be part of my group

Daraus folgt ein selbstinszeniertes Bild von sozialer Gleichheit, das jedoch *nicht* die gesellschaftliche Realität widerspiegelt. Holton (1990: 215) schreibt dazu: “...it is important to note that Australia’s national identity is a relatively weak one, facilitating both migrant integration and host society tolerance.”

Die soziale Realität in den Städten ist von einem übergreifenden System geprägt, in dem, wie in anderen Ländern der westlichen Welt, die Mittelklasse ständig zunimmt. Infolge der erhöhten Immigration von Einwanderern ohne britischen Hintergrund, wächst auch der Anteil der sozial schwächeren Schichten der Bevölkerung, da die Mehrzahl der Immigranten ungelernt ist. In diesem Zusammenhang spaltet sich die große Gruppe der Arbeiterklasse entsprechend des Zeitpunktes der Immigration in diejenigen, die sich schon etabliert haben und diejenigen, die gerade eingewandert sind. Es ist daher anzunehmen, daß neue Einwanderer versuchen, das sich ihnen präsentierende jeweilige Bild des Australiers anzunehmen.

Aufgrund dieser dynamischen Veränderung der Mitglieder der einzelnen sozialen Gruppierungen, das heißt durch die Zunahme der mittleren sozialen Schichten und durch die stetige Veränderung der Arbeiterklasse im Zuge der ständigen Immigration, muß von einem *einzigem* Normensystem für die gesamte australische Bevölkerung abgesehen werden.

Es ist somit auch nicht möglich die Einstellung des Einzelnen dem individuellen Gegenüber definitiv zu bestimmen.

#### **7.5.3.2.2 Ländliche Gebiete**

Da sich, wie eben geschildert, die Immigration hauptsächlich auf die städtischen Gebiete auswirkt, bleiben die *ländlichen* Gebiete davon relativ unberührt. Verglichen mit den vorangegangenen Jahren ist hier kaum eine Veränderung festzustellen. Das Leben in diesen Gemeinden beschreibt Dempsey (1982: 131) wie folgt: “Many of the values and beliefs traditionally associated with the idea of mateship are held by the menfolk of country towns.” Und er schreibt weiter (131): “Country men value physical courage, resourcefulness, toughness and independence, group solidarity in the face of adversity, and loyalty to one’s mates.”

Entsprechend diesen Aussagen ist keine der als typisch zu betrachtenden Eigenschaften des Australiers hier ausgelassen. Der Grund für eine Manifestation dieser Charakteristika liegt nach Dempsey in der relativ geringen Bevölkerung auf dem Lande. Daher erscheinen die Möglichkeiten zu unterschiedlicher Freizeitbeschäftigung gering. Dies würde erklären, warum die soziale Hierarchie kein Hindernis für gemeinsame

Unternehmungen darstellt (Dempsey 1982: 132). Die sozialen Unterschiede werden abgebaut und die Kongruenz der Ansichten verschiedener Bevölkerungsschichten wird dadurch unterstützt. Die weitere Isolation von den städtischen Gebieten, die durch die geringere Migration in diese Gebiete gefördert wird, stärkt die oben erläuterten Eigenschaften. So schreibt Dempsey (1982: 142), wenn er die Zukunft der Institution "mateship" in diesen Regionen betrachtet: "The tradition of mateship has such a firm hold in country communities that its present momentum will probably carry it forward indefinitely."

Das Ethos der ländlichen Gebiete formiert sich somit gleichbleibend am Ethos der Goldsucher, das wiederum mit dem frühen Ethos der Sträflinge verglichen werden kann. Diese Entwicklung wird durch die gegenwärtige wirtschaftliche und soziale Depression als auch an den Einstellungen der ländlichen Bevölkerung gegenüber *One Nation* in diesen Regionen noch verstärkt (vgl. Kap. 7.1 – 7.4).

#### In Bezug auf die Gruppe

I am part of one „group“ of people

I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good

I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same "group" of people

Hierbei muß eingeschränkt werden, daß das Ethos der Farmer im Outback sicherlich eine Öffnung der Gruppe anderen gegenüber weniger aufgeschlossen ist. Eine weitere Einschränkung, auf die nicht eingegangen werden kann, ist die Einstellung einer Person in der Gruppe einer anderen gegenüber.

#### **7.5.4 Zusammenfassung**

Entsprechend den obigen Erläuterungen hat sich das Ethos der ländlichen Bevölkerung aufgrund des geringen Bevölkerungszuwachses kaum verändert.

Analog hat sich aufgrund des enormen Zustroms von Immigranten in die Städte heute das Bild einer multikulturellen Gesellschaft etabliert, die von einem erhöhten Ausmaß an Toleranz, an Akzeptanz und an politischer Korrektheit geprägt ist. Die Attribute des stereotypen Australiers, die sich aus der Entwicklung des "Buschmanns" zu Beginn des Jahrhunderts entwickelten, werden in die neuen Identitätsbilder der australischen Gesellschaft integriert.

Es kann somit von einem gespaltenen System der australischen Vorstellungen und Normen ausgegangen werden, das sich bei detaillierter Betrachtung in einer Trennung der Ansichten der ländlichen und der städtischen Bevölkerung äußert.

Diese Spaltung lässt sich anhand der Einstellungen der Australier zu *One Nation* darstellen. Während sich die Städter rigoros gegen die Partei aussprechen, wird eine unterstützende Einstellung von Bewohnern ländlicher Gebiete, vor allem bezüglich der Immigrantfrage, offensichtlich. In diesem Sinn scheint sich auch die Identität des Australiers nach diesem Schema zu orientieren.

In den Großstädten versteht man sich als Gemeinschaft, die andere toleriert und akzeptiert

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I think some person X is part of another “group”  
I want this person to be part of my “group”

Auf dem Land wird das bereits dargestellte Ethos beibehalten:

#### Bezug zur Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

## 7.6 Schlußfolgerung

### 7.6.1 Die Herausbildung des „frühen“ australischen Ethos

#### 7.6.1.1 Die Konzepte des australischen Ethos

In den vorangegangenen Kapiteln ist die Entstehung und die Entwicklung des australischen Ethos herausgearbeitet worden. Hierbei konnten zwei primäre Konzepte herausgefiltert werden, die für die Ausprägung des Ethos grundlegend sind:

1. das Verhältnis des Individuums zu einzelnen Personen der eigenen Gruppe
2. das Verhältnis des Individuums zur gesamten Gruppe

Als Gruppe wurden die sozialen Gruppierungen eingestuft, zum Beispiel Sträflinge und Militär. Die Gruppen können jedoch auch nach anderen Kriterien eingestuft sein, zum Beispiel männlich und weiblich. Diese Differenzen wurden jedoch innerhalb des Textes als solche markiert.

Beide angeführten Punkte beinhalten ein „Verhältnis“ des Sprechers zu anderen Personen. Demnach bildet vor allem die Interaktion einen Schwerpunkt. Hinsichtlich der linguistischen Analyse wird somit das sprachliche Merkmal im Kontext, das heißt im Diskurs relevant.

Wie sich auch anhand der NSM Scripte für diese beiden Konzepte belegen läßt, ist das unter erstens definierte Verhalten des „Selbst“ durch Emotionen gesteuert.

**I feel** something

Wierzbicka (1993) betrachtet „selbst“ und „Emotionen“ sogar als Zwillingswörter.

Das Verhalten des Verhalten des Einzelnen zur Gruppe, wie es unter zweitens dargestellt wurde, ist durch Denkprozesse gesteuert.

**I think**

Das Ethos ist dem Individuum unbewußt. Stereotype Eigenschaften sind jedoch nicht unbewußt. Sie werden aufgrund des vorliegenden Ethos und dem daraus resultierenden Verhalten den Personen zugeschrieben.

Wie gezeigt werden konnte, prägen soziale Faktoren wie soziale Schichtung oder das zahlenmäßige Verhältnis von Männern und Frauen psychologische Befindlichkeiten.

Grundlegend für Australien sind der geringe Frauenanteil und die ungleichmäßige Verteilung der Menschen. In den Städten lebt der Hauptteil der Bevölkerung Australiens während im Inland nur vergleichsweise wenige Menschen leben. Die soziale Schichtung zu Beginn der Besiedlung Australiens kann als ungewöhnlich bezeichnet werden.

### 7.6.1.2 *Das frühe australische Ethos*

In diesem Teil der vorliegenden Arbeit sollte

1. das australische Ethos definiert,
2. dessen Entwicklung verfolgt und
3. gegen den australischen Stereotyp abgegrenzt werden.

Aus der **diachronen Entwicklungsbetrachtung** ergibt sich, daß sich zu Beginn der Besiedlung Australiens durch die Briten ein *stark polarisiertes* Gruppensystem herausbildete. Der Zeitraum von 1788 bis 1820 erscheint für die Entstehung des australischen Ethos und somit des australischen Stereotyps von besonderer Bedeutung, da sich hier die grundlegenden sozio-psychologischen Eigenheiten der australischen Verhaltensweisen ausgehend von der großen Gruppe der Sträflinge manifestierten. Diese Eigenheiten, die dem in der Persönlichkeitspsychologie bestimmten Bild des Narzismus vergleichbar sind, brachten einerseits Eigenheiten wie Verslossenheit und Mißtrauen anderen gegenüber hervor. Verbunden mit der Tatsache der extremen Gruppenabspaltung der Sträflinge und dem dadurch bedingten Gruppenzusammenhalt entstand auf der anderen Seite ein Bild der erhöhten Solidarität und Verbundenheit der Menschen untereinander. Dieser Widerspruch in den Verhaltensweisen förderte ein sehr unausgeglichenes Persönlichkeitsprofil der Australier worauf das australische Ethos basiert. Das Ethos dieser Gruppe konnte wie folgt definiert werden:

„Wir - Ihr“ – Beziehung der Gruppe gegenüber anderen Gruppen, ausgehend von dem Individuum als Teil einer Gruppe.

I am part of one „group“ of people  
I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**  
I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

“Individuelles” Verhalten des Individuums gegenüber Mitgliedern der eigenen Gruppe.

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something **good/bad** towards some person X in this “group” of people  
if I show this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Ausgehend von dem dargestellten Ethos, das im weiteren Verlauf als “frühes Ethos” der Australier bezeichnet wird, und der Polarität der Gruppen, kann die weitere Entwicklung näher betrachtet werden.

## ***7.6.2 Die weitere Entwicklung des australischen Ethos***

### ***7.6.2.1 Faktoren***

Die Gegensätze zwischen der Gruppe der Sträflinge mit ihrem eigenen sich entwickelndem Ethos und der britischen Gruppe des Militärs mit britischen Vorstellungen schwächten sich durch die zunehmende Einwanderung und die Abschaffung des Sträflingssystems im weiteren geschichtlichen Verlauf allmählich ab. Um 1820 begann sich der polare Gruppengegensatz zwar aufzulösen, trotzdem blieben die beiden unterschiedlichen Wertesysteme, das britische und das australische, entsprechend der polar ausgerichteten Gruppen innerhalb der Gesellschaft bestehen.

Hinzu trat eine allmähliche Verteilung der Bevölkerung in Stadt und Landbevölkerung, die sich bis heute verstärkte. Folgende Faktoren beeinflussten die Entwicklung des australischen Ethos:

- wachsende Immigrantenzahlen
- starke Besiedlung der Städte
- die dadurch bedingte prozentuale Verteilung der Bevölkerung

### ***7.6.2.2 Das geographische Kontinuum***

Im Laufe der Weiterentwicklung der Gesellschaft bildete sich hinsichtlich des australischen Ethos ein **geographisches Kontinuum** heraus, das auf prozentualen Anteilen der Bevölkerung mit „australischem“ Ethos und „britischem“ Ethos basierte. Der prozentuale Anteil der Mitglieder der Gesellschaft, deren Wertesystem/Ethos britisch orientiert ist, ist vorwiegend auf die städtischen Bereiche aufgrund der fortwährenden Migration fokussiert. Im Gegensatz dazu scheint sich der Anteil der Bevölkerung, die dem australischen Ethos anhängen, auf die ländlichen Gebiete zu konzentrieren. Der australische Ethos ist in den ländlichen Gebieten stärker vertreten als in den Städten. Es besteht somit ein fließender Übergang zwischen Stadt und Land. Der Gegensatz zwischen den beiden „Extremen“ des Ethos, dem frühen australischen und dem „australisch multikulturellem“ ist auch der gegenwärtigen politischen Diskussion zu entnehmen (vgl. Kap. 7.5).

### ***7.6.2.3 Die Darstellung mittels NSM: Gruppe und Individuum***

Im folgenden soll die Entwicklung des australischen Ethos hinsichtlich der Einstellung des Individuums zur Gruppe und hinsichtlich des Individuums zu anderen in der Gruppe getrennt voneinander betrachtet werden.

Schon früh zeigt sich die anbahnende Unterscheidung und somit die Veränderung des Ethos hinsichtlich der Verhaltens des Einzelnen zur *Gruppe* zwischen Stadt und Land. Während das frühe australische Ethos eine Einbeziehung anderer in die eigene Gruppe komplett ausschloß, begann sich dies auf dem *Land* zu lockern. Zusätzlich zu dem bisherigen Gruppenverhalten

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

wurde die Einbeziehung von Mitgliedern einer anderen, aber gleichgesinnten Gruppe als gut betrachtet:

I know person X is not part of the same “group” of people  
**I know this other “group” of people thinks the same as I do**  
**This is good**

Diese Darstellung blieb im wesentlichen bis heute auf dem Land erhalten.

In der *Stadt* entwickelte sich das Ethos hierzu etwas anders. Hier begann bald die Einbeziehung anderer Personen, Immigranten, in die Gruppe der Australier:

I am part of a „group“ of people  
I know some person X is part of another “group” of people  
**I want someone X to be part of the same „group“ of people**  
**I want someone X to know what I know**

Die Abgrenzung zu anderen Gruppen wurde weniger hervorgehoben, was sich durch die fehlende Dichotomie der Primitiva „good“ und „bad“ zeigt.

Hinsichtlich des Verhaltens des Einzelnen in der Gruppe zu anderen Personen derselben Gruppe zeigt sich eine Veränderung des „frühen“ australischen Ethos dahingehend, daß die vollständige Unterdrückung, von Gefühlen sich abgeschwächt hat. Inwieweit die aber der Fall ist und ob das „frühe“ australische Ethos in dieser Hinsicht in den städtischen Gebieten überhaupt noch als relevant zu betrachten ist, muß jedoch in dieser Arbeit unbeantwortet bleiben. Es wird jedoch davon ausgegangen, daß auf dem Land und vor allem an der *frontier* der Einfluß des „frühen“ Ethos besteht. Die Entwicklung kann somit mit dem ergänzenden Satz

**but I want to do something**

zu

I am part of a „group“ of people  
I feel something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

dargestellt werden.

Wie sich zeigt, hat sich das australische Ethos zwar verändert, aber Bestandteile des „frühen“ Ethos haben sich vor allem auf dem Land etabliert. Mittels der Analyse mit der NSM konnte dies herausgearbeitet werden. Hinsichtlich der weiteren linguistischen Analyse muß beachtet werden, welche Reaktion dieses Verhaltensmuster bezüglich der Verwendung von Sprache hervorruft: *Weil ich so denke, tue/sage ich folgendes*. Auch hier kann die NSM hinzugezogen werden:

because of this I do/say something

Durch die Verwendung des Wortes “say” (sagen) wird eindeutig bestimmt, daß das Denkmuster in Sprache umgesetzt wird oder ob das Verhalten ein ganz bestimmtes sprachliches Muster hervorruft. Zum einen kann das Verhalten direkt umgesetzt werden, zum anderen ist es auch denkbar, daß das Verhalten Sprache als „Ventil“ verwendet, um Sachverhalte auszudrücken, die nicht durch direkte Verhaltensweisen ausdrückbar sind.

### ***7.6.3 Stereotyp versus Ethos: das Arbeiterparadies sozialer Gleichheit***

Warum diese Ansicht existierte, muß hier genauer betrachtet werden. Australiens Geschichte ist gekennzeichnet von einer fortgesetzten Immigration, die zur Zeit 1850 bis 1870 kulminierte. Seit dieser Zeit herrschte in Großbritannien der Glaube der Menschen an die soziale Gleichheit der Menschen in Australien.

Woher stammt dieser sich schon herausgebildete Glaube? Wie aus den vorherigen Kapiteln hervorgeht, hat sich das distinktive australische Ethos in seinen Anfängen aus dem Ethos der Sträflinge heraus gebildet. In seiner weiteren Entwicklung kann auch beobachtet werden, daß Sträflinge, Exsträflinge als auch teilweise neue und vorwiegend arme Immigranten das Ethos dieser Sträflinge teilten. Aber nicht alle diese Personen besaßen denselben sozialen Hintergrund und sozioökonomischen Status. So konnte es vorkommen, daß Sträflinge für Ex-Sträflinge arbeiteten oder Goldsucher einen sehr hohen Bildungsstand hatten und nach dem Goldrush eine sozioökonomisch andere Position in der Gesellschaft erreichten.

Somit kann festgehalten werden, daß die sogenannte „soziale“ Gleichheit nicht real war. Vielmehr wurde die Gleichheit in den Ansichten der Menschen als soziale Gleichheit interpretiert. Das erklärt jedoch noch nicht, warum dieser Mythos Großbritannien erreichte und sich dort so stark verbreitete, daß die Menschen mit diesem Glauben nach Australien auswanderten.

Soziale Gleichheit wird als ein Aspekt des australischen Stereotyps verstanden. Ward schreibt (1958: 1f):

He believes that Jack is not only as good as his master but, at least in principle, probably a good deal better, and so he is a great ‘knocker’ of eminent people unless, in the case of his sporting heroes, they are distinguished by physical prowess.

Wie schon erläutert wurde (vgl. Kap. 3) ist ein Stereotyp vor allem durch vereinfachte und starre Charakteristika gekennzeichnet, einem Bild einer Gesellschaft, daß von außen bestimmt ist, jedoch keinen aktuellen Bezug zu den realen Verhaltensweisen aufweist.

Zur Erläuterung muß von dem oben dargestellten Ethos der Beziehung des Individuums zur Gruppe ausgegangen werden.

I know person X is not part of the same "group" of people  
I know this other "group" of people thinks the same as I do  
This is good

Diese Einstellung ist nicht an den sozialen Status der Personen gebunden, sondern übergreifend zu betrachten. Somit ist es auch richtig festzustellen, daß dieses Merkmal des australischen Stereotyps keine reale Basis in der Gesellschaft besitzt. Somit läßt sich auch die eingangs in Kapitel 3 gestellte Frage, ob das australische Ethos einer sozialen Spaltung unterliegt, negativ beantworten.

#### ***7.6.4 Welche Fragen ergeben sich hinsichtlich der linguistischen Analyse***

Für die linguistische Analyse ergibt sich, daß hervortretende linguistische Merkmale des Australischen Englisch hinsichtlich folgender Faktoren detailliert betrachtet werden müssen:

1. „frühes“ *australisches Ethos*: Hier betrifft dies vor allem, wie das stark polarisierte Gruppenverhalten und das zwiespältige individuelle Verhalten der Sträflinge in der Sprache widergespiegelt wird.
2. *derzeitiges australisches Ethos*: Hier ist insbesondere zu klären, wie das derzeitige propagierte Ethos der allgemeinen Toleranz in Sprache umgesetzt wird.

Zusätzlich haben sich weitere, ganz unterschiedliche Fragen ergeben:

- Hat die Annahme des australischen Ethos in Teilen der Bevölkerung Auswirkungen auf die linguistische Variante, die gesprochen wird? Wenn ja, ist somit die Variante primär bestimmt durch Ethos und nicht durch soziale Stratifizierung?
- Wie werden heute in den Städten Eigenschaften des australischen Stereotyps, die eigentlich abgelehnt werden, linguistisch widergespiegelt. Gleichen diese Merkmale denen, die das australische Ethos auf dem Land widerspiegeln?
- Wird das australische Ethos direkt in Sprache widergespiegelt oder kann Sprache auch als „Ventil“ betrachtet werden, um Sachverhalte auszudrücken, die nicht durch direkte Verhaltensweisen ausdrückbar sind?

- Wieso sind nur sehr wenige markante Charakteristika des Irischen Englisch im Australischen Englisch heute zu finden? Allerdings muß auch bemerkt werden, ob die Frage nicht in einer anderen Form gestellt werden muß. Wieso wurden Sprachmerkmale des Irischen Englisch unterdrückt und andere im Australischen Englisch hervorgehoben?

## 8 LEXIKALISCHE, PHONETISCHE, GRAMMATISCHE MERKMALE UND DAS AUSTRALISCHE ETHOS

### 8.1 Analogien: "This is as crazy as a gumtree full of galahs"



Popular metaphor is always terser and less imaginative: *aggressive as a bullant, like a shag on a rock, fat as a match, rough as guts, cool as a cucumber, thick as thieves, large as life* etc.

(Baker 1966: 410)

#### 8.1.1 Analogien im Australischen Englisch

Analogien sind Bestandteile jeder Sprache. In dieser Arbeit werden sie eigenständig behandelt, denn wie den gängigen Beschreibungen des Australischen Englisch zu entnehmen ist (vgl. Kap.4), sind vor allem diese Sprachmerkmale im stereotypen Australischen Englisch häufiger als in anderen Varietäten des Englischen anzutreffen. Ramson merkt dazu an (1970: 52): "Colloquial phrases using vivid but sometimes nonsensical journalistic similes seem more popular with Australians than other English speakers,...." Wenn wir davon ausgehen können, daß *eine* Besonderheit des Australischen Englisch die Vielzahl der Vergleiche in der Sprachverwendung ist, erscheint ihre gesonderte Berücksichtigung daher notwendig. Analogien wie *necks on them like blanky emus, as safe as a koala in a reserve* die vor allem den Vergleich mit Tieren eingehen, werden oft in Baker (1966) zitiert.

Baker (1966: 417ff) bezeichnet die Vielzahl der Vergleiche im Australischen Englisch abwechselnd als Metapher oder Vergleiche. Aus dieser ungenauen Begriffsbestimmung geht hervor, daß die beiden Termini getrennt voneinander eindeutig definiert werden müssen.<sup>84</sup>

---

<sup>84</sup> Vgl. zu Idiomen: Kövecses, Z. und P. Szabo: Idioms. A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, 17:3, 1996, 326- 355.

### 8.1.2 Theoretische Abgrenzung Analogien und Metaphern

Da die Vergleiche in diesem Kapitel den Fokus bilden, werden sie im folgenden zu den Metaphern abgegrenzt. Die Zahl der wissenschaftlichen Publikationen, die zu den Vergleichen in der Sprache existiert, ist im Gegensatz zu der großen Anzahl, die sich mit den Metaphern in der Sprache beschäftigt sehr gering. Vergleiche werden allerdings häufig unter der Überschrift der Metapher in der wissenschaftlichen Literatur kurz erläutert, da in beiden Fällen die *Komparation* die Grundlage bildet. Dies gilt seit Aristoteles' Ansatz zu Metaphern, in dem diese als *kondensierte Vergleiche* betrachtet werden.<sup>85</sup> Im folgenden soll der Vergleich in Abgrenzung zur Metapher definiert werden, die Metapher wird dabei jedoch nur insoweit behandelt, als sie zum "Bezugspunkt" der Begriffsbestimmung für die Vergleiche wird.<sup>86</sup>

Eine der einflußreichsten Publikationen zu Metaphern, die auf der *kognitiven* Theorie basiert, ist von G. Lakoff und M. Johnson vorgelegt worden.<sup>87</sup> Hier werden Metaphern als konzeptuelle Phänomene untersucht, also auf eine kognitive Konzeptualisierung bezogen. Innerhalb dieses Ansatzes wird zwischen zwei verschiedenen Arten von Vergleichen als Basis zur Metaphernbildung unterschieden:

- zwischen einem Vergleich ähnlicher Objekte und
- dem Vergleich unähnlicher Objekte.

Innerhalb anderer Theorien (Interaktionstheorie, Formaler Ansatz, Pragmatik) wird gleichfalls zwischen verschiedenen Arten von Vergleichen unterschieden. So wird zum einen nach Art des Vergleichs differenziert: synekdochisch, metalogisch und metaphorisch (vgl. Searle 1969), aber auch nach Isotopie im Kontext (vgl. Le Guern 1973) oder zwischen figurativen und literalen Vergleichen, dem Wahrheitsgehalt (vgl. Kittay 1987). Aufgrund der Ausrichtung dieser Arbeit wird der kognitive Ansatz zu Analogien im folgenden näher betrachtet.

Im allgemeinen geht der "Vergleich", die Analogie, im *Gegensatz zur Metapher* der Verbindung von Termini aus dem Weg, die in ihrer *inhaltlichen* Bedeutung keinerlei Zusammenhang zeigen. Bei den Metaphern können sich jedoch die zu vergleichenden Aspekte in ihrer

---

<sup>85</sup> Zur Geschichte der wissenschaftlichen Forschung zu Metaphern, vgl.: Besien van, F.: *Metaphor and Simile. Interface: Journal of Applied Linguistics*. 4:2, 1990, 85- 106.

<sup>86</sup> Zu Metaphern, vgl.: Austin, J.L.: *How to do things with words*. 1962., Sacks, S.: *On metaphor*. 1978.; Ortony, A. (ed.): *Metaphor and Thought*. 1979.; Eco, U.: *Semiotics and the philosophy of language*. 1984.;

<sup>87</sup> Diese Theorie basiert auf der Interaktionstheorie, die von Max Black 1962 entwickelt wurde. Hierin wird die konzeptuelle Rolle der Metapher hervorgehoben, vgl.: Black, M. (Hrsg.): *Models and Metaphor*. 1962. Andere Theorien, die sich auf die Interaktionstheorie stützen, vgl.: Hesse, M.: *Models and Analogies in Science*. 1966.; Kittay, E.F.: *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. 1987. Zum Problem des kognitiven Verstehens von Metaphern und Vergleichen, vgl.: Gregory M. und N. Mergler: *Metaphor Comprehension : In Search of Literal Truth, Possible Sense, and Metaphoricity. Metaphor and Symbolic Activity*, 5, 1990, 151- 173.

inhaltlichen Bedeutung *völlig unähnlich* sein, zum Beispiel im Deutschen *Fuchsschwanz* für *Handsäge*. Die Metaphern sind somit indirekter und abstrakter als die Vergleiche.

Bei einem Vergleich erklärt die nachfolgende der beiden Teile der Phrase die erste näher. Sie erklärt deren vorherrschende, vor allem dem Sprecher wichtig erscheinende Eigenschaft oder Charakteristik. Anhand des obigen Beispiels von *you are as crazy as a gumtree full of galahs* scheint somit der Teil *as a gumtree full of galahs* (wie ein Baum, auf dem viele Galahs<sup>88</sup> sitzen) als Merkmalsvergleich für *crazy* (verrückt) zu fungieren. Der inhaltliche Zusammenhang ist ohne große kognitive Anstrengung ersichtlich.

Es bleibt festzuhalten, daß es sich in beiden Fällen, bei den Metaphern als auch den Vergleichen, um eine Ähnlichkeitscharakteristik bestimmter Bedeutungsmerkmale handelt, die auf alltäglichen Besonderheiten der jeweiligen *erlebten Kultur* beruhen.

Gibb und Wales' (1990) untersuchten die Metaphern und die Vergleiche hinsichtlich ihrer *psychologischen* Grundlagen. Sie unterstützen die Hypothese, daß sich beide grundlegend unterscheiden und der Vergleich *nicht* als eine einfache *Verdichtung* der Metapher zu betrachten ist. Während die Ähnlichkeitsbeziehung bei der Metapher auf der gemeinsamen Grundlage *abstrakter* Begrifflichkeiten beruht, werden bei den Vergleichen *konkrete* Sachverhalte als Vergleichsmomente gewählt. Demnach besteht der Unterschied zwischen beiden darin, so Gibb und Wales (1990: 208), daß es sich beim Vergleich um die Relation *spezifischer* Situationen handelt, aber bei der Metapher um *abstrakte* Domänen.

Die *Gemeinsamkeiten von Metaphern und Vergleichen* sehen nach Roberts und Kreuz (1994; zitiert in Johnson 1996: 146) wie folgt aus: "The shared goals of metaphors and similes are to compare similarities, provoke thought, and clarify ideas." Jeweils muß *mindestens ein* gemeinsames Merkmal zwischen den zu vergleichenden Begriffen vorhanden sein. Der Unterschied zwischen den beiden Formen besteht jedoch darin, daß Metaphern abstrakte Einheiten vergleichen, während es sich bei den Vergleichen um spezifische Merkmale der zu vergleichenden Begriffe handelt.

---

<sup>88</sup> Der Galah ist eine Papageienunterart der *Kakatus*, die überall in Australien heimisch sind. Sie fliegen oft in großen Gruppen, vgl.: *Australia Encyclopedia*.

### 8.1.3 Analogien und das australische Ethos

#### 8.1.3.1 Humor als Merkmal von Analogien

Roberts und Kreuz (1994; zitiert in Johnson, 146) stellten fest, daß Vergleiche verwendet werden, wenn die Intention des Benutzers *humorvoll* ist und das Objekt der Diskussion weniger in den Vordergrund gerückt werden soll. Somit handelt es sich um zwei verschiedene Funktionen,

- Humor und
- Indirekte Referenz,

welche die Vergleiche erfüllen, die jedoch in einem engen Zusammenhang stehen. Im folgenden wird auf den Aspekt des Humors näher eingegangen.

Wenn *you are crazy* allein im Raum steht, muß der Hörer diese Äußerung als einen *direkten* Angriff an seine Person werten. Wird *crazy* jedoch durch den Zusatz von *like a gumtree full of galahs* ergänzt, kann die direkte Intention der Äußerung *Du bist verrückt* durch das humorvoll angelegte Beispiel zurückgenommen werden. Die Verwendung von Humor verschleiert somit das ursprüngliche Motiv der Intention der Aussage. Mit der Hilfe von Humor werden folglich Themen kommuniziert, deren *direkte* Ausdrucksweise für den Sprecher unangebracht erscheint oder als nicht üblich verstanden wird (Eble 1996: 123).

Humor wird eindeutig als relativierende Funktion im Diskurs verwendet. Um dies eindeutiger darstellen zu können, soll die Grundfunktion von Humor als soziopsychologisches Phänomen näher erläutert werden. Humor fungiert in einer Reihe unterschiedlicher komplexer Funktionen. Die grundlegende Funktion besteht in dem Bestandteil der positiven Emotionen, die dadurch ausgelöst werden (Holmes: 1998).

Humor kann zum einen als „face-saving-strategy“ gelten, in welcher der Sprecher nicht für seine Aussage direkt belangt werden kann (Brown/Levinson 1987) und damit Kollegialität und Solidarität fördern. Zum anderen kann Humor aber auch als Strategie benutzt werden, um direkte kritische oder auch aggressive Angriffe des Sprechers auf den Hörer zu verschleiern, wie der Fall der oben genannten Analogie erkennen läßt. Kane et. al.(1977: 14) beschreiben zusammenfassend die Funktion von Humor wie folgt:

...humour serves as a rather safe way of self-disclosing taboo interests or values and to probe the values, intentions, and/or motives of others, is a decommitment tactic allowing the source to dissociate himself from responsibility for performing a prior action, is a face-saving device that helps preserve a person's identity after an embarrassing incident, is an unmasking tactic that reveals the hypocrisy and pretensions of persons, groups, institutions, and nations, provides a basis for forming positive and long-standing relationships with others, and allows for safe practice of ingratiation of powerful others.

Tannen (1990: 139, zitiert in Danesi 1994: 122) schreibt bezüglich des Einsatzes von Humor, daß es sich hierbei vorrangig um männliche Unterhaltungsstrategien handelt, um den Status innerhalb der Gruppe auszuhandeln.

Somit läßt sich festhalten, daß Humor als „Verschleierungstaktik“ in Situation, die z.B. durch Aggressivität gekennzeichnet sind, positive Emotionen erzeugt.

### 8.1.3.2 Indirekte Referenz und „face –saving –strategy“

Die häufige Verwendung von Vergleichen wie *you are as crazy as a gumtree full of galahs* im frühen Australischen Englisch unterstützt die Tatsache, daß Äußerungen des Sprechers, die ihm zu direkt erscheinen, vermieden werden. Im Zusammenhang mit ihrer Definition von College Slang bezeichnet Eble (1996: 67) Vergleiche in diesem Sinn als Typen indirekter Referenz. Es erscheint daher sinnvoll, anzunehmen, daß der Vergleich im Australischen Englisch vorrangig verwendet wird, um Aussagen in ihrer direkten Intention zu mildern. Damit erreicht der Sprecher die Ambivalenz der Aussage. Der Hörer steht vor der Wahl, die Aussage als „wahre“ Aussage, direkt zu werten, oder als freundschaftlichen „Scherz“ zu verstehen.

Durch diese Mehrdeutigkeit wird es dem Sprecher möglich, den Hörer verbal zu attackieren und im selben Moment das Gesicht des anderen und das eigene zu wahren. Das heißt auch, daß der Sprecher in der Lage ist, die vom Hörer empfundene Intention der Aussage im folgenden Diskursverlauf zu widerlegen und in ihrer Intention abzuschwächen oder auch zu untermauern. Damit wird dem Hörer die Möglichkeit gegeben, selbst zu entscheiden, welche Intention er als „wahr“ empfindet (Ainsworth- Vaughn 1994: 198):

...ethnographic discourse analysis suggests that ambiguity is a linguistic resource that is often used precisely for the purpose of allowing a meaning to go unacknowledged.

Mittels einer solchen Diskursstrategie bleibt die Beziehung des Sprechers und des Hörers zueinander unpersönlich. Positive und negative Emotionen werden nicht *direkt* kommuniziert. Es wird ein humorvoller Vergleich verwendet, der auch einen ironischen Unterton beinhalten kann. Ironie wird erzeugt, wenn eine Diskrepanz zwischen der direkten inhaltlichen Bedeutung der Aussage des Sprechers und der unterliegenden, nicht sofort ersichtlichen Bedeutungen, entsteht. Der Effekt basiert auf den stark konträren Bedeutungen.

Der sprachliche Vergleich ist somit im Umfeld des Australischen Englisch und im Bezug zum australischen Ethos auch eindeutig *hörororientiert*. Der Sprecher versucht mit Hilfe dieses Sprachmittels, den emotionalen Gehalt der Aussage zu relativieren, um seine eigenen Gefühle nicht in den Mittelpunkt zu stellen

I am part of one „group“ of people  
I feel something good/bad  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

because of this I say something else

und gleichzeitig die Gemeinschaft und den Zusammenhalt der Gruppe nicht zu gefährden.

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

Diese Bedeutung unterstützt die Erkenntnisse zur Entwicklung des frühen australischen Ethos (vgl. Kap.7). Der Umgang der Sträflinge miteinander war auf der einen Seite durch eine starke Solidarität und Loyalität der Gruppe geprägt, aber auch durch einen hohen Grad von Mißtrauen der Sträflinge untereinander. Das beinhaltete auch die Tabuisierung emotionaler Äußerungen. Eine direkte Wiedergabe der Gefühle und der Gedanken der Sträflinge zueinander wurde als negativ für das eigene Selbst empfunden. Es wurde als Schwächung der eigenen Persönlichkeit begriffen.

Analogien dieser Art stellen somit ein linguistisches Mittel dar, daß spezifisch für diesen „Selbstschutz“ geeignet ist. Sobald sich die Beziehung der Personen hinsichtlich ihrer Intimität verändert, wechselt auch die sprachliche Verwendung, die sprachlichen Mittel. McMullen beschreibt Familiarität, die aus einer intimen Beziehung resultiert (1986: 52): „...as friendship develops into intimacy, familiarity may tend to be characterised by presumptuousness and directiveness in addition to informativeness.“

Die in Australien verwendeten Analogien erfüllen somit den Zweck, das eigene als auch das Gesicht des Gegenübers zu wahren. Die Beschreibungen Bakers (1966) lassen noch einen weiteren Aspekt der Bedeutung der Analogien zu, welcher mit der eben beschriebenen Bedeutung Hand in Hand geht. Er (Baker 1966: 90) stellt in verschiedenen Kapiteln unterschiedliche Analogien dar und erläutert diese auch. So sind zum Beispiel Formulierungen wie „mad as a cut snake“, „mad as a goanna“ oder „mad as a frilled lizard“ Beschreibungen für Dummheit. Auffällig erscheint vor allem seine Erläuterung der Analogien dahingehend, daß er immer wieder *extremely* vor seine Kommentare setzt (Baker 1966: 90): „*drunk as a pissant*“ - extrem betrunken; „*game as a pissant*“ – extrem mutig; „*silly as a curlew*“ – extrem dumm; „*dry as a bird's ars*“ – extrem trocken; „*poor as a fowl*“ – extrem schlechte Qualität; „*thin as a fence rail*“ – extrem dünn; „*black as a burnt log*“ – extrem schwarz. Nicht immer verwendet er jedoch das Wort *extrem*. Es werden auch andere Wörter zur Erläuterung eingesetzt, welche allgemein dieselbe Bedeutung haben: *touchy as a taipan* – gefährlich irritierend oder *like a heatwave from a bushfire* – „exceedingly“ heiß.

Das Wort *extrem* deutet schon an, welche Funktion der Vergleich hier trägt. Die Aussage wird über das normal Erfassbare gesteigert, es wird übertrieben.

Durch diese starke Intensivierung der eigentlichen Aussage kann ein „emotionaler“ Gedanke angedeutet werden. Durch die übermäßig starke Hervorhebung wird die Intention der Äußerung allerdings wieder relativiert und kann somit auch in das Gegenteil gekippt werden. Dies zeigt sich besonders gut an der Analogie *mad as a cut snake*. *Mad* bedeutet *verrückt*. Verrückte Menschen können gefährlich sein oder zumindest anstrengend für ihre Mitmenschen. Steigert man jedoch diese Eigenschaft über die Maßen, wird Verrücktheit zur Dummheit.

Die Funktion der Analogie besteht somit darin, Gefühle anzudeuten, diese aber sofort zurückzunehmen.

I feel something  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

because of this I do something else

Somit wird gleichzeitig vom Sprecher demonstriert, daß er emotional involviert ist. Es verhindert gleichzeitig die direkte emotionale Darstellung, die Themen der Intimität und der emotionalen Nähe zeigen und somit Schwächen bloßstellen würde. Die gleiche Funktion wird durch das sehr häufig im Australischen Englisch verwendete Wort *bloody* wiedergegeben (vgl. Kap.8.3).

Auch diese Erläuterung unterstützt somit die Verbindung, die zum frühen australischen Ethos hergestellt werden konnte.

### 8.1.3.3 Konzeptionshilfe / Diskursmarker „like“

Der Vergleich wird im Englischen vorwiegend durch das Vergleichspartikel *like* oder die Konjunktion *as ... as* als symmetrische Konstruktion hergestellt. Wierzbicka (1996: 71ff), die *like* als ein Primitiv in der NSM beschreibt, bestimmt für das Lexem das Allolex *as (wie)*. Aber sie distanziert sich von *the same (dasselbe)* als Allolex. Demnach charakterisieren auch *Ähnlichkeiten* die bestehende Relation. Der *Australian English Style Guide* (AESG 1994: 447) schreibt dazu: „*Like* is arguably the most versatile four-letter word in the English language. It serves as a verb [*I like you*], noun [*likes and dislikes*], adjective [*it is likely that...*], adverb, preposition [*it looks like...*] and conjunction.“ Es kann aber auch als Interjektion und sogenannter Pausenfüller fungieren (Schourop 1985: 39). Wegen dieser Vielseitigkeit herrscht oft Uneinigkeit darin, welcher Wortklasse *like* primär zuzuordnen ist. Als linguistische Form ist *like* als Konjunktion einzuschätzen.

Betrachtet man die *Funktion* des Wortes *like* im Diskurs, und damit die Funktion des Vergleichs in der Interaktion, erscheint es so, als ob der Sprecher nicht in der Lage wäre, die Phrase oder das Wort zu finden, das seine Absicht adequat wiedergibt oder beschreibt (Ross und Cooper 1979; Östman 1981: 34). Der Vergleich ermöglicht es dem *Sprecher*, die Intention

seiner Äußerung eindeutig und nur mit geringem kognitiven Aufwand darzustellen. Er visualisiert damit die Äußerung und zeigt, wie der Hörer seines Erachtens diese konzeptualisieren sollte. Miller (1979) hebt diesbezüglich hervor, daß ein sprachlicher Vergleich vom Hörer eine *geringere* kognitive Interpretationsarbeit als die Metapher erfordert. Somit erscheint der Vergleich, in der Verbindung mit dem Wörtchen *like* sehr eng mit der Kognition der Sprecher verbunden zu sein. Schourop (1985: 42) merkt dazu an:

...like in this use can be seen as a device available to speakers to provide for a loose fit between their chosen words and the conceptual material their words are meant to reflect.

Danesi (1994: 99) erwähnt diese Tatsache auch im Zusammenhang mit der Sprechweise von Jugendlichen, die er "Verzögerungstaktik" nennt:

Hesitation mannerism, such as the constant use of 'like' throughout their sentences, indicate that they have, in fact, a hard time relating factual experiences.

Daraus folgt, daß die Vergleiche dazu verwendet werden, den kognitiven Aufwand von Seiten des Sprechers als auch des Hörers zu verringern.

Dem Hörer wird vom Sprecher eine konkrete Intention übermittelt, zum Beispiel *Clouds are as dingy and dirty as greasy wool*. Dabei wird auf *gemeinsames Wissen* spekuliert, das in diesem Fall eindeutig australischen Charakter besitzt. Wolle ist in Australien eines der wichtigsten wirtschaftlichen Güter.<sup>89</sup> Somit vermittelt der Sprecher dem Hörer mittels dieser Aussage, wie der Hörer den ersten Teil des Vergleiches besser verstehen kann. Er gibt somit eine konzeptionelle Hilfe. Damit werden vom Sprecher eventuelle Mißverständnisse vermieden.

Besonders wichtig erscheint dieses sprachliche Mittel, wenn der Hörer anders konzeptionalisiert als der Sprecher. Dieser Erklärung entspricht auch die von Ross & Cooper (1979: 416) erläuterte Tatsache, daß *like* im Diskurs vom Sprecher als Hilfe eingebaut wird, um dem Hörer Verstehenshilfen zu geben. Ross & Cooper (1979: 416) schreiben hierzu:

*Like's* occurrence in such instances might produce a momentary heightening of attention in listeners, enabling them to process the focused element more efficiently...

Goddard (1989: 53) schreibt, daß der Ausdruck *like* erkennen läßt, daß der Sprecher das Eine mit dem Anderen vergleicht, eine Ähnlichkeit herstellt. Es wird deutlich, daß er sich mental damit beschäftigt hat und somit sein Wissen erweitert.

Boroditsky's (2001) Untersuchungen zu Vergleichen unterstützen die Rolle der Analogien in der Sprache im Hinblick auf die Entwicklung von Wissen. Sie fand heraus, wenn ähnliche Objekte verglichen werden, erscheinen sie den Probanden sogar noch ähnlicher als sie tatsächlich sind. Dieses

---

<sup>89</sup> Das Merinoschaf ist eine Züchtung aus dem Gebiet Merino (Corriedale und Polworth, vgl. Karte 1), die sich durch ihre Stärke auszeichnet, vgl.: „Sheep and Wool“ In: *Australian Encyclopedia*.

Phänomen war noch spezifischer, wenn die Probanden gefragt wurden, Gemeinsamkeiten zwischen Objekten zu finden. Obwohl die Objekte zu Beginn nicht gleich als ähnlich bestimmt wurden, erkannten die Probanden sie nach der Auflistung gemeinsamer Merkmale als sehr ähnlich. Boroditsky (2001: 2) schreibt daher:

...comparison may play a special role in partitioning bits of experience into categories, sharpening categorical boundaries, and otherwise helping us create conceptual structure above and beyond that offered by the world.

Allgemeingültige kognitive Prozesse, wie zum Beispiel die Bildung von Analogien, können systematische Unterschiede in der kognitiven Repräsentation der Welt des Einzelnen hervorrufen (Boroditsky 2001a: 3). Vergleiche spielen somit eine zentrale Rolle in der Entwicklung kognitiver Strukturen.

Boroditsky (2001a: 3) schreibt:

Explanation of categorization, induction, learning, and memory all rely on the construct of similarity. Things that are similar are likely to end up in the same categories, are likely to support inductive inferences for each other, will aid in the learning of other similar things, and serve as good reminders for one another in memory.

Da die Konzepte im Australischen Englisch nicht vollständig dem Britischen Englisch oder Amerikanischen Englisch entsprechen, mußten sie erst mittels entsprechender Analogien zu der vorhandenen *australischen* Realität geschaffen werden. Dahingehend schreiben Collins und Gentner (1987: 247): "...a major way in which people reason about unfamiliar domains is through analogical mappings."

Die informative Aussage des Sprechers lautet somit bei diesem Beispiel *Die Wolken sind so trüb und schmutzig wie fettige Wolle*, und diese vermittelt dem Hörer zusätzlich die folgende Intention: *Ich gebe dir das Beispiel, damit Du weißt/ verstehst was ich meine, wenn ich von dreckigen Wolken spreche*. Der Sprecher wählt neben dem Wort, welches er beschreibt, einen Vergleich, von dem er ausgeht, daß es sich um geteiltes Wissen handelt. Ist das nicht der Fall, kann er es dem Hörer später erklären. *Wenn ich sage, das die Wolken dreckig sind wie fettige Wolle, glaube ich, daß wir dasselbe Wissen über fettige Wolle teilen. Falls wir das nicht tun, werde ich es Dir erklären*.

Entsprechend der eben gegebenen Darstellung der Vergleiche und ihrem Bezug zum frühen australischen Ethos, geht eindeutig die frühe Entwicklung dieser Sprachelemente im Australischen Englisch hervor, obwohl Baker (1966: 421) schreibt, daß kein eindeutiges Datum dafür festgelegt werden kann: "Usually it is impossible to fix even an approximate year for their beginning." Den Ursprung und die Entwicklung dieser Vergleiche schreibt er gleichzeitig der umgangssprachlichen Verwendung der sozial schwächeren Schichten zu.

Bezüglich der Relation zwischen dem frühen australischen Ethos und den sprachlichen Vergleichen konnte somit gezeigt werden, daß diese zwei Funktionen haben.

1. Zum einen spiegeln sie wider, daß es für die Sträflinge zu Beginn der Besiedlung Australiens tabu war, Emotionen anderen Personen gegenüber zu zeigen. Das war nötig, um das eigene Ich und die Stabilität der Gruppe zu schützen.
2. Zum anderen ist ersichtlich, daß die Vergleiche als Konzeptualisierungshilfe verwendet wurden, womit der Gruppenzusammenhalt gestärkt wurde und Außenstehende erkannt wurden.

Die Veränderung der Stabilität der Gruppe der Sträflinge nach 1820 führte dazu, daß deren Mitglieder Emotionalität gegenüber anderen zulassen können. Die Funktion von Vergleichen als sprachliche Mittel, um Emotionen zu tabuisieren, wurde damit allmählich hinfällig (vgl. 7.2 - 7.4). Interessant ist die Tatsache, daß zum Ende des 19. Anfang des 20. Jahrhunderts spezifisch australische Vergleiche häufiger in der Literatur zu finden sind (Baker 1966. 418f). Das läßt sich mit der Entwicklung der nationalen australischen Identität in dieser Zeit erklären (vgl. 7.4- 7.5).

#### **8.1.3.4 Resultate der Informantenbefragung**

Heute ist es nicht möglich, Vergleiche, wie sie in der derzeitigen australischen Sprachverwendung vorherrschen, in Korrelation zu dem frühen australischen Ethos und somit auch zu dem australischen Stereotyp zu setzen. Allerdings können diese eindeutig zum heutigen australischen Ethos und somit sozialen Bedingungen korreliert werden. Im weiteren wird das Interviewmaterial genauer betrachtet. Die Häufigkeit der Verwendung von *like* als Relativkonstruktion zeigt folgendes Resultat:

	Männlich	Weiblich
<b>Insgesamt</b>	123 M: <b>25</b>	211 M: <b>42</b>
Melbourne	14 M: <b>8</b>	25 M: <b>8</b>
Canberra	43 M: <b>12</b>	51 M: <b>17</b>
Brisbane	45 M: <b>14</b>	50 M: <b>12</b>
Hay/ Dubbo	13 M: <b>3</b>	73 M: <b>13</b>
Broken Hill	8 M: <b>2</b>	12 M: <b>4</b>

ABBILDUNG: "LIKE" NACH GESCHLECHTERTRENNUNG

Die tabellarische Auflösung zeigt, daß (ausgenommen von ein paar Abweichungen, die der geringen Anzahl von Informanten für eine geeignete Repräsentativität zuzuschulden ist) in der *regionalen Aufgliederung* die Städte Canberra und Brisbane eine größere Anzahl der Form im Text aufweisen als Melbourne oder sogar Broken Hill. Graphisch kann diese Verteilung wie folgt gesehen werden:

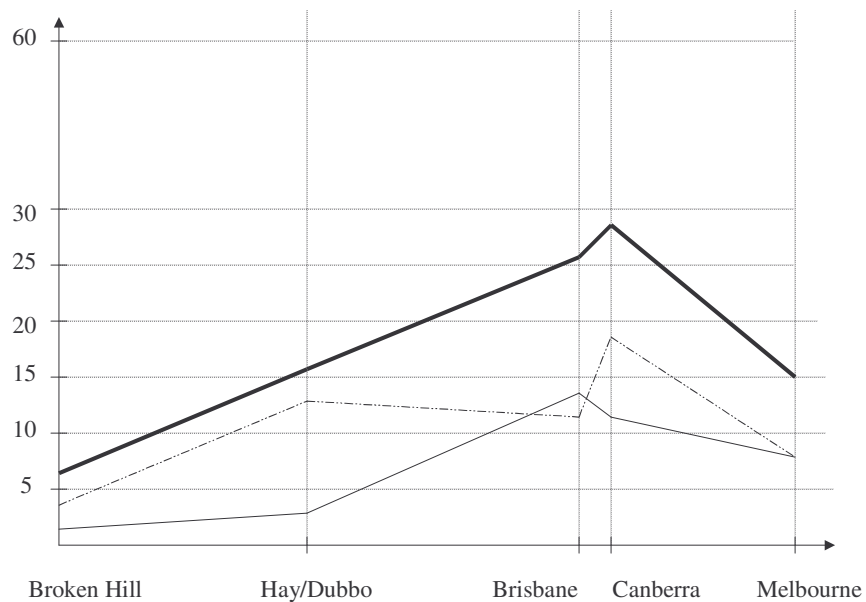


ABBILDUNG: GRAPHISCHE DARSTELLUNG „LIKE“

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Hay/ Dubbo als auch Canberra zeichnen sich außerdem durch eine erhöhte Differenzierung in der Verwendung durch die *Geschlechter* aus. Hinsichtlich der Verteilung nach Geschlechtern wenden die *Frauen* im allgemeinen die Form *häufiger* an.

Wie festgestellt werden konnte, sind die sprachlichen Vergleiche im Sprachmaterial der Sprecher von *Broken Hill* nur sehr selten zu finden. Das bedeutet, daß hier die Analogien nicht als sprachlicher Marker vorhanden sind. Wieso ist jedoch *like* so häufig in Brisbane, Canberra oder Melbourne zu finden? Hierbei handelt es sich um eine ähnliche Funktion im heutigen Australischen Englisch, die in einem weiteren Kapitel 8.5 näher erläutert wird. Das Australische Englisch des Outback beschreibt Jason aus Broken Hill folgendermaßen:

Q: What?

J: Referring to his mouth and I was like ah people don't really talk like this, but yeah they do...it's ...just the way they are and that was quite amusing... quite amusing.

Q: So for you as well.

J: Yeah, yeah...it's ...

Q: I think I wouldn't understand a word, would I?

J: Oh, you'd have to listen, if you...'cause they 're used to get that way...they just talk in slang all the time like...ehm...eh...yeah...it's just you really got to meet the people to find out for yourself...that's...

Da für das Outback keine Informanten befragt wurden, kann dies nicht nachgewiesen werden. Eine Studie, die sich mit der Sprache der Australier im Outback beschäftigt, wäre sicher interessant.

Im folgenden soll versucht werden, die oben beschriebenen Feststellungen anhand der oben gegebenen Erklärungen für die Verwendung von Vergleichen im Zusammenhang mit der Entwicklung des australischen Ethos zu beschreiben. Das Ethos der ländlichen Bevölkerung hat sich aufgrund des geringen Bevölkerungszuwachses seit 1880 kaum verändert. Heute zeigt sich in den Städten das Bild einer multikulturellen Gesellschaft. Es kann von einem diversen australischen Ethos ausgegangen werden (vgl. Kap. 7.1 – 7.5).

Vergleichen wir hierzu die oben zusammengefaßte Entwicklung Australiens in neuerer Zeit, wird eindeutig, warum gerade *Brisbane* als wachsendes Zentrum und *Canberra* als "neue" Hauptstadt eine höhere Frequenz an Vergleichen aufweisen als die anderen Regionen. Aufgrund der neueren Entwicklung ist ein erhöhter Zuwachs von Immigranten in beiden Städten zu verzeichnen. Immigranten, gleich welcher Herkunft, sind Außenstehende. Sie werden als "fremd" empfunden. Da in den Großstädten Australiens jedoch das Ethos der Multikulturalität vorherrscht (vgl. Kap. 7.5), erfordert dies ein freundschaftliches Zusammenleben aller als einheitliche Gruppe. "Alle sind Australier". Das Verständnis, vor allem das Sprachverständnis muß gefördert werden. Da aber jede Kultur unterschiedliche Konzeptualisierungen verschiedener Begriffe aufweist, muß diese von den Sprechern für die Hörer, die nicht derselben kulturellen Gruppe angehören, mitgegeben werden. Dies erfolgt mittels Vergleichen.

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same "group" of people  
I want some person X to know the same as I know

Der Aspekt des Gruppenzusammenhaltes ist zwar noch gegeben, jedoch nicht mehr in dem Maße, wie er zu Beginn der australischen Besiedlung durch die Sträflinge der Fall war. Indem der Sprecher die Bedeutung des Begriffes weiterhin erklärt, gibt er dem Hörer Verstehenshilfen.

Because of this I say something else

Da sich der Gruppenzusammenhalt gefestigt hat, erscheint eine Tabuisierung der Gefühle gegenüber den Mitgliedern der Gruppe nicht primär.

Betrachten wir diese Darstellung bezüglich der Häufigkeit von Vergleichen in *Melbourne*. Da Melbourne eine der Städte mit dem größten Immigrantenteil ausmacht, erscheint eine Verringerung der Anzahl der Vergleiche unverständlich. Wiederum kann der Bezug zur historischen Entwicklung Australiens und dem sich verändernden Ethos der Bevölkerung

genommen werden. Melbourne und Sydney sind im Gegensatz zu Brisbane und Canberra schon seit fast 150 Jahren Städte starker Zuwanderung.

Die städtische Bevölkerung könnte sich daher in einem fortgeschrittenen Entwicklungsprozess im Gegensatz zu den anderen beiden Städten befinden. Länger ansässige Immigranten werden nicht ausschließlich als wirkliche Außenstehende der Gruppe erfaßt. Eine Reduzierung der Vorgaben der Konzeptualisierung bestimmter Begriffe bleibt daher eher unerheblich und wird nur noch in bestimmten Fällen nötig.

Die Bevölkerung in „Broken Hill empfindet sich als einheitlich „australisch“ und es ist nicht nötig, Außenstehende von der Gemeinschaft abzugrenzen oder einzubeziehen. Dies wird auch in den „Großstädten“ als unnötig empfunden. Somit erscheint die Häufigkeit des Vergleichs in beiden Gebieten gering.

Der Unterschied in der Verwendung von Vergleichen zwischen männlicher und weiblicher Bevölkerung läßt sich auf den unterschiedlichen *Kommunikationsstil der Geschlechter* zurückführen. Frauen sind dabei eindeutig stärker als Männer darauf bedacht, den Hörer in die Kommunikation einzubeziehen, auf ihn/sie einzugehen (vgl. 8.5). Sie verwenden daher *like* als Verstehenshilfe häufiger.

Bezüglich der Relation von Vergleichen und dem australischen Ethos zeigt sich somit, daß das australische Ethos auch in diesem sprachlichen Bereich widerspiegelt wird.

#### **8.1.4 Zusammenfassung**

Folgende Ergebnisse konnten herausgearbeitet werden:

- Analogien spiegeln das frühe australische Ethos wider.
- Aufgrund der Vergleichsfunktion sind sie als Konzeptualisierungshilfen zu verstehen.
- Vergleiche besitzen auch in der heutigen australischen Gesellschaft gleiche Funktionen und spiegeln das heutige australische Ethos wider (vgl. 8.5).

## 8.2 Rhyming Slang

*”Three lilies new, Paterson Laing old, a oncer,  
rogans the kembla.”*

TRANSLATION: three schooners of new beer,  
two schooners of old beer, one pound given to  
buy them, give me the change in shillings.

(Baker 1966: 35)

### 8.2.1 Theoretische Einbettung

Rhyming Slang wird allgemein als ein typisches Merkmal des Londoner Cockney angesehen. Cockney bezeichnet einen Dialekt des britischen Englisch in London, der vorwiegend von sozial schwächeren Schichten verwendet wurde. Er zeichnet sich vor allem durch eine Reihe phonologischer als auch lexikalischer Besonderheiten aus (vgl. Wright 1981).

Es muß jedoch eingeräumt werden, daß der Rhyming Slang in jeder Sprache vorkommen kann, welche die Voraussetzungen zum Slang erfüllt. Eble (1996: 41) schreibt zum Auftreten des Rhyming Slang als einem Teil des Slang: ”Rhyming is the Favorite Sound effect of slang.”

Wie in Kapitel 4 erläutert, wird das Australische Englisch allgemein als Slang aufgefaßt. In dieser Arbeit wird daher der Rhyming Slang, da er kurzzeitig ein gehäuft auftretendes eigenständiges Phänomen des Australischen Englisch darstellte, eingehendere Erwähnung finden.

Obwohl Baker (1966: 358ff) den Rhyming Slang als häufiges Sprachmittel des Australischen Englisch aufführt, ist er doch der Ansicht, daß es sich hier um eine Übernahme dieser Formen aus dem Britischen Englisch handelt. Er (Baker 1966: 359) schreibt:

Australians are inclined to resist its use if only for the fact that it is a dull, unimaginative type of slang, and has little of the sharp, businesslike nature of other Australianisms about it.

Baker (1966: 359ff) gibt kaum an, wie er zu dieser Vermutung kommt. Weiterhin führt er Beispiele des Rhyming Slang an, die ohne jeden Zweifel nur australischen Ursprungs sein können, z. B. für *barer - Coff's harbour* oder für *belly - Ned Kelly*. In beiden Fällen ist eindeutig aus den Referenzen auf regionale als auch historische Besonderheiten Australiens<sup>90</sup> ersichtlich,

---

<sup>90</sup> *Coff's Harbour* ist eine Hafenstadt ungefähr 600km nördlich von Sydney. *Ned Kelly* (Edward Kelly; 1855- 1880) stammte aus einer Familie von Sträflingen. Er wurde schon früh zum *bushranger* und 1880 gehängt. Besonderes Merkmal war seine „Rüstung“.

daß es sich dabei um australisch geprägte Rhyming Slangs handeln muß. *Coff's Harbour* ist eine Hafenstadt ungefähr 600km nördlich von Sydney. *Ned Kelly* (Edward Kelly; 1855- 1880) stammte aus einer Familie von Sträflingen. Er wurde schon früh zum *bushranger* und 1880 gehängt. Besonderes Merkmal war seine „Rüstung“.

Einige weitere Beispiele gibt Baker (1966: 258) *mince pies = eyes, cheese and kisses = the missus, plates o' meat = feet* oder *lump o' lead = bread*. Eine *sichere* Zuordnung zur britischen oder australischen Varietät als Ursprung des entsprechenden Rhyming Slang muß unbeantwortet bleiben. Bedeutsam für diese Arbeit ist jedoch vorrangig die *gehäufte Verwendung* der Form.

### 8.2.2 Was ist Rhyming Slang

Der Rhyming Slang wird kaum innerhalb linguistischer Arbeiten beachtet und wenn, dann vorrangig als poetisches Mittel oder als eine Sammlung verschiedener Reime<sup>91</sup>. Der Reim wird hierbei als unsystematisch empfunden und als „schmückende Beigabe“ bezeichnet (Hill 1969). Als Mittel der Poetik beschreibt Murdock (1983: 22) Rhyming Slang folgendermaßen: "Rhyme remains a property of the poetic or heightened use of language (...), and rhyming slang is subject to (albeit loose) metrical rules as well." Die Relation zwischen dem Ausgangs/Zielwort und der reimenden Phrase ist somit phonologisch bedingt. Die Beziehung zwischen dem Reim, z.B. *Ned Kelly* und dem Zielwort des Reims, z.B. *billy* ist durch die Ähnlichkeit im Klang der Worte bestimmt.

Der AESG (1994) beschreibt Rhyming Slang wie folgt: "Informal expressions for many everyday things have been created by 'rhyming slang', and they lend variety to the all - too - familiar." Auffällig ist, daß vor allem alltägliche Begriffe mit dem Rhyming Slang überdeckt werden. Wie es auch bei den Vergleichen der Fall ist, wird ein Ziel - oder Ausgangswort durch eine erläuternde Phrase, den Rhyming Slang, hervorgehoben.

In der vollständigen Form erhält der Rhyming Slang zwei Hauptbetonungen, wobei drei Silben fast immer das Maximum der reimenden Phrase darstellen. Das Zielwort ist dabei häufig einsilbig (Murdock 1983: 25). So wird zum Beispiel das Zielwort *billy* (Wasserkessel) durch die Anbindung der Phrase *knock me silly* in den Vordergrund der Intention der Aussage gerückt. Murdock (1983: 20) bemerkt dazu: "Rhyming Slang is the use for a given word of a phrase that rhymes with the word it is intended to represent."

Bei einem komplexeren Rhyming Slang muß dies jedoch nicht unbedingt der Fall sein, wie Baker (1966: 360) am Beispiel von *Melbourne* für *back* demonstriert: "*Melbourne* is short of Melbourne Grammar, the school;

---

<sup>91</sup> Vgl.: Franklyn, J.: *A Dictionary of Rhyming Slang*. 1975.

Melbourne Grammar is a rhyme on *hammer*, which is extracted from *hammer and tack*, which is a rhyme for *back*. In certain cases, the term was taken a step further to mean sixpence, i.e. a *zack*.”

Die spezielle Verwendung in Australien bezeichnet Baker (1966: 359) als ”versteckte” Formen - als verkürzten Rhyming Slang z.B. *rubby* als Verkürzung von *rub- a- dub-dub* für *pub*, *oscar* von *oscars ash* für *cash* oder *knock-me* von *knock- me- silly* für *billy*. Der Rhyming Slang wird mit der Tendenz der Australier, Wörter zu verkürzen, verbunden (vgl. 8.4).

Die Unterscheidung zwischen den australischen und den englischen Formen besteht nach Baker somit hauptsächlich in der Tendenz der *Verkürzung* des ”vollen” Rhyming Slang. Die Kürzung des Slang zu einem Wort folgt immer auf die vollen Formen z.B. *elephants* für *elephants trunk = drunk*. Damit erfolgt sehr bald der Verlust des ursprünglichen Rhyming Slang. Allerdings, schreibt Murdock (1983: 28), kann *nicht jeder* Rhyming Slang reduziert werden:

Those phrases which are themselves disyllabic and where there is only a relatively weak beat on one of the syllables do not bear reduction.(...) The genuine spondees can be reduced, however, and (...) frequently are abbreviated.

Im Gegensatz zum Vergleich, erscheint daher häufig die reimende Phrase ohne jede *inhaltliche* Verbindung für das Zielwort. Oberflächlich betrachtet ist es somit schwer, eine Verbindung, die zum Beispiel wie bei Vergleichen auf Ähnlichkeit beruht, herzustellen. Wird der Rhyming Slang weiterhin verkürzt, erscheint es noch schwieriger, die Bedeutung des Slang zu erfassen, zum Beispiel *oscars* für *oscars ash* und *cash*.

### 8.2.3 Die Semantik des Rhyming Slang

Jakobson (1960: 1367) bemerkt zum inhaltlichen Zusammenhang, der zwischen den beiden Elementen des Rhyming Slang besteht: ”Rhyme necessarily involves the semantic relationship between rhyme units.” Somit muß zwischen den beiden Elementen eine *konzeptuelle* Gemeinsamkeit bestehen. Bei dem Beispiel *wife = trouble and strife* kommt der stereotype, von allgemein männlicher Sichtweise geprägte Stereotyp der Frau als streitende und unzufriedene, damit dem Mann Schwierigkeiten bereitende Hausfrau eindeutig zum tragen. Bei diesem Beispiel muß allerdings angemerkt werden, daß es sich hierbei um einen Rhyming Slang handelt, der dem Britischen Englisch entlehnt ist. Eine konzeptuelle Verbindung wird jedoch auch bei dem australischen Beispiel von *teeth = Barrier Reef* deutlich. Das *Barrier Reef* (Barriereriff) ist ein Korallenriff an der Nordostküste Australiens, an dem schon James Cook Schiffbruch erlitt. Ein weiteres Beispiel betrifft *head = Kelly Ned*. Ned Kelly, gefeierter australischer ”Bushman”, zeichnete sich besonders durch seine Kopfbedeckung, die aus einem „Eimer“ bestand, aus. Wie sich bei diesen Beispielen eindeutig zeigt, setzt dieser Rhyming Slang das gemeinsame Wissen darum voraus.

Demnach bezeichnet der zweite Teil der Phrase, der das Zielwort näher erläutert, die Art und Weise wie dieses konzeptualisiert werden soll. Die Ähnlichkeit dieser Form mit Vergleichen ist somit nicht zu übersehen (vgl. 8.1). Als ein Beispiel dafür können verschiedene Rhyming Slangs zu den verschiedenen Begriffen von weiblicher Existenz, als Mädchen *girl = twist and twirl*, *sheila = two-wheeler*, als Geliebte *missus = cheese and kisses*, als Mutter *mother = strangle and smother* oder Ehefrau *wife = trouble and strife*. Mädchen werden somit mit quirligem Verhalten assoziiert, während die Geliebte durch Küsse definiert ist. Die Ehefrau erhält eine weniger angenehme Erläuterung, die mit Streit und Ärger einhergeht. Die Mutter zeichnet sich wiederum durch ihre Tendenz zur Machtausübung aus. Ein anderes Beispiel, das vor allem die Abneigung der Australier gegenüber der Polizei und der damit verbundenen Autorität bestimmt, ist *police = ducks and geese*. Gunn (1970: 54) schreibt: "Those [rhyming slangs] which appear Australian often have an affectedness and faddishness about them and little of the appositeness noticed in other naming...".

Die Rhyming Slangs, die auf den ersten Blick keine eindeutig semantische Verbindung zeigen wie *phone = eau de cologne*, *threes = pie and peas* besitzen scheinbar keinen Zusammenhang. Es kann sich daher in der Tat um eine irrelevant erscheinende Verbindung der Reimphrase mit dem Zielwort handeln, zum anderen kann aber auch das vergleichende Moment für den Hörer nicht mehr eindeutig herleitbar sein. Diese Rhyming Slangs müßten daher einer genaueren historischen Betrachtung unterzogen werden.

Bei diesen Beispielen kann eingeräumt werden, daß der akustische Effekt des Reims den semantischen Zusammenhang zwischen dem Zielwort und dem dazugehörigen Rhyming Slang überlagert (Nemoianu 1971). Dieser Effekt kommt besonders dann zum tragen und wird als einzige erklärbare Verbindung der beiden Elemente betrachtet, wenn die semantische Relation vom Hörer nicht nachvollzogen werden kann. Dann erscheint der Rhyming Slang als "Unsinn", als Spielerei und Laune des Sprechers.

## **8.2.4 Rhyming Slang und das australische Ethos**

### **8.2.4.1 Gruppenzusammenhalt**

Für Außenstehende fungiert Rhyming Slang primär als *In-group Marker*, da der semantische Zusammenhang ohne geteiltes Wissen nicht leicht zu erschließen ist. Der Zusammenhalt der Gruppe wird somit eindeutig gefestigt (AESG 1995: 660): "Rhyming slang is certainly for those in the know and works to exclude outsiders." Auch Murdock schreibt über diese Verwendungsabsicht (1983: 25):

There may be (...) in its use an element of the striving for exclusivity in a social context, is this a case an 'us against them' assertion of the lower against the upper classes...

Die Verwendung dieser Form erlaubt damit demjenigen, der sie kennt, sich als Mitglied einer Gruppe auszuzeichnen.

I am part of one „group“ of people

Wenn sich die Mitgliedschaft zu einer Gruppe nicht durch andere Merkmale herauskristallisieren läßt, ist die Verwendung solcher Sprachmittel eine der Möglichkeiten, sich als Mitglied einer Gruppe zu erkennen zu geben. Ein weiterer Punkt, der somit mit einer solchen Reduktion des Rhyming Slang einhergeht, ist die Tatsache, daß nur derjenige die Verkürzungen auch verstehen kann, der in ihre Technik eingeweiht ist. So schreibt Murdock (1983: 29): "Not only must an outsider know the phrase and its conventional collocations and its precise mode of employment, but he must feel where a phrase is or can be reduced." Demnach wirkt der Rhyming Slang als Identifikationsmittel.

I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**

Gibt der Hörer jedoch im Verlauf der Unterhaltung zu erkennen, daß er die 'originale' Bedeutung des Rhyming Slang nicht kennt, wird er als Außenstehender identifiziert.

I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

Emotionen oder Gefühle werden dadurch nicht wiedergegeben.

Somit handelt es sich beim Rhyming Slang um ein sprachliches Merkmal, das vor allem dann verwendet wird, wenn der Zusammenhalt einer Gruppe stabilisiert werden muß. Der Sprecher erwartet dabei vom Hörer, daß dieser die Bedeutung des Rhyming Slang, in besonderer Weise im Australischen Englisch der verkürzten Form (vgl. Kap. 8.4), kennt.

if person X does not know what I know, we are not part of one group.

Betrachtet man die frühe australische Gesellschaft und ihre extreme soziale Polarität (vgl. Kap. 7.1), ist die Entstehung und Forcierung dieses Merkmals eine logische Schlußfolgerung. Die Sträflinge besaßen ihre eigenen Normen und Werte, die mit einem neue Identitätsbewußtsein einherging und somit das Überleben sicherte. Die Beziehungen der Sträflinge untereinander waren zum einen durch die Loyalität zur eigenen Gruppe, aber auch durch das Mißtrauen anderen Sträflingen gegenüber geprägt.

Der Rhyming Slang fungiert als ein sprachliches Mittel, daß den Zusammenhalt und damit die Solidarität der Mitglieder der Gruppe untereinander bestärkt. Wie beschrieben wirkt die Verwendung des Rhyming Slang nur auf das Gemeinschaftsgefühl der Gruppe, der äußeren Stärkung. Innere Emotionen des Individuums werden damit nicht direkt angesprochen. Der häufig erwähnte Hang zur Verkürzung der sprachlichen Äußerungen als auch die Eigenschaft des spezifisch australischen Humors, wie er schon im vorangegangenen Kapitel zu den Analogien beschrieben wurde, läßt sich auch hier erkennen.

#### 8.2.4.2 *Humor als Merkmal des Rhyming Slang*

Wie schon im vorherigen Kapitel festgestellt werden konnte, verwendet der Sprecher Humor vorwiegend, um das Objekt der Diskussion weniger in den Vordergrund zu rücken. Demnach wird die eigentliche Aussage, beim Rhyming Slang betrifft dies das Zielwort, zum Beispiel *wife* durch den Zusatz des Reims relativiert durch *trouble and strive*. Die Äußerung erscheint indirekter. Die Verwendung von Humor verschleiert somit die ursprünglichen Motive der Intention der Aussage. Somit werden Äußerungen, die dem Sprecher als zu direkt erscheinen, verändert. Die Intention der Aussage kann entweder gemildert oder verstärkt werden, je nach der Einstellung des Sprechers.

Auch diese Funktion des Rhyming Slang kann in der Verbindung zum frühen australischen Ethos betrachtet werden, das durch ein erhöhtes Maß an gegenseitigem Mißtrauen der Sträflinge zueinander geprägt war. Durch die Verwendung indirekter Sprachmittel konnte das aggressive Potential und dessen Zurschaustellung, das heißt Emotionen, welche die eigene Person und die Gemeinschaft der Gruppe gefährdeten, gemildert werden. Somit werden durch den Rhyming Slang auch vorhandene Emotionen des Sprechers, die nicht gezeigt werden dürfen, tabuisiert.

I am part of one „group“ of people  
I feel something good/bad  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

#### 8.2.4.3 *Rhyming Slang als Konzeptualisierungshilfe*

Eng mit dieser indirekten Ausdrucksweise ist auch ein weiterer Aspekt verbunden, der die Beziehung zwischen dem Rhyming Slang und der Entwicklung des australischen Ethos offenbart. Die Wahl des Rhyming Slang erscheint nicht willkürlich. Wie oben gezeigt, besteht ein inhaltlicher Zusammenhang zwischen dem Zielwort und reimenden Phrase.

Dem Hörer wird vom Sprecher eine konkrete Konzeptualisierung vorgegeben. Am Beispiel des Rhyming Slang *mother – strangle and smother*, wird die „Mutter“ zum Beispiel durch das Verb „strangulieren“ beschrieben (vgl. oben).

Somit scheint der Rhyming Slang in der Verbindung zum australischen Ethos in derselben Weise wie die Vergleiche zu stehen. Durch die Verwendung wird das allgemeine Gruppengefühl gestärkt. Indem der Rhyming Slang eine Aussage in ihrer Intention mildert, werden eventuelle individuelle negative emotionale Aspekte unterdrückt. Wie die Vergleiche kann der Rhyming Slang außerdem als Konzeptualisierungsvorgabe dienen.

### ***8.2.5 Resultate der Informantenbefragung***

Hinsichtlich der Verwendung von Rhyming Slang in der heutigen Sprachverwendung läßt sich anhand der Interviewmaterialien feststellen, daß das sprachliche Merkmal nicht vorgekommen ist. Daher ist der Rhyming Slang auch nicht charakteristisch für das heutige Australische Englisch. Da das heutige australische Ethos in den Städten auf dem Konzept der Gemeinsamkeit beruht, ist der Gebrauch von Rhyming Slang nicht mehr in den oben beschriebenen Funktionen nötig. Folglich tritt der Rhyming Slang im heutigen umgangssprachlichen Gebrauch der befragten Australier nicht oder nur in Ausnahmen auf. Demnach ist anzunehmen, daß im geographischen Spektrum Stadt - Land der Rhyming Slang selten erscheint. Im Outback erscheint dies nach der Aussage eines Informanten differenziert zu sein (vgl. 8.1).

Aufgrund dieser Aussage und der geographischen Verteilung der drei Varianten des Australischen Englisch heute, kann jedoch davon ausgegangen werden, daß der Rhyming Slang, wenn er verwendet wird, durch Sprecher des Broad charakterisiert ist.

### ***8.2.6 Zusammenfassung***

Folgende Ergebnisse konnten herausgearbeitet werden:

- Rhyming Slang spiegelt wie die Vergleiche das frühe australische Ethos wider.
- Aufgrund der Vergleichsfunktion sind sie als Konzeptualisierungshilfen zu verstehen.

### 8.3 Tabubrechung

The sunburned bloody stockman stood,  
And, in a dismal bloody mood,  
Apostrophised his bloody cuddy:  
„The bloody nag’s no bloody good,  
He couldn’t earn his bloody food,  
A regular bloody brumby.“<sup>92</sup>

(Quotation by W.T.Goodge, 1899 from The Great Australian Adjective; cited in: Bill Hornadge 1976).

#### 8.3.1 Soziale Tabus

Der Ausdruck *bloody* wird im Australischen Englisch sehr häufig verwendet, so häufig, daß es als das „große australische Adjektiv“ bekannt geworden ist. Auch Baker (1966) geht intensiv auf die Verwendung des Tabuwortes im Australischen Englisch ein. Er erwähnt hierbei auch eine Zusammenstellung australischer „Lingo“ durch John Drayman, die 1899 in der Zeitschrift „Bulletin“ gedruckt wurde. Dieser schreibt (in Baker 1966: 87): „Poverty of simile accounts for a lot of blanky [i.e. *bloody*] in the bush.“ Er führt auch Beispiele dafür an (Baker 1966: 88): “The hottest day is only spoken of as *hotter than blanky hell with the blanky lid off* oder *the blanky hobs of hell*.”

Der Schreiber und auch Baker äußern sich nicht zu dem Wort *blanky*. Auch im AND ist das Wort nicht zu finden. Die Suche im Oxford English Dictionary ergab jedoch, daß dieser und ähnliche Termini euphemistisch verwendet wurden. Auch der Hinweis *bloody*, der von Baker eingefügt wurde, läßt darauf schließen, daß *blanky* als Ersatzwort, als „leeres“, daher *blank*, Wort für alle Flüche steht, die hier einsetzbar sind. Ein Euphemismus wird somit verwendet, um die besonderen Tabuthemen zu verschleiern. Im folgenden soll besonders das Tabuwort *bloody* exemplarisch analysiert werden.

Während man damit argumentieren könnte, daß Bakers (1966) Beschreibung des Wortes *bloody* veraltet sein könnte, beschreibt Wierzbicka (2001b) die Verwendung sogar für heutige parlamentarische Debatten in Australien. Wierzbicka (2001b) diskutiert *bloody* auch hinsichtlich der Bedeutung des Wortes in Verbindung zu stereotypen Eigenschaften des Australiers.

---

<sup>92</sup> *Stockman* ist die Bezeichnung für eine Schafhirten. *Cuddy* kommt aus dem Britischen Englisch und bezeichnet hier einen Esel (vgl. AND). Im Australischen Englisch steht es für „dummes Pferd“. *Nag* ist der liebevolle Spitzname für ein Rennpferd (vgl. Hornadge 1976). *Brumby* steht als Begriff für die heutigen Wildpferde, die von den frühen Siedlern in Australien eingeführt wurden. *Brumby* wurde nach James (oder William) Brumby benannt, der seine Pferde ausgesetzt hat. Heute werden *brumbies* als Pest betrachtet.

In Verbindung mit Tabuwörtern muß vorerst jedoch erläutert werden, was *soziale* Tabus in der britischen Gesellschaft darstellen, wie sie entstehen und verwendet werden. Aufgrund ihres Charakters sind soziale Tabus interessant, da sie Verstöße gegen die von der jeweiligen Gesellschaft beschriebenen Normen und Werte darstellen. Im westlichen Kulturkreis werden Tabus vor allem mit dem sexuellen Akt oder auch den verschiedenen Funktionen des menschlichen Körpers in Verbindung gebracht. Zur Bedeutung solcher Tabus schreibt Wardhaugh (1986: 230):

Taboo is one way in which society expresses its disapproval of certain kinds of behaviour believed to be harmful to its members, either for supernatural reasons or because such behaviour is held to violate a moral code.

Tabus sind normgebunden und werden in der entsprechenden Kultur als *negativ* empfunden. Soziale Tabus, die es in jeder Gesellschaft gibt, können auch innerhalb ihrer Sprache nur durch Umschreibungen, d.h. Euphemismen benannt werden. Soziale Tabus werden meistens in Verbindung mit Religionszugehörigkeit untersucht, da Religion sehr oft Hauptangriffspunkt der Tabuwörter ist (AESG 1994: 739). Wenn daher von Tabuwörtern im Britischen Englisch gesprochen wird, kann davon ausgegangen werden, daß auch diese von der vorherrschenden britischen Kultur als *negativ* empfunden werden. Wenn wir somit annehmen, daß das Australische Englisch eine allgemeine Häufigkeit von Tabuwörtern aufweist, erklärt sich zum Teil auch die negative Einstellung, die dem Australischen Englisch lange Zeit entgegengebracht wurde.

Das AESG (1994, 732) schreibt daher auch zu der allgemeinen Verwendung von Flüchen, die in die Kategorie der Tabuwörter gehören:

Their effect is to shock or offend, though the degree of offence depends on how inured those listening are to them. (...) However swear words which are deliberately used to insult are likely to create shock waves even when the person targeted is thoroughly used to them.

### 8.3.2 Tabuwörter

Die sogenannten Tabuwörter können als ein „Subsystem“ im Sprachgebrauch betrachtet werden.<sup>93</sup> Sie sind Bestandteile des Slang als Sprachstil, der aber im formellen als auch in der schriftlichen Verwendung vermieden wird (Taylor 1975: 17).

In Bezug auf das Australische Englisch wird die Diskussion der Tabuwörter als ein Teil des australischen Slang wichtig. Für eine Analyse muß jedoch von der Verwendung der Tabuwörter im Britischen Englisch ausgegangen werden, da sie hier auch als solche heute aufgefaßt wird. Zu den Tabuwörtern im *Britischen Englisch* gehören die sogenannten „Vier-Buchstaben-Wörter“, die vorwiegend aufgrund der Anzahl der Buchstaben ihren Namen erhielten. Dazu zählen zum Beispiel auch Wörter wie *fuck*

---

<sup>93</sup> Es kann davon ausgegangen werden, daß die Untersuchung der Tabuwörter im „Englischen“ sich fast ausschließlich mit der Britisch - Englischen Sprachvarietät befaßt.

oder *shit*. Eine andere Sorte stellen die sogenannten „B - Wörter“ dar. Dazu zählen solche Tabuwörter, die mit dem Buchstaben *B* beginnen wie *bastard* oder *bugger*.<sup>94</sup> Diese werden im Australischen Englisch vorrangig verwendet.

Dabei variiert die Intensität der einzelnen Flüche. Für eine eindeutige Erläuterung erscheint Taylors (1976: 44) kategorisierende Einteilung in „harmlose“, „starke“, „schlechte“ und „vulgäre“ Tabuwörter als hilfreich. Taylor spricht von den beiden ersten Kategorien als sogenannte „Quasiflüche“ und den letzteren als „Flüche“. Die unterschiedliche Stärke der Intention läßt sich seines Erachtens auf einer Skala von 0 bis 7 einteilen. Folglich erreichen harmlose „Quasiflüche“ kaum eine Vehemenz von 7, während die vulgär einzuschätzenden Wörter nie 0 erreichen können.

Da *bloody* im Australischen Englisch besonders häufig verwendet wird, soll das Wort im folgenden auch beispielhaft untersucht werden.

### 8.3.3 „*Bloody*“ im Britischen Englisch

Im Britischen Englisch wird *bloody* eindeutig als Tabuwort klassifiziert. Hier tritt es direkt vor einem Substantiv wie *bloody idiot* oder *bloody hell* und in Verbindung mit einem Adjektiv wie *bloody good food* oder *bloody awful film* auf. Das Wort wird wie folgt hergeleitet (AESG 1994: 739): „Some of our common expletives are disguised religious references...“ Demnach soll *bloody* eine Verkürzung des Ausdrucks *by our lady* sein. *Bloody* fungiert somit als Euphemismus durch „Blending“.

Nach Hill (1992: 215f) sind verschiedene *semantische* Konnotationen durch die unterschiedlichen *syntaktischen* Verbindungen des Wortes *bloody* mit anderen Wortklassen beeinflusst. Sie unterscheidet hierbei zwischen zwei Funktionen von *bloody*:

1. in der Verbindung zu Adjektiven und Substantiven, die *nicht komparationsfähig* sind, und
2. *bloody* in der Relation zu *komparationsfähigen* Adjektiven und Substantiven wie *beauty* oder *new*.

Hills (1992: 221ff) Beschreibung zur Verwendung von *bloody* in Verbindung mit Adjektiven und Substantiven, die *nicht vergleichsfähig* sind, lautet folgendermaßen:

...when *bloody* is used before adjectives and nouns which do not take the comparative, the illocutionary force is always that the speaker feels something bad.

Sie bekräftigt diese Annahme wie folgt: Wenn das zu modifizierende Substantiv oder Adjektiv keine positive oder negative Konnotation trägt, wird mit der Verwendung des Tabuwortes die negative Einstellung des Sprechers ausgedrückt:

---

<sup>94</sup> Für eine detailliertere Darstellung, vgl.: Wierzbicka 1997.

I feel something **bad**.

Hill demonstriert diese Aussage an Beispielen wie *Bloody dog!* oder *Bloody linguists!*. Sie (Hill 1992: 221) schreibt dazu:

When *bloody* is used to modify a non-degree adjective or noun it indicates that the speaker is thinking about something which causes him or her to feel something bad.

Hill (1992: 221) demonstriert am folgenden Beispiel, daß der Einschub von *bloody* in eine Äußerung, die normalerweise gute Gefühle induziert, nicht möglich ist:

Congratulations on your new baby!  
Congratulations on your new bloody baby!

Es kann davon ausgegangen werden, daß der Sprecher durch die Verwendung des Tabuwortes erreicht, daß der Zuhörer sein „Gesicht verliert“. Die Verwendung des Wortes ermöglicht den *direkten* Angriff auf den Hörer. Wenn daher Tabuwörter absichtlich verwendet werden, will der Sprecher die Aufmerksamkeit auf sich ziehen, seine eigene Unzufriedenheit zeigen, aggressiv und provokativ wirken oder auch verbal bloßstellen (Wardhaugh 1986: 230). Damit stärkt der Sprecher sein eigenes Selbstbewußtsein und vermindert die Position seines Gegenübers.

Die unter Punkt zwei aufgeführte Stellung des Wortes, wird im weiteren Verlauf des Kapitels eingehender aufgegriffen.

Zur allgemeinen Verwendung der Tabuwörter im *Australischen Englisch* schreibt Baker (1966: 200):

The convicts, both *sentencers* and *emancipists*, were both skilled in the use of vulgarisms and the conditions of life in Australia's early days encouraged the preservation of forthright terms.

### 8.3.4 Die syntaktische Stellung von „bloody“

Das Adjektiv im Australischen Englisch kann zu einer Reihe verschiedener Wörter gehören. Neben der im Britischen Englisch gängigen Verwendung des Wortes als Adjektiv, kann *bloody* auch hier als graduierendes Adverb fungieren. Es modifiziert somit Substantive *bloody bird*, Adjektive *It's bloody cold* aber auch Adverbien *I know you bloody well*. Dazu gehört auch die Funktion von *bloody* als Infix wie er von Baker (1966: 202) beschrieben wurde *kanga-bloody-roo* in *shooting kanga – bloody - roos at Tumba – bloody - rumba* (Scott B. 1976; zitiert in AND 1988) oder vor Verben *He bloody (well) hit me* (Hill 1992: 216). Als Adverb in identifizierenden Konstruktionen kann es jedoch nicht verwendet werden *He's the bloody good artist I was telling you about* (Hill 1992: 219). Nur in einigen Fällen wird *bloody* als Adverb in Verbindung zu Adjektiven verwendet wie *you*

*are screaming bloody funny, The creek was high and bloody floody* (vgl. Baker 1966: 198)<sup>95</sup>. Zweimal erscheint bei Baker (1966) *bloody* auch in Verbindung mit Selbstreferenz vor Pronomen *The same for bloody me and him* (198), *Nobody cares for bloody us* (199). Baker (1966: 200) zitiert sogar einen Fall aus der „Sydney Gazette“ vom 30. Dezember 1804, in dem *bloody* als Expletiv vorkommt: „‘You Julia- Maria- Matilda Sophonisba, come out of the kennel you dirty little b---h!’“. In F. Mannings „Middle Parts of Fortune“ 1929 erscheint *bloody* als Adverb: „Beer here’s bloody.“ Baker schreibt über die Tatsache, daß *bloody* so häufig im Australischen Englisch auftritt (1966: 202): „Interpolation, which Partridge describes as ‘a minor characteristic of unconventional speech’ in England, has been well-developed in Australia.“

### 8.3.5 “Bloody” im Australischen Englisch und das australische Ethos

#### 8.3.5.1 Die Bedeutung von “bloody“

Die Vielseitigkeit der syntaktischen Stellung im Australischen Englisch und die damit verbundene funktionale Erweiterung von *bloody* im Vergleich zum Britischen Englisch steigert den Wirkungsbereich und die Häufigkeit der Verwendung des Wortes. Durch diese Frequenz wird auch seine Bedeutung als Tabuwort verändert. So schreibt Eble (1996: 59): „... a widening sphere of use leads to wider acceptability, a situation that favors amelioration rather than pejoration.“ Demnach wäre anzunehmen, daß *bloody* durch seine Verwendung eine positive Akzeptanz durch die Sprachbenutzer erfährt.

Damit würde der Aussagewert des Wortes auch zu einer positiven Konnotation tendieren. Der Verlust des negativen Gehalts des Tabuwortes wird begünstigt. Da Tabuwörter im Britischen Englisch generell negative Bedeutung tragen, könnte *bloody* im australischen Gebrauch durch die häufige Verwendung eine eindeutig positive Wertung erhalten haben. Auch Baker schreibt (1966: 201) diesbezüglich:

The repetitive nature of Australian vulgarism has had the important effect of robbing many allegedly objectionable words - especially the Bs - of their taint of indecency.

Auch Cervi (1992: 19) betont, daß Tabuwörter im Australischen Englisch entwertet worden sind und somit sogar eher den Ton der Zuneigung und des Mitgeföhls in sich tragen. In Wierzbickas Analyse (1997: 219) scheinen die Tabuwörter ein *Mittel* zu sein, um positive Emotionen - vor allem deren enorme Intensität - dem Hörer gegenüber auszudrücken. Somit erscheint hier die Verwendung von *bloody*, um negative Geföhle hervorzuheben eher unangebracht.

---

<sup>95</sup> Zu vermerken ist in dieser letzten Version die gleichzeitige Tendenz zum Rhythming Slang: *bloody floody*.

Wierzbicka (1997: 219) hebt *bloody* dadurch hervor, daß es sich ihres Erachtens im Australischen Englisch vorrangig um die Komponente des *Ich fühle etwas* handelt. Allerdings wird *nicht* konkret erläutert, um *welches* Gefühl es sich handelt (Wierzbicka 1997: 219):

*bloody* (e.g. bloody X!)

- (a) when I say something about X, I feel something
- (b) I don't want to say what I feel
- (c) I want to do something else
- (d) some people say that some words are bad words
- (e) I want to say something of this kind

Im Hinblick auf die eindeutig soziale Komponente der Flüche und Tabuwörter schreibt Taylor (1998b) im Zusammenhang über das Ritual des Fluchens in Aboriginal Sprachen, daß gerade *aufgrund* ihrer Verwendung die Harmonie der Gruppe *nicht* gestört wird. In gleicher Weise schreibt Speers (1981: xiii), daß die *verbale* Feindseligkeit das Verlangen nach *physikalischer* Aggressivität verringert. Somit werden demnach bei der Verwendung solcher Flüche wie *bloody* auch *körperliche* Auseinandersetzungen zwischen dem Sprecher und dem Hörer vermieden. Dies wiederum stärkt den Gruppenzusammenhalt und die Abgrenzung gegenüber anderen.

### 8.3.5.2 Gründe für die Bedeutungsveränderung

Die bewußte Verwendung eines negativ besetzten Wortes durch den Sprecher setzt voraus, daß der Sprecher die Intention, die das Wort in anderen Gruppen hat, kennt. Hier zeigt sich ein Beispiel dafür, daß das Australische Englisch als eine Art „Antisprache“ entstanden ist. Die Symbole der „übergeordneten“ Kultur wurden übernommen und verändert (vgl. Kap.4).

Nach Palmer (1996: 39) wurde die „Grundbedeutung“ verändert. Er spricht in diesem Zusammenhang zum einen von der „situativen“ zum anderen von der „hervortretenden“ Bedeutung. Die situative Bedeutung beschreibt er (Palmer 1996: 39) wie folgt:

...a nexus where consensual conventional meanings interact with conventional situations to frame meanings that are both conventional and relative to various discourse situations.

Die sich *herausbildende* Bedeutung besteht jedoch aus einer Schematisierung relativ neuer unbekannter Erfahrungen, die in konventionellen Termini gefaßt werden. Im Falle von *bloody*, besteht die Veränderung darin, daß die Grundbedeutung des Tabuwortes im Britischen Englisch verwendet wird und somit zur Veränderung beiträgt. Wie oben beschrieben, stellen Tabus Verstöße gegen das „Normale“ und das von der gesellschaftlichen Norm „Erwartete“ dar. Mittels *bloody* im Australisch – Englischen Gebrauch wird das „Normale“ einer Aussage über die Grenze gesteigert und kann so sehr leicht in das Gegenteil umkippen.

*Bloody* wird in dieser Form sehr häufig im Australischen Englisch verwendet. Der Beginn der australischen Gesellschaft zeichnete sich besonders durch den starken Kontrast der beiden sozialen Gruppen, den Sträflingen und dem Militär, auf dem Kontinent aus (vgl. Kap.7.1).

Die enorme Polarität führte auch zu oppositionellen Sprachstilen (vgl. Kap.4). Nach Halliday kann es sich dabei um eine „übergeordnete“ Sprache und eine „Anti- Sprache“ gehandelt haben, die sich in ihrer Struktur zwar gleichen, deren Vokabular sich jedoch stark voneinander unterschied. Dabei kann davon ausgegangen werden, daß die Sprache der Sträflinge am stärksten von Slang geprägt war. Die häufige Verwendung von Tabuwörtern der „übergeordneten Gesellschaft“ durch die Sträflinge erzeugte eine starke Gruppenidentität und Abgrenzung.

Der Unterschied in der Verwendung von *bloody* zwischen dem Britischen Englisch und dem Australischen Englisch besteht somit hauptsächlich, wie oben beschrieben, in dem Verlust der negativ erachteten Konnotation von *bloody* im Australischen Englisch.

Im Australischen Englisch besitzt *bloody* heute *keine* inhaltliche Bedeutung. Durch seine Verwendung wird lediglich eine emotionale Konnotation zum Gehalt der *gesamten* Äußerung hinzugefügt. Als modifizierendes Adjektiv drückt *bloody* eine starke emotionale Erregung des Sprechers aus.

### **8.3.5.3 Verbindung zum frühen australischen Ethos**

Nach Wierzbicka (1997: 205) ist gerade diese häufige Verwendung der „ehemaligen“ Tabuwörter und ihre veränderte Bedeutung mit dem australischen Ethos verbunden.

In diesem Zusammenhang soll Hills zweite Funktion des Wortes *bloody*, die bisher noch nicht weiter beachtet wurde, diskutiert werden. Wenn *bloody* in der Verbindung zu vergleichsfähigen Adjektiven beziehungsweise Substantiven steht, wird der *Bedeutungskern* der Aussage emphatisch hervorgehoben. Somit wird die positive Bedeutung von *good* in *bloody good movie* betont, während *awful* in *bloody awful film* emphatisch gesteigert wird. Hill (1992: 218) hebt dabei hervor, daß einige Verbindungen dieser Art auch sarkastisch zu verstehen seien, wie *you're bloody kind* oder *he's bloody helpful*. Allerdings müßten diese Äußerungen nicht unbedingt sarkastisch empfunden werden.

Die Interpretation durch den Hörer, so Hill (1992: 218), hängt vom Kontext der Äußerung ab. Hill (1992: 218) betont weiterhin in diesem Zusammenhang den Unterschied zwischen *very* und *bloody*, der ihres Erachtens vor allem in der *emotionalen* Qualität und der Referenz von *bloody* auf etwas, das „jenseits des normal Erfassbaren“ liegt, besteht. Als *intensivierendes* Adverb verstärkt *bloody* somit die Eigenschaften einer Sache bis über deren „Grenzwert“ hinaus. Das AESG (1994, 391) definiert intensivierende Wörter folgendermaßen: „In everyday speech, intensifiers

serve to emphasise and pinpoint words, as well as to give the speaker a few more microseconds of time in which to develop an utterance.“

In Bezug auf diese Erläuterung schreibt Hill (1992: 219) außerdem, daß *bloody* nur im Zusammenhang mit Sachverhalten verwendet wird, die *nicht* das erwartete Mittelmaß einer Sache ausdrücken wie bei *bloody hot* oder *bloody cold* (Hill 1992: 219). Damit wäre es nicht möglich, *bloody cool* oder *bloody warm* zu sagen. Nach Hill (1992: 219) ist es weiterhin nicht vorstellbar, mit *bloody* auf Dinge zu referieren, die einer bestimmten „Begrenzung“, wie zum Beispiel die Lebensspanne eines Menschen, unterliegen wie *bloody old* oder *bloody young*. Allerdings kann hier eingeräumt werden, daß diese Verbindungen wiederum in Relation zum Kontext, in dem sie stehen, gesehen werden müssen. „One man will tell you that he married a bloody young wife, another, a bloody old one.“ (A. Marjoribanks 1847 aus „Travels N.S.W.“, zitiert in AND). Somit erklärt sich auch der sarkastische Unterton in bestimmten Konstruktionen (Hill 1992: 220).

*Bloody* erzeugt somit in gleicher Weise wie die in Kapitel 8.1 diskutierten Analogien einen humoristischen Effekt. Die aus dem Britischen Englisch bekannte stark negative Bedeutung des Wortes erzeugt eine direkte Bedeutung der Aussage. Konträr zu dieser Verwendung eines eigentlich als Tabu gekennzeichneten Wortes wird die Gesamtaussage entweder positiv oder negativ verstärkt. Hier tritt somit derselbe Effekt ein, welcher Ironie kennzeichnet.

Meines Erachtens korreliert diese Art der Darstellungsweise eindeutig mit der frühen sozialen Situation der Sträflinge und dem Militär in Australien, deren extreme soziale Polarität. Die Gruppe der Sträflinge kann als „Antigesellschaft“ bezeichnet werden, die sich ihr eigenes Normensystem und Selbstkonzept schuf. Ihr Leben war von Beziehungen geprägt, die sich durch die Loyalität aber auch das Mißtrauen anderen Sträflingen gegenüber auszeichneten. Dazu gehörte zum einen, daß Emotionen anderen Sträflingen gegenüber tabuisiert wurden und zum anderen, daß der Gruppenzusammenhalt aber auch die Abgrenzung gegenüber anderen Gruppen gewährleistet war.

Da die Emotionen mittels einer direkten Aussage nicht kommunizierbar waren, wurden sie von den Sträflingen unbewußt in anderer Form ausgedrückt.

**I feel something good/bad**

Durch die Intensivierung eines Sachverhaltes über das „normal Erfassbare“ hinaus, kann die eigentliche „emotionale“ Intention der Äußerung relativiert und zurückgenommen werden.

if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Somit wird gleichzeitig vom Sprecher demonstriert, daß er emotional involviert ist und die direkte emotionale Darstellung, die Themen der

Intimität und der emotionalen Nähe zeigen und somit Schwächen bloßstellen würde, verhindert.

Zusammenfassend zu dieser Bedeutung kann somit ausgesagt werden, daß *bloody* in der Verbindung zu vergleichsfähigen Adjektiven emphatische Funktion trägt. Dabei ist allerdings hervorzuheben, daß die Intensivierung immer über das Mittelmaß des zu vergleichenden Objekts hinausreicht. Das heißt, die Intention des Sprechers besteht darin, eine Aussage über das normal Erfassbare zu verstärken.

*Bloody* kann folglich in der im Australischen Englisch vorhandenen Bedeutung von einem Amerikanisch Englischen - oder Britisch Englischen - Sprecher heute nur mißverstanden werden. Während Amerikaner *bloody* hauptsächlich in der wörtlichen Bedeutung verstehen (pers. Komm.), sieht der Brite darin einen extrem direkten negativen Angriff auf seine Persönlichkeit. Die Bedeutung, die *bloody* im Australischen Englisch besitzt, wird im Britisch Englischen – Sprachgebrauch häufig durch Wörter wie *awful*, *incredible* oder *terrific* übernommen.

Wie gezeigt werden konnte, spiegelt die Verwendung von *bloody* das frühe australische Ethos wider. Betrachtet man die Erwähnungen des Wortes aus historischer Perspektive, kann diese Darstellung untermauert werden.

#### **8.3.5.4 Die heutige Verwendung und Bedeutung von *bloody***

Das Tabuwort scheint vor allem in den Weltkriegen häufiger verwendet worden zu sein. Wie schon erwähnt wurde, stammen die meisten von Bakers Beispielen aus dieser Zeit. Baker (1966: 193ff) zitiert in seiner Beschreibung des Wortes *bloody* für das Australische Englisch Verse und Lieder, die Soldaten im ersten als auch zweiten Weltkrieg gesungen haben (197):

Fellers of Australier,  
Blokcs an'coves an'coots,  
Shift yer-----carcasses,  
Move yer-----boots,  
Gird yer -----loins up,  
Git yer-----gun,  
Set the -----enemy  
An' watch the -----run

Erste Aufmerksamkeit erregte die Verwendung der Tabuwörter aber schon früher um die Mitte des 19ten Jahrhunderts (Baker 1966), in einer Zeit, in der erste Berichte über den australischen Kontinent England erreichten. Schon 1927 bezeichnet Crombie in „After sixty years“ (cited in AND) das „Adjektiv“ als Buschadjektiv, dessen Häufigkeit im Gesamtdurchschnitt immer mehr abnimmt. Im Laufe der weiteren Geschichte wurde die Benutzung der Tabuwörter nur noch für einen *Teil* der Bevölkerung in ihrer bewußten Verwendungsweise im Australischen Englisch nötig.

Wie sich diese Verteilung erkennen läßt, wird im folgenden erläutert. Ausgehend von der Entwicklung des australischen Ethos, erscheint die Verwendung von *bloody* wie sie hier als Besonderheit des Australischen Englisch demonstriert wurde, häufiger in ländlichen Regionen als in den größeren Städten Australiens, da sich in den Städten allmählich ein veränderter australischer Ethos herausgebildet hat (vgl 7.5).

Aufgrund des Zustroms von Immigranten in die *Städte* besteht hier das Bild einer multikulturellen Gesellschaft. Diese ist durch Attribute wie Toleranz und Akzeptanz geprägt. Die Eigenschaften des stereotypen Australiers werden in die neuen Identitätsbilder der australischen Gesellschaft zwar integriert, aber nicht vollständig übernommen. Damit erscheint auch die Verwendung von *bloody* wie sie oben geschildert wurde, hier nicht mehr gültig. Es impliziert, daß *bloody* als Tabuwort im Australischen Englisch – Kontext weniger häufig erscheint.

Die zur stereotypen Verwendung des Australischen Englisch zählende Form des Slang wird heute daher kaum mehr in solcher Häufigkeit in allen Schichten der australischen Gesellschaft gesprochen. Häufig werden auch Verbindungen von *bloody*, die noch von Baker (1966) als stereotype Sprachverwendung bezeichnet wurden, als unakzeptabel empfunden.<sup>96</sup>

Auf dem *Land* herrscht das Bild der multikulturellen Gesellschaft nicht in diesem Ausmaß im Bewußtsein der Menschen vor. Hier wird die Verwendung des Tabuwortes entsprechend dem australischen Ethos realistischer als in den Großstädten. Im gleichen Maß wie in Australien unterschiedliche Systeme der Vorstellungen und Normen herrschen, die zum Teil geographisch erfaßbar sind, kann davon ausgegangen werden, daß solche Besonderheiten der australischen Sprache, wie *bloody* entsprechend dieser Differenzen verwendet werden.

Die negative Komponente, die dem Tabuwort im Britischen Englisch zugesprochen wird, liegt nur *bedingt* im Australischen Englisch vor, aufgrund der Vermischung australischer und britischer Normen und Ethos (vgl. Kapitel 7.5). Die fortlaufende Immigration, vor allem von britischen Siedlern läßt es schwierig werden festzustellen, welche Intention *bloody* trägt, wenn es verwendet wird. Ist damit das Tabuwort mit der negativen Intention von *bad* gemeint oder handelt es sich um *bloody* als pures intensivierendes Adjektiv? Somit können auch Widersprüche in den Annahmen der Linguisten zu der Bedeutung von *bloody* erklärt werden. Aus der unterschiedlichen Konzeptualisierung von *bloody* im britischen Sinn durch Briten, aber auch durch Australier selbst, und den Australiern, die dem australischen Ethos verhaftet sind, resultiert meines Erachtens auch Hills Annahme zur Bestimmung des Wortes im *Australischen Englisch*, die vielmehr dem Britischen Englisch entspricht.

Interessant erscheint in diesem Zusammenhang die erneute Betrachtung des Wortes durch Wierzbicka 2001 „bloody revisited“. Hierin unterstreicht sie

---

<sup>96</sup> Andrew McIntyre, Australier, äußerte sich zum Beispiel *transconti- bloody- nental*, daß er diese Form als ungrammatisch einstuft und „allenfalls als Witz“ versteht (pers. Komm.).

die Verwendung von *bloody* in heutigen Parlamentsdebatten Australiens (2001b).

### 8.3.5.5 Resultate der Informantenbefragung

In den vorgenommenen Interviews erschien das Tabuwort *bloody* nicht. Allerdings tritt das Wort *shit* in einer Reihe möglicher Varianten auf: als Substantiv in Phrasen wie *give me the shits*, *full of shit* (App. 2), *just don't give a shit* (App. 10), *the pubs or gigs or shit like that*, *They get a lot of shit* (App. 11), als zusammengesetztes Substantiv *bullshit* (App. 5) oder als Adjektiv in *you don't have to put up with all the shitty little kids and the shitty teachers*. (App. 20). Interessant erscheint für die letztere Verwendung *shitty*, daß diese in gleicher syntaktischer Stellung auftritt wie *bloody*.

Der Einteilung Taylor's (1976) folgend, der Flüche in verschiedene Kategorien der Tabulastigkeit aufschlüsselte, erreicht *shit* als Fluch die Kategorie 5 von 6. Demnach steht es neben anderen wie *bastard* oder *piss of*, wobei auch die letzte Form in den Interviews benutzt wurde (App. 2): „...so yeah... that *pisses* me *off* about... a lot of Australians just hang so much on Canberra and Tasmania like things are a lot of *crap*, ehm...“. Im selben Satz erscheint auch ein weiteres, jedoch weniger tabugeladenes Wort *crap*, das jedoch im Sinne Taylor's (1976: 57) als „quasi- swearword“ einzuschätzen ist und somit als Fluch, der mehr oder minder als harmlos bis stark aufzufassen ist.

Die Verwendung dieser relativ hoch in der Skala der Tabuwörter zu betrachtenden Äußerungen wie *shit* in Gegenwart der Interviewerin läßt auf die Informalität der Interviewsituation schließen. Die allgemein geringe Verwendung von Tabuwörtern kann aber auch an einer *geringen* Informalität der Interviews liegen (vgl. Kapitel 6). Das mag zum einen an der Interviewform selbst gelegen haben, aber auch an dem Wissen der Sprecher über den „originalen“ britischen Tabugehalt der Wörter. Dabei kann es sich tatsächlich auch hier um einen Rückgang der entsprechenden Formen innerhalb der Sprachverwendung der Australier handeln, wie oben beschrieben. Der Beobachtung Taylors (pers. Komm.) folgend, treten Flüche jedoch im allgemeinen Sprachgebrauch der Australier zur Zeit wieder häufiger auf. Eine eindeutige Schlußfolgerung in dieser Hinsicht kann an dieser Stelle daher nicht getroffen werden.

Leider lassen sich aufgrund der geringen Vorkommen keine konkreten Aussagen treffen, die sich auf eventuelle Unterschiede hinsichtlich der geographischen Differenzierung oder dem Geschlecht der Informanten stützen. Interessant bleibt allerdings die Tatsache, daß die eben zitierten Flüche als auch das Wort *shit* von einer Informantin stammen.

Der unterschiedlichen Konzeptualisierung entspricht auch die Verwendung des Wortes durch die Geschlechter. Baker schreibt (1966: 201) dazu: „Bastard and bugger are frequently used as terms of genial or even affectionate address between men.“ Trotzdem zitiert er auch Situationen, in

denen Frauen sich die Verwendung der Tabuformen zunutze machten. Der Bedeutung des Wortes als intensivierendes Adjektiv entspricht diese Tatsache vollkommen. Aus soziolinguistischen Studien ist allgemein bekannt, daß Frauen zur standardisierten Sprachform tendieren. Demnach vermeiden Frauen Tabuwörter häufiger und ersetzen sie durch Euphemismen. Da im Australischen Englisch die negative Bedeutung des Tabus jedoch entfällt, wird das Wort auch von Frauen als „normal“ akzeptiert. Baker schreibt (1966: 201): „The fact that Australian women also use the four Bs widely is additional evidence that they are becoming innocuous.“

Die Erklärung, daß Frauen die Tabuwörter in ihren Sprachgebrauch aufnehmen, erscheint weiterhin akzeptabel, betrachtet man das zahlenmäßige Ungleichgewicht der Geschlechter in Australien zu Beginn der Besiedlung durch die Briten, wobei sich die Männer als eigenständige Gruppe empfanden und Frauen als Außenseiter begriffen. Noch 1977 schreibt Dabke (1977b: 195):

It is a commonplace both among linguists and laymen that in Australian society swearing is the norm when the speech situation has an all- male cast involved in an exclusively or predominantly male activity.

Durch die unterschiedliche Konzeptualisierung von *bloody* im Broad und Cultivated, welches mit dem Britischen Englisch in diesem Fall gleichsetzbar ist, können heute Widersprüche entstehen, die sich sogar auf den Bereich linguistischer Analyse ausdehnen können. Sprecher des Cultivated können somit die Sichtweisen der Sprecher des Broad durch Introspektion nur schwer nachvollziehen (McIntyre, pers. Komm.; Hill 1992).

### **8.3.6 Zusammenfassung**

Folgendes Ergebniss konnte herausgearbeitet werden:

- *Bloody* spiegelt das frühe australische Ethos wider.

## 8.4. Wortverkürzungen und Diminutivsuffixe

*One word's as good as ten. Wire in. Amen.*

(Shearers' Grace before meals.<sup>97</sup> Author unknown; zitiert in Hornadge 1986)

### 8.4.1 Theoretische Einbettung

Immer wieder wird in den traditionellen Beschreibungen zum Australischen Englisch auf die allgemeine Tendenz zur Verkürzung von Wörtern wie z. B. *dile* für *crocodile* als auch der Anbindung von verschiedenen Diminutiven wie z.B. *ie/y* oder *o* hingewiesen wie bei *mushies* für *mushrooms*, *jarmies* für *pyjamas*, *footy* für *football* oder *arvo* für *afternoon*.<sup>98</sup> Der Suffix *o* ist eine *spezielle* Form des Australischen Englisch und ist selten im Britischen Englisch und Amerikanischen Englisch kaum im Sprachgebrauch vorhanden (Dabke 1976: 44). Dabke (1976: 21) stellte außerdem eine erhöhte Anzahl Reduplikationen wie *leg*, *leggy*, *leggy-leggy* in den Staaten New South Wales, Victoria und Queensland fest.

Zur Verwendung der Verkürzungen von Wörtern und der Anbindung der Diminutiva im Australischen Englisch schreibt Hornadge (1986: 36):

Australians have been accused of pure laziness in shortening words, but whatever the reason for this verbal shorthand, the use of diminutives certainly is widespread.

Auch Baker kennzeichnet die Wortverkürzungen im Australischen Englisch als ein typisches Merkmal (Baker 1966: 374):

In Australia, the shorter word is generally chosen in popular use when an alternative is available - even if, in the process, we part with a well-established Australian term.

Im folgenden sollen beide Erscheinungen, die Verkürzungen als auch die Suffixanbindung zum einen *unabhängig voneinander* als auch in ihrer *Verknüpfung* hinsichtlich ihrer Funktionen dargestellt werden.

---

<sup>97</sup> *Shearer* sind Schafscherer, die von Farm zu Farm ziehen (vgl. AND).

<sup>98</sup> Ein anderes Suffix, das auch besonders häufig im Australischen Englisch vorkommt, ist *aroo*. Seine Abstammung kann allerdings nicht mit dem australischen Ethos in Verbindung gebracht werden, da es sich um Herleitung wie vom Wort *kangaroo* handelt, dessen Herkunft wiederum auf Sprachen der Aborigines zurückgeht. Für eine detaillierte Beschreibung, vgl.: Dabke 1976.

#### 8.4.2 Wortverkürzungen und das australische Ethos

Der folgende Abschnitt soll sich ausführlicher mit dem aufgeführten Phänomen befassen, welches Taylor als zweiten Punkt anführt: *mehrsilbige Wörter werden in einsilbige Wörter umgewandelt*. Der Grund für dieses Vorgehen besteht darin, daß den meisten der im Australischen Englisch auftretenden Suffigierungen Verkürzungen der Stammwörter vorausgehen, wie in Taylors Unterteilung unter 3. zu erkennen ist. Im einzelnen werden folgende Punkte näher betrachtet:

- Verkürzungsprozess
- Bedeutung der Wortverkürzung

Eble (1996: 35) beschreibt den Verkürzungsprozess folgendermaßen: "...sounds are eliminated from words without an immediate change in meaning." Dabei können Morpheme am Anfang als auch am Ende eines Wortes entfernt werden.

Solche Verkürzungen scheinen vor allem bei Wörtern aufzutreten, die innerhalb einer Gruppe besonders häufig verwendet werden. So schreibt auch Baker (1966: 27) zu den Verkürzungen im Australischen Englisch: "Simply many new words came to be used with great frequency, they underwent changes - always in the direction of shortening." Verkürzungen entstehen somit vor allem dann, wenn die Benutzer des Wortes mit der Bedeutung sehr vertraut sind.

Laut Eble (1996) unterstreichen Wortverkürzungen die Informalität zwischen dem Sprecher und dem Hörer. Sie schreibt dazu (Eble 1996: 35): "...[truncations] can convey a casual and sometimes sardonic attitude toward the subject." Nach Vygotsky (1939, zitiert in: Bernstein 1964) resultieren Verkürzungen aus der Intensität der Beziehungen der Sprecher zueinander. Wenn das Subjekt der Unterhaltung als gemeinsam, der Gruppe, bekannt erachtet wird, so kann es gleichermaßen mit einem "Spitznamen" benannt werden. Wenn ein Sprecher daher in einer Unterhaltung das Wort *dile* statt *crocodile* verwendet, impliziert er damit dem Hörer, daß er als Sprecher voraussetzt, daß sein Gegenüber die Verkürzung kennt. Er geht davon aus, daß sie beide Mitglieder einer Gruppe sind. Bei der Verwendung der verkürzten Formen wird daher *Vertrautheit* der Mitglieder einer Gruppe demonstriert.

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good

Außenstehende, die diese verkürzten Wörter nicht kennen, können demzufolge dem Inhalt der Unterhaltungen nur schwer oder gar nicht folgen.

I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

Die Gemeinschaft der "in-group" wird dadurch gestärkt und die *Solidarität* untereinander bekräftigt. Das offensichtliche Hauptaugenmerk der Verkürzungen liegt somit auf ihrer Funktion, die Informalität, die zwischen

dem Sprecher und dem Hörer herrscht, zu stärken. Die inhärente Expressivität der verkürzten Wörter wird weder erhöht noch vermindert; sie ist somit neutral. Die gehäufte Verwendung der verkürzten Wörter fördert somit auch die Abgrenzung einer Gruppe von einer anderen.

Die eben gegebene Erläuterung läßt Rückschlüsse auf die Entstehung des Australischen Englisch zu, wie auch schon in den vorherigen Kapiteln erläutert. Die Tendenz zur Verkürzung von Wörtern muß sich, wie auch die anderen Slangmerkmale, schon früh in der Geschichte des Australischen Englisch herausgebildet haben, da sich vor allem das frühe australische Ethos erkennen läßt.

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

Auch Baker (1966: 374) legt die Anfänge für diese Tendenz an den Anfang der anglo-australischen Geschichte. Die häufige Verwendung von Verkürzungen spiegelt demnach den starken Zusammenhalt der Gruppe der Sträflinge widerspiegeln, aber auch deren Abgrenzung zu Außenstehenden, dem Militär (vgl. Kap. 7.1 – 7.2).

Im weiteren soll Bezug zu der von Taylor unter 1. gegebenen einfachen Suffixanbindung genommen werden: *Hinzufügung eines Suffix an ein Wort.*

### **8.4.3 Suffixanbindung und das australische Ethos**

#### **8.4.3.1 Diminutivsuffixe**

Das „Englische“ tendiert allgemein dazu, die *grammatischen* Informationen am Ende eines Wortes in Form von Suffixen auszudrücken. Suffixe werden a) in Flexionssuffixe und b) in Derivationssuffixe unterschieden. Während die Flexionssuffixe wie Plural *s* im Englischen grammatische Funktion tragen und somit das Wort in seiner eigenen grammatischen Kategorie verändern, ist die Funktion derivativer Suffixe weitreichender. Hier kann durch die Anhängung eines Suffix ein Wort von einer grammatischen Klasse in eine andere übertragen werden, zum Beispiel von Substantiv zu Adjektiv.

Eine besondere Formen der Derivationssuffixe stellen die Diminutivsuffixe dar. Diminutiva sind Suffixe (z. B. *-chen* im Deutschen) oder Präfixe (z. B. *mini-* im Deutschen) die ein Substantiv modifizieren. Sie spielen eine große Rolle in Kulturen, in denen Emotionen und Affekten eine besondere Bedeutung zukommt. Schneider (1989: 236) schreibt: „‘Kleinheit’ ist potentiell affektiv besetzt, wobei ‘Kleinheit’ ambivalent ist: Die Einstellung des Sprechers dazu kann entweder positiv oder negativ sein.“ Haas’ (1978: 82) gibt folgende Erläuterung:

The diminutive also usually carries with it a number of affective connotations which range from endearment to tenderness through mild belittlement or deprecation to outright derogation and insult.

Diminutive können folglich

a) hypokoristische als auch

b) pejoristische Funktion

tragen. Durch sie wird ein Werturteil des Sprechers über den Gegenstand der Unterhaltung gefällt, das nicht nur positiv sondern auch negativ sein kann.

Den Gegenpart zum Diminutivsuffix bildet das sogenannte Augmentativsuffix, welches als Suffixanhängung eine Konnotation trägt, die "vergrößert", zum Beispiel im Spanischen *hombrote* (großer Mann) von *hombre* (Mann) (Bybee 1985) oder das Gegenstück der italienischen *Tortellini*- die *Tortelloni*. Haas (1978: 82) sieht den Begriff der Diminutive als sprachuniversell oder wenigstens als "ungefähr" universell an, während die Augmentative, diese Tendenz nicht zeigen. Sie schreibt (Haas 1978: 82): "In other words, the presence of an augmentative implies the presence of a diminutive but not vice versa."

Im Australischen Englisch finden wir vor allem zwei Arten von Diminutiven, den Suffix *y/ie* wie in *bandy*, *sickie*, *snowie*, *lavvy* und *o* wie in *smoko*, *confo*, *bombo*, *compo*, deren häufiges Auftreten nicht nur bei Baker (1966) hervorgehoben wurde (vgl. Eagleson 1967; Gunn 1972).

#### **8.4.3.2 Bisherige Studien zum Thema**

##### **8.4.3.2.1 Allgemeines**

Der AESG (1995: 355) schreibt zum Thema Hypokoristikum im ersten Teil der Erläuterung: „A hypocorisms is an affectionate name for a person, an animal or a familiar object (...) [They] are often associated with talking to children...“. Im zweiten Teil des Satzes wird jedoch sofort eingeschränkt (AESG 1995: 355): „...although the familiarity and closeness they express is like that of 'familiarity markers' used colloquial among adults.“

Somit trägt der Suffix neben solchen Attributen wie Verniedlichung auch andere Eigenschaften. Tannen (1991) beschreibt vor allem den weiblichen Sprachstil als einen Verhalten, daß auf *gegenseitiges Verstehen*, und wie im AESG geschrieben, auf Familiarität zwischen Sprecher und Hörer ausgerichtet ist.

Dabke (1976) stellte bei dem Suffix zusätzlich eine intendierte *maskuline* Konnotation fest, wobei sie dies mit Bedeutungen wie Respektlosigkeit oder Negativität verbindet. Cervi (1992) und Dabke (1976) bestimmen das Gegensatzpaar positiv für *y/ie* und negativ für *o*. Wierzbicka (1986) und auch Dabke (1976) bestimmt außerdem zusätzliche Charakteristika. So wird dem Suffix *y/ie* durch Wierzbicka (1986) die Möglichkeit der Verschönerung zugeteilt, während der Suffix *o* solche Eigenschaften wie

Familiarität mit dem Thema als auch Antisentimentalität erhält. Die Endung *o* wird auch häufig mit Darstellungen wie Männlichkeit oder Antisentimentalität vereint (vgl. Dabke, Cervi, Wierzbicka).

Somit läßt sich aus dieser kurzen Darstellung schließen, daß einstimmig für die Unterscheidung der Suffixe eine Tendenz besteht, beiden eine gegensätzliche definitive Bedeutungskonnotation zuzuordnen:

- *ie/y* – positiv, verschönernd
- *o* – negativ, antisentimental, männlich

Wenn es sich um Gegensatzpaare handelt, würde *ie/y* zusätzlich als weiblich und sentimental kategorisiert und *o* als degradierend.

#### 8.4.3.2.2 Taylor: Namensgebung im Australischen Englisch

Taylor (1993) untersuchte die Namensveränderungen durch Suffixanhängungen anhand eines Korpus aus einer Auswahl von Zeitungen aus Sydney von 1982 – 1988. Er (Taylor 1993: 15) bezeichnet Namen, die sich aus Vor – oder Nachnamen von Personen herausgebildet haben und verändert worden sind als *processed names (PN)* und unterteilt diese in vier verschiedene Arten der Bildung:

1. Hinzufügung eines Suffix an einen Namen, z.B. *Cliff* zu *Cliffie*.
2. Mehrsilbige Namen werden in einsilbige Namen umgewandelt. Diesen Prozess nennt Taylor *truncation* (Verkürzung), z.B. *Oscar* zu *Os*.
3. Es kann eine Verkürzung zur Einsilbigkeit eines Namens wie unter 2. erfolgen, der danach wieder durch die Anhängung eines Suffixes zur Zweisilbigkeit eines Wortes erweitert wird, z. B. *Severianos* zu *Seve* zu *Sevvy*.
4. Ein Konsonant am Ende der ersten Silbe eines Namens wird in einen anderen umgewandelt. Dies kann in verkürzter als auch wieder erweiterter Form des Wortes vorkommen, z.B. *Barry* zu *Bazz*. Einige der verkürzten Namen enden in den Konsonant *r*, der häufig aufgrund sprachlicher Regeln durch *z* ersetzt wird, zum Beispiel *Shaz* anstatt *Shar* für *Sharon*. Die Umwandlung von *r* zu *z* nennt Taylor (1993) *reverse rhotarisation* (vgl. Wierzbicka 1997; Robinson 1998).

Die Verwendung der beiden Suffixe ist somit im Australischen Englisch anders als im Britischen Englisch. Nach Taylors (1993: 120) Analyse kann der Suffix *ie* im *Australischen Englisch* an alle Namen gehängt werden, dagegen *o* nur an verkürzte Nachnamen. Im *Britischen Englisch* dagegen kann *ie* zum Beispiel nur an verkürzte Nachnamen gehängt werden. In diesem Sinn schreibt auch Poynton (1989: 64ff), daß *y/ie* Suffixe zwar bei männlichen Personennamen auftreten können, jedoch nur in Ausnahmen, und daß solche Formen nur in Verbindung mit Kindern oder Intimität verwendet werden.

Diese Unterschiede erklärt Taylor (1993: 121) für das Australische Englisch damit, daß der Sprecher dem Hörer signalisiert, ob es sich bei dem

genannten Namen um einen Vor - oder Nachnamen handelt, zum Beispiel für *Stephen* als Vorname *Stevie* oder *Steve*, dagegen *Stevo* für *Stevenson* als Nachname. Die Herleitung der Suffixe würde daher durch die originale Bedeutung der verwendeten Wörter in ihrer "Langform"

- als Vornamen und
- als Nachnamen

bestimmt. Taylor (1993: 121) schreibt dazu:

The formal distinction between suffixation in *-y/ie* and in *-o* does serve a meaning function, but it is that of signalling to the person being spoken to whether the processed form is to be interpreted as a GN [christian or given names] or a SN [surname]...

Die semantische Unterscheidung der Verwendung von Vornamen und Nachnamen ist eindeutig. Vornamen signalisieren einen gewissen Grad an Vertrautheit, die der Sprecher gegenüber der Person einnimmt. Die Nennung des Nachnamens dagegen signalisiert, daß der Sprecher weniger vertraut mit der Person ist und eher Distanz wahrt. Betrachten wir daher die Vertraulichkeit, die durch beide Namen gegeben ist, wird mit der Nennung des Nachnamens meistens ein *höherer Grad an Distanz* verbunden als bei Vornamen.

Daß die Australier, im Gegensatz zu den Briten, Solidarität und Gruppenzugehörigkeit denotierende Suffixe an beide Komponenten der Namenbildung anhängen, unterstützt die allgemeine Vertrautheit, die dargestellt werden soll. Warum jedoch das *o* Suffix nur an Nachnamen gehängt werden kann, muß im Zuge der folgenden Kapitel geklärt werden.

Weiterhin ist auch zu bemerken, daß die einfachen Verkürzungen des Vornamens ohne jegliche Suffixanhängungen für das Australische Englisch nicht ungewöhnlich sind (vgl. Wierzbicka 1997). Auch hierfür wird in den folgenden Kapiteln versucht, eine Antwort zu finden.

#### **8.4.3.2.3 *Schlußfolgerung***

Aus den vorangegangenen Kapiteln und damit den Schlußfolgerungen bereits durchgeführter Analysen zu den Bedeutungen der Diminutive, läßt sich eine anfängliche Kategorisierung der Bedeutung vornehmen, welche die Suffixe tragen.

<u>y/ ie - Suffix</u>	<u>o - Suffix</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weiblich</li> <li>• Positiv</li> <li>• Verschönernd</li> <li>• Sentimental</li> <li>• <i>Vertrautheit</i></li> <li>• Nähe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Männlich</li> <li>• Negativ</li> <li>• Degradierend</li> <li>• Antisentimental</li> <li>• <i>Vertrautheit</i></li> <li>• Distanz</li> </ul>

ABBILDUNG: KATEGORISIERUNG NACH MÄNNLICH – WEIBLICH 1

Eindeutig läßt sich eine Zuordnung zu den Attributen männlich – weiblich herausfiltern. Beide erscheinen als hierarchische Oberbegriffe zu allen weiteren Attributen. Auffällig erscheint bei diesen, daß für beide Suffixe „Vertrautheit“ als ein gemeinsames Merkmal aufgeführt ist.

Für die weitere Arbeit ergeben sich somit folgende Fragen:

- Ist die oben dargestellte Kategorisierung gerechtfertigt?
- Inwieweit ist die dem Suffix zukommende Kategorisierung wirklich auf das genannte Objekt übertragbar?
- Welche Verbindung besteht zwischen dieser Kategorisierung und dem australischen Ethos?

### 8.4.3.3 Suffix „y/ie“ und das australische Ethos

#### 8.4.3.3.1 Hypokoristika im Britischen Englisch

Im *Britischen Englisch* trägt der Suffix *y/ie* im allgemeinen hypokoristische Funktion, das heißt er wird vor allem in der Babysprache<sup>99</sup>, z.B. *bickie* (*biscuit*- Keks), *prezzie* (*present*- Geschenk), *sweetie* (*sweets*- Süßigkeit) angewendet. Hypokoristika verändern das Stammwort und können somit die emotionale Einstellung der Sprecher widerspiegeln.<sup>100</sup> Sie wirken verkleinernd und dienen somit als verniedlichende Bedeutungskomponente.

<sup>99</sup> Sprachstil, der vor allem im Umgang mit Babys und kleinen Kindern verwendet wird.

<sup>100</sup> Vgl.: Leech, G.: *Semantics*. 1974.

Hypokoristika bilden daher sehr oft Koseformen oder "Spitznamen" von Personennamen, wie *Hanni* von Hannelore.

Er tritt vor allem bei Themen wie zum Beispiel Verwandtschaftsbeziehungen, Kosenamen, Essen oder Körperteilen, Qualitäten wie gut, böse, klein, dreckig sowie Tiernamen auf (Ferguson 1964: 106f).

Durch die Verwendung des Suffixes durch den Sprecher, werden beim Hörer Gefühle geweckt, die dem Hörer zeigen, daß der Sprecher eine positive Einstellung dem Hörer gegenüber hat. Im Britischen Englisch wird der Suffix *y/ie* primär im Gespräch mit kleinen Kindern verwendet. Die Zuneigung durch den Sprecher wird demonstriert.

In der westlichen Kultur werden kleine Kinder im allgemeinen als niedlich bewertet und mit positiven Emotionen versehen. In diesem Sinn setzt auch Wierzbicka (1997) ihrer Erläuterung der Bedeutung des Suffix *per* NSM den Zusatz zu:

I feel something like towards small children

Betrachtet man die Verwendung und die Bedeutung des Suffixes im Britischen Englisch genauer, läßt sich feststellen, daß angenommen wird, daß er vorrangig von *Frauen* gegenüber Kindern benutzt wird und somit im sozialen Zusammenhang als „weibliches“ Sprachcharakteristikum allgemein anerkannt ist. Ihm werden somit auch hinsichtlich der Bedeutung weibliche Aspekte zugeteilt, die mit solchen Begriffen wie schwach, machtlos oder unsicher beschrieben werden können (vgl. Kap. 8.5).

Schon 1932 schreibt Lohmann (1932: 17 zitiert in Adler, 1978: 12) dazu:

...psychology (...) maintains that the female in nature and in the life of the people seems to be (...) the weaker, inferior, dependent on the males; in consequence, the feminine forms are connected with the diminutives, and with the suffixes indicating deterioration and dependency. (...) the people like to give the feminine gender to the family, the homeland, the nourishing 'mother earth' ...

Hier stellt sich somit die Frage, mit welchen Charaktereigenschaften und Emotionen wird „Weiblichkeit“ im westlichen Kulturkreis kategorisiert. Es werden vor allem Emotionen und als „weich“ eingestufte Eigenschaften als weiblich bezeichnet, wie z.B. Verletzlichkeit, Schwachheit, Sentimentalität, Autoritätshörigkeit, Niedlichkeit, „auf Harmonie bedacht sein“ etc.. Auch dem meistens von Frauen verwendeten hypokoristischen Suffix werden solche Bedeutungseigenheiten zugeschrieben und ihm übertragen.

Somit deckt sich die im Britischen Englisch für den Suffix vorherrschende Bedeutung mit den obigen Darstellungen zum *ie/y Suffix* im Australischen Englisch (in Grafik fett markiert) und kann um weitere Attribute derselben Kategorie „weiblich“ ergänzt werden (in Grafik kursiv markiert).

<u>y/ ie - Suffix</u>	<u>o - Suffix</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• WEIBLICH</li> <li>• Positiv</li> <li>• Verschönernd</li> <li>• Sentimental</li> <li>• Vertrautheit</li> <li>• Nähe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MÄNNLICH</li> <li>• Negativ</li> <li>• Degradierend</li> <li>• Antisentimental</li> <li>• Vertrautheit</li> <li>• Distanz</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>schwach,</i></li> <li>• <i>unsicher</i></li> <li>• <i>harmoniebedürftig</i></li> <li>• <i>ängstlich</i></li> <li>• <i>machtlos</i></li> </ul>	

ABBILDUNG: KATEGORISIERUNG NACH WEIBLICH – MÄNNLICH 2

#### 8.4.3.3.2 Der „ie/y“ Suffix im Australischen Englisch

Zur Darstellung der Beziehung zwischen der Verwendung des Suffix ie/y und dem australischen Ethos, kann von der Bedeutung des Suffix wie in den vorangegangenen zwei Kapiteln erläutert wurde, ausgegangen werden. Hieraus wird deutlich, daß die Kategorisierung des Suffix auf „weiblich“ vorherrschend ist. Der Suffix wird besonders durch die Bedeutung, die er im Britischen Englisch trägt näher bestimmbar.

Ausgehend von der historischen Entwicklung Australiens und der damit verbundenen Affinität zum Britischen Englisch, wird daher diese Bedeutung auch für das Australische Englisch relevant. Es muß hierbei jedoch nachgefragt werden, inwieweit sich die Attribute, die im Britischen Englisch dem Hypokoristikum mitgegeben werden, mit denen des Australischen Englisch decken. Während im Britischen Englisch der Suffix vorwiegend in Beziehung zu Namensgebung oder in Verbindung mit Gesprächen mit kleinen Kindern auftritt, wird er im Australischen Englisch erweitert. Hier wird seine Funktion stark ausgedehnt und im täglichen Umgang von beiden Geschlechtern verwendet. Um eine Analyse des Suffix durchführen zu können, wird es nötig, besonders zwei Punkte hierzu genauer zu betrachten:

1. Thematik der betreffenden Objekte
2. Sprecher und deren stereotype Vorstellungen von männlichen und weiblichen Attributen

1. Wie oben erläutert wurde, bezieht sich die Einstellung des Sprechers nicht auf den Hörer, sondern vielmehr auf das Objekt, worüber gesprochen wird. Daher muß im folgenden genauer betrachtet werden, welchen

Themenbereichen die Wörter entnommen sind, die den *Suffix y/ie* tragen können. Auf den ersten Blick erscheint es, daß kein bestimmter Themenbereich der aufgelisteten Wörter erkennbar wird. Oft wird der Suffix an Berufsbezeichnungen gehängt, wie *postie* (Postman - Postbeamter) oder *milkie* (milkman – Milchmann). Häufig werden Tierbezeichnungen mit Suffixen versehen, wie *octy* (Oktopus) oder *rocky* (Bergwallaby). Daneben tauchen sehr oft Qualitätsadverbien auf wie *sonky* (dumm) oder *simpy* (dumm - von *simpleton* – dumme Person).

Diese, wenn auch nur sehr oberflächliche Einteilung der Suffixe deckt sich zu einem Teil mit der Beobachtung Fergusons (1964: 106f), wonach der Suffix vorwiegend bei Verwandtschaftsbeziehungen, Kosenamen, Essen oder Körperteilen, Qualitäten wie gut, böse, klein, dreckig sowie Tiernamen auftritt.

Nach den obigen Ausführungen lassen sich für den Suffix im Australischen Englisch folgende Bereiche herausfiltern:

- Berufsbezeichnungen
- Tierbezeichnungen
- Qualitätsadverbien

In allen Fällen wird dem Objekt eine positive, wenig aggressive Eigenschaft zugestanden. Wenn daher der Sprecher ein bestimmtes Wort, z.B. *surfer* mit einem *ie/y* Suffix zu *surfy* verändert, signalisiert er dem Hörer, daß er als Sprecher eine positive emotionale Komponente hervorheben will.

Addiert man hierzu die Eigenschaften, die dem Suffix *y/ie* zugeschrieben werden, betrifft dies vor allem Objekte, die vom Sprecher, wenn es sich um Personen handelt, als schwach, unsicher, nicht mit viel Macht ausgestattet, eingeschätzt werden.

2. Um diese Aussage jedoch verifizieren zu können, müssen die Sprecher des Australischen Englisch und deren Vorstellungen von männlichem und weiblichem Verhalten betrachtet werden. Dies ist jedoch nur schwer nachweisbar und in den meisten Fällen subjektiv.

Betrachten wir den australischen Stereotyp und dessen Beschreibung näher. Der australische Stereotyp, so wie ihn Ward definiert, beschreibt den männlichen Australier. Außer den Aufzeichnungen von Keesing, gibt es kaum Aussagen über die Frauen in der australischen Gesellschaft. Withlock und Carter (1992: 143): schreiben dazu: „Women have been systematically excluded from myths of national identity in Australia.“ Reekie (1992: 145) fügt sogar an: „...even the most gender-sensitive national histories either omit crucial dimensions of women’s experiences or grant class primacy over sex...“. Michael gibt zwar in den Interviews eine Beschreibung der Frauen auf dem Land, allerdings kann diese nicht als repräsentativ betrachtet werden:

M: A lot of girls that live out...in the... outer regions of..t... of way of Australia ...of the isolated regions, yes, their main dream is just to get married and have a family..that’s they don’t know any different because that’s their mums did and that’s what their grandmothers did and..that’s what they are expected to do. They

are not necessarily given the opportunities of school to go on and further themselves, they're not given the encouragement to go on...it's just ...it's just that yeah you grow up and marry a farmer's ...marry a farmer and have four kids and become a good cook and a good housecleaner and that's it. And that's all they ever want and they're quite happy to ...to put up with it...they don't know any different..they don't want to know any different... it's all they need to know.

Somit muß vom Bild des stereotypen Australiers als Mann ausgegangen werden. Neben anderen Eigenschaften, die im Zusammenhang mit dem *Suffix o* näher betrachtet werden, sticht hervor, daß dieser vor allem "any appearance of affection in others" nicht mag. Affektion, als Gefühle und Emotionen, sind in der westlichen Welt immer mit dem Attribut weiblich verbunden. Weibliches wiederum, wie oben beschrieben werden konnte, definiert solche Eigenschaften wie schwach etc., klein und niedlich, Dinge, denen der Mann überlegen ist und die ihm in seinem Selbstbewußtsein nicht gefährlich werden können.

Die Beschreibung des frühen australischen Ethos zum Verhalten des Individuums zu anderen Individuen, welches primär durch Männer bestimmt ist, beschreibt ein ähnliches Verhaltensmuster, welches mit der Unterdrückung der Gefühle einhergeht:

I am part of one „group“ of people  
I feel something  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Gefühle, ob positiv oder negativ werden unterdrückt, da eine Preisgabe schlecht für die eigene Position in der Gruppe sein könnte. Gefühle mußten somit auf andere Weise wiedergegeben werden:

Because of this I have to do something else

Da das Gefühl selbst nicht direkt angesprochen werden kann, drückt die Verwendung des Hypokoristikums indirekt die Einstellung des Sprechers zum Objekt aus.

<p>y/ ie - Suffix</p> <p>• <b>Weiblich</b></p> <p>Emotionen übermitteln</p>	<p>o - Suffix</p> <p>• <b>Männlich</b></p>
---	--

ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS Y/IE 1

Da es sich um ein Diminutivsuffix handelt, drückt es außerdem die Vertrautheit zum Hörer aus:

I am part of one „group“ of people  
 I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**

Wie das frühe australische Ethos scheint sich die Verwendung von *y/ie* als häufiges Suffix schon früh in der Geschichte des Australischen Englisch herausgebildet haben. Auch Baker (1966: 369) datiert die *Entstehung* der *y/ie* Endungen auf ein sehr frühes Datum. Er zitiert Vaux von 1812, der schon Wörter mit dem Suffix in seine Liste aufnahm, z.B. *woollie* (Schaf). Allerdings schreibt er auch (369): „...it was not until after World War I that what had been a minor feature of Australian slang became strongly marked.“

Zusammenfassend kann daher dargelegt werden, daß das *y/ie* Suffix dazu dient,

- Vertrautheit zwischen Personen herzustellen oder zu unterstützen und
- Affekte und Emotionen wiederzugeben.

Emotionen können jedoch positiv als auch negativ sein:

I feel something good/bad towards some person X in this “group” of people

Kann das *y/ie Suffix* beide Konnotationen gleichzeitig wiedergeben? Betrachten wir die hypokoristische Funktion des Suffix im Britischen

Englisch und die Bedeutungen, die mit dem Suffix verbunden werden, handelt es sich um eine vorwiegend positive Bedeutungskonnotation.

I feel something **good**/bad

<p>y/ ie - Suffix</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Weiblich</b></li></ul> <p>Positive Emotionen übermitteln</p>	<p>o - Suffix</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Männlich</b></li></ul>
---	---

ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS Y/IE 2

Wie jedoch werden Emotionen, die als negativ empfunden werden, wiedergegeben? Im folgenden Kapitel soll diese Frage beantwortet werden.

#### **8.4.3.4 Suffix „o“ und das australische Ethos**

##### **8.4.3.4.1 Entstehung des „o“ Suffix**

Baker (1966: 367) beschreibt den Suffix *o* als relativ stabiles altes Merkmal des Australisch - Englischen Slang. Er lebte besonders in Kriegzeiten wieder auf. Zurückzuführen ist diese Tatsache laut Baker (1966) auf das ausschließliche Zusammentreffen von Männern unter Kriegsbedingungen.

Warum sich gerade der *o Suffix* entwickelt hat, ist bisher jedoch nur unzureichend erklärt worden. Taylor (1993: 123) ist der Ansicht, daß sich die Endung *o* aus der Endung *a* herausgebildet hat. Er vergleicht die Entwicklung der Suffixe an Namensverkürzungen mit einem ähnlichen Prozess im Althochdeutschen und auch hier mit der Frontiersituation, d.h. der Entdeckung von Neuland unter schwierigen Bedingungen (Taylor 1992: 505). Das Althochdeutsche besteht aus einer Ansammlung zentraler und südlicher deutscher Dialekte in der Zeit von 750 - 1050. Taylor (1992: 505)

schreibt über die Ähnlichkeit der Dialekte mit dem Australischen Englisch: „... [they] were also prone to ‘mucking about’ with names in their language and in ways often strikingly similar to those in AusE [Australian English].“ Diese Ähnlichkeit zeigt sich nach Taylor auch in der Namensbildung.

In diesem Sinn sieht er in der Verwendung der größtenteils einsilbigen Kurznamen die grammatische Form des Vokativ, der Rufform. Er (Taylor 1993) ist daher der Ansicht, daß diese Tendenz der Verkürzung auf den sogenannten *call - effect* zurückgeht. Demnach wäre *o* als Suffix als Formant entstanden und hätte erst im Laufe der Zeit eine andere Funktion erhalten (pers. Komm. Brian Taylor).

1998 schreibt Taylor (60) in Zusammenhang zu Untersuchungen zur Auswirkung des Irischen Englisch auf das Australische Englisch, daß das *o* Morphem aus dem Irischen Englisch hergeleitet sein könnte, wie auch die Phrase *good on you*. Joyce (1980: 82) schreibt über das *o*- Suffix im Irischen Englisch: "There is a tendency to put *o* at the end of some words, such as boy-o; lad-o." Ein direkter Zusammenhang ist jedoch nicht ohne weiteres herstellbar. Es erscheint somit relativ unklar, welchen Ursprung der *o* Suffix im Australischen Englisch hat.

In diesem Zusammenhang soll auch die Forschung zum sogenannten *Lautsymbolismus* erwähnt werden. Sapir (1929) ist davon überzeugt, daß Geräusche mit Bedeutungen verbunden sind. Er unterscheidet daher zwei verschiedene Arten linguistischer Symbole: *referentielle* und *expressive*. Im Referentiellen ist die Beziehung zwischen dem Geräusch und der Bedeutung völlig willkürlich und entspricht somit Saussures Annahme vom linguistischen Zeichen. Im Expressiven ist dies allerdings nicht der Fall.

Das Expressive ist nach Sapir (1929) fundamental und psychologisch angelegt. Da diese Symbole am geringsten von ihrer ursprünglichen Quelle und ihrem Kontext entfernt liegen, spiegeln sie eine maximale emotionale Qualität wider. So erkennt er, daß die Verwendung der Vokale /i/ „Kleinheit“ und /a/ „Größe“ denotiert (Sapir 1929: 230). Ultan (1978: 545) stellte als konstantes Merkmal für denotierte Kleinheit hohe Frontvokale und hohe Frequenzen fest:

Since high front vowels reflect proportionately higher second formant frequencies, and the higher the tone the higher the natural frequency, there appears to be a correspondence between a feature of high frequency (...) and the category of small size.

Auch nach Ohalas (1994) Hypothese des *Frequency Code* werden Töne wie /i/, die eine hohe Frequenz besitzen, mit geringer Größe als auch mit schneller Bewegung verbunden. Die Töne mit einer niedrigen Frequenz werden mit Größe und Weichheit, schweren und langsamen Vorgängen assoziiert.

Lautsymbolismus verbildlicht somit das Ausgesagte. Tannen (1989) sieht diese Bildhaftigkeit als eines der wichtigsten Mittel von Kommunikation, um *Involvement* zu erreichen. Erläuterungen oder Beschreibungen werden

eindrucksvoller. Der Hörer erhält automatisch ein Gefühl für die Einstellung des Gegenübers, ohne daß diese direkt in Worten ausgedrückt werden muß.

#### 8.4.3.4.2 „o“-Suffix im Australischen Englisch

Der *o* Suffix spielt neben dem *y/ie* Suffix im Australischen Englisch eine große Rolle. Wie auch im Kapitel zum *y/ie* Suffix müssen im folgenden zwei Punkte genauer betrachtet werden, um eine Relation zum australischen Ethos herstellen zu können:

1. Thematik der betreffenden Objekte
2. Sprecher und deren stereotype Vorstellungen von männlichen und weiblichen Attributen

Bakers (1966: 367ff) Beispiele für die Verkürzungen mit *o* Suffixanhängungen lassen sich größtenteils in folgende Gruppen unterteilen: Berufsbezeichnungen, wie z.B. *compo* (*workers compensation*), *garbo* (*garbage collector*), *journo* (*Journalist*) oder *milko* (*milkman*), Geschlechtergruppen und sexuelle Beziehungen wie *chromo* (*prostitute*), *homo* (*male homosexual*), *lezo* (*lesbian*), Freizeit und hier vor allem dem Trinken wie *cacko* (*very drunk*), *bombo* (*cheap wine*), *botto* (*bottle*), *metho* (*methalyted spirits drinker*), *nebo* (*habitual drinker*), *pinko* (*drunk*), *plonko* (*habitual drinker of cheap wine*), *gyvo* (*empty talk*) und Religion wie *Bappo* (*Baptist*), *Presbo* (*Presbyterian*), *Protto* (*Protestant*).

Vorwiegende Themenbereiche sind somit:

- Berufsbezeichnungen
- Geschlechter und sexuelle Beziehungen
- Freizeitbeschäftigungen wie Trinken
- Religion

Diese Themen spielen auch heute noch in der australischen Gesellschaft eine große Rolle, wie man an den Themen der Interviews oder auch an der elaborierten Lexis zu „Bier“ feststellen kann (Michael):

M: We can have a completely different lingo in the way we ehm...talk about how we drink our beer.

Q: What, is that so important, or?

S: Scooners and middies.

M: In...in Victoria we have pots and glasses. Ok... if you go into a pub and you want a glass of beer you ...yeah you can have a glas of beer which is a seven ounce...glass

Q: seven?

M: Yeah and or you have a pot which is a bigger one which is ten ounces ok...ehm you go over to Western...to South Australia! and they call them middies and scooners.

Q: Oh dear that's confusing

S: Scooners are boats as far as I'm concerned.

M: Yeah, yeah... a ship

Q: What's a boat? A boat is a scooner.

M: Yeah a ship.

S: Yeah, no like you know a sailing boat... a scooners and cut-...

M: cutties

S: Cutties and the kind of thing.

*cut*

M: Over here we get a bottle...eh a little bottle, we call it a stubbie over there they call it an echo...

Q: An echo?

M: Yeah because that's the sound they make when you throw them. Yeah when you throw them they huhuhuhu...

Verglichen mit den Themen, die vorwiegend zum *y/ie Suffix* herausgefiltert werden konnten, ist der nur der Bereich Berufsbezeichnungen für beide vertreten.

2. Betrachten wir hierzu die Darstellung des australischen Stereotyps. Hierzu soll nochmals Wards Beschreibung hinzugezogen werden. Hervorgehoben werden hierbei vor allem Aussagen, die in direkter Beziehung zu den unter 1. genannten Themenbereichen stehen:

...the 'typical Australian' is a practical man, rough and ready in his manners and **quick to decry any appearance of affection in others**. He is a great improviser, ever willing 'to have a go' at anything, but willing too to be content with a task done in a way that is 'near enough'. Though capable of great exertion in an emergency, he normally feels no impulse to work hard without good cause. He **swears hard and consistently, gambles heavily and often, and drinks deeply on occasion**. Though he is 'the world's best confident man', he is usually taciturn rather than talkative, one who endures stoically rather than one who acts busily. He is a 'hard case', **sceptical about the value of religion and of intellectual and cultural pursuits generally**. He believes that Jack is not only as good as his master but, at least in principle, probably a good deal better, and so he is a great 'knocker' of eminent people unless, in the case of his sporting heroes, they are distinguished by physical prowess.

Wieder ist eindeutig, daß die Darstellung von Affekten und Emotionen nicht gewünscht ist:

I am part of one „group“ of people  
I feel something  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

Zu erkennen ist, daß die Themenbereiche *Drinken* und *Religion* eindeutig vertreten sind. Da der australische Stereotyp den männlichen Australier beschreibt, können diese Bereiche auch ihm zugeordnet werden. Betrachten wir die Aussage zu Religion eingehender, so wird diese „skeptisch“ betrachtet, negativ.

I feel something good/**bad**

Im Gegensatz zum *y/ie Suffix* wird hier ein primär negatives Gefühl übermittelt.

<p>y/ ie - Suffix</p> <p>• <b>Weiblich</b></p> <p>Positive Emotionen übermitteln</p>	<p>o - Suffix</p> <p>• <b>Männlich</b></p> <p>Negative Emotionen übermitteln</p>
--	--

ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS O I

Da es sich um ein Diminutivsuffix handelt, drückt es außerdem die Vertrautheit zum Hörer aus:

I am part of one „group“ of people

I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**

Zusammenfassend kann daher dargelegt werden, daß das *o Suffix* dazu dient,

- Vertrautheit zwischen Personen herzustellen oder zu unterstützen und
- Affekte und Emotionen wiederzugeben.

<u>y/ ie - Suffix</u>	<u>o - Suffix</u>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• WEIBLICH</li> <li>• Positiv</li> <li>• Verschönernd</li> <li>• Sentimental</li> <li>• Vertrautheit</li> <li>• Nähe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MÄNNLICH</li> <li>• Negativ</li> <li>• Degradierend</li> <li>• Antisentimental</li> <li>• Vertrautheit</li> <li>• Distanz</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• schwach,</li> <li>• unsicher</li> <li>• harmoniebedürftig</li> <li>• ängstlich</li> <li>• machtlos</li> </ul>	

ABBILDUNG: BEDEUTUNG DES DIMINUTIVS O 2

Durch den o Suffix wird eine Unterscheidung zu den als typisch weiblich assoziierten Eigenschaften und Einstellungen hergestellt. Wie oben erläutert wird zwar durch die Verwendung beider Suffixe Vertrautheit zwischen dem Sprecher und dem Hörer hergestellt, alle weiteren Attribute stellen jedoch einen Gegenpol zueinander dar.

Wenn daher der Sprecher den y/ie Suffix an ein Wort hängt, zeigt er damit seine Einstellung zum Objekt, die primär positiv ist. Hängt er dagegen den o Suffix an, erkennt der Hörer sofort intuitiv, daß die Einstellung des Sprechers zum Objekt eher durch die Attribute, welche die stereotype australische „Männlichkeit“ widerspiegeln, geprägt ist.

Interessanterweise lassen sich somit bei einigen Wörtern auch beide Suffixe anhängen, z.B. *milkie* und *milko* oder *lesbie* und *lezo*. Da, wie gezeigt werden konnte, die Kategorien männlich und weiblich sehr stark in der australischen Gesellschaft hervorgehoben werden, läßt sich auch erahnen, daß bei der Verwendung der Suffixe die Geschlechter des Sprechers und des Hörers eine Rolle spielen. Ein Mann wird somit kaum in einer Unterhaltung unter Männern von einer *lesbie* reden, sondern das Wort *lezo* bevorzugen.

#### 8.4.3.5 *Schlußfolgerung*

Wie gezeigt werden konnte, wird das frühe australische Ethos und hier vor allem die Beziehung des Individuums zu anderen Personen innerhalb der Gruppe, wiedergespiegelt.

Obeng (1982) unterscheidet hinsichtlich der Funktion von Hypokoristika drei verschiedene Situationen:

1. „*superior to subordinate*“ – Ausdruck von Affektion, Wärme etc.
2. „*equals*“ – Ausdruck eines Gemeinschaftsgefühls.
3. „*subordinate to superior*“ – Ausdruck von Respektlosigkeit etc.

Der *Suffix y/ie* spiegelt eindeutig die von Obeng unter 1 und 2. definierten Verhältnisse wieder, während der *o* – *Suffix* dem 3. Punkt entspricht. Interessant erscheint hierbei die Tatsache, daß Obeng unter 1. das Verhältnis zwischen einem Übergeordnetem zu einem Untergeordnetem darstellt. Dieses Verhältnis definiert sehr oft den sozialen Status den Männer gegenüber Frauen im öffentlichen Leben der westlichen Gesellschaft einnehmen.

#### **8.4.4 Resultate der Informantenbefragung**

Natürlich muß auch Bezug zur heutigen Situation des Australischen Englisch genommen werden. Wie oben erwähnt, spiegelt heute das Broad in größerem Maß die Verwendung solcher Verkürzungen als auch Suffigierungen wieder, das heißt es wird vorrangig von Sprechern der unteren sozialen Schichten benutzt. So schreibt auch Poynton (1989: 68) indem sie aber auf Verkürzungen und Suffigierungen von Namen referriert: „My impression is that full – form - only users are middle class rather than working class ...“. Dem entspricht auch Hammarströms Untersuchung (1987: 362). Hier wurden Äußerungen wie *telly*, *go for broke* oder sogar *no worries* als Slang und irritierend von den Informanten eingestuft. Hammarströms Probanden gehörten jedoch alle der gebildeten Schicht in Melbourne an.

Damit kann davon ausgegangen werden, daß es auch in ländlichen Regionen vorherrschend ist, da das Broad einen höheren Prozentsatz an Sprechern in den regionalen Gebieten aufweist.

Eine der Hauptdomänen der Verkleinerungsformen heute ist zum Beispiel die Sport- und Unterhaltungsszene (Poynton 1989: 67). Diese Tatsache bestätigt auch Taylor (1993). Er entnahm seine Daten vorwiegend Zeitschriften und stellte fest, daß sich die Verkürzungen und die Suffixanbindungen vorwiegend bei Sportreportagen fanden. Er (Taylor 1993: 127f) erklärt sich diese Tatsache zum einen damit, daß Überschriften kurz gehalten wurden, zum anderen glaubt er, daß mit der häufigen Verwendung der Verkürzungen und der Suffixe eine Verbindung zwischen dem Leser und dem Berichterstatter hergestellt wird. Im Zusammenhang mit anderen „Wortspielereien“ ist er der Ansicht, daß die Funktion der untersuchten Wörter darin besteht, die Aufmerksamkeit der Leser auf sich zu ziehen und gegenseitiges Verständnis und Solidarität zu erreichen. Die ursprüngliche Entwicklung und deren Motivierung wird allerdings nur intuitiv empfunden.

In den *Interviews* wurden die Diminutive kaum verwendet. Allerdings kann festgestellt werden, daß im Sprachgebrauch gängige Formen, die sich auf das Cliche des Stereotypen stützen wie *Tassy* oder *Surfy* als Verkürzungen mit Suffixanhängung vorkommen. Diese treten dann zum Beispiel als Adverb *twangy*, als Adjektiv *slangy*, *outdoorsy*, *surfy* aber vorrangig als Substantive auf, wie *Aussie*, *surfie*, *Tassie* oder *footie*.

In den vorliegenden Interviews wurde nur eine Form mit der Endung *o* in *hypo* (*hyperactive*) festgestellt

D: Ehm, they are not as loud.

Q: As loud what you mean by that?

D: Oh, ehm,..very.. most of my friends are very **hypo**...eh always happy ...happy and they always like jumping around and things like that but people in Sydney aren't like that, they are very quieter.

#### 8.4.5 Grammatikalisierung von Gender

##### 8.4.5.1 Grammatischer Gender und natürlicher Gender

Die sich stark an den Kategorien männlich und weiblich orientierende Suffigierung von Wörtern im Australischen Englisch läßt die Frage aufkommen, ob es sich bei dieser Entwicklung um einen grammatischen Gender handeln könnte. Im weiteren Verlauf wird daher die Hypothese detailliert betrachtet.

Der grammatische Gender wurde historisch dafür verwendet, Substantive in Gruppen zu ordnen (AESG 1995: 303). Je nach Typen sind die am häufigsten verwendeten grammatischen Gender *männlich*, *weiblich* und *sächlich*. *Sächlich* bedeutet, daß es sich bei dem Wort weder um ein *männliches* noch *weibliches* handelt. Der AESG (1995: 303) schreibt dazu: „But the classification has little to do with male or female.“ Dabei beziehen sie sich darauf, daß diese Einordnung *nicht* mit dem Geschlecht von Lebewesen verglichen werden kann. Die Begriffe bilden somit Kategorien, denen bestimmte Eigenschaften zugeordnet sind, die Männlichkeit oder Weiblichkeit ausdrücken. Im Gegenzug dazu stehen die *natural genders*, die Lebewesen entsprechend ihrem Geschlecht bezeichnen.

Sprachen, die durch einen grammatischen Gender bestimmt werden, besitzen Artikel und Pronomen, die sich nach dem grammatischen Gender des zu bezeichnenden Objekts richten, z.B. im Deutschen *der Turm* oder *die Turmuhr*. Sie können auch durch entsprechende Endungen, Suffixe, an die Objekte den grammatischen Gender deklarieren. Hier wird die Verwendung des grammatischen Genders am offensichtlichsten. Im Russischen zum Beispiel wird das weibliche Geschlecht durch ein „a“ (okna-Fenster) ausgedrückt, während Objekte mit männlichem Gender keine weitere Endung erhalten und auf Konsonanten enden.

#### 8.4.5.2 Grammatischer Gender definiert Konzeptualisierung

Boroditsky, Schmidt und Webb (2002) untersuchten den Einfluß des grammatischen Genders einer Sprache darauf, wie die Menschen über Dinge und Objekte denken. Nur durch die Sprache werden Gender unterschieden, nicht durch Formen oder andere sichtbare Merkmale der Objekte selbst.

Die Frage, die Boroditsky und ihre Kollegen (2002: 64) stellen, besteht darin zu erfahren, ob die Verwendung eines grammatischen Genders bei Objekten dazu führt, daß die Menschen denken, diese hätten auch ein Geschlecht: „Could the grammatical genders assigned to objects by a language influence people’s mental representations of objects?“

Der grammatische Gender erscheint sehr oft semantisch ohne jede bestimmte Zuordnung. Außerdem scheinen die gleichen Objekte in verschiedenen Sprachen unterschiedliche grammatische Gender zu besitzen, z.B. *der Löffel* (männlich) ist im Russischen *loschka* (weiblich).

Boroditsky u.a. (2002: 65) schreiben: „...in order to efficiently learn the grammatical gender of a noun to begin with, people focus on some property of that noun’s referent that may pick it out as masculine or feminine.“ Als Beispiel wurde von ihr das Substantiv *Sonne* herangezogen, welches im Deutschen weiblich und im Spanischen männlich ist. Die unterschiedlichen Gender begründete sie wie folgt (Boroditsky 2002: 65):

If the word for ‘sun’ is masculine in one’s language, one might try to remember this by conceiving of the sun in terms of what are perceived as stereotypically masculine properties like powerful and threatening. If the word for ‘sun’ is feminine, on the other hand, one might focus on its warming and nourishing qualities.

Boroditsky’s u.a. Studie untersuchte das Verhalten deutscher und spanischer Sprecher dahingehend, wie sie bestimmte Objekte mit vorgegebenem grammatischen Genders in ihren Eigenschaften einschätzen. Dazu wurden 24 Objekte hinzugezogen, denen entsprechende Namen wie z.B. Patrick oder Patricia natürlichen Geschlecht gegeben wurden. Der Hälfte der Objekte wurde dann das gegenteilige Geschlecht zugeordnet, der Apfel im Deutschen - Patricia. Das Experiment selbst wurde in Englisch durchgeführt. Die Probanden konnten die Namen der Objekte, die mit den ursprünglichen grammatischen Gender in ihren Sprachen gleichgesetzt waren, besser erinnern als die anderen. Damit konnten sie zeigen, daß die semantische Repräsentation des grammatischen Genders nicht sprachabhängig ist (Boroditsky u.a. 2002: 69): „Objects do appear to have conceptual gender, and this gender is consistent with the grammatical gender assigned by language.“

Als Grund für diese Zuordnung sieht Boroditsky möglicherweise die stereotypischen Aspekte für die Konzeptualisierung der Menschen für männlich und weiblich. Sie untersuchte dies, indem sie Probanden bat, jeweils Adjektive für bestimmte Objekte aufzuschreiben. Am Beispiel von Schlüssel im Deutschen (männlich) und im Spanischen (weiblich) ergab

sich, daß deutsche Sprecher Schlüssel als hart, schwer oder metallisch bezeichneten, während die spanischen Sprecher Vokabeln wie golden, klein oder schön nannten. Dasselbe Muster erscheint bei dem Objekt Brücke, welches im Deutschen weiblich und im Spanischen männlich ist. Deutsche Sprecher beschreiben diese als schön, zart, elegant oder friedlich während die spanischen Sprecher sie als groß, gefährlich, stark und lang bezeichneten. Auch dieses Experiment zeigte, daß das Denken der Sprecher durch den grammatischen Gender beeinflusst wird.

Eine weitere Frage, die Boroditsky (2002) daraufhin beschäftigte war, ob der grammatische Gender in einer Sprache wirklich die Gedanken der Menschen beeinflussen kann. In einem Experiment, das gerade diese Frage beantworten sollte, unterrichtete sie englischsprachige Sprecher die Sprache *Gumbuzi*. *Gumbuzi* besitzt eine Differenzierung, die ähnlich dem grammatischen Geschlecht von männlich und weiblich in natürlichen Sprachen ist, die *soupativ* und *oosativ* Unterscheidung. Jedes der gegebenen 12 Objekte besaß entweder *soupativ* oder *oosativ*. Somit waren z.B. Mädchen, Pfannen und Gabeln *soupativ* und Jungen, Löffel und Stifte *oosativ*. Nachdem die Englischsprecher, die in ihrer Sprache kein grammatisches Geschlecht kennen, die Objekte und ihre Zuordnung auswendig gelernt hatte, wurden sie gebeten, den Objekten entsprechende Adjektive zuzuordnen. Dabei zeigte sich, daß den *männlich-oosativ* Objekten auch Adjektive dieser Art zugeschrieben wurden und umgekehrt. Wenn zum Beispiel eine Violine, die in *Gumbuzi* weiblichen-*soupativ* Charakter trägt, beschrieben wurde, dann war sie schön, kunstvoll, interessant oder elegant, wurde sie männlich-*oosativ* dargestellt, beschrieben die Sprecher sie als schwierig, laut, hölzern oder vulminös. Dies unterstützt das obige Resultat. Objekten mit einem grammatischen Geschlecht werden bestimmte Eigenschaften zugeschrieben, die vorwiegend der stereotypen Vorstellung von männlichem und weiblichem Verhalten entspringt. Ähnlichkeit zwischen grammatischem Geschlecht und männlichem oder weiblichem Verhalten bestimmt die Konzeptualisierung der Adjektive, die den Objekten zugeschrieben werden.

Somit bestimmt der durch die Sprache vorgegebene Gender, beeinflusst durch die stereotypen Vorstellungen von männlich und weiblich im Hörer als auch im Sprecher, die Konzeptualisierung des thematisierten Objektes. Boroditsky ging in ihrer Studie vom grammatischen Gender aus und analysierte daraufhin die Wirkung auf die Denkweise der Menschen. Daraus resultierte die Erkenntnis einer Regel, daß bestimmte Attribute, die eine komplexe Bedeutung haben, einen grammatischen Gender bestimmen können. Sind somit semantische Regeln für die Herausbildung grammatischer Regeln verantwortlich? Wäre es somit auch möglich, daß aufgrund dieses Prozesses für das Australische Englisch ein grammatischer Gender bestimmt werden kann?

#### 8.4.5.3 *Semantische Regeln bestimmen grammatische Regeln*

Boroditsky ist in ihren Studien weitgehend davon ausgegangen, daß der grammatische Gender das Denken der Menschen beeinflusst. Wenn wir davon ausgehen, daß das Englische heute kein Gendersystem besitzt und damit das Australische Englisch als Varietät des Englischen damit auch keinen grammatischen Gender, sollte zuerst gefragt werden: Ist es möglich, daß kulturelle Denkweisen und Einstellungen, also das jeweilige Ethos einer Gruppe, die Sprachverwendung derart beeinflussen können, daß ein grammatischer Gender in der entsprechenden Sprache entwickelt wird? Ist diese Herausbildung eines quasi grammatischen Genders der Substantive des Australischen Englisch eine Reaktion der Australier auf die sozialen Verhältnisse und die damit verbundenen Denkweisen?

Die These, es gäbe einen grammatischen Gender im Australischen Englisch erscheint zuerst unangebracht, wenn man bedenkt, daß das Englische heute keine „grammatischen Gender“ in dem Sinn wie andere Sprachen, z.B. Französisch oder Deutsch kennt. Die meisten Substantive besitzen den Artikel *it*, der für *sächlich* steht. Auch die meisten Varietäten des Englischen, wie das Amerikanische Englisch oder auch das Kanadische Englisch kennen heute keine grammatischen Gender.

Das Englische hat zwischen 1100 und 1500 diese Unterscheidung verloren (Paddock 1981: 31): „What actually happened during the Middle English period was that more overt gender marking of English nouns gave way to more covert gender marking.“ Heute findet man im Englischen das Pronomen *she* für Schiffe oder Länder.

In „Dialects of English. Studies in Grammatical Variation“ (Trudgill und Chambers 1981) beschreibt Paddock jedoch einen grammatischen Gender für das heutige Englisch in Neufundland und im Zuge dessen auch für den historischen Dialekt des Südost - Englischen, dem Wessex Englisch. Demnach besaß das Wessex Englisch ein Drei - Gender System. Heute besitzt es jedoch nur noch ein Zwei - Gender System. Im Neufundland Englisch ist jedoch das Drei - Gender System durch den Einfluß des Wessex Englisch auch heute noch präsent.

Im Wessex Englisch werden sogenannte nichtzählbare Substantive mit dem *sächlichen* Gender belegt. In einigen Fällen werden diese jedoch auch in die Kategorie *weiblich* eingeordnet, wenn der Sprecher ihnen solche Attribute wie „mobil“ oder „sich selbst bewegend“ zuordnet. Somit werden zum Beispiel Regen *rain* oder Nebel *mist* mit dem Pronomen *it* wiedergegeben, aber wenn der „Regen tropft“ *rain drops* oder „Schnee stürmt“ *snow storms* wird es zum weiblichen Pronomen *she* (Paddock 1981:30): „Here she comes“.

Diese semantische Analyse zeigt ein sehr verstecktes grammatisches Gendersystem. Die semantische Regel bestimmt den grammatischen Gender. Auch nach Wierzbicka (1991: 387) führen semantische Regeln zu grammatischen Regeln. Sie schreibt (Wierzbicka 1991: 387): „Semantic rules, then, are language-specific“. Das würde bedeuten, jede Sprache

besitzt ihre eigenen semantischen Regeln und somit auch einen eigenen spezifisch entwickelten grammatischen Gender.

Aber was sind semantische Regeln? Wierzbicka (1991) argumentiert anhand des Beispiels *trousers* im Englischen oder dem Pluralwort *usta* im Polnischen für die Annahme semantischer Regeln, die im Gegensatz zu sogenannten grammatischen Regeln keine Ausnahmen besitzen. So argumentiert sie, daß solche Substantive im Englischen, die nur im Plural verwendet werden, wie *trousers* oder *pants* in der Regel die Bedeutung tragen, daß sie jeweils zwei identische Teile besitzen: Sie besitzen *ein Paar von* Beinen oder sie könnten sie besitzen wie bei *underpants*. Diese Ähnlichkeits - oder Paarbeziehung läßt sich auch auf andere Wörter wie *scissors* anwenden.

Als verantwortlich für diese semantischen Regeln beschreibt Wierzbicka (1991) kulturelle Tatsachen, für *trousers* zum Beispiel die Unterscheidung zwischen Männern und Frauen als hosentragend. Anzüge für Frauen sind nicht im Sinne der *trousers* für zwei separate Beine geschaffen, wie zum Beispiel *skirt* oder *petticoat*. Die Unterscheidung beruht somit kulturell darauf, daß Männer „*leg-dividing*“ Anzüge getragen haben und Frauen nicht.

#### **8.4.5.4 Grammatischer Gender im Australischen Englisch**

Wie die vorherigen Kapitel gezeigt haben, bestimmt der durch die Sprache vorgegebene Gender, beeinflußt durch die stereotypen Vorstellungen von männlich und weiblich im Hörer als auch im Sprecher, die Konzeptualisierung des thematisierten Objektes. Diese Differenzierung wird innerhalb der Sprache semantisch wiedergegeben. Semantische Regeln bestimmen grammatische Regeln. Die semantische Regel bei Boroditsky beruht auf den Bedeutungsattributen, die den stereotypen Vorstellungen über männlich und weiblich entnommen sind.

Für eine Analyse eines grammatischen Genders im Australischen Englisch werden somit folgende Punkte interessant:

1. Bestimmen die stereotypen Vorstellungen der Australier über männliche und weibliche Attribute einen grammatischen Gender im Australischen Englisch?
2. Können semantische Regeln erkannt werden und bestimmen diese einen grammatischen Gender?

Bei dieser Betrachtung muß natürlich von der Analyse des *o* - Suffix und des *y/ie* - Suffix ausgegangen werden. Die unter 1. gestellte Frage kann eindeutig positiv beantwortet werden. Wie in den vorangegangenen Kapiteln erläutert werden konnte, bestimmt das frühe Ethos der Australier die Verwendung der Suffixe. Die jeweils als männlich und als weiblich einzustufenden Emotionen werden nur indirekt wiedergegeben, je mit einem *o* - Suffix oder einem *y/ie* - Suffix.

Das frühe australische Ethos bestimmt somit die semantische Regel, die zur Bildung der Wörter mit den jeweiligen Suffixen führt, da semantische Regeln primär auf kulturellen Tatsachen beruhen (Looker 1994: 207):

It has recently been suggested that society is not a pre existing ground upon which gender relations are constructed, but conversely, sex differences and the gender relations that follow from them construct society.

Damit könnte auch von der Herausbildung eines grammatischen Genders im Australischen Englisch gesprochen werden. Dieser existiert neben denen im Britischen Englisch verwendeten „Langformen“ der jeweiligen Wörter, z.B.

Britisches Englisch (Cultivated)	<i>milkman</i>
Australisches Englisch (Broad)	.... <i>milkie</i> oder <i>milko</i>

Es ist somit möglich, daß das Ethos einer Gruppe, das heißt auch die Einstellung einer Gruppe zu sich selbst, über die semantische Repräsentation des grammatischen Genders symbolisch ausgedrückt wird. Es scheint im Australischen Englisch der Fall, daß sozial - psychologische Verhältnisse und das daraus resultierte frühe Ethos der Australier die Bildung eines grammatischen Genders in einer Sprache ohne ursprünglichen grammatischen Gender beeinflussen konnte.

#### **8.4.6 Zusammenfassung**

Folgende Ergebnisse konnten herausgearbeitet werden:

- die Suffixe *y/ie* und *o* spiegeln das frühe australische Ethos hinsichtlich der Einstellung des Individuums zu einzelnen Personen in der Gruppe wieder
- die Verwendung der Suffixe definiert einen grammatischen Gender.

## 8.5 “Sort of”, “like”, “you know” und “HRT”

*Why was he hedging? Was it a filler giving him time to think what to say next? As with similar linguistic devices, further investigation revealed that things were more complicated than that.*

*(Holmes 1988: 85)*

### 8.5.1 Theoretische Einbettung

Im folgenden Kapitel werden die aufgeführten sprachlichen Ausdrücke

- *sort of* und *kind of*
- *like* als Konjunktion und
- *you know*

diskutiert, da sie im *Datenmaterial* auffällig häufig *einzel*n aber auch *gemeinsam* in Kombination anzutreffen waren:

Well, Queensland people, **like** if you go up the coast **sort of like** to ehm Darwin and Queensland **like** Cairns and **stuff like that** that's all very laid back **like...**“ (App. 2)

Oh ehm... he was all full of those kind of myths about **sort of...** I can't really remember they were so stupid, but... I don't know **sort of** about **sort of** Australian outback and **you know sort of** mateship and... and he was also really **sort of ehm...** I don't know he just said things **like** I really disagreed with **like** he supported ehm ... he supported uranium mining and **things like that...cut** but it was more the **sort of** really selfconscious **sort of** selling of Australia... to cater for what the tourists wanted, I suppose, **but...** I mean at the time it just struck me as a kind of real false because people in Australia are just different **you know like** everybody is complex and **sort of...you know.** (App. 6)

They just... they tend to a lot of sayings **like** people who **sort of you know** you pick up on...“ (App. 2)

#### 8.5.1.1 „kind of“ und „sort of“

Im folgenden wird zuerst auf die Ausdrücke *sort of* und *kind of* eingegangen, wobei deren

- a) linguistische Einordnung,
- b) Verwendungsfelder,
- c) Funktion und
- d) die Abgrenzung der Verwendung im Australischen Englisch zum Britischen Englisch

näher erläutert werden.

*Kind of* und *sort of* werden als sogenannte *hedge words* „Heckenausdrücke“ bezeichnet. Der Begriff wurde 1973 von George Lakoff in die Sprachwissenschaft eingeführt, um diese sprachlichen Kategorien zu beschreiben. Sie dienen dazu, die Aussagekraft einer Äußerung zu verringern, indirekter erscheinen zu lassen. Sehr oft werden sie daher auch als *downtoner* definiert. Wie Östman (1982: 149) hervorhebt, haben *hedges* bisher einer klaren und eindeutigen Spezifizierung widerstanden. *Hedges* sind im allgemeinen kurz und erscheinen prosodisch untergeordnet. Der Australian English Style Guide (AESG 1995: 336) gibt nach Angabe der *Comprehensive Grammar of English* von 1985 folgende Typen der *hedges* an:

- approximators wie *almost* (fast)
- compromisers wie *rather* (fast)
- diminishers wie *partly* (teilweise)
- minimisers wie *hardly* (kaum)

*Kind of* und somit auch *sort of* werden vom AESG als *Compromiser* angegeben und auch in der vorliegenden Arbeit als solche betrachtet.

Weiterhin hebt der AESG (1995: 336) als ein Charakteristikum der *hedges* hervor, daß sie an unterschiedlichen Stellen im Satz erscheinen können. Betrachten wir die oben angegebenen Zitate und die Positionen von *sort of* diesbezüglich, können schon drei verschiedene festgestellt werden:

- *sort of* + Substantiv oder Verb
- am Ende des Satzes: ...*sort of*...
- in Verbindung mit *you know*: “you know *sort of*” oder “*sort of* you know”
- in Verbindung mit *like*, z.B. „*sort of like*...“

Wie im Datenmaterial ersichtlich wird, erscheint hier *sort of* häufiger als *kind of*. Östman bemerkt dazu (1982: 170): „...the hedges and pragmatic qualifiers that we use in the written medium usually take a different form from those in speech.“ Das trifft auch hier zu. *Sort of* wird vorwiegend im Mündlichen verwendet, während *kind of* im Schriftverkehr dominiert.

Im Britischen Englisch ist *sort of* am häufigsten zu finden, wenn es  
a) eine Substantivphrase verändert wie in „*sort of* Australian outback“- oder  
b) eine Verbphrase wie in „*sort of* selling of Australia“ modifiziert (Aijmer 1984; Coates 1987).

*Sort of* als auch der im formelleren Bereich zu findende *hedge kind of* existieren im Britischen Englisch in Verbindung mit Substantivphrasen im Singular als auch im Plural, zum Beispiel *This kind of film, these kinds of film*. Hierbei können sie als eine Form von *type of* erachtet werden (Holmes 1988: 87):

When *sort of* means 'type of' it generally receives some stress, and the vowel in *sort* is usually unreduced (...). Moreover the 'type of' variant always modifies a specific noun or noun phrase;...

Als *hedges*, die *nicht* als eine Form von *type of* zu betrachten sind, treten sie weniger in Verbindung mit Substantiven sondern vielmehr mit Verben oder Adjektiven auf, zum Beispiel *She was kind of ready to leave* (AESG 1995: 705). Holmes (1988: 106) schreibt dazu: "...when *sort of* is most obviously affective in its meaning it is more likely to be pre - verb than pre - NP [Noun Phrase] or noun..." In diesem Sinn kann *sort of* auch final als adverbialer Zusatz stehen (Bolinger 1972, App. 4): „Ehm... he moved straight up there, sort of.“

### 8.5.1.2 „like“

*Like* und dessen Funktionalität wurde im Kapitel 8.1 ausführlich in Verbindung mit den Analogien im frühen Australischen Englisch diskutiert und soll daher im folgenden nur kurz angerissen werden.

In einer Äußerung nimmt *like* eine Ähnlichkeitsrelation zwischen der vor *like* stehenden Aussage und der hinter dem Wort stehenden vor. Im folgenden wird es daher in seiner Funktion als Konjunktion näher betrachtet. Nach AESG (1995: 447) entwickelt sich diese aus der Funktion von *like* als Präposition, wie „He behaves like a child with a new toy.“ zu „He behaves like a child does with a new toy.“ *Like* wird heute üblicherweise mit der britischen Umgangssprache verbunden (AESG 1995: 447). Im Amerikanischen Englisch erscheint es jedoch viel häufiger als im Britischen Englisch. Die Verwendung im Australischen Englisch ähnelt der im Amerikanischen Englisch.

Laut AESG wird *like* als Konjunktion in folgenden analogen Bedeutungen beschrieben:

- a) „as if“,
- b) „(just) as“ und
- c) „such as“.

Im Australischen Englisch sind a) und b) nach Analyse des ACE Korpus mit einem Verhältnis von 23:17 am häufigsten aufgetreten. Im Amerikanischen Englisch ist die Verwendung der ersteren Funktion hervortretend. Im Britischen Englisch sind jedoch die zweite und dritte Bedeutung dominant (AESG 1995: 447). Hervorzuheben ist generell, in beiden, im Amerikanischen Englisch und im Australischen Englisch, daß *like* als Konjunktion viel häufiger verwendet wird als im Britischen Englisch.

Hinsichtlich der Position im Satz lassen die obigen Zitate schon erkennen, daß diese der Position von *sort of* ähneln:

1. Analoge Stellung im Satz wie *sort of*
  - like + Substantivphrase, Verbphrase
  - am Ende des Satzes: ...like.
  - in Verbindung mit *you know*: „you know like“
  - in Verbindung mit *sort of*, z.B. „sort of like...“

2. In festen Verbindungen
  - wie “stuff like that”
  - wie „things like that“

Obwohl die unter 2. aufgeführten Verbindungen häufig auftreten, werden sie in der folgenden Analyse nicht eingehender betrachtet.

### **8.5.1.3 HRT**

Der *High Rising Terminal*, HRT, wurde in der soziolinguistischen Literatur zum Australischen Englisch eingehend diskutiert und in der vorliegenden Arbeit im Kapitel 4 näher betrachtet. Somit wird an dieser Stelle nur eine kurze wiederholende Erläuterung gegeben. Es handelt sich um eine Frageintonation mit einem abrupten hohen Stimmanstieg (Bryant 1980), der sich aus der normalen Frageintonation im Britischen Englisch entwickelt hat. Der Hörer geht von der ursprünglichen Bedeutung des Intonationskontors im Britischen Englisch aus. Das ist ein Phänomen, das schon bei der Erläuterung der Verwendung von *bloody* als spezifisch australische Besonderheit und den Diminutiven im Australischen Englisch zu verzeichnen war. In beiden Fällen stellt die *Bedeutung* der Besonderheiten im *Britischen Englisch* die Basis für die differenzierte Verwendung im Australischen Englisch dar (vgl. Kap. 8.3 – 8.4).

HRT kann am Ende eines Satzes erscheinen, aber auch in der Mitte des Satzes und wird zu einem größeren Prozentsatz in Beschreibungen oder Erläuterungen des Sprechers verwendet.

Wie die lexikalischen Merkmale *like* und *sort of* erscheint die Entwicklung des HRT im Australischen Englisch als relativ kurzfristig. Verwendet wird HRT vor allem von Männern aller Altersgruppen und von Frauen der Altersgruppe 20 –25. Es wird vorrangig als Merkmal sozial schwacher Schichten angesehen.

### **8.5.1.4 Diskussion**

Aus den eben dargestellten Funktionen der einzelnen linguistischen Merkmale geht hervor, daß alle Merkmale nur sehr schwierig in das linguistische System einzugliedern sind.

In der weiteren Betrachtung müssen folgende Faktoren beachtet werden:

- Die Merkmale müssen in Verbindung gesehen werden, zum Beispiel *sort of*, *you know* und *like*
- Die Verwendung durch die sozialen Schichten muß beachtet werden
- Die Verwendung durch die Geschlechter muß beachtet werden
- Dem Genre der Verwendung muß Beachtung geschenkt werden

Diese Aufzählung ist jedoch nicht ohne weiteres anzunehmen, da zum Beispiel die soziale Schichtung in der vorliegenden Arbeit eine weniger ausgeprägte Stellung einnimmt. Vielmehr wird von den Einstellungen der Sprecher ausgegangen. Wie aus dem Kapitel 4 jedoch hervorgeht, decken sich beide Parameter sehr häufig. Somit wird dieses Merkmal in den folgenden Kapiteln zu einer Diskussion zwar herangezogen, jedoch nur unter Vorbehalte.

Wie im Kapitel 8.5.1.3 zum HRT erwähnt wurde, tritt dieser besonders in Beschreibungen und Erzählungen am häufigsten auf. Unter Beachtung der Erläuterungen zu den verwendeten Interviews in dieser Arbeit (vgl. Kap. 5) ist davon auszugehen, daß gerade diese Form der Kommunikation einen Großteil der Textpassagen der Interviews einnimmt, da die Informanten sehr oft bestimmte Eigenheiten der australischen Kultur oder des australischen Stereotyps der Autorin erklärten.

## 8.5.2 Resultate der Informantenbefragung

### 8.5.2.1 „sort of“

Insgesamt wurden 88 Erscheinungen von *sort of* als *hedge* in den Interviews gezählt. Entsprechend einer Unterteilung nach den *geographischen* Regionen erscheint folgendes Bild:

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
52 M:10	9 M:2	4 M:1	23 M:2	0 M:0

ABBILDUNG: „SORT OF“ NACH REGIONEN

*Sort of* teilt sich nach Regionen *und* Geschlecht wie folgt auf:

	Männlich	Weiblich
Melbourne	32 M: 23	20 M: 11
Canberra	9 M: 10	0 M: 0
Brisbane	4 M: 3	0 M: 0
Hay/ Dubbo	3 M: 6	20 M: 60
Broken Hill	0 M: 0	0 M: 0

ABBILDUNG:“ SORT OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT

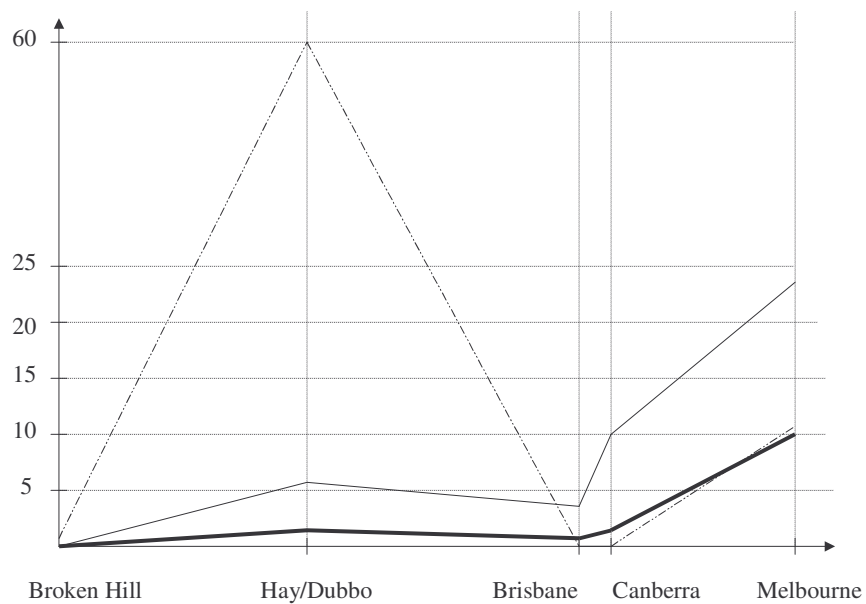


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Hierbei zeigt sich, daß insgesamt eine regionale Staffelung vorliegt, wonach die Verwendung von *sort of* häufiger in den besiedelteren Gebieten anzutreffen ist und in den weniger bewohnten Gegenden abnimmt (Brisbane, obwohl Hauptstadt des Staates Queensland, kann hierbei als ländliche Region gezählt werden; zur besonderen Stellung von Brisbane, vgl. Kap. 5).

Außerdem läßt sich entsprechend der beiden Geschlechter ein differenziertes Muster erkennen. Die Männer verwenden die Form in den urbanen Gebieten häufiger als die Frauen. Außerdem erscheinen Unterschiede in Hinblick auf den regionalen Aspekt. Während der Übergang von Stadt zu Land bei den männlichen Informanten relativ allmählich verläuft, ist bei den Frauen ein Anstieg der Verwendung von *sort of* in den ländlichen regionalen Gebieten zu verzeichnen und Canberra und Brisbane. Auch die Verwendung von *sort of* durch die Männer erscheint für Brisbane sehr gering.

Wie kommen diese sehr unterschiedlichen Zahlen zwischen *sort of* und *kind of* zustande? Wie oben erläutert werden konnte, wird *sort of* primär im Umgangssprachlichen Bereich, im informellen Gespräch, verwendet. Im folgenden Kapitel wird daher *kind of* näher betrachtet.

### 8.5.2.2 „kind of“

Die formellere Form von *sort of*, *kind of*, ist insgesamt viel seltener aufgetreten und verteilt sich wie folgt:

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
1 M:1	4 M:1	11 M:6	0 M:0	0 M:0

ABBILDUNG: „KIND OF“ NACH REGION

	Männlich	Weiblich
Melbourne	0 M: 0	1 M: 1
Canberra	1: M 10	3 M: 1
Brisbane	0 M: 0	11 M: 6
Hay/ Dubbo	0 M: 0	0 M: 0
Broken Hill	0 M: 0	0 M: 0

ABBILDUNG: „KIND OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT

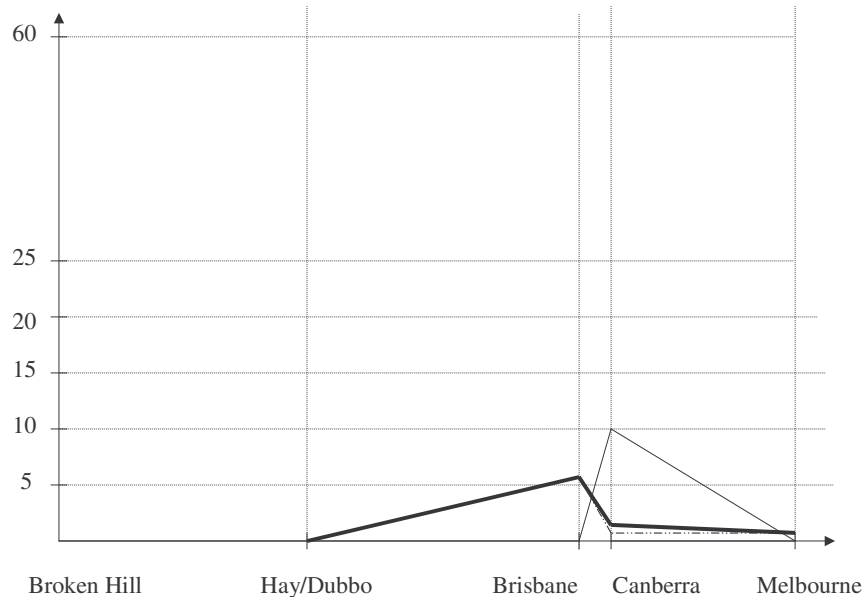


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „KIND OF“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Da die geringe Anzahl von Erscheinungen keine weitere Differenzierung zuläßt, kann allgemein gesagt werden, daß das oben beschriebene Muster der Verteilung entsprechend der Regionen der Unterteilung von *sort of* in soweit entspricht, daß ein geringer Anstieg der Verwendung in Melbourne gegenüber Broken Hill zu verzeichnen ist.

Generell zeigt sich eindeutig die überwiegende Anzahl von *sort of* gegenüber *kind of*. Wie auch bei *sort of* treten Canberra und Brisbane aus dem Muster durch die Verwendung der Form durch die Geschlechter heraus. Frauen gebrauchen *kind of* in Brisbane häufiger, während Männer sie gar nicht verwenden. Verglichen mit *sort of* benutzen somit Frauen *kind of* häufiger, während *sort of* zwar von beiden Geschlechtern verwendet wird, aber in geringerem Maß als in den anderen Gebieten Australiens.

Im vorigen Kapitel konnte festgestellt werden, daß vorwiegend Frauen in Canberra und Brisbane *sort of* viel seltener benutzen als Männer. Diese Verschiebung könnte an der unterschiedlichen Verwendung des Paares *kind of* und *sort of* liegen. Wie in der Soziolinguistik eindeutig festgehalten konnte, tendieren Frauen stärker dazu, die sozial prestigeträchtigeren Sprachstile zu gebrauchen. Im vorliegenden Fall stellt *kind of* als die Form, die häufiger in schriftlichen Texten verwendet wird, die Prestigeform zu *sort of* dar. Ein weiterer Grund für diese Verschiebung kann auch an dem Interviewmaterial liegen, da diese als Pilotstudie betrachtet werden sollte.

Beide Formen *sort of* und *kind of* zeigen insgesamt eine häufigere Verwendung in den stärker besiedelten Gebieten, das heißt den urbaneren Gegenden. Canberra fällt eindeutig aus diesem Muster. Werden beide Formen gemeinsam innerhalb eines Schemas betrachtet, wird diese Tatsache noch offensichtlicher:

	Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
insgesamt	53 M: <b>11</b>	13 M: <b>3</b>	15 M: <b>7</b>	23 M: <b>2</b>	0 M: <b>0</b>

ABBILDUNG: „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGIONEN

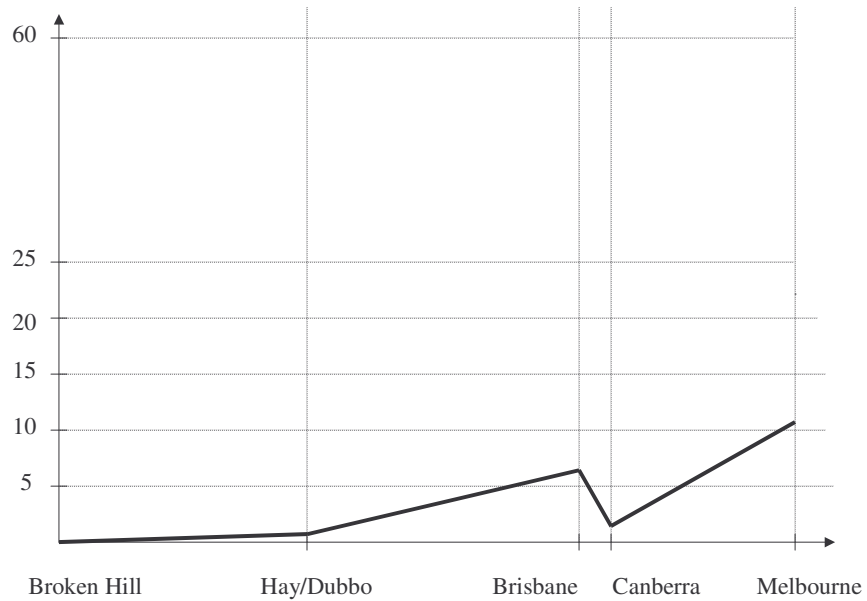


Abbildung: Graphik zu „sort of“ und „kind of“ nach Regionen

### 8.5.2.3 „like“

Die Resultate für die regionale Verwendung von *like* ähneln der von *sort of* und *kind of*. Wieder treten Canberra und Brisbane treten.

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
39 M: <b>15</b>	94 M: <b>28</b>	95 M: <b>26</b>	86 M: <b>16</b>	20 M: <b>6</b>

Abbildung: „like“ nach Region

	Männlich	Weiblich
Melbourne	14 M: <b>8</b>	25 M: <b>8</b>
Canberraregion	43 M: <b>12</b>	51 M: <b>17</b>
Brisbane	45 M: <b>14</b>	50 M: <b>12</b>
Hay/ Dubbo	13 M: <b>3</b>	73 M: <b>13</b>
Broken Hill	8 M: <b>2</b>	12 M: <b>4</b>

ABBILDUNG: „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT

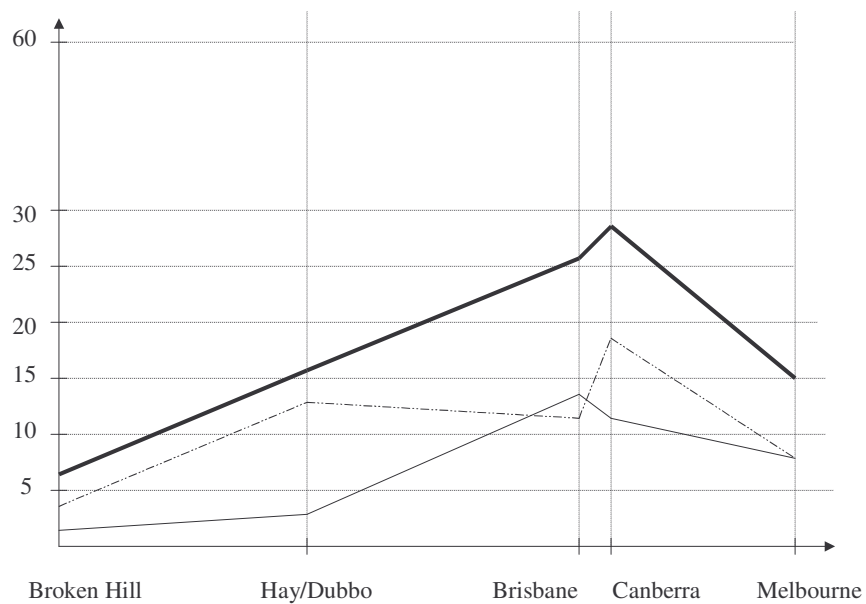


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

*Like* erscheint generell häufiger als *sort of* in den Interviews und zeigt analog in den regionalen Gebieten geringere Verwendung als in den urbanen Gebieten. Während die Männer einen graduellen Anstieg von den regionalen zu den urbanen Gebieten aufzeigen, verwenden die Frauen *like* viel häufiger. In Brisbane jedoch und in Melbourne wird eine Anpassung der Geschlechter erreicht. Somit wird *like* von den Männern sehr viel häufiger in urbanen Gebieten verwendet, während Frauen *like* auch häufiger in den regionalen Gebieten außer Broken Hill verwenden. Dies trifft besonders für Canberra zu.

Die Häufigkeit der Verbindung beider Merkmale, *like* und *sort of* ist in den folgenden Tabellen dargestellt:

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
92 M: <b>50</b>	107 M: <b>39</b>	110 M: <b>35</b>	109 M: <b>82</b>	20 M: <b>6</b>

ABBILDUNG: „LIKE“ UND „SORT OF“ NACH REGION

	Männlich	Weiblich
Melbourne	46 M: <b>30</b>	46 M: <b>20</b>
Canberra	53 M: <b>21</b>	54 M: <b>18</b>
Brisbane	49 M: <b>17</b>	61 M: <b>18</b>
Hay/ Dubbo	16 M: <b>9</b>	93 M: <b>73</b>
Broken Hill	8 M: <b>2</b>	12 M: <b>4</b>

ABBILDUNG: „SORT OF“ UND „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT

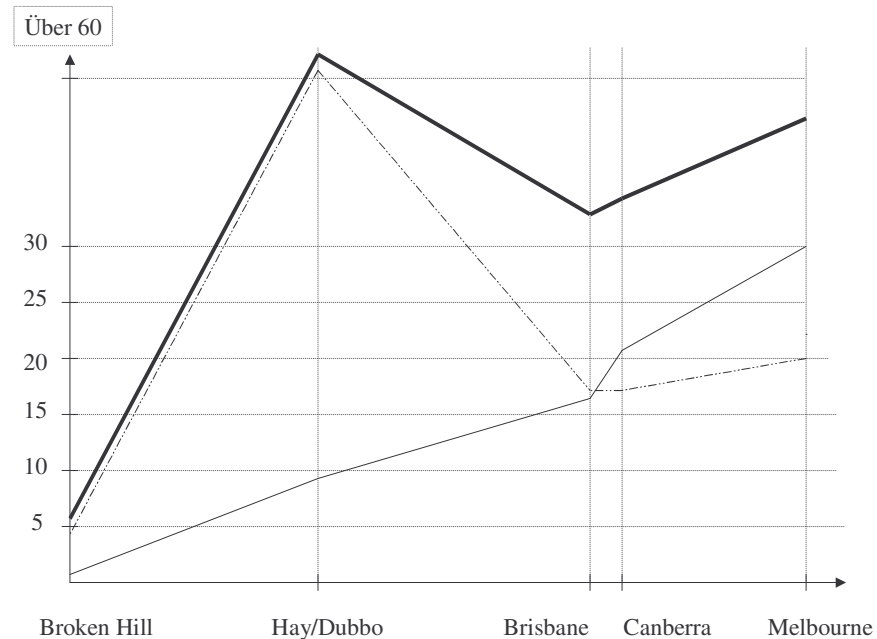


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ UND „LIKE“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Hier wird deutlich, daß eine klare regionale Differenzierung vorliegt. Dabei erscheinen beide Merkmale häufiger bei Sprechern der urbanen Gebiete und weniger bei Sprechern der ländlichen Regionen. Dubbo/ Hay bildet dabei eine Ausnahme, da hier Frauen ungewöhnlich häufig die Form *like* verwendeten. In den Städten scheinen Männer die Formen häufiger zu verwenden. Hierbei ist zu beachten, daß die Männer *sort of* öfter verwenden.

#### 8.5.2.4 „you know“

Insgesamt wurden 187 gezählt. Die Zahlen verteilten sich wie folgt auf die Regionen:

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
48 M: <b>15</b>	39 M: <b>12</b>	44 M: <b>19</b>	42 M: <b>8</b>	14 M: <b>4</b>

ABBILDUNG: „YOU KNOW“ NACH REGION

Auf die Geschlechter verteilt, ergab sich folgendes Bild:

	Männlich	Weiblich
Melbourne	14 M: <b>7</b>	34 M: <b>8</b>
Canberra	15 M: <b>4</b>	24 M: <b>8</b>
Brisbane	22 M: <b>11</b>	22 M: <b>8</b>
Hay/ Dubbo	14 M: <b>3</b>	28 M: <b>5</b>
Broken Hill	9 M: <b>2</b>	5 M: <b>2</b>

ABBILDUNG: „YOU KNOW“ NACH REGION UND GESCHLECHT

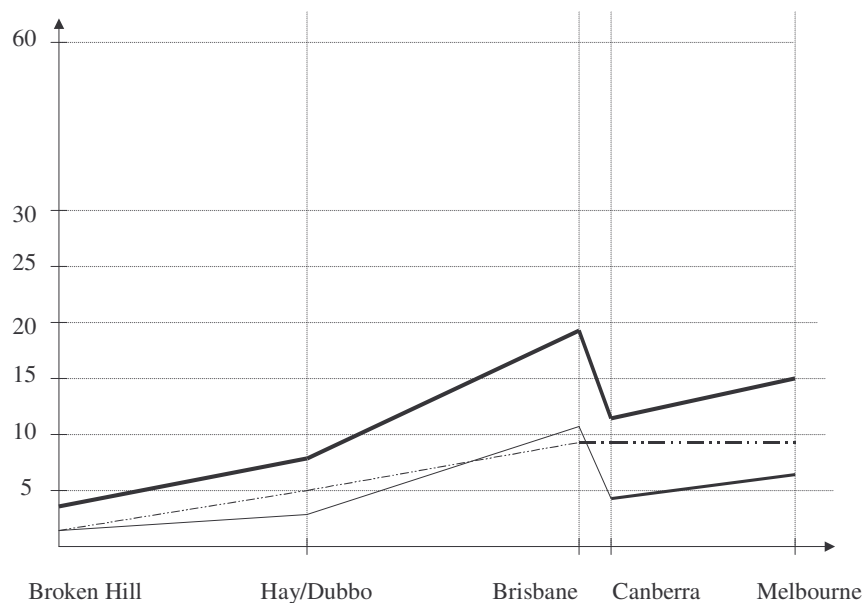


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „YOU KNOW“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Daraus ergibt sich, dass auch hier die Sprecher der städtischen Gebiete im allgemeinen das sprachliche Merkmal öfter verwenden als Sprecher weniger besiedelter Gebiete. Wiederum wird das sprachliche Merkmal häufiger von Frauen verwendet, vor allem in Canberra.

Wie oben gezeigt werden konnte, erscheint *you know* auch in Verbindung mit *sort of* und muß daher auch im Zusammenhang betrachtet werden. Es ergibt sich folgendes Bild:

Melbourne	Canberra	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
100 M: <b>18</b>	48 M: <b>8</b>	48 M: <b>9</b>	65 M: <b>6</b>	14 M: <b>2</b>

ABBILDUNG: „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION

	Männlich	Weiblich
Melbourne	46 M: <b>30</b>	54 M: <b>19</b>
Canberra	24 M: <b>14</b>	24 M: <b>8</b>
Brisbane	26 M: <b>14</b>	22 M: <b>8</b>
Hay/ Dubbo	17 M: <b>9</b>	48 M: <b>65</b>
Broken Hill	9 M: <b>2</b>	5 M: <b>2</b>

ABBILDUNG: „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION UND GESCHLECHT

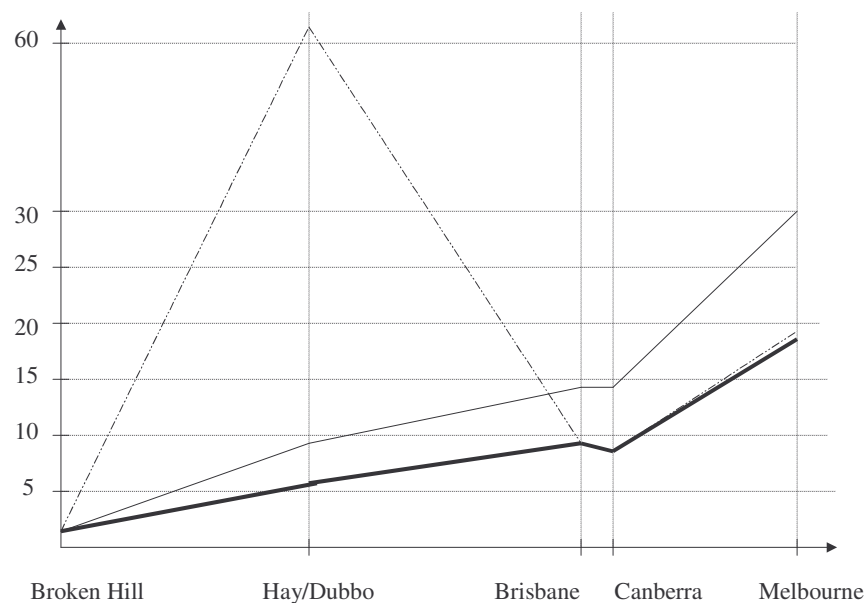


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „SORT OF“ UND YOU KNOW NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Bei dieser Betrachtung ist ein eindeutiger Anstieg der Verwendung von regionalen zu urbanen Gebieten zu erkennen.

### 8.5.2.5 Diskussion

Die Zusammenfassung zeigt folgende Resultate:

1. *Im allgemeinen ist ein Anstieg der Verwendung der Formen von regionalen Gebieten zu urbanen Gebieten zu verzeichnen.*

Dies verdeutlicht sich besonders, wenn mehrere Einheiten wie *sort of* und *like* zusammen betrachtet werden. Durchschnittlich zeigen sich für *like*, *sort of* und *you know* folgende Anstiege der Sprecher:

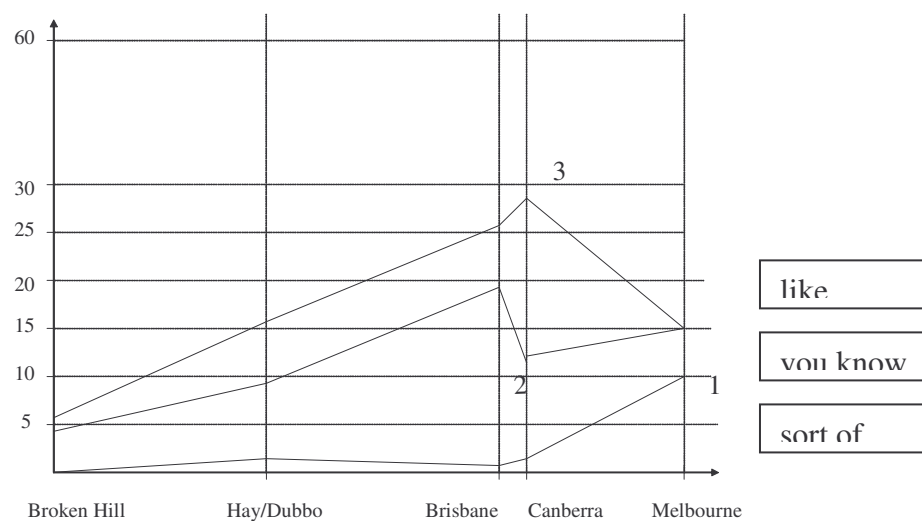


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „LIKE“, „YOU KNOW“ UND „SORT OF“ NACH REGION

- 1 = sort of
- 2 = you know
- 3 = like

*Like* als auch *you know* zeigen einen durchschnittlich stärkeren Anstieg der Verwendung von regionalen Sprechern zu urbanen Sprechern, besonders für Canberra und Brisbane, während *sort of* eine durchschnittlich gleichbleibenden Anstieg bis Canberra verzeichnet, außer für Brisbane, mit einem rapideren Anstieg für Melbourne. Die Durchschnittszahlen zeigen auch, daß *like* vor *you know* am häufigsten in dem Datenmaterial der Interviews auftrat.

2. Eine weitere **Unterscheidung** muß in der Verwendung durch die **Geschlechter** getroffen werden.

	sort of	kind of	like	You know	Durchschnitt
Melbourne	23	0	8	7	9,5
Canberra	10	10	12	4	9
Brisbane	3	0	14	11	7
Hay/Dubbo	6	0	3	3	3
Broken Hill	0	0	2	2	1

ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND MÄNNLICHEM GESCHLECHT

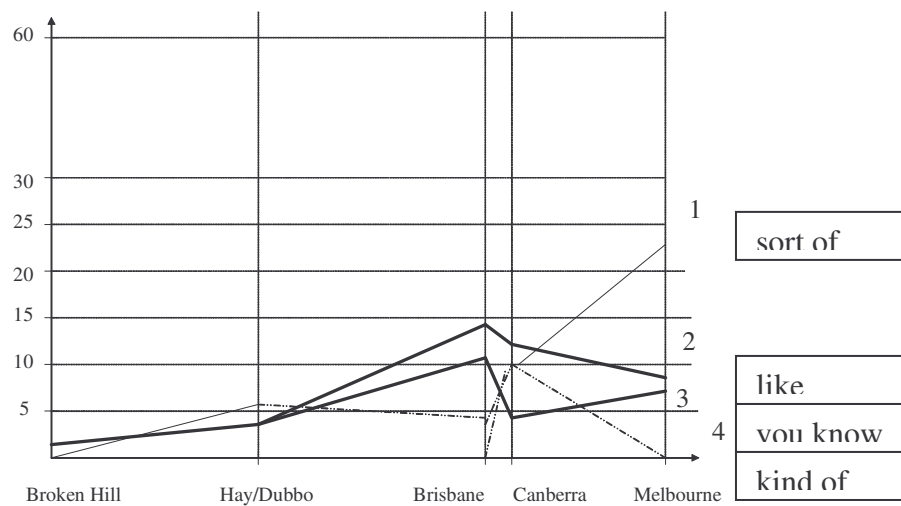


ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND MÄNNLICHEM GESCHLECHT

1 = sort of  
 2 = like  
 3 = you know  
 4 = kind of

	sort of	kind of	Like	you know	Durchschnitt
Melbourne	11	1	8	8	7
Canberra	0	1	17	8	6,5
Brisbane	0	6	12	8	6,5
Hay/Dubbo	60	0	13	5	19,5
Broken Hill	0	0	4	2	1,5

ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND WEIBLICHEM GESCHLECHT

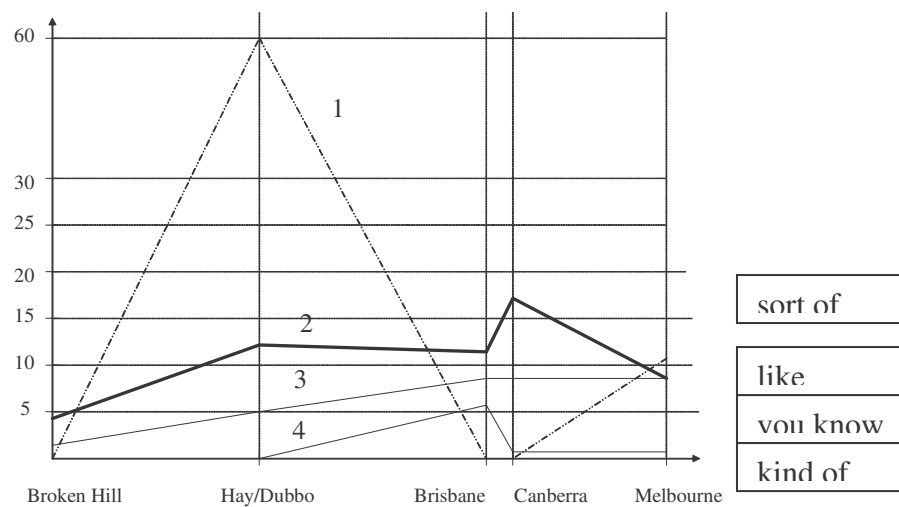


ABBILDUNG: „LIKE“, „YOU KNOW“, „SORT OF“ UND „KIND OF“ NACH REGION UND WEIBLICHEM GESCHLECHT

- 1 = sort of
- 2 = like
- 3 = you know
- 4 = kind of

Es zeigt sich generell ein Anstieg der Verwendung der Merkmale durch die Geschlechter von weniger in den regionalen Gebieten zu häufiger in den urbanen Gebieten. Frauen tendieren dabei zu einer stärkeren Verwendung in den regionalen Gebieten, während Männer in den urbanen Gebieten dominieren.

3. *Eine besondere Stellung scheinen **Brisbane** und **Canberra** einzunehmen.*

Hierbei muß nochmals auf die besonderen Gegebenheiten der beiden Städte hingewiesen werden (vgl. Kap. 5), da beide Städte in dem dargestellten Kontinuum hinsichtlich ihrer Position eine besondere Stelle aufgrund ihrer Entwicklung einnehmen.

Canberra, als Hauptstadt Australiens übertrifft seit ihrer Gründung 1911 alle anderen Staaten im Wachstum. 23,5% der Bevölkerung sind in Übersee geboren. Schon aus diesem Grund besitzt Canberra einen relativ eigenen Charakter. Ein weiterer Aspekt, der beachtet werden muß, ist die fortgesetzte Fluktuation der Menschen. Die meisten der Bewohner Canberras leben nur 1-3 Jahre in der Stadt.

1842 kamen die ersten freien Siedler nach Brisbane. Anfangs wuchs die Stadt aber nur schleppend. 1846 betrug die Zahl der Einwohner 400. Um die Wende zum 20. Jahrhundert lebten ungefähr 100.000 Menschen in der Stadt, die heute von ungefähr 44% aller Bewohner von Queensland bewohnt ist.

#### 4. "sort of" und "kind of"

Beide Formen zusammen ergeben ein eindeutiges Muster dahingehend, daß die prestigeträchtigere Form *kind of* in Canberra von den Frauen bevorzugt wird und *sort of* in Brisbane von den Männern. *Sort of* wird von den Frauen in beiden Städten nicht verwendet und *kind of* kaum von den Männern.

#### 5. *like*

Für *like* fällt eindeutig auf, daß außer für Broken Hill in Brisbane und Canberra weit mehr Verwendungen zu verzeichnen sind als für Melbourne. Außerdem wird die Form *proportional* mehr von Frauen verwendet.

#### 6. *you know*

Für *you know* erscheint bei den Männern ein ungewöhnlich hoher Anteil von Sprechern in Brisbane.

### 8.5.3 Die Verbindung zum australischen Ethos

#### 8.5.3.1 „sort of“ und das australische Ethos

*Sort of*, wie im oberen Kapitel festgehalten wurde, gehört zu der Gruppe der *hedges* oder *downtoner*. Betrachten wir weiterhin, warum *hedges* verwendet werden und vor allem welche Bedeutung sie für den Sprecher haben. Nach Östman (1982: 152) sind *hedges* *kognitiv*, demnach auch *psychologisch* bestimmt.

Das AESG (1995: 336) schreibt dazu: „Hedge words help to curb the assertiveness of a claim, and to prevent a style from sounding too arrogant.“ Bestimmte Aussagen können somit in ihrer Direktheit *modifiziert* werden. Auch Hübler (1983: 23) schließt sich dem an, wenn er schreibt: „Understatements and hedges are two manipulated non - direct sentence strategies of saying less than one means.“ Demnach dienen diese Wörter dazu, direkte Aussagen zu vermeiden

Diese Verhaltensweisen rufen im Gegenüber, dem Hörer, verschiedene Vorstellungen über bestimmte Eigenschaften des Sprechers hervor. Robin Lakoff (1975: zitiert in Holmes 1972: 1f) erklärt die Bedeutung der *hedges* mit der vorwiegenden *Unsicherheit* des Sprechers. Den wichtigsten Grund für diese Funktion von *sort of* bildet nach Holmes (1988: 100) die Höflichkeit: "It is possible to describe the affective orientation of instances of *sort of* according to the face - orientation they display." *Sort of* reduziert damit die Formalität, signalisiert Solidarität und betont die *gemeinsamen* Erfahrungswerte von Sprechern und Hörern (Holmes 1988: 100).

Diese Beschreibungen scheinen jedoch auf dem ersten Blick kein in sich kohärentes Bild zu ergeben. Unsicherheit kann zwar mit Höflichkeit dem

Gegenüber gepaart sein, aber wie verträgt sich diese Eigenschaft mit dem Verlangen nach Informalität und Solidarität? Diese Fragen sollen im weiteren Verlauf noch weiter erörtert werden.

Gerade die affektive Seite des linguistischen Merkmals wird hierbei interessant, da diese die Gefühle des Sprechers verdeutlicht. Wie auch die Bezeichnung der linguistischen Kategorie von *sort of* zeigt, handelt es sich um ein sprachliches Mittel, um zwischen dem Sprecher und Hörer einen Kompromiß herzustellen. Als Kompromisse bezeichnet man interaktive Handlungen, bei denen sich beide Partner auf eine gemeinsame und für beide angenehme Lösung eines Konfliktes einigen. *Sort of*, als sprachliches Mittel unterstützt diese Absicht. Es unterstützt somit die Höflichkeit des Sprechers gegenüber dem Hörer; ein aggressives Verhalten wird vermieden.

I want some person X to know the same as I know

Weiterhin wird somit der formelle Charakter zwischen Fremden, die viel eher als Freunde dem Anderen gegenüber aggressiv erscheinen könnten, unterbunden. Somit wird signalisiert, daß die Gesprächspartner auf einer Ebene zu einer „Gruppe“ gehören.

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I want person X to think we are part of one group

Unsicherheit, die Lakoff (1975) als vorwiegenden Grund für die Verwendung von *hedes* angibt, scheint in diesem Fall nicht relevant zu sein.

Betrachten wir in diesem Zusammenhang die Ergebnisse der Informantenbefragung zu *sort of* und *kind of*. *Kind of* wird kaum verwendet, in Canberra von den Frauen. *Sort of*, die Form, der hier größere Beachtung geschenkt wird, wird vorwiegend von Männern verwendet und erscheint besonders häufig in Brisbane von den Männern, während Frauen *sort of* viel seltener verwenden.

Sofort fällt die Verbindung zu dem australischen Stereotyp ins Auge, dessen hervorstechendste Merkmale Freundlichkeit, Offenheit, Solidarität sind. Somit könnte geschlußfolgert werden, daß hier das frühe australische Ethos wiedergespiegelt wird. Die obige Erläuterung zur Bedeutung von *sort of* spiegelt eindeutig das Ethos wieder, daß im Kapitel 7.5 für die Städte dargestellt werden konnte und sich nicht erst in den letzten Jahren als solches herausgebildet hat:

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I want person X to think we are part of one group

I want some person X to know the same as I know

Hier werden aber solche Eigenschaften wie Toleranz und Akzeptanz gegenüber Fremden, Immigranten hervorgehoben, da diese als besonderes Merkmal der multikulturellen, offenen Gesellschaft gelten.

Toleranz und Akzeptanz anderen Menschen gegenüber sind Eigenschaften, die wie Höflichkeit und besondere Freundlichkeit Eigenschaften eines Bildes sind. Sie wurden jedoch aus unterschiedlichen Perspektiven betrachtet, die sich auf ideologische Hintergründe stützen. Rückweisend auf die Kapitel 7.4 und 7.5 konnte in der Literatur zum Thema eine Uneinigkeit in der Beurteilung eines australischen Stereotyps festgestellt werden, der sich auch auf politischer Ebene sehr deutlich zeigt. Es konnte jedoch auch festgehalten werden, daß zwischen dem sogenannten „Ocker“ und dem „British“ eine starke Differenz zwischen dem „britischen“ und dem „australischen“ Einfluß besteht.

Für diese Arbeit und speziell für die Verwendung des linguistischen Mittels *sort of* kann festgehalten werden, daß es ein australisches Ethos ausdrückt, daß zum Teil als Stereotyp verfestigt ist. Es wird vorwiegend in den *urbanen Gebieten* verwendet und hier primär von Männern. Auch diese Tatsache unterstützt die gegebene Analyse.

Die weniger häufige Verwendung von *sort of* auf dem *Land* kann damit erklärt werden, daß die soziale Distanz, die zwischen den Menschen hier überbrückt werden muß, nicht so groß ist wie in den Städten. Die sozialen Unterschiede sind geringer als in den Städten. Da sich die fortlaufende Einwanderung hauptsächlich auf die städtischen Gebiete beschränkt, bleiben die *ländlichen* Regionen davon relativ unberührt. Die Abnahme der Verwendung zu Broken Hill untermauert die obige Erläuterung, da auf dem Land das Ethos sich in ein paar Punkten von dem der Städte abhob (vgl. Kap. 7.5):

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is **good**  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is **bad**

Distanz und Mißtrauen scheinen hier zu überwiegen.

### 8.5.3.2 „like“ und das australische Ethos

In Kapitel 8.1 wurde die Bedeutung des Wortes *like* schon detailliert erläutert und soll hier daher nur kurz zusammengefaßt werden. Betrachtet man die *Funktion* des Wortes *like* im *Diskurs*, und damit die Funktion in der Interaktion, erscheint es so, als ob der Sprecher nicht in der Lage wäre, die Phrase oder das Wort zu finden, das seine Absicht adequat wiedergibt oder beschreibt (Ross und Cooper 1979; Östman 1981: 34). Nach Danesi (1994: 99) handelt es sich hierbei um eine Verzögerungstaktik. Damit werden zwei unterschiedliche Erklärungen für die Verwendung von *like* gegeben.

Bedenkt man die Aussage, daß der Sprecher einen Gedanken adequat wiedergeben möchte, erscheint dies Erläuterung von Danesi weniger relevant. Vielmehr wird vom Sprecher versucht, einen Vergleich zu finden, der seine Intention am besten wiedergibt, zum Beispiel (Tarnya):

T: Oh no, but when something is so drummed into you you get very like I had enough for my lifetime and I am sure another people ...so

In dieser Aussage versucht Tarnya, eigentlich ein Adverb zu finden, daß ihre Gedanken adequat wiedergibt. Da ihr dieses jedoch scheinbar fehlt, gibt sie einen Vergleich an, der ihr Gefühl verdeutlichen soll (vgl. Kap. 8.1). Tarnya gibt somit die Konzeptualisierung für ein Wort vor, welches ihr jedoch nicht im Moment der Sprechsituation zur Verfügung steht.

Erst der Vergleich ermöglicht es dem *Sprecher*, die Intention seiner Äußerung eindeutig und nur mit *geringem kognitiven Aufwand* darzustellen. Er visualisiert damit die Äußerung anhand eines analogen Beispiels, welches der Hörer schon kennt, und zeigt, wie der Hörer seines Erachtens die Äußerung konzeptualisieren sollte. Somit wird auch der kognitive Aufwand für den Hörer reduziert. *Like* dient damit als Verstehenshilfe (Ross & Cooper 1979: 416):

*Like's* occurrence in such instances might produce a **momentary heightening of attention in listeners**, enabling them to process the focused element more efficiently...

Winter (2002) betrachtet die erhöhte Verwendung der Form als ein Zeichen für das Fortschreiten der Amerikanisierung des Australischen Englisch. Sie bestreitet jedoch nicht, daß auch andere Faktoren zu dieser „Neuerung“ führen (Winter 2002: 7):

...consideration of the discourse quotative system as a whole and of attitudes about adolescent talk and Australian identities may reveal local influences that mitigate or conversely promote investigation.

Laut Winter scheint hier auch das Geschlecht des Sprechers und des Hörers und das Thema der Erzählung eine Rolle zu spielen.

Die Intention von Vergleichen in der Sprache besteht also darin, bestimmte Eigenschaften, die dem Sprecher zum *eindeutigen* Verständnis seiner Äußerungen für den Hörer wichtig erscheinen, hervorzuheben. Indem der Sprecher die Bedeutung des Begriffes weiterhin erklärt, gibt er dem Hörer Verstehenshilfen.

Die Funktion von *like* und damit dessen Relation zum australischen Ethos ist somit sehr eng mit der im Kapitel 8.1 beschriebenen vereinbar. Hier werden Analogien auf Basis von *like* daraufhin untersucht, inwieweit sie mit dem frühen australischen Ethos korrelieren. Besonders interessant für diesen Teil der vorliegenden Arbeit erscheint die Funktion der Analogien als Konzeptualisierungshilfen:

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I want some person X to know the same as I know

Somit ähnelt *like* in der Verwendung *sort of*. Während aber *sort of* die Bedeutungskomponente der Solidarität und Informalität

I want person X to think we are part of one group

direkt widerspiegelt, ist diese bei *like* nicht zu finden. Hier liegt der Unterschied zwischen beiden linguistischen Merkmalen.

Betrachten wir dazu die Resultate der Informantenbefragung, hat sich für *like* ergeben, daß dieses Merkmal primär in den regionalen Zentren und insbesondere in Canberra und Brisbane zu finden ist und hier vorwiegend von Frauen verwendet wird. Ziehen wir die Erkenntnisse des Kapitels 7.5 hinzu, ist leicht zu erkennen, daß diese Verteilung sich mit dem heutigen australischen Ethos und bisherigen soziolinguistischen Forschungen deckt.

Die Hervorhebung *einer* multikulturellen Gesellschaft, die sich als eine große Gemeinschaft unter der Überschrift „Unity“ verbirgt, wird von den Städtern als eine Gruppe aufgefaßt, der Gruppe der „Australier“.

I am part of one „group“ of people

Jeder neue Immigrant wird als Australier betrachtet.

I want person X to think we are part of one group

In den regionalen Gebieten wird diese Einstellung jedoch nicht automatisch angenommen (vgl. Kap. 7.5). Im Hinblick auf die gehäufte Verwendung der Form in Canberra und Brisbane kann mit der besonderen Situation der Städte argumentiert werden.

Canberra ist gekennzeichnet durch eine erhöhte Fluktuation von Menschen. Ein distinktives australisches Ethos, welches die Gruppe betont, kann unter solchen Bedingungen nicht gefunden werden. Dieser Faktor unterstützt somit primär die Verwendung von *like* zur Hilfe für Konzeptualisierungen.

Obwohl Brisbane nicht von diesen Bedingungen bestimmt ist, war auch hier eine deutlich größere Verwendung von *like* zu finden. Als Hauptstadt von Queensland war Brisbane auch Sitz der Partei *One Nation* (vgl. Kap. 7.5). Es ist somit stark von Einstellungen geprägt, die denen der regionalen Gebiete ähneln.

Die gehäufte Verwendung von *like* in den regionalen Gebieten und der gleichzeitige Abfall der Verwendung in den Städten, der mit einem Anstieg der Verwendung von *sort of* hier gekoppelt ist, untermauert die bisherigen Ausführungen.

Weiterhin hervorzuheben ist, daß besonders die Frauen in den regionalen Gebieten *like* verwenden. Obwohl dies an dieser Stelle nicht weiter belegbar ist, könnte es sich hier um einen Sprachwandel handeln, der auch mit einer Veränderung des Ethos in den regionalen Gebieten einhergeht.

### 8.5.3.3 „you know“ und HRT und das australische Ethos

The evaluation of falling and rising tones probably reveals more about culture than anything else.

(Horvath 1985: 132)

Im folgenden wird die Bedeutung von

1. you know und
2. HRT

detaillierter betrachtet und in Verbindung zum australischen Ethos untersucht.

Die Bedeutung von *you know* als Lexis im Satz wurde in der Linguistik viel untersucht (Holmes 1972; Bernstein 1962). Holmes (1972) unterscheidet zwei große Gruppen. Zum einen drückt *you know* Bestimmtheit aus, zum anderen wird gleichzeitig Unbestimmtheit signalisiert.

Zur ersteren Funktion schreibt Holmes (1972: 7): „...there are instances where *you know* expresses the speaker's certainty and confidence concerning the addressee's relevant background knowledge and experience, attitudes, and anticipated response.“ Diese Funktion entspricht laut Holmes „positiver Höflichkeit“. Der Sprecher signalisiert dem Hörer, daß er annimmt, daß beide über dasselbe Hintergrundwissen verfügen. Er bekräftigt somit die Aussage. Das bedeutet auch, es wird angenommen, daß beide derselben „Gruppe“ angehören.

Die *zweite* Funktion vermittelt die Unsicherheit des Sprechers zum Hörer oder seine Unsicherheit gegenüber dem Thema der Unterhaltung. Die Haupteigenschaft dieser Funktion besteht darin, eine Aussage in ihrer Intention zu relativieren. Zur zweiten Gruppe zählt Holmes (1972: 10) auch noch den Fall lexikalischer Unbestimmtheit des Sprechers, das heißt der Sprecher verwendet diese Form, um in der Zwischenzeit nach lexikalischer Weiterführung seiner Aussage zu suchen.

Bernstein (1962a: 235) klassifiziert *you know* als sogenannte „soziozentrische Sequenz“, die dem *Question Tag* ähnelt „It is as if the speaker is saying ‚Check - are we together on this?‘“. Entweder wird die Aussage dann vom Hörer bestätigt oder nicht. *Question Tags* werden laut Bernstein (1962a: 224) vorwiegend von den unteren sozialen Schichten verwendet. Danny aus Melbourne drückt dies sogar direkt aus, indem er am Ende seiner Äußerung die Autorin fragt: „Do you know what I'm saying?“:

A: To me? Australian is everyone that lives here... Midnight Oil, everyone that lives here is Australian. My best mate is Srilankan, he is Australian, you know he is background is Srilankan. If you move to Australia! I'd regard you as Australian. ... But I wouldn't say you are German you are an outcast, as in, I, I be accepting of any race and any person, that's who is Australian. Do you know what I'm saying?

Wichtig für die Bedeutung von *you know* erscheint vor allem dessen Position im Satz und die jeweilige Intonation zur Äußerung. In der Funktion, die dem *Question Tag* ähnelt, folgt *you know* jeweils der relevanten Aussage und wird von fallender Intonation und manchmal einer Pause begleitet (Holmes 1972: 8). *You know* kann in derselben Weise auch in Mittelposition mit gleichbleibender Intonation stehen (Holmes 1972: 8). Zur syntaktischen Stellung von *you know* und der begleitenden Prosodie schreibt Holmes außerdem (1972: 10):

Instances of appealing *you know* are typically utterance-final with the rising prosodic pattern. Even in cases where there is a fall between *you* and *know*, there is a clear rising nuclear tone on *know*, the sharpness of which expresses the extent to which the speaker requires explicit feedback from the addressee.

Zusammenfassend scheinen somit vor allem drei Fakten für die Verwendung von *you know* relevant:

- Position im Satz (Mitte oder Ende des Satzes)
- Dazugehörige Intonation (fallend, gleichbleibend, steigend)
- Sprecher erwartet Bestätigung oder Ablehnung der Aussage vom Hörer

Im folgenden soll in gleicher Weise die Intonationsart HRT betrachtet werden. Wissenschaftlich anerkannt ist die Tatsache, daß im Britischen Englisch fallende Töne allgemein sprecherzentriert sind und mit Emotionen wie Sicherheit und Entgültigkeit verbunden werden. Im Gegensatz dazu wird ein steigender Ton *auf den Hörer zentriert* empfunden und mit *Unsicherheit*, *Defensive*, *Zögern* oder einem „Manko“ an Selbstsicherheit assoziiert (Allan 1984: 19). Der HRT ist eine steigende Intonation. Somit wird auch im folgenden die damit zusammenhängende Bedeutungskomponente näher betrachtet.

HRT ist, wie oben angedeutet wurde, auch im Amerikanischen Englisch und im Kanadischen Englisch anzutreffen. Im Amerikanischen Englisch wurde er vor allem bei Frauen beobachtet und für die als charakteristisch erachtet. Entsprechend der steigenden Intonation im Britischen Englisch werden die Sprecher, also die Frauen, als zögernd, unterwürfig und unsicher empfunden (Lakoff 1975; zitiert in Allan 1984: 19).

Auch für *you know* wurde eine solche Verbindung der Bedeutung hergestellt. Holmes (1987: 12) erkannte eine funktionale Differenz in der Verwendung von *you know* durch die Geschlechter. *You know* wird als weiblicher Sprachstil erkannt und mit der Demonstration von Unsicherheit verbunden. In diesem Sinn erklärt auch Fishman (1980: 131), indem sie auf die Bedeutung und die Verwendung der Form *you know* referriert: "I suspect that in conversation with their superiors men use what has been regarded as women's conversational style." Demnach würden Frauen die Form vorwiegend verwenden, um Sprecherbestimmtheit auszudrücken und Männer, um Unsicherheit zu demonstrieren, da sie von der stereotypen Kategorisierung der Frauen als unsicher und nicht selbstbewußt ausgehen. Somit folgen die Geschlechter, wie Maltz und Borker (1982) es ausdrücken, unterschiedlichen Regeln der Konversation. Die Frauen würden somit die

Frageintonation oder *you know* verwenden, um die Unterhaltung zu erhalten, während die Männer es als eine Möglichkeit erachten, um mehr Information vom Hörer zu erlangen und damit Unsicherheit zu überwinden.

In diesem Sinn ist Holmes (1972: 16) auch der Ansicht, daß die Form *you know* nicht nur als *downtoner* sondern auch als *intensifier* wirkt, indem sie die Sicherheit des Sprechers wiedergibt. *Intensifier* verstärken die Wirkung anderer Worte in der Äußerung, wie *really* oder *bloody* (vgl. 8.3). In der *Comprehensive Grammar of English* (1985) werden sie als *emphasiser* bezeichnet (AESG 1995: 391). *Intensifier* bilden somit den Gegenpol zu den *hedges*, deren Verwendung sich auch nach der sozialen Gruppe richtet, der beide Gesprächsteilnehmer entstammen.

Holmes (1972: 17) schreibt:

The analysis of the function of particular occurrences of *you know* requires that careful account be taken not only of linguistic features such as intonation and syntactic position, but also of the illocutionary point of the particular speech act in the discourse, the purpose and degree of formality of the interaction, the relative statuses and role of participants, and the amount of the shared background knowledge and experience they can assume.

Diese Interpretation der Intonation als auch der Form *you know* deckt sich mit der allgemeinen westlichen Kategorisierung der Frauen. Zögerliche und unsichere Verhaltensweisen werden unweigerlich mit Frauen in Verbindung gebracht. Diese angenommene Verhaltensweise wird auf das Sprachverhalten der Frauen übertragen. Spezifische sprachliche Merkmale, welche die Frauen charakterisieren, werden somit auch in Verbindung mit diesen kulturellen Annahmen gesetzt. Östman (1981: 70) schreibt dazu: „Such cultural expectations as regards women are at the same time mirrored in and reinforced by the language women use.“

Die auffallend häufige Verwendung des HRT, zumindest im Amerikanischen Englisch, durch die Frauen wird dadurch auch auf diese Kategorien zurückgedrängt. Somit erscheint die Bedeutung des HRT stereotyp in Verbindung mit dieser Einschätzung; auch im Australischen Englisch. Die Intonationsart wird auch im Australischen Englisch in dieser Form mit Unsicherheit oder auch Machtlosigkeit des Sprechers verbunden. Sie trägt keine propositionale und interaktive Bedeutung. Dem herkömmlichen Stereotyp zur Einschätzung des HRT entspricht auch ein von Guy (1984) durchgeführter *subjective reaction test* (subjektiver Reaktionstest). Guys Augenmerk lag dabei auf dem Alter und dem sozialen Status der Probanden. Als Resultat ergab sich folgendes Bild: Die Sprecher des HRT werden als weniger geeignet für höher eingestufte Jobs befunden. Sie werden als dumm, weniger dynamisch bewertet und drücken einen geringeren sozialen Status aus.

Im Australischen Englisch wird die Intonationsart, im Gegensatz zum Amerikanischen Englisch, viel häufiger von Männern verwendet und nur von Frauen im Alter zwischen 20 und 25 Jahren. Sind demnach die australischen Männer, wenn Sie die Intonation verwenden als unsicher, machtlos und weniger selbstbewußt einzuschätzen? Oder ist es wirklich so,

daß Männer bewußt diesen „weiblichen“ Sprachstil in bestimmten Situation einsetzen?

Allan (1984: 29) hat die Theorie der Bedeutung des HRT als Unsicherheit denotierend für das Australische Englisch verworfen, indem er schreibt:

...this hypothesis is also unsatisfactory, since it offers no reason why the community should have systematically adopted what would appear to be an erroneous and irrational belief when, as we shall see, a reason can be found.“

Zur „wirklichen“ Funktion und Bedeutung des HRT im Australischen Englisch schreibt Allan (1984: 30) daher:

The implication of the HRT in declarative sentences is implicitly deferential insofar as it indicates that S [speaker] co - operatively seeks verification that H [hearer] is comprehending, and doesn't just press on regardless with what he is saying.

In ihrer Untersuchung des HRT und der damit verbundenen Bedeutungsfunktion konstatiert zum Beispiel auch Bryant (1980: 117), daß ihre Informanten *informell* angaben, daß HRT auch einen *selbstbewußten* Sprecher induziert. HRT würde demnach als ein Zeichen der Freundschaft gewertet, ohne daß der Sprecher vom Hörer eine Antwort erwartet. Nur ein geringer Anteil weiblicher Informanten gab das Gegenteil an. Trotzdem, ungeachtet dieser informellen Information, schließt sich Bryant der Ansicht an, daß Sprecher des HRT als unsicher erachtet werden.

Allan schreibt weiterhin zur Funktion, welche der HRT im Australischen Englisch seines Erachtens besitzt (1984: 31): „The meaning of the HRT in Australian declaratives is the co - operative ‘Have you (H) got that? Are you with me?’“ Auch Guy et. al. (1986: 25) stellen im Australischen Englisch diese zusätzliche Bedeutungsvariante mit weiteren Schattierungen fest: „We see the specific meaning as being to check whether the listener has understood what the speaker has said.“ Guy (1984: 4) schreibt außerdem: „Instead of questioning the polarity of the proposition, (...), it questions the listener's state of knowledge and understanding of the proposition.“

Das heißt, HRT würde zum Mittel, um:

- längere Sprechakte mit dem Adressaten zu verifizieren,

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people

- eine direkte Verbindung zwischen dem Sprecher und Hörer herzustellen und

I am part of one „group“ of people  
I want person X to think we are part of one “group”

- nach der gemeinsamen Wissensbasis zu fragen.

I want some person X to know the same as I know

Es wird somit nicht Unsicherheit demonstriert, sondern die Sicherheit, daß es möglich ist, bei Unverständnis eine entsprechende Erläuterung oder Wiederholung der gegebenen Fakten zu geben.

Guy und Vonwiller (1989: 33) fassen diese Faktoren zusammen und addieren noch einen weiteren Parameter:

AQI is a very effective device in the language of young Australians, which fills several important communicative functions. It elicits feedback from one's audience, checks to see if they understand what is being said, and secures their assent for an extended turn at talk for the speaker. In these functions it is probably competing with other standard English devices such as tag questions like 'You know?', 'Right?', and 'OK?', or full questions like 'Do you understand?'.“

Die Bedeutung kommt ihres Erachtens damit zum Teil denen der oben schon erwähnten *Tag Questions* aber auch der Sprachpartikel wie *you know* und anderen nahe. Wie oben schon angedeutet wurde, erkannte auch Holmes (1972: 10) das explizite Zusammenwirken beider linguistischer Merkmale. Wenn *you know* am Ende einer Äußerung steht, besitzt es immer steigende Betonung, wenn explizit Feedback vom Hörer erwartet wird. An dieser Stelle erwähnt sie auch den abrupten Stimmanstieg bei *know*.

HRT und *you know* scheinen somit dieselbe Funktion zu tragen. Der HRT erscheint jedoch weniger explizit als *you know*. Die verbale lexikalische Äußerung ist *direkter* in Bezug auf den Hörer, während HRT vielmehr als *indirekter* Hinweis aufzufassen ist. Fishman (1980: 130) schreibt daher: "'You know' seems to be an explicit invitation to respond."

Es konnte jedoch nicht definitiv beantwortet werden, ob die eine Funktion, die *you know* und HRT zugeschrieben wird, die Darstellung von Unsicherheit und Machtlosigkeit des Sprechers, oder die andere gerade diskutierte Funktion der Einbeziehung von Sprecher und Hörer und somit deren Gleichrangigkeit, einander ausschließen. Oder sind sie beide Seiten einer Medaille, die je Betrachtungsweise durch Dritte oder den Hörer entschieden wird? Handelt es sich eventuell um die demonstrierte Unsicherheit von Seiten des Sprechers, um dem Hörer ein stärkeres Gefühl der Sicherheit zu verleihen? In diesem Fall würde es sich allerdings wieder um die Intention des Sprechers handeln, mit dem Hörer ein gleichrangiges Gespräch zu führen.

In der vorliegenden Arbeit wird von der durch Allan und Guy diskutierten Intention des Sprechers ausgegangen, da ihre Argumentation sehr schlüssig ist. Die Verwendung des HRT und *you know* mit der Bedeutung Unsicherheit zu demonstrieren, wird aufgrund der engen Verbindung beider Erklärungen jedoch nicht vollständig ausgeschlossen.

Bisherige Untersuchungen des HRT haben sich vorwiegend mit den Sprechern in den Städten beschäftigt. Daher wird angenommen, daß die Intonationsart im Australischen Englisch vor allem auch dort verwendet wird. Während für HRT vorwiegend Männer als Benutzer festgestellt wurden, konnte allgemein für *you know* festgehalten werden, daß Frauen in

der Verwendung überwiegen. Für Brisbane ist allerdings ein rapider Anstieg der Verwendung durch die Männer zu verzeichnen. In den regionalen Gebieten ist jedoch keine dominante Geschlechterverteilung zu erkennen. Generell wird *you know* mehr in den urbanen Gebieten verwendet als in den regionalen. HRT wurde aufgrund des erhöhten Aufwandes nicht in die Analyse des Datenmaterials einbezogen.

Die erhöhte Verwendung von *you know* in Melbourne und die aus soziolinguistischen Studien hervorgegangene primäre Verwendung von HRT in der Städten, legt somit einen Vergleich mit dem heutigen australischen Ethos nahe. Wie oben für die Funktionen von HRT hervorgehoben werden konnte, können folgende Skripte der NSM auf die Bedeutung des HRT und *you know* angewendet werden:

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
  
I want person X to think we are part of one “group”  
  
I want some person X to know the same as I know

Sie beziehen sich wie auch die anderen Merkmale auf das Nebeneinander der verschiedenen Kulturen, die wiederum ein hohes Maß an Toleranz und Höflichkeit dem Anderen gegenüber einbezieht. Die Funktion des HRT wird in diesem Zusammenhang offensichtlich. Rücksicht, Toleranz und Höflichkeit wird im Umgang miteinander erwartet.

#### **8.5.3.4 “*sort of*”, “*like*”, “*you know*”, “*Present Perfect*”, finales “*but*”, finales “*and*” und das australische Ethos**

Die in diesem Kapitel diskutierten linguistischen Merkmale *sort of*, *like* und *you know* zeigen eine hervortretende gemeinsame Eigenschaft. Die Erfahrung des Sprechers wird verwendet, um dem Hörer Verstehenshilfen zu geben und ihn im Fall von *sort of* oder *you know* in das eigene kognitive Empfinden einzubeziehen. *Sort of* und *like* werden verwendet, um Vergleichsbeziehungen herzustellen. Während jedoch bei *like* unterschiedliche Konzepte mit einem gemeinsamen Merkmal verglichen werden, werden durch *sort of* gleichartige Konzepte mit unterschiedlichen Merkmalen dargestellt. Die in der Erzählung dargestellte Situation wird hervorgehoben oder mit anderen ähnlichen Situationen verglichen.

Das „Present Perfect“ als grammatische Kategorie besitzt eine ähnliche Funktion. Wie im Kapitel 4 ausgeführt wurde, erscheint die Verwendung dieser Zeitform im Australischen Englisch häufiger als im Britischen Englisch. Aus diesen beiden Gründen ist dieses Kapitel in die vorliegende Arbeit eingefügt. Es wird jedoch nur angerissen und soll als Ansatz dienen, da das Thema sonst den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde.

Im Amerikanischen Englisch wird im Gegensatz zum Britischen Englisch häufig das „Present Perfect“ durch das „Simple Past“ ersetzt. Im

Australischen Englisch wird jedoch das „Present Perfect“ gegenüber dem „Simple Past“ bevorzugt verwendet (Engel & Ritz 2000).

Das „Present Perfect“ stellt die Kontinuität zwischen einer Situation, die schon stattgefunden hat und dem Moment, in dem die Rede geäußert wird, dar (Comrie 1976; Mc Cawley 1981). In pragmatischer Hinsicht erlaubt die Verwendung von „Present Perfect“, daß die Situation eine Reihe von Möglichkeiten, was alles in der Folge passieren könnte, offen läßt. Die Rede müßte weitergeführt werden, um eventuelle „Konsequenzen“ erörtern zu können.

Interessant erscheint in diesem Zusammenhang, daß im Datenmaterial der vorliegenden Arbeit durch die Informanten sehr häufig Äußerungen mit *you know*, *like* oder *sort of* beendet wurden. In gleicher Weise wurden *and* oder *but* und *yeah* oder auch *just* an das Ende einer Äußerung gesetzt.

### *Just*

Q: Yeah, how long did you go to Perth?

D: Mh I went for about... oh... two weeks that was while ago back. Years ago.

Q: Just a holiday?

D: Just a holiday. I've just been... haven't been staying away, just...

Q: Just always in Brisbane. What do you think is special about Brisbane?  
(Daniel aus Brisbane)

### *And*

D: Oh I been on plenty of times, just on tours and... (Daniel aus Brisbane)

T: It's ah...it's just everyone spends a lot of time outdoors, so there is no need to like you know when I was growing up we spend you know having barbecues on the weekend with the neighbours and in Melbourne and in Sydney they don't do that they just sit and have like big huge fences and can't see who your neighbours are and it's too cold to do that and in wether like this we could have a barbecue outside and... (Tarnya)

Q: What about surfers?

J: Yeah, that's what a lot of people think. I don't think of that when I think of Australia, because so much of Australia is outback and ...  
(Jess)

Zu *but* schreibt der AESG (1995: 102): „But serves to alert the listener/reader to an imminent change of viewpoint or substance in whatever is being communicated.“ Es wird hier auch die Verwendung von *but* am Satzende erwähnt. In diesem Fall beschreibt der AESG (1995: 102) *but* als *hedge*, um die Aussagekraft des eben Gesagten zu modifizieren.

Auch Baker (1966) nahm in seiner Beschreibung des Australischen Englisch Bezug auf diese Form. Er (Baker 1966: 451) schreibt zur Verwendung der

Form *but* am Ende eines Satzes: “The long-observed terminal use of *but* by some Australian speakers (e.g. ‘I don’t like it but’) instead of placing it at the beginning of a qualifying statement is a good example of this stressing of minor words.“ *But* könnte somit als *disclaimer* bezeichnet werden. Moore (1975: 96) schreibt dazu: „The use of disclaimers is a bit of routine behavior that helps keep the social fabric together by smoothing social encounters.“

Indem der Sprecher diese Form verwendet, kann er somit bestimmte Aussagen negieren, ohne seinen eigenen Widerspruch in Worte fassen zu müssen. Damit werden Auseinandersetzungen zwischen dem Sprecher und dem Hörer aus dem Weg gegangen. *But* in dieser Position wird somit eindeutig dazu verwendet, den Hörer darauf hinzuweisen, daß ein entgegengesetztes Argument seinerseits möglich wäre und vom Sprecher auch akzeptiert wird.

Beispiele für *but* konnten auch im Datenmaterial sehr häufig gefunden werden:

L: Have you heard of Gimpy? It’s got a really bad name of being a redneck .. little town you know. ...mh... little countrybumkins and ... things like that , **but** ...yeah ... it’s a big difference, there is a lot of problems there where people my age don’t have anything to do so they turn a lot on the ruffer side, so.. yeah  
(Libby)

N: Oh at my school they had a... really racist against Asians. We had to fight for Asians. They used to get a lot of shit. Some of them did. **But**,...  
(Naomi)

T: Mh well there is a catholic private schools and mh...presbyterian it come back down to the whole catholic protestant thing, **but**... **I dont see it that way**. I went to a presbyterian school  
(Tarnya)

Die Verwendung von *but* scheint einer vom Sprecher als negativ empfundenen vorangehenden Proposition zu folgen. Catherine verwendet *but* in derselben Weise und setzt im nächsten Satz sofort die Erläuterung hinzu. Die Bedeutung von *but* wird somit selbsterklärend.

C: Oh mh... because it’s the University I got into. I applied for QET media studies and... I was gonna do journalism there, but I didn’t do well enough at school and then I got into media studies and thought I would upgrade and change it to journalism. After my first year, **but**... I liked media studies heaps and I decided that journalists suck.  
(Catherine)

*But* kann wie Bens und auch Libbys Interviewmaterial bestätigt, auch gleichzeitig mit *yeah* verwendet werden:

Like they are fee paying but there’s not that much money!, **but**...**yeah**. And then I went to a state school and that was vastly different.  
(Ben)

Wieder erscheint *but* nach einer dem Sprecher unangenehmen, negativen Aussage. Die Verwendung von *yeah* scheint diese gesamte Aussage

nochmals zu bestätigen. Die folgenden Zitate sind Beispiele für die Verwendung von finalem *yeah*.

D: Mh... a lot of people probably think farmers are little Aussie battlers...like... you know ...they are battling to trying to get through life you know cause it is a hard... it is ... I think it is a hard life being a farmer, so... That's **yeah...**  
(Daniel aus Brisbane)

L: Mh...there is not much difference at all between NSW about ... only the time difference in, but between Western Australia there is a lot of difference, **yeah**.

L: Mh... a lot of it's is a very big surfy population! in Western Australia like in Queensland a lot it's ... you've got the coastal areas ... where it's you know really atuned to the beach and then you've got the big city areas, like Brisbane... **yeah so...**

L: Oh you know all the surfers type, **yeah**.

L: Have you heard of Gimpy? It's got a really bad name of being a redneck .. little town you know. ...mh... little countrybumkins and ... things like that , but ...yeah ... it's a big difference, there is a lot of problems there where people my age don't have anything to do so they turn a lot on the ruffer side, **so.. yeah**

L: They got about three High Schools, which is really, but mh.. two of them are state and one is private ... and **yeah...**  
(Libby)

Inwieweit die eben beschriebenen Funktionen der Wörter und ihrer Bedeutungen im Vergleich zum australischen Ethos relevant sind, kann an dieser Stelle nicht weiter ausgeführt werden.

Festzuhalten ist jedoch, daß alle finalen Zusätze dazu dienen, die Einstellung des Sprechers wiederzugeben, zum einen indem die Einstellung des Sprechers zur Aussage angedeutet wird und zum anderen indem der Sprecher dem Hörer die Möglichkeit einer alternativen Sichtweise gibt. Somit wird auch der Redefluß zwischen Sprecher und Hörer angeregt, eine Funktion, die auch das „Present Perfect“ und die Formen *sort of*, *like* und *you know* erfüllen.

Die Verbindung zu der häufigen Verwendung der Zeitform des „Present Perfect“ im Australischen Englisch läßt sich wie folgt herleiten. Im Gegenzug zu „Present Perfect“ stellt das „Simple Past“ im Moment der Rede die vergangene Situation als abgeschlossen dar, ohne Bezug zur Gegenwart. „Simple Past“ erscheint daher als direktere Form, während das „Present Perfect“ durch das „offene Ende“ entweder Spielraum für die Phantasie des Hörers zuläßt oder bei weitergeführter Rede den Redefluß in Gang hält und somit auch die Konversation zwischen Sprecher und Hörer. Diese Funktion entspricht der oben beschriebenen für finales *but*, *yeah* und *and*.

Engel & Ritz (2000: 131) schreiben über die semantische Funktion dieser Verwendung, die sie eindeutig als innovativ betrachten, folgendes: „...the hearer is instructed to picture the situation *as if* its consequent state included the moment of speech and the result is a more vivid representation of what happened.“ Betrachten wir hierzu die Ergebnisse der Analyse von *like* in der

Bedeutung von *as if* des ACE Korpus, tritt eine Verbindung noch eindeutiger hervor. Im Australischen Englisch ist diese Verwendung von *like* am häufigsten anzutreffen.

Somit sind für das „Present Perfect“ die folgenden Funktionen hervorzuheben:

1. Die in der Folge der Erzählung eröffneten verschiedenen Möglichkeiten der Fortführung der Rede durch den Sprecher oder Hörer.
2. „Dramatisierung“ oder Hervorhebung des Erzählten dem Hörer gegenüber und somit Erhöhung der Aufmerksamkeit des Hörers auf das Erzählte.

Beide Funktionen werden auch durch die schon beschriebenen Merkmale abgedeckt, 1. durch die Position der sprachlichen Marker am Satzende, welche die Weiterführung der Aussage offenlassen und 2. von Analogien durch die Verwendung von *like* oder „Aufmerksamkeitsmarker“ wie *you know* und HRT.

„Present Perfect“ scheint somit wie auch *sort of, like, you know* und HRT das Ethos des Australischen Englisch widerzuspiegeln.

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I want person X to think we are part of one group

I want some person X to know the same as I know

Somit können neben lexikalischen und prosodischen Elementen auch grammatische in eine Analyse einbezogen werden. Trotz dieser Ausführungen ist eine genauere Analyse hierzu nötig.

#### **8.5.4 Zusammenfassung**

Folgende Ergebnisse konnten herausgearbeitet werden:

- Die Entstehung der sprachlichen Merkmale ist nicht genau definierbar.
- Die beschriebenen linguistischen Mittel *sort of, like, you know* und HRT spiegeln das australische Ethos, welches zum Teil als Stereotyp verfestigt ist, wieder.
- Phonetische (HRT), lexikalische (*sort of, like, you know*) als auch grammatische („Present Perfect“, finales *but* und *and*) Kategorien sind in dieser Hinsicht eng miteinander verzahnt.

## 8.6 Prosodische Merkmale

He [the Australian] is supposed to speak Cockney, to speak through his nose, to speak through an immobile slit in his face, not making use of his lips, to speak in a dull monotone, to have no rhythm in his speech, flattening vowels and ignoring most consonants.

(Mitchell 1970: 2)

### 8.6.1 Australian „drawl“

In der traditionellen Beschreibung zum Australischen Englisch finden sich neben den ausführlichen Erörterungen zum spezifischen Lexikon auch zahlreiche Hinweise zur phonetischen und phonologischen Realisierung der Varietät. Das Australische Englisch wird oft als eintönig, als *nasal twang* (Nasalierung) oder *drawl* beschrieben; Begriffe, die im folgenden noch eingehender beleuchtet werden.

Zum Vorwurf der *Nasalisierung* schreiben Mitchell & Delbridge (1965a: 6): „To describe Australian speech as nasal is inaccurate.“ Baker (1966: 449) kommentiert jedoch, daß praktisch jeder Vokal, aber besonders die Frontvokale im Australischen Englisch zur Nasalisierung tendieren. Auch Turner (1966: 89) ist dieser Meinung: „A nasal quality appears to be common in the Australian voice, but, again, investigation is needed...“ Wie Turner (1966: 89) ausführt, blieben Studien zur Nasalqualität des Australischen Englisch allerdings völlig aus. Somit bleibt die Uneinigkeit hinsichtlich dieses „Merkmals“ bestehen.

Oft wird auch eine Ähnlichkeit des Australischen Englisch zum Cockney hergestellt, einem Dialekt der unteren Schichten im Osten Londons. Die Herkunft und die Sprechweise vieler Sträflinge spricht für diese These (vgl. 7.1). Ward (1969: 4) hebt jedoch hervor, daß das „Auf und Ab“ des Cockney im Australischen Englisch fehlt. Auch Baker (1966) widerspricht der Annahme, daß das Australische Englisch dem Cockney gleicht. Auch über dieses „Merkmal“ des Australischen Englisch besteht somit große Uneinigkeit.

Obwohl eine Diskussion zum Vorwurf der Nasalisierung und der Herkunft des Australischen Englisch von Cockney sicherlich interessant wäre, muß sie hier aus räumlichen Gründen entfallen.

Das Augenmerk der folgenden Darstellung wird sich vielmehr auf die Intonation, den *drawl*, des Australischen Englisch richten. Intonation steht als Oberbegriff für die Gesamtheit aller relevanten prosodischen Merkmale einer Sprache wie Tonhöhe, Akzentverteilung (im folgenden als Betonungsmuster definiert), Sprechrhythmus oder Sprechtempo (einschließlich der Anordnung der Pausen)

Mitchell & Delbridge (1965a: 6) definieren den *drawl* des Australischen Englisch folgendermaßen: „The drawl is simply slow utterance leading to a leisurely rhythm and accompanied by some increase in the lengths of sounds.“

Wie sich zeigt, wird der *drawl* des Australischen Englisch als ein Zusammenspiel der verschiedenen Merkmale der Stimmführung betrachtet, die unterschiedlich ausgeprägt sind:

1. ein vergleichsweise sehr *langsames* Sprechtempo
2. ein *gleichbleibender, monotoner* Sprechrhythmus
3. vergleichsweise *geringe* Tonhöhenkontraste
4. eine vergleichsweise *erhöhte* Vokallänge

Aus diesen Punkten setzt sich die als relativ *monoton empfundene Intonation* des Australischen Englisch zusammen. Burgess (1973: 314) schreibt über die Unterschiede, die zwischen der *Intonation* des Britischen Englisch und des Australischen Englisch bestehen:

It would seem that there is a broad similarity in intonatory habits between speakers of the two varieties of English [British English and Australian English], Australian English, however, tends to avoid, in general, variation in pitch within syllables and, in particular, the high - fall accent.

Wie die eben aufgeführten Merkmale zeigen, handelt es sich hier um *prosodische* Aspekte, die als Teil der Phonetik/Phonologie betrachtet werden können. Prosodie behandelt vorwiegend lautliche Eigenschaften, welche die Bildung sprachlicher Einheiten wie Akzent oder Sprechtempo beeinflussen. Im folgenden sollen die Ursachen für eine Veränderung dieser Merkmale näher betrachtet werden.

## ***8.6.2 Der Einfluß der Lexis und ihrer Entwicklung als Ursache für prosodische Veränderungen***

### ***8.6.2.1 Die Beeinflussung von Betonungsmuster, Vokaldauer und Tonhöhenkontrast***

Um die Relation zwischen dem australischen Ethos und dem veränderten prosodischen Muster des Australischen Englisch aufzuzeigen, wird es zuerst notwendig, auf die Beziehung zwischen der Intonation und ihrer Semantik hinzuweisen. Die Forschung zur interaktiven Funktion dieser in Sprachen ist jedoch noch unausgegoren. Der Großteil der Untersuchungen hierzu scheinen die universale Bedeutung von Intonationsmustern zu suchen. Diesbezüglich konstatieren auch Coulthard und Brazil (1982: 95):

Thus, although there is no dispute that speakers can vary independently tempo, loudness, pitch, and voice quality, and thereby alter aspects of the meaning of their utterances, any systematic relationship between physical changes and semantic ones has so far remained undiscovered.

Innerhalb der Literatur zur Phonetik und Phonologie ist anerkannt, daß zum Beispiel die Dauer der verschiedenen Sprachsegmente, insbesondere der Vokale von einer Vielzahl unterschiedlicher Faktoren beeinflusst wird (vgl. Harrington et.al. 1995: 305). Ramachandron (1994: 512) stellt die *Vokaldauer* vor allem in eine enge Verbindung mit den *Betonungsmustern*:

In general, stressed syllables will be louder, longer in duration, higher in pitch, less subject to modification by context, and contain a more distinct vowel than unstressed syllables.

Im Australischen Englisch besitzen die Vokale in der Regel eine längere Dauer als im Britischen Englisch (vgl. Kap. 4).

Eine Erklärung für das veränderte Betonungsmuster, die von Baker miteinbezogen wird, ist die Dialektvermischung. Er (Baker 1966: 452) schreibt: „...given the dialectical influences that have been imported to Australia from Britain, it is unlikely that the Australian could have developed any other kind of accent.“ Dieser Behauptung geht Baker jedoch nicht weiter auf den Grund. Sie wird auch in der vorliegenden Arbeit nicht weiter verfolgt, da hierfür ausführlichen phonetischen Analysen der einzelnen Dialekte, welche die Sträflinge zu Beginn der Besiedlung besaßen, nachzugehen wäre.

Eine andere Erklärung kann in der stärkeren Betonung der Silben liegen. Zur Betonung der Silben im Australischen Englisch im Vergleich zum Britischen Englisch schreiben Mitchell und Delbridge (1965a: 54), daß lange Phasen unbetonter Silben, die vermutlich durch eine Häufung lexikalischer Einheiten erfolgt (vgl. 8.1-8.2), durch einen Einschub einer vollen (*full*) Betonung oder *secondary* Betonung vermieden werden. Daraus ziehen sie (Mitchell und Delbridge 1965a: 54) folgenden Schluß: „As a result, the number of stressed syllables that occur in a given sentence will probably be larger in Australian than in [British] English pronunciation.“ Der Unterschied kann an folgendem Beispiel dargestellt werden, wobei jeweils die Silbe nach dem Apostroph betont ist (Mitchell und Delbridge 1965a: 54):

Britisches Englisch: 'Half a pound of 'butter.  
Australisches Englisch: 'Half a 'pound of 'butter.

Mitchell und Delbridge (1965a: 54) betrachten eine *Reduzierung der Tonhöhenkontraste* zwischen den betonten Silben als Ausgleich für die Anhäufung betonter Silben. Analog sieht auch Baker (1966: 452) die Gründe für die monotone Art der Intonation. Wie Mitchell und Delbridge erklärt er, daß die Umverteilung der Betonung in Phrasen und Sätzen aber auch in einzelnen Wörtern die Veränderung hervorruft.

Die verursachte Betonungsveränderung innerhalb eines Satzes aufgrund starker Lexikalisierung bestimmt somit das rhythmische Muster einer Äußerung als auch die Verringerung der Tonhöhenkontraste im Australischen Englisch im Vergleich zum Britischen Englisch. Die Verbindung zwischen der Länge der Vokale, der Verteilung der Betonung und demzufolge die Reduzierung der Tonhöhenkontraste verursacht eine

Sprechweise, die als monoton empfunden wird. Wird der akzentzählende Sprechrhythmus des Britischen Englisch im Australischen Englisch beibehalten, wird eine Äußerung in ihrem Tempo gedehnt. Dem Hörer erscheint eine solche Dehnung jedoch als *langsame Sprechweise*.

Somit kann davon ausgegangen werden, daß die Veränderung der Lexis des Britischen Englisch in der australischen Gesellschaft hin zur distinktiv australischen Lexis, Einfluß auf die Prosodie des Australischen Englisch hatte. Turner (1966: 107) geht noch weiter, indem er die sich mehr und mehr entwickelnde Diphtongisierung der Phoneme (vgl. Kap. 4) auf die monotone Sprechweise zurückführt: „A slow and deliberate speech will encourage diphtongizations, and the partial equalization of stress favoured such developments as the lengthening of the final vowel of *city*.“

### **8.6.2.2 Analogien und Rhyming Slang**

Wie in den Kapiteln 8.1 und 8.2 erläutert wurde, traten sprachlich sehr kompakte Strukturen wie Analogien und Rhyming Slang zu Beginn der Besiedlung Australiens häufig auf.

Aufgrund der obigen Ausführungen zu Erklärung der Entstehung des spezifisch Australisch-Englischen Betonungsmusters, ist dieser Fakt nicht unerheblich. Unter Hinzuziehen historischer Beschreibungen zur Sprache der ersten Siedler kann davon ausgegangen werden, daß die Australisch-Englische Intonation nicht erst heute oder vor kurzem entstanden ist, sondern im Zuge der Sprachveränderung mit vermehrter Verwendung der Analogien oder dem Rhyming Slang.

Wie im Kapitel 8.1 sehr detailliert dargestellt werden konnte, spiegeln diese lexikalischen Besonderheiten das frühe Ethos der Sträflinge wider, deren starke Gruppenidentifikation, aber auch das auf gegenseitigem Mißtrauen beruhende zwiespältige Verhalten. Wenn das besondere Betonungsmuster des Australischen Englisch auf dieser durch die elaborierte Lexis hervorgerufenen Grundlage beruht, muß es auch in analoger Weise das frühe australische Ethos widerspiegeln.

Ein weiteres Argument, welches jedoch vor Beginn einer solchen Analyse betrachtet werden muß, besteht in der Tendenz der Sprecher des Australischen Englisch, Wörter, welche zwei oder mehrsilbig sind, zu verkürzen. Welchen Einfluß hat diese Tendenz auf das Betonungsmuster des Australischen Englisch?

### **8.6.2.3 Tendenz zur Wortverkürzung**

Wie im Kapitel 8.4 detailliert beschrieben wurde, tritt die Tendenz der ökonomischen Verwendung von Lexis auch im Australischen Englisch hervor. Worte, die zwei oder mehr Silben umfassen, werden reduziert.

Aylett (www.linguistlist.de) schreibt zur Rolle der Prosodie diesbezüglich, daß diese zum Mittel werden kann, um Redundanz zu verhindern. Lange Wörter besitzen eine hohe Redundanz: „ ... it is easier to guess the rest of the word ‘televi...‘ as ‘...sion‘ than the rest of the word ‘d...‘ as ‘...oor‘.“

In Anbetracht der Veränderung der Akzentuierung des Australischen Englisch wie es oben erläutert wurde, mußten somit längere Sprachäußerungen innerhalb zweier Betonungen gedrängt werden. Eine sich allmählich verstärkende Assimilation der Wörter zueinander wäre somit denkbar, da der Sprechrhythmus einer Äußerung unabhängig von der Silbenanzahl innerhalb dieser Äußerung steht (Scollon 1982: 339).

Wenn somit auf die ursprünglich elaborierte Lexis, die zwischen zwei Betonungen gesetzt wurde, nun eine Wortverkürzung erfolgt, ist anzunehmen, daß die bis dahin schon veränderte Betonung nun auch noch eine als sehr langsam erscheinende Sprechweise hervorruft. Weniger Worte werden im selben Sprechrhythmus verwendet. Diese Herleitung ist jedoch momentan nur als Hypothese anzunehmen, auf die im weiteren Verlauf dieses Kapitels detaillierter eingegangen wird.

### ***8.6.3 Das australische Ethos als Ursache für prosodische Veränderungen***

#### ***8.6.3.1 Emotionen als psychologische Basis***

Bevor die oben angeführten Merkmale einzeln als auch in Relation zueinander näher betrachtet werden, sollen eventuelle Ursachen für Veränderungen der Prosodie einer Sprache eingehender untersucht werden. Diese Betrachtung ist nötig, da davon angenommen werden kann, daß nicht gleich von Beginn der Besiedlung Australiens an, Unterschiede in der Intonation wie sie von Burgess geschildert wurden, präsent sein konnten. Es muß davon ausgegangen werden, daß Veränderungen von der British – Englischen Intonation ausgingen.

Wie Mitchell (1970: 5) schreibt, können prosodische Veränderungen innerhalb einer Sprache *physikalischer* aber auch *psychologischer* Natur sein.

Die *physikalischen* Änderungen betreffen zum Beispiel die Tonhöhenunterschiede und die Lautstärke einer Äußerung. Diese sind somit *nicht* fester Bestandteil des phonologischen Systems, sondern Phänomene, die unsystematisch von einer Person zur anderen variieren können (Mitchell 1970: 5):

One may say the sentence, ‘I’m very pleased indeed’, excitedly, loudly, or on a high general pitch, and another may say it slowly, placidly, softly, and on a medium pitch, and we regard it as the same sentence said in the same accent.

Solche Merkmale wie Lautstärke, Langsamkeit oder Sanftheit der Äußerung sind durch das persönliche *Empfinden* der jeweiligen Person in einer

bestimmten Situation oder einem Kontext gesteuert. So kann zum Beispiel Aufregung eine erhöhte Lautstärke erzeugen.

Nach Ladd (1978: 98) sind gerade die Tonkontraste und die Betonung der Silben die *Schlüsselemente* für eine abstrakte *kognitive* Struktur. Psychologisch - kognitive Zustände sind somit die Ursache und Bedingung für die feste Verwendung bestimmter suprasegmentaler Merkmale einer Sprache.

Bolinger (1978: 475) schreibt: „Pitch range and pitch height are clearly tied to emotional states.“ Unterstützt wird diese Aussage auch von Labov, wenn er konstatiert (1984: 43): „Emotion, is often expressed through peripheral, gradient systems: by prosody, vocal qualifier, and gesture.“ Unter demselben Aspekt betrachtet auch Asher (1994: 3575) Rhythmus:

The perception of rhythm is a psychological need, the means whereby phenomena are made sense of, and sensory stimuli are absorbed as subjective percepts.

Ärger oder Freude sind Gefühlsäußerungen. Sie stehen somit in engem Kontakt mit der Psychologie eines Menschen. *Psychologische* Zustände können somit als *Ursache und Bedingung* für die suprasegmentale Variation betrachtet werden. Folglich schreibt auch Delbridge (1970: 26): „Personal quality is not easily distinguished from phonetic quality, and phonemic relationships are hard to establish.“

Somit kann argumentiert werden, daß die psychologischen Verhaltensweisen einer Gruppe zuerst betrachtet werden müssen, bevor eine Analyse der linguistischen Merkmale in Hinblick auf deren Beziehung zum australischen Ethos behandelt werden kann. Diese psychologische „Seite“ wurde im Kapitel 7 schon ausführlich diskutiert.

Interessant für das hier diskutierte Thema erscheint vor allem die Tatsache, daß besonders die *Emotionen* der einzelnen Person angesprochen werden. Somit ist der Bezug des Individuum zu anderen Personen in einer Gruppe wichtig. Dieser wurde in Teil zwei für das „frühe“ Ethos wie folgt mittels der NSM beschrieben:

I am part of a „group“ of people  
I **feel** something towards some person X in this “group” of people  
**if I say this people know what I feel**  
**if people know what I feel this is bad**

because of this I do/say something

Demnach erscheint es nur möglich, eine Relation herzustellen, wenn das einzelne Individuum betrachtet wird. Wenn die Personen in einer Gruppe jedoch dieselben Verhaltenmuster und denselben Ethos aufweisen, können sie auch entsprechend als Gruppe untersucht werden. Auf dieses Phänomen hinweisend, schreibt Bernard (1965: 19):

There is some support in the figures here for the view that a particular dialect of English does postulate a particular rate of speaking not for the individual but for the group. Different languages have different stress patterns and so do different

dialects and it is not hard to believe that these force different rhythms and different rates on their speakers.

In diesem Sinn äußert sich auch Agar (1994: 171) am Beispiel des Amerikanischen Englisch und hier insbesondere dem New Yorker Dialekt im Unterschied zu anderen: „New Yorker speak more quickly and shift topics more rapidly.“<sup>101</sup>

Verfestigungen dieser Art können somit als *stabiles Intonationsmuster einer Gruppe* eingeschätzt und untersucht werden.

### **8.6.3.2 Sprecher und Hörer Beziehung**

Im folgenden soll geklärt werden, inwieweit neben der Herleitung der Veränderung der Prosodie einer Sprache aufgrund lexikalischer Beeinflussungen auch Kontext und Situation einer Äußerung eine Rolle spielen.

Während die Betonung eines Wortes in einer Sprache relativ stabil ist, kann sich die Betonung innerhalb einer längeren *Äußerung* wie einer Phrase oder einem Satz je nach *Kontext* und *Einstellung des Sprechers*

- dem *Hörer* gegenüber oder
- zum *Inhalt* der Äußerung

ändern.

Sole - Sabater (1991: 151) schreibt dazu: „*Sentence* stress emphasizes the portion of the utterance that is more important for the speaker or that the speaker wants the listener to concentrate on.“. Mit anderen Worten, der Sprecher entscheidet welchen Teil der Äußerung er als wichtig für den Hörer erachtet. Dies verdeutlicht er durch ein spezielles Betonungsmuster (Brazil 1982: 279). Das „australische“ Betonungsmuster ist durch eine *monotone* Sprechweise gekennzeichnet. Demnach ist im folgenden zu klären, warum der Sprecher diese Intonation wählt?

### **8.6.3.3 Die Verbindung zum frühen australischen Ethos**

#### **8.6.3.3.1 Monotone Sprechweise und Reizunempfindlichkeit**

„Monotonie“ wird im „westlichen“ Kulturraum im allgemeinen als Eintönigkeit des Verhaltens oder Erlebens empfunden. Begleiterscheinungen langanhaltender monotoner Zustände sind allgemeiner Leistungsabfall und eine relative *Unempfindlichkeit* gegenüber verschiedenen Reizen (FWP 1997: 280).

---

<sup>101</sup> Sicherlich wäre hier eine detailliertere Betrachtung der Entstehung von New York als *Melting Pot* und daraus resultierendem Ethos interessant.

Folgen wir dieser Erklärung würde das für das Australische Englisch bedeuten, daß durch die monotone Intonation durch die Sträflinge hinsichtlich ihrer Gefühle Emotionslosigkeit ausgedrückt wurde. Ob es sich hierbei um eine wirkliche oder demonstrierte Reizunempfindlichkeit handelt, bleibt unerheblich. Innerhalb einer Interaktion zeigt somit der Sprecher dem Hörer, daß er keine oder nur geringe Emotionen ihm oder dem Inhalt der Äußerung gegenüber empfindet. Er/sie erscheint als relativ gleichgültig. Ausgedrückt wird somit folgendes:

I do not feel something

oder

If I feel something  
I don't want to show it

Fairbanks und Pronovist (1939: 104) schreiben in ihrer Analyse zu den Stimmcharakteristika beim Ausdruck verschiedener Emotionen über ihre Darstellung der Gleichgültigkeit folgendes:

[1] The lowest median pitch level, [2] The narrowest total pitch range. [3] The smallest difference between the mean extents of downward and upward inflections. [4] The slowest rate of pitch range in upward inflections. [5] The narrowest mean extent of all shifts and of upward shifts within phrases. [6] The greatest number of pauses [proportionately] at which shifts of pitch were not made, both within and between phrases. [7] Upward shifts with phrases equal in extent to downward shifts, the former being greater in all other emotions. [8] The smallest number per second during phonation of changes one semi-tone or greater in extent.

Betrachten wir den Umgang mit Emotionen der Australier zu Beginn der anglo - australischen Besiedlung, ist leicht ersichtlich, daß eine Tendenz bestand, emotionale und rationale Gedankenprozesse stark voneinander zu unterscheiden (vgl. Kap. 7.1). Von den Sträflingen wurde ein Selbstkonzept konstruiert, welches das *psychische* Überleben sicherte. Ihr Leben war daher von Beziehungen geprägt, die sich durch die Treue aber auch das Mißtrauen anderen Sträflingen gegenüber auszeichneten. *Empathie* gegenüber dem anderen wurde wenn möglich übergangen. Sie ist quasi nicht vorhanden. Gefühle werden kaum kommuniziert, nur der Status der Person innerhalb der Gruppe wird wiedergegeben, mittels Lexis. Somit blieb die emotionale Distanz zwischen den Individuen maximal.

Demnach würde die monotone Intonation die Entwicklung des frühen australischen Ethos der Australier widerspiegeln. Es wird vorwiegend Gleichgültigkeit dem Gegenüber entgegengebracht. Das soziale Miteinander der Sträflinge verhinderte somit selbst durch die Intonation die Preisgabe der eigenen Persönlichkeit, die unanfechtbar und undurchsichtig blieb. Das Zurschaustellen der eigenen Unempfindlichkeit gegen sämtliche Unannehmlichkeiten war maßgebend und spiegelt sich somit in der monotonen Sprechweise unwillkürlich wieder.

Wie im zweiten Teil der vorliegenden Arbeit erläutert, sind emotionale Darstellungen auf das Individuum in der Gruppe beschränkt, somit muß das auch mittels NSM dargestellt werden:

I am part of a „group“ of people  
I feel something  
if I **say** this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

because of this I do something

Da sich nicht genau definieren läßt, ob die Unempfindlichkeit dem Inhalt der Aussage oder dem Kontext der Unterhaltung gilt, muß hier auch von dem Zusatz

I feel something **towards some person X**

abgesehen werden.

Nur durch die *individuelle* Variation des allgemeinen Intonationsmusters wird die *Gefühlsdarstellung* möglich. Emphasemarker wie *bloody* können diese Zustände, die üblicherweise im Britischen Englisch als auch Amerikanischen Englisch mittels Intonation dem Hörer vermittelt werden, übernehmen (vgl. Kap. 7.3). Auch Turner (1966: 93) zufolge kompensiert die Verwendung von *bloody* den Verlust der affektiven Intonationsmuster im Australischen Englisch. *Bloody* intensiviert den Sachverhalt über das „normal Erfassbare“ hinaus. Somit wird gleichzeitig vom Sprecher demonstriert, daß er emotional involviert ist, aber die direkte emotionale Darstellung, die Themen der Intimität und der emotionalen Nähe zeigt und somit Schwächen bloßstellen würde, wird verhindert.

In dem Satz *He kissed me* würde zum Beispiel im Britischen Englisch der emotionale Aspekt mittels der Intonation wiedergegeben. Im Australischen Englisch fällt die Funktion der Intonation als Emphasemarker weg. Daher muß ein anderes Mittel dafür eintreten, *bloody: He bloody (well) kissed me.*

#### **8.6.3.3.2 Monotone Sprechweise und die Darstellung der Männlichkeit**

Betrachten wir außerdem den Umstand näher, daß es sich bei der anfänglichen australischen Bevölkerung fast ausschließlich um Männer handelte. Terango (1978: 547) stellte fest, daß Männer, die eine Reihe verschiedener Tonhöhen verwendeten und zwischen diesen oft wechselten als *verweiblicht* angesehen wurden. McConnell - Ginet (1978: 550) schreibt dazu: „...the male pitch range is narrower than the female/effeminate and shows slower and less frequent pitch shifts.“ Die Intonation von Männern ist demnach weniger dynamisch als die Intonation von Frauen.

Wieder erscheint eine Kategorisierung männlichen und weiblichen Verhaltens auch hier vorherrschend zu sein. Die offene Darstellung von Emotionen wird im westlichen Kulturkreis vorwiegend dem weiblichen Verhalten zugeschrieben. Monotone Intonation unterdrückt diese jedoch

erfolgreich. Somit kann man eindeutig schlußfolgern, daß das Betonungsmuster des Australischen Englisch ein von Männern geprägtes Phänomen darstellt. Diese Erkenntnis deckt sich zum Einen mit der historischen Entwicklung der australischen Gesellschaft hinsichtlich ihrer Bevölkerungsentwicklung (vgl. Kap. 8.1-8.5). Zum anderen muß geklärt werden, wie die Entstehung dieser vom Britischen Englisch differenzierten Intonation datiert wird.

#### ***8.6.3.3 Die historische Datierung der monotonen Sprechweise***

Baker (1966: 432) diskutiert historische Angaben von 1892 zum australischen Akzent, die sehr widersprüchlich sind. Während einige behaupten, daß der Australier ohne jeden Akzent spricht, beschreiben andere die Sprechweise als langsam und einschläfernd. Baker (1966: 432) schreibt daher: „Obviously (...) some commentators had either been getting around with their ears closed or had limited their experience to special social groups.“

Aus dieser Aussage kann festgehalten haben, daß Baker den Beginn der monotonen Sprechweise für das 19. Jahrhundert setzt. Weiterhin gibt er zwei sehr unterschiedliche Attribute für das Australische Englisch an:

- keinen Akzent
- langsame Sprechweise

Um diese Diskrepanz zu klären, muß gefragt werden, wer sind die Kommentatoren, die Baker diskutiert und was meint Baker, wenn er davon spricht, daß das Australische Englisch „keinen“ Akzent besitzt. Die Antworten auf diese Fragen sind sehr eng miteinander verwoben.

Baker zitiert als Kommentatoren, die dafür plädierten, das Australische Englisch hätte keinen Akzent, Menschen der sozial stärkeren Schichten in Australien, z.B. einen Zeitungsreporter (Baker 1966: 431). Er zitiert aber auch Menschen dieser Schichten, welche die sehr langsame und „schlechte“ Sprechweise kritisieren (Baker 1966:431). Aus den vielen Zitaten, die Baker wiedergibt, läßt sich eindeutig erkennen, daß es die monotone Sprechweise schon früh in der Geschichte Australiens gegeben hat, und daß die Menschen diese entweder verleugneten, sie wirklich nicht wahrnahmen und sie als negativ betrachteten.

Verglichen wurde die Intonation des Australischen Englisch mit dem Britischen Englisch. Wenn somit von einem „reinem Akzent“ oder sogar „keinem“ Akzent gesprochen wurde, handelte es sich sehr wahrscheinlich um die Intonation des Britischen Englisch. Im Gegensatz dazu stand die sich neu herausgebildete Intonation des Australischen Englisch.

Diese Diskrepanz deckt sich mit den Erläuterungen in den Kapiteln 4 und 7 der vorliegenden Arbeit. Es bestand neben den zwei unterschiedlichen Wertevorstellungen (vgl. Kap. 7) auch ein differenziertes Sprachverhalten, daß an den entgegengesetzten Varianten des Australischen Englisch, dem Broad Australian English und dem Cultivated Australian English,

festgemacht werden können. Das Broad steht hierbei für die Sprechweise, welche durch die neu entwickelten linguistischen Merkmale definiert ist und das Cultivated steht für die Variante, welche sehr stark durch das Britische Englisch geprägt ist.

Ziehen wir die Erkenntnisse des Kapitels 7 hinzu, in dem eindeutig diskutiert werden konnte, daß das australische Ethos nicht auf eine bestimmte soziale Gruppe beschränkt ist, erklären sich auch die von Baker als widersprüchlich dargestellten Aussagen zur Intonation des Australischen Englisch, demnach dem Broad Australian English.

Somit entspricht die Herausbildung der spezifischen Intonation auch der Entwicklung der anderen linguistischen Merkmale, die in dieser Arbeit diskutiert wurden. Die Entstehung der Intonation kann für die Anfänge der anglo-australischen Gesellschaft festgelegt werden. Sie steht somit in direkter Verbindung zur Entstehung des australischen Ethos und konnte dementsprechend auch dargestellt werden (siehe oben).

#### ***8.6.3.4 Die Verbindung zum heutigen australischen Ethos***

##### ***8.6.3.4.1 Informantenbefragung zur Intonation in den ländlichen Gebieten***

Aufgrund der Vorgehensweise beim Aufzeichnen der Interviews (vgl. Kap. 5.5), kann nicht genau festgestellt werden, inwieweit dieses spezifische Betonungsmuster das in Kapitel 7 definierte heutige australische Ethos widerspiegelt. Entsprechend der Überlegungen zu der regionalen als auch genderbezogenen Verteilung der Varianten des Australischen Englisch (vgl. Kap. 4) und unter der Hinzunahme der Kenntnisse zum heutigen australischen Ethos (vgl. Kap. 7.5) kann angenommen werden, daß sich die stärkste Ausprägung heute in den ländlichen Gebieten gehalten hat. Die Aussagen der städtischen Informanten bestätigen diese Annahme. Dabei muß jedoch eingeschränkt werden, daß diese durch Vorurteile verändert sind. Es ist daher auch anzunehmen, daß primär der Stereotyp wiedergegeben wird.

Die Informanten haben zum Beispiel folgendes bezüglich der Intonation der ländlichen Bevölkerung geäußert „they just talk more slowly“, „they are a bit slower“ oder „it sounds really slow and drawly“. Ein Informant imitierte die Sprechweise der ländlichen Bevölkerung „... things ehm... people eh... from the outback tend to speak...“.

Zu beachten ist, daß die Zitate von Informanten stammen, die in den Städten, also in Melbourne oder Brisbane, leben. Wie oben schon angedeutet, muß daher für diese Aussagen die Frage geklärt werden, ob es sich um wirkliche Tatsachen handelt oder ob nur der Stereotyp des Australischen Englisch wiedergegeben wurde.

#### 8.6.3.4.2 Studie: Bernard 1965

1956 untersuchte Bernard die suprasegmentalen Merkmale der drei Varianten des Australischen Englisch, dem Broad, dem General und dem Cultivated. Bernard (1965: 17) untersuchte, ob es berechtigt ist, daß das Australische Englisch wirklich so langsam ist, wie es aufgrund des monotonen Betonungsmusters erscheint.

Die Grundlage für seine Studie bildeten 40 Sprecher gleichmäßig unterteilt nach Geschlecht und Variante des Australischen Englisch, die sie sprechen. Die Wahl der Variante erfolgte nach sozialer Differenzierung. Diese Untersuchung soll im folgenden eingehender diskutiert werden, da sie bis heute die einzige Studie der Intonation der drei Varianten des Australischen Englisch darstellt, die sich intensiv mit dem Sprechtempo und dem Sprechrhythmus auseinandersetzt.

Definitionen, die von Bernard verwendet wurden, werden auch in dieser Arbeit beibehalten:

- Eine „**Äußerung**“ (*utterance*) entspricht nach Bernard der *gesamten Rede* einer Person, die sie zwischen den Äußerungen einer anderen Person macht.
- Die „**Rate der Äußerung**“ (*rate of utterance*) wird ermittelt, indem die Silbenanzahl der Äußerung gezählt wird und dann durch die Zeit, die für die Äußerung benötigt wurde, dividiert wird. Das beinhaltet auch *sämtliche Pausen*, die darin aufgetreten sind. Das Resultat stellt sich als *Silben pro Minute* dar.
- Die „**Artikulationsrate**“ *rate of articulation* wird analog ermittelt, nur daß die *Pausen* vom *Zeitungsfang* *subtrahiert* wurden.

Auf die Erkenntnisse Bernards soll im folgenden einzeln eingegangen werden.

1. Die *Äußerungsrate* im Australischen Englisch *erhöht* sich vom Broad zum Cultivated. Das würde also bedeuten, daß die Sprecher des Cultivated mehr Silben pro Minute sprechen als die Sprecher des Broad. Männliche Sprecher des Broad verwenden mehr Pausen als Frauen.

Bernard (1965: 3) beschreibt, als er auf dieses Phänomen hinweist, ein Experiment, das von John Starkweather<sup>102</sup> durchgeführt wurde. Diesem zufolge würden die Sprecher des Cultivated einen flüssigeren Redefluß aufweisen als Sprecher des Broad. Pausen oder eventuelle andere Unterbrechungen müßten somit in geringerem Maß auftreten.

Bernards Betrachtungen dazu bestätigten diese Annahme. Die *Artikulationsrate* der männlicher Sprecher des Broad zeigte eine vergrößerte Anzahl von Pausen und größeren Absätzen (*bursts*):

---

<sup>102</sup> Starkweather, John A.: Language and Speech, Vol.2, 1959.

... [Speech] which is characterised by a series of short, quickly articulated bursts isolated from one another by awkward pauses, rather than because they are more verbally dextrous than the rest of the population.

Diese Gruppe (männlich und Sprecher des Broad) weist nach Bernards Untersuchung die höchste Zahl von Pausen innerhalb kürzester Äußerungen auf.

2. Die *Artikulationsrate* der männlichen Sprecher des Broad war in Bernards Datenmaterial trotz der geringen *Äußerungsrate* größer als die der Sprecher des Cultivated. Das heißt, daß die Sprecher des Broad mehr Silben in eine Äußerung setzen als die Sprecher des Cultivated oder anders ausgedrückt, auf die gleiche Zeit gerechnet, äußern Sprecher des Broad mehr Silben als Sprecher des Cultivated.

Demnach schlußfolgerte Bernard (1965: 19), daß die Sprecher des Broad kaum der *Langsamkeit* der Sprache zuträglich gewesen sein können. Da sie aufgrund der subtrahierten Pausen immer noch eine höhere Artikulationsrate besaßen, mußten sie daher die geäußerten Silben sehr schnell sprechen. In diesem Sinn schreibt Bernard (1965: 17f) gerade über diese Gruppe:

Thus what evidence there is supports the high figure of the Articulation Rate for Broad males and points them out as unfluent speakers given to very short isolated bursts probably heavily assimilated.

Im Gegensatz zu den traditionellen Angaben wäre somit das Broad durch ein *schnelles* Sprechtempo gekennzeichnet. Der Redefluß ist jedoch durch eine erhöhte Anzahl von Pausen und Punctuationen charakterisiert.

Reeve (1989: 115) begründet diesen Konflikt zwischen der angenommenen „langsamen“ Sprechweise und dem Resultat Bernards mit der Tatsache, daß die Hörer der Variante des Broad auf verschiedene Parameter reagierten. Er unterteilt hierbei in eine *too fast* Gruppe und eine *slow* Gruppe der Hörer, die unterschiedlich reagieren und Sprache wahrnehmen: „...the ‘too fast’ group to the high articulation rate characteristic of Broad male speakers; the ‘drawl’ group to the slower, more even rhythm of Broad speakers.“ Mit anderen Worten, die Artikulationsrate und der Rhythmus der Artikulation werden entsprechend der Aufmerksamkeit des Hörers gegenüber dem Inhalt der Äußerung oder dem Sprachstil des Sprechers unterschiedlich beurteilt, aber in gleicher Weise als Sprechintonation definiert (Christenfeld 1995: 180). In diesem Sinn schreiben auch Coulthard und Brazil (1982: 97):

Intensity and durational features regularly cooccur with the pitch choices, and it may well turn out that the choices we describe as being realised by pitch phenomena are being identified by hearers through associated intensity and durational phenomena...

3. Als eindeutig unterscheidendes Merkmal zwischen dem Cultivated und dem Broad stellt Bernard die erhöhte Anzahl von Pausen und Punctuationen heraus, die sogar in kürzesten Äußerungen im Broad auftreten.

Demnach werden *Pausen* im *Broad* im folgenden näher betrachtet. Pausen, ob einfache Sprechpausen oder „gefüllte“ Pausen (vgl. Kap. 8.5) werden nach Rochester (1973) als Zeichen gewertet, daß der Sprecher nach der nächsten geeigneten Wortphrase oder Idee sucht. Danach werden sie als Zeitspanne betrachtet, in der über den nächsten Gedanken, der artikuliert werden soll, entschieden wird. Allgemein werden solche Interjektionen als Zeitverzögerer von Seiten des Sprechers beschrieben, das heißt als Pausenfüller um Lexis zu finden.

Diese Erläuterung kann jedoch durch andere Studien, die sich mit der kognitiven Seite des linguistischen Merkmals beschäftigen, ergänzt werden. Christenfeld (1994: 197) schreibt dazu: „It may be that filled pauses do not simply reflect that the speaker is trying to pick the next word or phrase, but instead can also indicate some other mental process.“

Da es zum Feld der Interjektionen nur sehr wenige Untersuchungen gibt, sollen einige Ergebnisse, welche die *Bedeutung* der kognitiven Komponente ihrer Verwendung demonstrieren, im folgenden näher dargestellt werden. James (1972: 163) stellte die Beziehung zwischen solchen Interjektionen wie *oh* und *uh* als auch der einfachen Sprechpause an folgenden Beispielen her:

- (1) The FBI arrested ...uh...Bill Jones.
- (2) The FBI arrested .....Bill Jones.
- (3) The FBI arrested...oh...Bill Jones.

Ihres Erachtens erfolgt die Verwendung von *uh*, wenn der Sprecher eine *negative* Reaktion vom Hörer erwartet. *Oh* innerhalb eines Satzes würde verwendet, wenn der Sprecher eine bestimmte Entscheidung für sich trifft. Eine *einfache Pause* erfolgt, wenn der Sprecher versucht, sich an etwas zu *erinnern*. Damit stellt James (1972) fest, daß auch Interjektionen dieser Art eine bestimmte semantische Schattierung aufwerfen und nicht als arbiträr verwendete Füller zu betrachten sind.

Andere ähnliche Untersuchungen haben ergeben, daß *ah* als Interjektion zum Beispiel positive Konnotation trägt, während *oh* vielmehr neutral bewertet werden kann (Ajimer 1987). Nach Galef (1993: 4) erscheint *oh* außerdem eher ruhig, *uh* und *um* werden als Zeichen beschrieben, die Unsicherheit wiedergeben und *ah* wird vorwiegend von Mitgliedern der höheren sozialen Schichten gesprochen.<sup>103</sup>

Wie sich zeigt, sind die Erläuterungen zu den Bedeutungen der Interjektion allerdings noch unausgegoren. Trotzdem kann festgehalten werden, daß Pausen Bedeutung tragen können.

---

<sup>103</sup> Interessant wird bei dieser Aussage vor allem der Fakt, daß er eine der Interjektionen sogar einer speziellen sozialen Schicht oder auch regionalen Gruppe zuordnet.

### 8.6.3.4.3 Pausen im vorliegenden Datenmaterial

Da es nur schwer möglich war, eigentliche Sprechpausen in dem Interviewmaterial zu analysieren, sollen im folgenden die „gefüllten“ Pausen herangezogen werden.

Eine Interjektion, die vor allem in den Interviewtranskripten sehr häufig auftaucht, ist *um* oder *urm*.<sup>104</sup>

Melbourne	Canberraregion	Brisbane	Hay/ Dubbo	Broken Hill
80 M: <b>18</b>	92 M: <b>28</b>	94 M: <b>27</b>	59 M: <b>27</b>	112 M: <b>35</b>

ABBILDUNG: „UM“ NACH REGION

Hier zeigt sich, daß man von einem Stadt – Land Kontinuum hinsichtlich der Verwendung des Merkmals ausgehen kann, wobei sich die Häufigkeit von Stadt zu Land steigert.

	Männlich	Weiblich
Melbourne	29 M: <b>5</b>	51 M: <b>13</b>
Canberraregion	42 M: <b>11</b>	50 M: <b>17</b>
Brisbane	19 M: <b>8</b>	75 M: <b>19</b>
Hay/ Dubbo	47 M: <b>12</b>	112M: <b>19</b>
Broken Hill	48 M: <b>14</b>	64 M: <b>21</b>

ABBILDUNG: „UM“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Weiterhin kann festgestellt werden, daß männliche Sprecher Pausen weniger verwenden als weibliche. Mittels Diagramm zeigt sich folgendes Bild:

<sup>104</sup> Die im Text als *um* beschriebene Interjektion erscheint in den Transkripten als *ehm*. Die differenzierte Transkription kann dadurch begründet sein, daß der Vokal von der Autorin anders eingeordnet wurde.

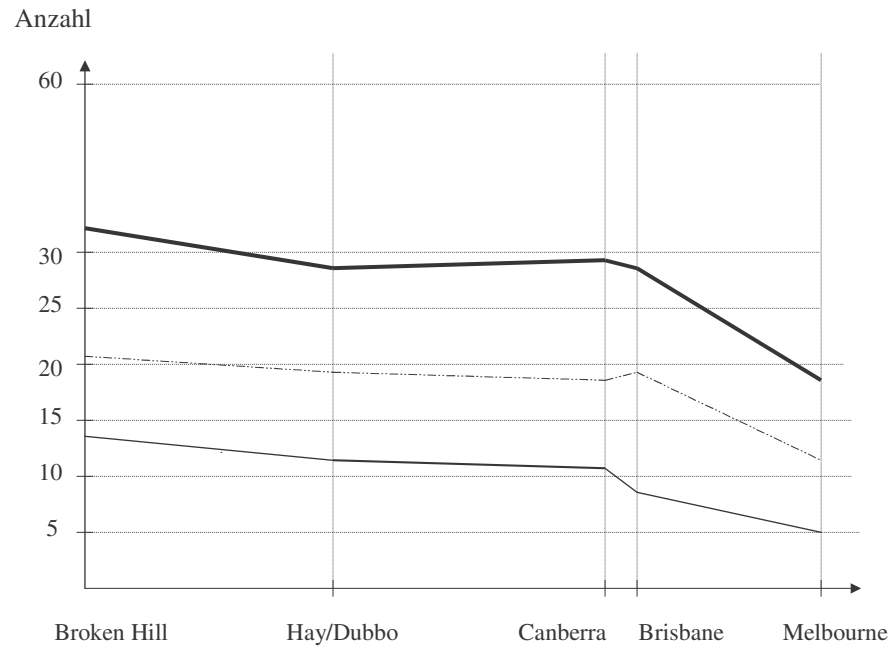


ABBILDUNG: GRAPHIK ZU „UM“ NACH REGION UND GESCHLECHT

Gestrichelte Linie = weiblich  
 Einfache Linie = männlich  
 Fette Linie = gesamt

Es kann daher festgehalten werden, daß die Tendenz Pausen gehäufiger einzusetzen, in den ländlichen Regionen überwiegt. Wenn wir Bernards Aussagen hinzuziehen, daß vorwiegend Sprecher des Broad Pausen in ihren Äußerungen haben, deckt sich das allgemeine Bild damit. Abweichungen gibt es allerdings dahingehend, daß die Verwendung durch die Frauen grundsätzlich überwiegt.

Bevor auf die Verbindung des sprachlichen Mittels und dem heutigen nach Region differenziertem australischen Ethos eingegangen wird, soll noch auf die Verbindung der Pausen zu anderen spezifischen Merkmalen hingewiesen werden, die auch in dieser Arbeit diskutiert werden. Pausen, schreibt Ameka (1992b: 102) zeigen eine hohe Affinität zu anderen sprachlichen Einheiten wie Partikeln oder Interjektionen.

#### 8.6.3.4.4 Die Verbindung zum heutigen australischen Ethos

Um die Beziehung zwischen den Pausen und dem australischen Ethos herstellen zu können, soll auf Christenfelds Erwähnung der „Angst“ im Zusammenhang mit den obigen Erläuterungen hingewiesen werden (1994, 1996). Er stellte fest, daß vor allem ängstliche Studenten gehäufiger Pausen verwendeten als andere. Um das Gefühl *Angst* begrifflicher zu machen, muß „Angst“, wie sie in der westlichen Psychologie erklärt wird, definiert

werden. Angst verbindet sich im allgemeinen mit emotionalen Erregungszuständen (FWP: 57, vgl. Kap. 3),

... die auf die Wahrnehmung von Hinweisen, auf mehr oder weniger konkrete bzw. realistische Erwartungen oder allgemeine Vorstellungen physischer Gefährdung oder psychischer Bedrohung zurückgehen.

Spezifische Angstneigungen werden als „Persönlichkeitseigenschaften“ klassifiziert. Wichtig erscheint hier auch der Fakt, daß damit der Eindruck der „Selbstwertbedrohung“ einhergehen kann (FWP: 57). Als Bewältigungsstrategie ist die Darstellung relativer *Emotionslosigkeit* nicht auszuschließen. Gerade diese Faktoren bestimmen das frühe australische Ethos (Angst vor der Preisgabe eigener Gefühle anderen gegenüber),

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something towards some person X in this “group” of people  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

und damit gleichzeitig die Reaktion,

because of this I do/say something

die aufgrund linguistischer Mittel (elaborierte Lexis, Wortverkürzungen, Einschub von Pausen, Partikeln und Interjektionen oder Verringerung des Tonhöhenkontrastes) und ihrer Entwicklung erreicht wird. Die monotone Sprechweise kann somit in gleicher Weise wie die Lexis des Australischen Englisch mit dem frühen australischen Ethos in Verbindung gebracht werden.

Eine Erläuterung, inwieweit eine Verbindung der dargestellten, häufig als „stereotyp“ betrachteten Intonation des Australischen Englisch heute relevant ist, muß vom Ethos der ländlichen Bevölkerung ausgehen. Die Ergebnisse des Datenmaterials weisen darauf hin, daß sich hier das Merkmal der relativ häufigen Verwendung von Pausen im Vergleich stärker gehalten hat. Ziehen wir hinzu, daß das frühe australische Ethos sich analog auch stärker in den ländlichen Gebieten gehalten hat, erscheint eine Verbindung sehr wahrscheinlich.

Eine weitere Beobachtung, die an dieser Stelle erwähnt werden soll, besteht in der gehäuften Verwendung von *and* zwischen einzelnen Äußerungen im vorliegenden Datenmaterial. Diese häufige wiederholte Verwendung läßt den Redefluß besonders eintönig erscheinen und stärkt somit den Eindruck der monotonen Intonation des Australischen Englisch.

Auch die Entwicklung des HRT muß in diesem Zusammenhang erwähnt werden. Der HRT durchbricht mit seiner sehr abrupten Intonation, die dem Australischen Englisch eigenen Monotonie.

#### 8.6.4 Zusammenfassung

Folgende Ergebnisse konnten herausgearbeitet werden:

- Die Entstehung des *drawl* kann auf den Beginn der Besiedlung Australiens durch die Europäer datiert werden
- Die Herausbildung ist auf zwei Faktoren begründet: dem Einfluß der Verwendung der Lexis des Australischen Englisch und dem frühen australischen Ethos
- Die Intonation, die heute vorwiegend im Broad wiederzufinden ist, spiegelt das frühe australische Ethos wieder
- Das Datenmaterial bestätigt die Verbindung zwischen dem frühen australischen Ethos und der Intonation

## 8.7 Schlußfolgerungen

The lexicon of a language holds as if it were a mirror to the rest of culture, and the accuracy of this mirror image sets a series of problems in principle capable of empirical solution.“

Greenberg (1964: 28)

### 8.7.1 Linguistische Merkmale und das australische Ethos

Das Ziel der Analyse der letzten Kapitel war, für jedes ausgewählte linguistische Merkmal des Australischen Englisch eine Verbindung zum frühen oder heutigen australischen Ethos herzustellen, wie er in den Kapiteln 7.1 – 7.5 definiert werden konnte. Dies konnte auch erfolgreich durchgeführt werden. Im Laufe der Arbeit hat sich gezeigt, daß das Australische Englisch und das australische Ethos korrelieren. Diese Schlußfolgerung kann aufgrund verschiedener Teilergebnisse innerhalb dieser Arbeit gezogen werden.

Das australische Ethos konnte in Kapitel 7.1 – 7.5 wie folgt definiert werden:

1. Merkmale, die das frühe australische Ethos widerspiegeln (vgl. Kap. 7.1).

*„Wir- Ihr“ – Beziehung der Gruppe gegenüber anderen Gruppen, ausgehend von dem Individuum als Teil einer Gruppe.*

I am part of one „group“ of people  
I **think**, if someone X is part of the **same** „group“ of people, it is **good**  
I **think**, if someone X is **not** part of the **same** „group“ of people, it is **bad**

*“Individuelles” Verhalten des Individuums gegenüber Mitgliedern der eigenen Gruppe.*

I am part of one „group“ of people  
I **feel** something **good/bad**  
if I say this people know what I feel  
if people know what I feel this is bad

2. Merkmale, die das heutige australische Ethos widerspiegeln (vgl. Kap. 7.5)

In den Großstädten versteht man sich als Gemeinschaft, die andere toleriert und akzeptiert

I am part of one „group“ of people  
I know person X is not part of the same “group” of people  
I think some person X is part of another “group”  
I want this person to be part of my “group”

Auf dem Land wird das Ethos beibehalten, welches sich aus dem frühen australischen Ethos entwickelt hat:

#### Bezug zur Gruppe

I am part of one „group“ of people  
I think, if someone X is part of the same „group“ of people, it is good  
I think, if someone X is not part of the same „group“ of people, it is bad

I know person X is not part of the same “group” of people  
I know this other “group” of people thinks the same as I do  
This is good

Analogien, Rhyming Slang, der *intensifier bloody* und Verkürzungen mit Diminutivsuffixen spiegeln das frühe australische Ethos wieder, wobei die Analogien und Rhyming Slang primär den Gruppenzusammenhalt fördern (vgl. kap. 8.1 – 8.3).

Der Rhyming Slang steht in einer ähnlichen Beziehung zum *frühen* australischen Ethos wie die Vergleiche. Durch ihre Verwendung wird das allgemeine Gruppengefühl gestärkt. Indem der Rhyming Slang eine Aussage in ihrer Intention mildert, werden eventuelle emotionale Aspekte unterdrückt. Wie die Vergleiche kann der Rhyming Slang außerdem als Konzeptualisierungsvorgabe dienen.

Die Verwendung von *bloody* und Diminutivsuffixen spiegelt die indirekte Darstellung der Emotionen wieder. Während die Verkürzungen verwendet wurden, um den Gruppenzusammenhalt zu stärken, dienten die Suffixe dazu, Emotionen wiederzugeben, die für den Sprecher direkt nicht kommunizierbar waren. Die Frage, ob das Denkmuster eines Menschen in Sprache umgesetzt wird, daß heißt ob Denken Sprache beeinflusst, oder ob lediglich das Verhalten eines Menschen ein ganz bestimmtes sprachliches Muster hervorruft, kann hiermit beantwortet werden. Die Sprache dient im Falle der Diminutive und *bloody* als „Ventil“, um Sachverhalte im Denken und vor allem Fühlen der Menschen mittels Sprache wiederzugeben, die nicht durch direkte Verhaltensweisen ausdrückbar sind.

Beide, die Bedeutung von *bloody* als auch der *Diminutive* im Australischen Englisch beruhen auf der Bedeutung des jeweiligen Wortes im Britischen Englisch. Deren ursprüngliche Bedeutungen wurden negiert. Der negativen Tabubedeutung bei *bloody* wurde ein intensivierender Charakter beigegeben. Somit besitzt *bloody* zwar noch den negativen Beigeschmack, verändert jedoch die gesamte Aussage, in der das Wort verwendet wird. Dem Britischen Englisch entlehnten *y/ie Suffix* wird der konträre *Suffix o* entgegengestellt. Hier werden in beiden Fällen die Einstellungen des Sprechers zum Objekt wiedergegeben, entweder positiv mittels *y/ie Suffix* und intensivierendem *bloody* oder negativ mittels *o Suffix* und negativ intensivierendem *bloody*.

Die Merkmale, welche das heutige australische Ethos widerspiegeln, betreffen die lexikalischen Formen von *like*, *sort of* und *kind of, you know* und in diesem Zusammenhang die Intonationsform HRT. *Like* als sprachliche Form spielt auch bei der Darstellung von Analogien eine Rolle. Somit läßt sich über die Konjunktion zwischen diesen beiden Kapiteln eine Verbindung herstellen.

Aufgrund der Analyse konnte nicht nur festgestellt werden, daß in einer Sprache häufig vorkommende linguistische Marker das jeweilige Ethos widerspiegeln, es konnte auch aufgrund der Diskussion der Bedeutungen der einzelnen sprachlichen Merkmale Rückschlüsse auf das jeweilige Ethos geschlossen werden (vgl. Kap. 8.5 –8.6).

### **8.7.2 Das Lexis - Phonetik und Grammatik Kontinuum**

Wie vor allem in den Kapiteln zu den Diminutiven, den linguistischen Partikeln und dem prosodischen Sprachmuster gezeigt werden konnte, greifen Phonologie, Lexis und Grammatik stark ineinander. Gemeinsam spiegeln sie das australische Ethos wieder. Zu erkennen ist auch, daß hierbei die Lexis als Ausgangspunkt der Analyse dient, da sie für phonologisch – prosodische als auch grammatische Veränderungen in der Sprache primär verantwortlich ist.

Unter den Begriff Lexis fallen Wörter (AESG 1995: 816): „We take them for granted, yet it is quite difficult to define what they are.“. Wörter können Phrasen bilden und Sätze konstituieren. Im Australischen Englisch gibt es eine Menge spezifischer „australischer“ Worte, die „Australianismen“, die sogar in eigenen Wörterbüchern gesammelt wurden.

Wörter können verschiedenen Funktionen dienen. Sie können, wie die Australianismen reine semantische Bedeutung tragen, sie können aber auch funktionale Bedeutung haben. Die in der vorliegenden Arbeit als häufig linguistische Merkmale herausgearbeiteten Wörter fallen in die zuletzt genannte Kategorie. Diese sind mitbestimmend für die Struktur einer Sprache.

Wie der Aufbau der vorliegenden Arbeit und die kognitive Ausrichtung erkennen lassen, ist die Lexis der Sprache Ausgangspunkt in der Analyse der Verbindung zwischen den linguistischen Merkmalen und der kulturellen Seite, dem Ethos. Die Grammatik wird nicht in gleichem Maß wie das Lexikon durch kulturelle Veränderungen beeinflusst. Ein Wandel im Denken der Menschen wirkt sich hier erst viel später aus und kann sich dann verfestigen (vgl. Kap. 8.4 – 8.5). Vielleicht ist das ein Grund dafür, warum gerade die Verbindung zwischen grammatischen Besonderheiten und kulturellen Besonderheiten nur sehr schwer empirisch nachweisbar ist. Eine Erläuterung die den Einfluß der Lexis auf die Prosodie und somit indirekt auch auf phonologische und phonetische Merkmale diskutiert, ist im Gegenzug dazu leichter vorzunehmen (vgl. Kap. 8.6).

Im Fall der Diminutive konnte auf die Herausbildung eines grammatischen Gendersystems hingewiesen werden, während bei genauerer Analyse der sprachlichen Partikel und unter Heranziehung der Satzbeendigung durch Adverbien Veränderungen der Syntax zu beobachten sind. Obwohl nur kurz angerissen, ist es bei detaillierter Diskussion auch möglich, grammatische Zeitformen mittels Analyse des jeweiligen Ethos der Kultur zu erläutern (vgl. Kap. 8.5).

## 9 DISKUSSION

### 9.1 Soziolinguistik versus Kulturelle Linguistik

#### 9.1.1 Sprachvarianten – *Broad, General, Cultivated*

These attempts [der Soziolinguistik] have been successful to the extent that the conditioners of variation were real rather than spurious and were also amenable to controlled 'scientific' observation. Unfortunately, however, sociolinguistics cannot give us a complete picture of linguistic variation and change.

Paddock (1981: 40)

Alle linguistischen Merkmale, die in dieser Arbeit diskutiert wurden, bestimmen vorwiegend die soziale Variante des Broad im Australischen Englisch. Die historische Analyse als auch die Informantenbefragung hat die Annahme, daß das australische Ethos Auswirkungen auf die linguistische Variante hat, bestätigt.

Das Australische Englisch wird von Linguisten in die drei Varianten des Broad, General und Cultivated entsprechend einer sozialen Stratifizierung unterteilt (vgl. Kap. 4). Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf der sozialen Schichtung der Sprecher und der Unterscheidung der Geschlechter. Sozial schwache Sprecher bevorzugen demnach das Broad und sozial starke Schichten das Cultivated. Männer tendieren zum Broad, Frauen zum Cultivated (vgl. Kap. 4).

Diese Unterteilung war jedoch bisher nicht umfassend auf das Australische Englisch und seine Sprecher anwendbar (vgl. Mitchell und Delbridge 1965, Kap. 4). So kann es vorkommen, daß auch Sprecher sozial starker Schichten Broad sprechen und umgekehrt. Bernard (1981: 20) beobachtete, daß es auch vorkommen kann, daß innerhalb einer Familie alle *drei* Varianten gesprochen werden können. Dasselbe trifft auch auf die Unterteilung zu, daß Frauen primär der Cultivated Variante entsprechen und Männer dem Broad. Diese Schichtung konnte bisher größtenteils zwar bestätigt werden, jedoch ist sie nicht komplett anwendbar.

Wie in der vorliegenden Arbeit erläutert werden konnte, entsprechen soziale Stratifizierungen nicht unweigerlich dem Ethos einer Gruppe (vgl. Kap. 7). Wenn von der These ausgegangen wird, daß das Ethos einer Gruppe die Sprache dieser Gruppe widerspiegelt und umgekehrt, muß auch festgehalten werden, daß die Behauptung, daß lediglich soziale Faktoren die Sprache einer Gruppe beeinflussen, unrealistisch ist. Soziale Faktoren können zwar das Ethos einer Gruppe prägen und stellen eine grundlegende

Basis dar (vgl. Kap. 7.6), sie sind jedoch nicht immer zur Erklärung bestimmter sprachlicher Besonderheiten einer Gruppe heranziehbar. Wichtig ist „...It depends not on where you live but who lives there...“ (Andrew)

Eine Unterteilung der Varianten des Australischen Englisch nach sozialen Aspekten ist demnach unzureichend. Die Analyse der linguistischen Merkmale in der vorliegenden Arbeit hat ergeben, daß durch die Hinzunahme der Analyse des australischen Ethos eine Differenzierung der Sprecher hinsichtlich bestimmter Varianten einer Sprache eine vollständigere und genauere Unterteilung ermöglicht wird. Demnach kann man behaupten, daß die Gruppe derjenigen, die dem frühen australischen Ethos in größerem Maße in ihren Einstellungen, Denkweisen und Verhalten verhaftet sind, auch stärker dazu tendieren, das Broad des Australischen Englisch zu sprechen. Im Gegenzug dazu erscheint es angebracht zu behaupten, daß die Sprecher, die stärker den britischen Aspekten in ihren Einstellungen entsprechen, zu der Cultivated Variante tendieren. Somit läßt sich auch klären, wieso innerhalb einer Familie, in der alle Mitglieder den gleichen sozialen Status einnehmen, es möglich ist, daß alle drei Varianten gesprochen werden können. Es ist damit auch eindeutig, warum es vielen Sprechern des Australischen Englisch möglich ist, je nach Sprechsituation, formell oder informell, zwischen den einzelnen Varianten bewußt zu wechseln.

In diesem Sinn verschleiert auch der Begriff „englisch“ als offizielle Sprache der Australier unterschiedliche Werteeinstellungen der Bevölkerung, da es sich beim Australischen Englisch um ein Kontinuum handelt, dessen einer Pol das Broad (in dieser Arbeit gleichgesetzt mit dem „Australischen Englisch“) und dessen anderer Pol das Cultivated (in dieser Arbeit annähernd gleichgesetzt mit dem Britischen Englisch) bildet. Somit kann man innerhalb Australiens von zwei verschiedenen „Sprachen“ sprechen, wodurch auch Mißverständnisse in der Kommunikation zwischen Australiern entstehen können.

Im Falle des Australischen Englisch wird hinsichtlich dieses Kontinuums der Varianten auch eine regionale Stratifizierung erkennbar, die sich aufgrund historischer Entwicklungen ergeben hat. Daher können die Sprecher des Australischen Englisch nur schwer lediglich *einer* geographischen oder *einer* sozialen Gruppe zugeordnet werden.

Es ist somit festzuhalten, daß neben den eindeutig vorherrschenden sozialen Aspekten, die eine Sprachwahl bestimmen, die kulturellen Einflüsse einen wesentlichen, wenn nicht grundlegenden Bestandteil einnehmen. In diesem Sinn schließe ich mich mit dieser Aussage Paddock (1981: 41) an, der schreibt:

In any case, regardless of the uncertainties involved, we cannot afford to ignore the psychological realities of language, for it is only these that can provide insight into the genesis of variants which may have purely internal origins. Such variants must be psychologically created before they can be socially constrained. In this sense then, psychological explanation is prior to social explanation.

### 9.1.2 Sprachwandel – Australisches Englisch, Britisches Englisch, Amerikanisches Englisch

Ways of speaking change as the underlying ways of thinking change.

Wierzbicka (2001b:1).

Häufig wird in der linguistischen Forschung die Frage gestellt, warum ganz bestimmte strukturelle Merkmale sich in einer Sprache herausbilden oder ändern und nicht in einer anderen mit den selben Merkmalen zur selben Zeit. Warum haben sich im Australischen Englisch solche spezifischen Bedeutungen linguistischer Merkmale herausgebildet und nicht gleichzeitig im Britischen Englisch oder Amerikanischen Englisch. Dabei ist das Amerikanische Englisch dem Australischen Englisch ähnlicher als das Britische Englisch. Häufig wird daher auch von australischen Linguisten von einer zunehmenden Amerikanisierung des Australischen Englisch gesprochen (vgl. Kap. 4). Winter (2002) betrachtet zum Beispiel die erhöhte Verwendung der Form *be+like* als ein Zeichen für das Fortschreiten der Amerikanisierung des Australischen Englisch. Sie räumt jedoch ein, daß auch andere Faktoren zu dieser „Neuerung“ führen könnten (Winter 2002: 7):

...consideration of the discourse quotative system as a whole and of attitudes about adolescent talk and Australian identities may reveal local influences that mitigate or conversely promote investigation.

Diese Bemerkung von Winter deckt sich mit den Ergebnissen dieser Arbeit. Die Entstehung der spezifischen linguistischen Merkmale und die Veränderungen wiederum anderer liegen nicht in eventuellen sozialen Änderungen oder ähnlichem, die in beiden Ländern in gleicher Weise zu gleicher Zeit stattfinden können. Sie liegen vielmehr darin begründet, wie die Einstellungen der Menschen, welche die jeweilige Sprache sprechen, ausgeprägt ist. Ändern sich deren Vorstellungen und Einstellungen zu sich und ihrer Umwelt dramatisch und somit ihr Ethos, so ändert sich gezwungenermaßen auch ihre Sprache. In gleicher Weise hat sich eine spezifisch „australische“ Variante des Britischen Englisch herausgebildet. Aufgrund dessen besitzt zum Beispiel auch das in beiden Varianten verwendete Wort *bloody* eine jeweils andere Bedeutung und wird sogar im Amerikanischen Englisch weder in der einen noch in der anderen Form wahrgenommen.

Betrachten wir die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit weiterhin dahingehend, daß Lexis als bestimmend für die Veränderung des sprachlichen Systems aufgefaßt wird, beginnt der Sprachwandel nicht bei grammatischen Strukturen oder phonetischen Eigenheiten der Sprache sondern bei der Lexis selbst. Bei der Untersuchung von Sprache und vor allem dem Sprachwandel sollte daher der Lexis die größte Aufmerksamkeit zukommen.

### 9.1.3 Sprachentstehung – Irisches Englisch im Australischen Englisch

In der vorliegenden Arbeit wurde auch versucht, auf die Entstehung des Australischen Englisch und vor allem der ausgewählten spezifischen Merkmale, die das Australische Englisch ausmachen, einzugehen. Die von Hammarström und Trudgill vertretenen Thesen zur Entstehung des Australischen Englisch beruhen lediglich auf der Grundlage sozialdemografischer Faktoren wie der Zusammensetzung der Bevölkerung zu Beginn der Besiedlung Australiens oder der Herkunftsländer der Sträflinge. Wie jedoch in Kapitel 7 herausgearbeitet werden konnte, bilden die sozialen Verhältnisse die Basis für die psychologischen Reaktionen der Menschen und somit dem unbewußtem Ethos.

Eine der häufigsten und stark umstrittenen Fragen in dieser Beziehung betrifft den Einfluß des Irischen Englisch durch die hohe Anzahl der eingewanderten Iren in Australien. Eine eindeutige Beeinflussung des Irischen Englisch konnte jedoch, mit Ausnahme von ein paar Merkmalen, wie zum Beispiel der Verwendung bestimmter Wörter wie *ta* in den Blue Mountains oder *youse* als Anredeform bisher kaum festgestellt werden. Ausgehend von soziolinguistischen Theorien zur Beeinflussung verschiedener Sprachen durch ihre Sprecher hätten Merkmale des Irischen Englisch in einem viel stärkeren Maß im Australischen Englisch überleben müssen. 1998 schreibt Taylor (60) in Zusammenhang zu Untersuchungen zu eventuellen Auswirkungen des Irischen Englisch auf das Australische Englisch, daß das *o* Morphem aus dem Irischen Englisch hergeleitet sein könnte, wie auch die Phrase *good on you* (vgl. Horvath 1985: 39). Joyce (1980: 82), der das Irische Englisch sehr ausführlich beschreibt, bemerkt über das *o*- Suffix im Irischen Englisch: "There is a tendency to put *o* at the end of some words, such as boy-o; lad-o."

Nach Howarth (1947: 34) ist auch die übermäßige Verwendung von *bloody* im Australischen Englisch irischen Ursprungs. Weitere Merkmale, die nach Horvath (1985: 39) ursprünglich aus dem Irischen Englisch stammen, sind die Form *youse* als Pluralform für das Britische Englisch *you* als auch eingeschobenes kurzes *e* wie zum Beispiel in *fil"e"m* (vgl. Trudgill 1986, 141). Auch Taylor (1997: 268) referriert in seiner Behandlung des Romans von L. Stones „Jonah“ (1900) auf die häufige Verwendung von *youse*.

Trudgill (1986: 140) führt noch weitere sprachliche Merkmale im Australischen Englisch an, welche dem Irischen Englisch entstammen könnten: Die grammatische Konstruktion: *Come here till I kiss you.* wird im Britischen Englisch nicht verstanden, ist aber im Broad bekannt. Die Negation von *must* ist *must not. Whenever* kann verwendet werden, auch wenn der Sprecher auf eine einzige Erscheinung referriert. Als Negation bestimmter Tatsachen wird *it is so* verwendet, während im Britischen Englisch nur *it is* verwendet wird. Außerdem gibt es keine *Preglottalization* des Wortbeendenden /p, t, k/ im Australischen Englisch.

Eine Untersuchung des Irischen Englisch und des irischen Ethos in Verbindung mit den Ergebnissen der vorliegenden Arbeit würde meines

Erachtens auch Rückschlüsse über den Einfluß der Iren auf die Sprache in Australien geben.

## 9.2 Linguistische Relativität versus Sprachlicher Universalismus

Language carries with it patterns of seeing, knowing, talking, and acting. Not patterns that imprison you, but patterns that mark the easier trails for thought and perception and action.

Agar (1994: 71)

*Gibt es eine linguistische Relativität oder einen linguistischen Universalismus?* Das Wort *oder* strukturiert diese Frage. Gleichermäßen könnte man schreiben *entweder – oder*. Bei der Antwort kann es sich nur um eine Zustimmung oder Ablehnung handeln, denn beide Alternativen schließen sich aus. Ist es angebracht diese Frage in dieser Form zu stellen?

Im Spanischen, Italienischen oder Russischen werden wie im Australischen Englisch zum Beispiel auch Diminutive extensiv verwendet. Wie aus Wierzbicka (1984) hervorgeht, wird im Polnischen „i“ oder „y“ zur Bildung des Standarddiminutive hinzugezogen *Maria – Marysia*. In Verbindung mit dieser Arbeit scheint besonders interessant, daß auch im täglichen Umgang im Polnischen Diminutive nicht ausschließlich als Hypokoristikum in der Interaktion mit kleinen Kindern verwendet wird, wie im Britischen Englisch oder Amerikanischen Englisch. Obwohl sie nicht detailliert darauf eingeht, führt Wierzbicka als Beispiel die Verwendung des Diminutivs an, der beim Servieren von Essen häufig von der ausführenden Person in Bezug auf das Essen verwendet wird. Bezogen auf den Grundgedanken der vorliegende Arbeit wäre ein Bezug der Verwendung der Diminutive in diesen Sprachen zu dem jeweiligen Ethos in diesen Kulturen und im Vergleich zum Australischen Englisch und dem australischen Ethos sicherlich sehr interessant. Rufen ähnliche Merkmale das Ethos ähnliche linguistische Spezifika hervor? Das italienische Ethos scheint zum Beispiel auf ähnlichen Charakteristika zu beruhen wie das australische Ethos. Smolicz (1981: 75) schreibt darüber: „The Italian family ethos demonstrates an underlying stress on collectivism and the mutual interdependence of members.“ Bekannt ist hier auch die extreme Bedeutung der Loyalität untereinander. Für diese Eigenschaften ist auch der Australier bekannt, allerdings nicht im Familienverbund.

Auch hinsichtlich des *o Suffix* lassen sich Ähnlichkeiten zu anderen, sogar schon vergangenen Kulturen finden. Taylor (1993: 123) vergleicht so zum Beispiel die Herausbildung der Suffixe an Namensverkürzungen im Australischen Englisch mit einem ähnlichen Prozess im Althochdeutschen und auch hier mit der Frontiersituation, das heißt der Entdeckung von Neuland unter schwierigen Bedingungen. Das Althochdeutsche besteht aus einer Ansammlung zentraler und südlicher deutscher Dialekte in der Zeit von 750- 1050. Taylor (1992: 505) schreibt über die Ähnlichkeit der Dialekte mit dem Australischen Englisch: „... [they] were also prone to

‘mucking about’ with names in their language and in ways often strikingly similar to those in AusE [Australian English].“ Diese Ähnlichkeit zeigt sich nach Taylor auch in der Namensbildung. Wenn, wie herausgestellt werden konnte (vgl. 7), die Entstehung des Ethos auf soziodemografischen Faktoren beruht, wäre sicherlich auch ein Vergleich zwischen dem Althochdeutschen und dem Ethos der Menschen zu dieser Zeit mit dem Australischen Englisch und dem australischen Ethos interessant.

Demnach wäre auch Taylors (1992: 535) folgende Bemerkung nicht als absurd einzuschätzen: „Parallels are often drawn between Bavaria and Queensland.“ Obwohl eine solche Verbindung sicher ungewöhnlich erscheint, könnte sie anhand der Ähnlichkeiten des frühen Ethos der Australier und dem Ethos zur Zeit der Verbreitung der althochdeutschen Dialekte in Bayern erklärt werden. Taylor führt die Ähnlichkeiten der Sprachen auf die Lebensbedingungen in der Isolation zurück. Er (Taylor, 1992: 534) schreibt zusammenfassend: „We thus have in two languages, a thousand years apart in time, a parallel link to the cultures that bore them.“ Taylor (1992: 534) deutet sogar eine weitere Verbindung an zu Gaulish, einer Sprache des Keltischen: „...there was not a single OHG [Old High German] suffix for which Celtic did not provide a parallel.“ Untersuchungen verschiedener Sprachen, die ähnliche sprachliche Besonderheiten aufweisen, in Relation mit dem jeweiligen Ethos wäre somit sicher aufschlußreich.

Auffällig im diachronen Vergleich ist auch das Aufleben der spezifisch australischen Merkmale des Rhyming Slang, der Diminutivsuffixe, der Flüche zur Zeit der zwei Weltkriege, wie Baker (1966: 358) schreibt: „Rhyming Slang has had brief vogues in Australia and its greatest currency has, oddly enough, coincided with wars.“

Die Bedingungen, die sich zu Kriegszeiten herausbilden, ähneln auffällig denen, die das australische Ethos erzeugt haben. Der Gruppenzusammenhalt, der als psychologische Stütze des Individuums fungiert, steht im Vordergrund. „Under prolonged or intermittently acute stress members of such groups come to rely increasingly on the development and maintenance of their primary group ties.“ (Encyc. Of Psychology, 2<sup>nd</sup> ed. , vol.3, ed. By Raymond J. Corsini 1994: 450).

Vorherrschend ist daher ein extrem starker Gruppenzusammenschluß, der allerdings intimes und emotionales Empfinden ausschließt. Somit erscheint der emotionale Stress, der auf den Personen liegt, besondere sprachliche Verhaltensweisen hervorzurufen. Emotionen können nicht direkt kommuniziert werden. Crystal (1986: 34f), der auf die Flüche hinweist, zitiert dazu eine sozio - psychologische Studie, die mit Soldaten durchgeführt wurde: "Those who accompanied their account with swearing were much less prone to raised blood pressure." Somit könnte auch eine Analyse spezieller Sprachstile zum Beispiel Englisch unter Gefangenen oder ähnliche hinsichtlich der Verbindung zwischen Ethos und Sprache im Vergleich zum Australischen Englisch und dem australischen Ethos interessant sein.

Durch eine auf mehrere Sprachen erweiterte und weiterführende Betrachtung der Verbindung zwischen den sprachlichen Merkmalen und dem jeweiligen Ethos ließen sich somit Fragen zur Entstehung bestimmter sprachlicher Merkmale, der Relation zwischen Sprachwandel und kulturellem Wandel oder zu sprachlichen Universalien zumindest ansatzweise beantworten.

In der vorliegenden Arbeit wurden sehr viele verschiedene linguistische Phänomene behandelt und auf verschiedenen Ebenen der Beweis geführt, wie die Sprache mit dem Ethos einer Gruppe unmittelbar verbunden ist und wie alle besonderen Merkmale dieser Sprache immer wieder auf dieselben Merkmale des Ethos dieser Kultur zurückführbar sind und sich auch gegenseitig bedingen. Sicherlich wurden nur ein paar wenige unmittelbar hervorstechende Merkmale des Australischen Englisch untersucht, aber diese konnten als Modell für übergreifendere Einsichten in dieses Thema erfaßt werden und können für weiterführende zukünftige Analysen als Basis dienen.

## 10 AUSBLICK

Die vorliegende Arbeit konnte zwar die in ihr gestellten Fragen beantworten, jedoch haben sich wiederum andere aus ihr ergeben, die weitere Studien im Zusammenhang mit dieser Arbeit zulassen.

So konnten zwar Informantenbefragungen unterstützend herangezogen werden, es war jedoch nicht möglich, direkte Aussagen zu der Verwendung der linguistischen Mittel durch Sprecher im Outback zu verwenden. Eine Untersuchung des australischen Ethos und des Sprachverhaltens der Australier im Outback mittels Informantenbefragung würde die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit untermauern und erweitern. In dieser Arbeit konnte darüber nur spekuliert werden.

Weiterhin wäre eine nähere Betrachtung der Bedeutungsunterschiede zwischen *sort of* und *like* als vergleichende Operatoren interessant, da *like* gänzlich unterschiedliche Konzepte zueinander in Beziehung setzt, während *sort of* ähnliche Konzepte vergleicht.

Weitere Merkmale, die bei der Bearbeitung des Interviewmaterials aufgefallen sind, betreffen solche Wörter wie *heaps*, Phrasen wie *as simple as that* oder *and that*, die der häufigen Verwendung von *stuff like that*, *things like that* ähneln, als auch *a bit of*, die besonders im Sprachmaterial der Sprecher von Broken Hill und Brisbane hervortraten:

Q: I go next to Wilcannia.

L: Lucky, you.

Q: Lucky why that?

L: I wouldn't be going there.

Q: You wouldn't.

L: No

Q: No, is it so...so strange? What's so different?

L: Mh, lot of Aborigines live there and they... they just...ehm..**heaps** of fights and heaps of trouble **up there**.

L: One of my friends lives up there now she runs the ...a caravan park up there. They don't have much trouble, but....  
(Lindll)

M: My definition of the outback is you're still in suburbia here! Yes you keep going over the bridge and going...going north your be in the outback. Yeah, but you go down from...**down back** towards Melbourne! it's not the outback. ...That's just bush....  
(Michael aus Mildura)

J: Yeah... yeah ehm...yeah...**as simple as that**.  
(Jason)

B: Oh, I plan to for a long time **and that**, but...

B: No, not really, they are all the same as us except they live out there instead of here and if you want to talk to them you get on the VHF, the radio which you can talk to them through and then when they come and visit they live in here for a while **and that**, but they're the same as us, nice and normal.  
(Ben)

J: No it's ehm...these package deals where they hire everyone into a fourwheel drive and take them out camp and ...anyone can do that I mean I done that ...well hell of a lot of time when I was a kid we got family take away, got a river camp and fishing and...maybe **a bit of** shooting and ...but, no...  
(Jason)

Interessant erscheint in diesem Zusammenhang auch die Verwendung von *up* in Verbindung mit *up there* im Gegenzug zu *down under*. Auch Baker (1966) hat schon diese Verwendung als hervortretendes Merkmal des Australischen Englisch verzeichnet. Die im Interviewmaterial auftretende Phrase *down back* deutet auch auf eine Verbindung zwischen den Richtungen *up* und *down* als auch *towards* und *back* oder *above* und *under* hin. Dem entspricht auch das Synonym *down under* für Australien als Kontinent.

Auffallend für die Sprecher der ländlichen Gebiete und Broken Hill ist auch die Kürze der Äußerung. Der Dialog wurde gerade durch diese Kurzbündigkeit der Aussagen, im Vergleich zu den Informanten von Brisbane oder Melbourne, erheblich erschwert.

Die hier nur angedeuteten sprachlichen Merkmale lassen eine ausführliche Studie der Sprecher des Outback im Zusammenhang mit der vorliegenden Arbeit Erfolg versprechen.

Hinsichtlich semantischer und damit grammatischer Regeln wäre eine detaillierte Diskussion der grammatischen Zeitform Present Perfect im Australischen Englisch und Britischen Englisch hinsichtlich Ethos aufschlußreich. In diesem Zusammenhang könnte auch eine Analyse der Charakteristika des Zeit – Raum Empfindens durchgeführt werden, wie sie von den Informanten erwähnt wurden, wobei Zeit und Raum sehr eng an Bevölkerungsdichte und Charaktereigenschaften der Bevölkerung gekoppelt wurden.

## 11 BIBLIOGRAFIE

- Adams, C. M.: A Survey of Australian English Pronunciation.  
1969 *Phonetica* 20. 81-130.
- Adler, M. K.: *Sex Differences in Human Speech. A Sociolinguistic Study.*  
1978 Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Agar, M. H.: *Language Shock/Understanding the Culture of*  
1994 *Conversation.* New York: William Morrow and Company.
- Agheyisi, R. und J. A. Fishman: Language Attitude Studies. A Brief Survey  
1970 of Methodological Approaches. *Applied Linguistics* 12, 5,  
137- 157.
- Algeo, J. und A. Algeo: *Fifty Years Among the New Words: A*  
1991 *Dictionary of Neologisms, 1941- 1991.* Cambridge: CUP.
- Allan, K.: The Component Functions of the High Rise Terminal Contour  
1984 in Australian Declarative Sentences. *AJL* 4, 19- 32.
- Allan, K. und K. Burrige: *Euphemism & Dysphemism. Language*  
1991 *Used as Shield and Weapon.* Oxford: OUP.
- Alexander, F.: *Moving Frontiers.* Washington, N.Y.: Kennikat Press.  
1969
- 1970 1901- 1945. In: Venturini.
- Allard, R. und R. Landry: Subjective Ethnolinguistic Vitality Viewed as a  
1986 Belief System. *JMMD* 7 (1), 1-12.
- Alpher, B.: Feminine as the Unmarked Grammatical Gender: Buffalo Girls  
are no Fools. 1987 *AJL* 7, 169- 187.
- Ameka, F.: The Meaning of Phatic and Conative Interjections. *Journal of*  
1992a *Pragmatics*, 18, 245- 271.
- 1992b Interjections: The Universal Yet Neglected Part of Speech.  
*Journal of Pragmatics*, 18, 101- 118.
- Ammon, U. et al (Hrsg.): *Sociolinguistics. Soziolinguistik. An International*  
1987/88 *Handbook of the Science of Language and Society. Ein*  
*internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und*  
*Gesellschaft.* Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Appleyard, R.T.: Population. *Australian Society. A Sociological*  
1965 *Introduction.* Hrsg. von A.F. Davies and S. Encel, London:  
Pall Mall Press.

- Asher, R.E. & J.M.Y. Simpson: *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford/New York/ Seoul/ Tokyo.  
1994
- Australian Encyclopedia . Hrsg. von J. Shaw, Sydney: Collins.  
1980
- Baker, S. J.: The Influence of American Slang on Australia. *AS*, vol. XVIII,  
1943 No. 4, 253- 256.
- 1963 Language. *The Pattern of Australian Culture*, Hrsg. von A. McLeod, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- 1966 *The Australian Language*. Sydney: Angus & Robertson,  
2. ed..
- Ball, Peter (et. al.): The Retrospective Speech Halo Effect: Some Australian  
1982 Data. *LC*, 2:3, 277- 284.
- 1983 Stereotypes of Anglo-Saxon and Non Anglo- Saxon Accents:  
Some Exploratory Australian Studies with the Matched Guise  
Technique. *Language Sciences*, 5, 163- 83.
- 1984 Situational Constraints on the Evaluative Significance of  
Speed Accomodation: Some Australian Data. *IJSL*, 46, 115-  
129.
- 1989 Language Attitudes: A Perspective from Social Psychology.  
*Australian English: the Language of a New Society*. Hrsg.  
von P. Collins und D. Blair, St. Lucia: University of  
Queensland Press.
- Banck, Geert A.: Network Analysis and Social Theory. Some Remarks.  
1973 *Network Analysis. Studies in Human Interaction*. Hrsg. von  
Jeremy Boissevain und J. Clyde Mitchell. The Hague:  
Mouton & Co..
- Barry, M.V.: The Southern Boundaries of Northern Hiberno- English  
1981 Speech. *Aspects of English Dialects in Ireland*. Vol. 1, Hrsg.  
von Michael V. Barry, Belfast: The Institute of Irish Studies.
- Barth, F.: *Models of Social Organisation*. Glasgow: The University  
1966 Press.
- Bassett, G.W.: Education. *The Pattern of Australian Culture*, Hrsg. von A.  
1963 McLeod, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- Bauer, L.: The Second Great Vowel Shift? *Journal of the International  
1979 Phonetic Association*, 9:2, 57- 66.

- Beard, R.: Rezension von Wierzbicka (85). *Slavic and East European Journal* 31, 131- 133.
- Beckett, J.C.: *The Anglo- Irish Tradition*. London: Faber and Faber Limited. 1967
- Beeman, W. O.: Dimensions of Dysphoria: A View from Linguistic 1985  
Anthropology. *Culture and Depression. Studies in the Anthropology and Cross- Cultural Psychiatry of Affect and Disorder*. Hrsg. von Arthur Kleinman und Byron Good, London: University of California Press.
- Bennett, J.A.W.: English as it is Spoken in New Zealand. *AS*, Vol. XVIII, 1943 No. 2, 82- 95.
- Berdie, D. R. & J. F. Anderson: *Questionnaires, Design and Use*. 1974 The Scarecrow Press, Inc. Metuchen, N.Y..
- Bernard, J.R.L. An extra phoneme of Australian English. *AUMLA* 20, 346- 1963 352;
- 1965 The Rates of Utterance in Australian Dialect Groups. *Occasional Papers*, No. 7, 1-19.
- 1969a On the uniformity of spoken Australian English. *Orbis* 18, 63- 73;
- 1969b Australian Pronunciation and Australian Attitudes. *Teaching of English*, No. 15, 4- 17.
- 1970 Toward the Acoustic Specification of Australian English. *Zeitschrift für Phonetik*, 23, 113- 128.
- Bernstein, B.: Social Class, Linguistic Codes, and Grammatical 1962 Elements. *Language and Speech* 5, 221- 240.
- Blair, D.: Judging the Varieties of Australian English. *Working Papers of the Speech and Language Research Centre*, 1:5, 109-111. 1977
- Blair, D. und P.Collins (Hrsg.):The Development and Current State of 1989 Australian English: A Survey. *Australian English: the Language of a New Society*. St.Lucia: The University of Queensland Press.
- Blake, B. J.: 'Short a' in Melbourne English. *Journal of the International Phonetic Association*, 15, 6- 20. 1985
- Bloch, M.: Language, Anthropology and Cognitive Science. *Man*, 26, 1990 183- 198.

- Boas, Franz: *Introduction to the Handbook of American Indian Languages*. 1966 [1911] Univ. of Nebraska.
- Boguslawski, A.: Semantic Primes for Agentive Relations. *Lingua Posnaniensis*, XXXII- XXXIII, 39- 64. 1991
- Bolinger, D.: *Degree Words*. The Hague: Mouton de Gruyter. 1972
- 1978 Intonation Across Languages. *Universals of Human Language*. hrsg. von Greenberg, Joseph H., Vol. 2, Phonology, Stanford: Stanford University Press.
- Boroditsky, L.: *Comparison and the development of knowledge*. MIT . 2001a Internetseite MIT, 1-19.
- 2001b Does Language shape Thought? English and Mandarin Speakers' Conceptions of Time. *Cognitive Psychology*, 43, 1-22.
- Boroditsky, L. and M. Ramscar: The Roles of Body and Mind in Abstract Thought. *Psychological Science*. 13, 2, 185 – 189. 2002
- Boroditsky, L., Schmidt L.A. and W. Phillips: *Sex, Syntax, and Semantics*. 2002 MIT Press.
- Borrie, W.D.: *The European Peopling of Australasia. A Demographic History, 1788- 1988*. Canberra: Demography Program, RSSS, ANU. 1994
- Bradley, D.: Regional Differences in Australian English Phonology. 1980 *Working Papers in Linguistics. University of Melbourne*, 6, 73- 93.
- 1989 Regional Dialects in Australian English Phonology. In: Blair, David und Peter Collins.
- Brazil, D.: Impromptuness and Intonation. *Impromptu Speech. A Symposium*. Hrsg. von Nils Erik Enkvist, Abo: Abo Akademi. 1982
- Breitborde, L. B.: Levels of Analysis in Sociolinguistic Explanation: Bilingual Code Switching, Social Relations, and Domain Theory. *IJSL*, 39, 5-43. 1983
- Brennan, T.: Urban Communities. *Australian Society. A Sociological Introduction*, Hrsg. von A.F. Davies und S. Encel, London: Pall Mall Press. 1965
- Brook, G. L.: *English Dialects*. London. 1963

- Brotherton, P.L.: *Evaluations of Speaker Accent Variations in Australian English*. Paper presented at the Annual Conference of the British Psychological Society. University of Wales Institute of Science and Technology, Cardiff, 15-17.  
1978
- Brown, C.: Polysemie, Overt Marking, and Function Words. *Language Sciences*, 7/2, 283- 332.  
1985
- Brown, T.: Affective Dimensions of Meaning. *The Nature and Ontogenesis of Meaning*. Hrsg. von Overton, Willis F. und David S. Palermo, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.  
1994
- Bryant, P.: *Australian Questioning Intonation: An Addition to Speakers' Response Seeking Repertoire*. Unpublished BA Honours Thesis. ANU Canberra: Department of Linguistics.  
1980
- 1985 Regional Variation in the Australian English Lexicon. *AJL* 5 (1), 55- 66.
- 1989 The South- East Lexical Usage Region of Australian English. *AJL* 9:1, 85-134.
- 1989b Regional Variation in the Australian English Lexicon. In: Blair & Collins.
- 1992 *Regional Variation in the Lexicon of Australian English*. unpublished PhD Thesis, Canberra: ANU, Faculty of Arts, Dept. of Linguistics.
- 1997 A Dialect Survey of the Lexicon of Australian English. *English World Wide*. 18:2, 211-241.
- Burchfield, R.W. (Hrsg.): *A Supplement to the Oxford English Dictionary. vol.I, (A-G)*, Oxford.  
1972
- Burgess, O.N.: A Spectrographic Investigation of Some Australian Vowel Sounds. *Language and Speech* 11:2, 129- 138.  
1968
- 1971 An allophonic Problem in Australian English. *Language and Speech* 14:1, 57- 64;
- 1973 Intonation Patterns in Australian English. *Language and Speech* 16:4, 314- 326.
- 1986 Contribution. *AUMLA* 30, 180- 187.
- Burke, W.: The Anglo- Irish Dialect. *Irish Ecclesiastical Record*, 3rd ser., v. 17, 694- 704.  
1896
- Burridge, K.und J. Mulder: *English in Australia and New Zealand. An*

- 1998            *Introduction to its History, Structure and Use*. Melbourne: OUP.
- Bybee, J. L.: Morphology. A Study of the Relation Between Meaning and  
1985            Form. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Callan, V.J. et al.: Evaluative Reactions to Accented English: Ethnicity, Sex  
1983            Roles, and Context. *Journal of Cross- Cultural Psychology*,  
14, 407- 26.
- Cameron, D.: Some Problems in the Sociolinguistic Explanation of  
1985            Sex Differences. *Language & Communication*, 5 (3), 143-  
151.
- 1992            'Not Gender Differences But the Difference Gender Makes' -  
Explanation in Research on Sex and Language. *International  
Journal of the Sociology of Language*, 94, 13- 26.
- Carter, D.: Future Pasts. In: Headon, A..  
1994
- Cattelain, E.E.L.: Must a Universal Semantiv Metalanguage Be  
1995            Composed of Primitives? *Pragmatics & Cognition* 3(1), 159-  
179.
- Cervi, D.: Coping with Aussie English. *English Today*, 8: 30, 18- 21.  
1992
- Cheshire, J.: *Variation in an English Dialect: a Sociolinguistic Study*.  
1982            Cambridge: CUP.
- Christenfeld, N.: Options and Ums. *Journal of Language and Social  
1994            Psychology*, 13:2, 192- 199.
- 1995            Does It Hurt to Say Um? *Journal of Nonverbal Behaviour*,  
19:3, 171- 186.
- 1996            Effects of a Metronome on the Filled Pauses of Fluent  
Speakers. *Journal of Speech and Hearing Research*, 39,  
1232- 1238.
- Clark C. M. H.: The Origin of the Convicts Transported to Eastern  
1956            Australia, 1787- 1852. *Historical Studies, Australia and New  
Zealand*, vol. 7, nos 26 and 27.
- 1970            Religion. In: Venturini.
- 1979            The Quest for an Australian Identity. *Occasional Writings  
and Speeches*, 215- 33.

- Clark, J.E.(Hrsg.): *The cultivated Australia: Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg: Helmut Buske.  
1985
- Clark, M.: *A short history of Australia*.  
1963
- Clark, S.: Sociolinguistic variation in a small urban context: The St. John's Survey. *Papers from the fifth International Conference on Methods in Dialectology*, Hrsg. von H. J. Warkentyne, University of Victoria, 134- 153.  
1985
- Clyne, M. G. (Hrsg.): *Australia talks. Essays on the sociology of Australian immigrant and Aboriginal languages*. Canberra: Australian National University.  
1976
- Coates, J.: *Women, Men and Language. A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language*. 2nd. edition, London/ New York: Longman.  
1993
- Cohen, T.: Metaphor and the Cultivation of Intimacy. *Critical Inquiry* 5, 3-12.  
1978
- Collins, A. and D. Gentner: How People Construct Mental Models. *Cultural Models in Language and Thought*. Hrsg. von Dorothy Holland and Naomi Quinn. Cambridge: CUP.  
1987
- Collins, H.E.: *The sources of Australian Pronunciation. Working Papers of the Speech and Language Research Centre*. Sydney: School of English, Macquarie University.  
1975
- Collins, P.: *Dare and need in Australian English: A Study of Divided Usage. Working Papers (Maquarie University Speech and Language Research Centre* 2 (4), 1-49.  
1978
- 1988 Changing Attitudes Towards Australian English. *The Linguist* 27: 2, 94- 96.
- 1989 Divided and Debatable Usage in Australian English. *Australian English: the Language of a New Society*. Hrsg. von P. Collins and D. Blair, St.Lucia: The University of Queensland Press.
- 1991a The Modals of Obligation and Necessity in Australian English. *English Corpus Linguistics*, 145- 165.
- 1991b 'Will' and 'shall' in Australian English. *English Computer Corpora*. Hrsg. von S. Johannsson & A. B. Stenström, Berlin: Mouton de Gruyter, 181- 199.
- Comrie, B.: *Aspect*. Cambridge: CUP.  
1976

- Connell, R.W. und T.H. Irving: *Class Structure in Australian History*.  
1980 *Documents, Narrative and Argument*. Melbourne: Longman  
Cheshire.
- Corson, D.: Social Dialect, the Semantic Barrier, and Access to Curricular  
1983 Knowledge. *Language in Society* 12, 213- 222.
- 1989 Adolescent Lexical Differences in Australia and England by  
Social Groups. *Journal of Educational Research* 82, 146-  
157.
- Coulthard, M. und D. Brazil: The Place of Intonation in the Description of  
1982 Interaction. *Analysing Discourse: Text and Talk*. Hrsg. von  
Deborah Tannen, Washington: Georgetown University Press.
- Cruttenden, A.: Falls and Rises: Meanings and Universals. *Journal of*  
1981 *Linguistics* 17, 77- 92.
- Cruzado, A.: Diminutive, Augmentative, and Pejorative Suffixes in English  
1982 and Spanish. *Readings in Spanish- English Contrastive*  
*Linguistics. Volume III*. Hrsg. von Rose Nash and Domitila  
Belaval, San Juan, Puerto Rico: Inter American University  
Press.
- Crystal, D.: Grin and Swear it. *English Today*, 7, 34- 35.  
1986
- Cubitt, T.: Network Density Among Urban Families. *Network Analysis*.  
1973 *Studies in Human Interactions*. von Jeremy Boissevain und J.  
Clyde Mitchell, The Hague: Mouton & Co..
- Dabke, R.: *Morphology of Australian English*. Munich: Wilhelm  
1976 Finck Verlag.
- 1977 Swearing and Abusive Language of Australian Rules  
Football Spectators. *Talanta* 4, 76- 90.
- 1977b Participant Swearing in Australian Rules Football. *Maledicta*  
II, 189- 205.
- D' Andrade, R. G.: *The Development of Cognitive Anthropology*.  
1995 Cambridge: CUP.
- Danesi, M.: *Cool: The Signs and Meanings of Adolescence*. Toronto:  
1994 University of Toronto Press.
- Davidoff, J. Davies I und D. Roberson: Colour Categories of a Stone-age  
1999 Tribe. *Nature* 398, 203-204.
- Davies, A.F. und S. Encel: Class and Status. *Australian Society*. A

- 1965            *Sociological Introduction*, von A.F. Davies und S. Encel,  
London: Pall Mall Press.
- Dean, J.: *Poms, Wogs, Dagos and Others: Ethnic Labelling in Australia*.  
1985
- DeJoy, D. A. und W. J. Jordan: Listener Reactions to Interjections in Oral  
1988            Versus Spontaneous Speech. *Journal of Fluency Disorders*, 1  
13:1, 11- 25.
- Delbridge, A.: Australian English. *Australian Literary Studies*, 13 (4), Oct.,  
1988            47- 59.
- Deseriev, J.D.: Wechselbeziehungen zwischen Soziologie, Linguistik und  
1987            Soziolinguistik. In: Ammon U. et al. (Hrsg.), 1.Vol.,.
- DeVault, M. J.: Talking and Listening from Women's Standpoint. *Social*  
1990            *Problems* 37, 1, 96, 116.
- Diffloth, G.: *i: big: a: small. Sound Symbolism*. Hrsg. von Leanne Hinton et.  
1994            al., Cambridge: CUP.
- Dineen, A.: *The High Rise Tone in Australian English: Its Speaker System*  
1987            *and Speaker Analysis*. Unpublished BA Honours Thesis.  
University of Queensland.
- Dines, E. R.: Variation in Discourse. *Language in Society* 9, 13- 31.  
1980
- Dirven, R. und G. Radden: *Cognitive English Grammar. General &*  
1997            *Theoretical Papers*. Paper No. 369. Duisburg: Linguistic  
Agency University of Duisburg (LAUD).
- Dixon, J.: *Narrative of a Voyage to NSW and Van Diemen's Land*.  
1822
- Dorian, N. D.: Comment. Choices and Values in Language Shift and in its  
1994            Study. *IJSL* 111, 113- 124.
- Drescher, M.: French Interjections and Their Use in Discourse. *The*  
1997            *Language of Emotions. Conceptualization, Expression, and*  
*Theoretical Foundation*. hrsg. von Niemeier, Susanne und  
René Dirven, Amsterdam: John Benjamins.
- DuBois, J. W.: Transcription Design Principles for Spoken Discourse  
1991            Research. *Pragmatics* 1, 71- 106.
- Eagleson, R. D.: The Nature and Study of Australian English. *Journal*  
1967            *of English Linguistics*, 1, 11-24.
- 1989            Popular and Professional Attitudes to Prestige Dialects.

*Australian English: the Language of a New Society.* hrsg. von Collins, Peter und David Blair. St. Lucia: The University of Queensland Press.

Eble, C.: *Slang and Sociability. In- Group Language among College Students.* Chapel Hill/ London: The University of Carolina Press.

Edmondson, W.: *Spoken Discourse. A Model for Analysis.* London/ New York: Longman.

Ehlich, K.: *Interjektionen.* Tübingen: Max Niemeier.  
1986

Eisikovits, E.: Cultural Attitudes and Language Variation. *ARAL* 5: 1, 129-1982 142.

1987 Variation in the Lexical Verb in Inner- Sydney English. *AJL* 7, 1-24.

1989 Girl- talk/ Boy- talk: Sex differences in Adolescent Speech. *Australian English: the Language of a New Society.* Hrsg. von Collins, P. and D. Blair, St. Lucia: University of Queensland Press.

Encel, S. et al.: *Women and Society: An Australian study.* Melbourne: 1974 Cheshire.

Engel, D.C. und M.A.Ritz: The Use of the Present Perfect in Australian 2000 English. *Australian Journal of Linguistics.* 20:2, 119-140.

Epstein, A.: The Network and Urban Social Organization. *Social Networks in Urban Situations.* Hrsg. von J. C. Mitchell, Manchester:: 1969 Manchester University Press.

Erickson, F.: Ethnicity. In: Ammon, U. et al (Hrsg.), Vol. 1.  
1987

Fasold, R.: *The Sociolinguistics of Society.* Oxford: Basil Blackwell.  
1984

Fee, M.: The Cambridge Australian English Style Guide. *English Today.* 45, 1996 12:1, 7.

Ferguson, C.: Baby Talk in Six Languages. *Sociolinguistic Perspectives. Papers on Language in Society. 1959- 1994.* Charles Ferguson. hrsg. von Huebner, Thom, Oxford: 1996 Oxford University Press.

Fishman, J. A.: Language Maintenance and Language Shift as a Field of 1964 Inquiry. *Linguistics* 9, 32- 70.

- 1972            *Language in Sociocultural Change: Essays*. Selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- 1976            *Advances in the Sociology of Language. Volume 1. Basic Concepts, Theories and Problems: Alternative Approaches*. 2 nd. ed., The Hague: Mouton & Co.
- 1985            *The Rise and Fall of the Ethnic Revival: Perspectives on Language and Ethnicity*. Amsterdam: Mouton.
- 1991            Putting the 'Socio' Back into the Sociolinguistic Enterprise. *IJSL* 92, 127- 138.
- 1994            The Truth about Language and Culture. *Journal of the Sociology of Language*, 109, 83- 95.
- Fishman, P. M.: Conversational Insecurity. *Language. Social Psychological Perspectives*. hrsg. von Giles, Howard (et.al.), Oxford: Pergamon Press.
- 1980
- Fletcher, J. (et al): Segment and Syllble Duration in Australian English. 1993            *Speech Communication* 13: 3- 4, 355- 365.
- Fraser, J. F.: *Australia. A Making of a Nation*. 1910
- Fry, P.B.: Duration and Intensity as Physical Correlates of Linguistic Stress. 1955            *The Journal of the Acoustical Society of America*, 27:4, 765- 768.
- Galef, D.: The Pause that Refreshes. *Verbatim*, 20:2, 4-6. 1993
- Gallois, C. und V. J. Callan: Attitudes in Spoken Australian English. *AJL* 1989            9:1, 149-160.
- Garbett, G. K.: The Analysis of Social Situations. *Man* 5, 214- 227. 1970
- Gatt- Rutter, J.: Language Futures. *Babel* 23, 2, 11-15. 1988
- Gaskell, G. (et.al): Reliability of Surveys. *The Psychologist* 6 (11), 500- 503. 1993
- Geertz, G.: Ethos, World- View and the Analysis of Sacred Symbols. 1957            *Antioch Review* 17, 421- 437.

- 1975            Common Sense as a Cultural System. *Antioch Review* 33 (1), 5- 26.
- Gentner, D. und M. Imai: A Cross-Linguistic Study of Early Word  
1997            Meaning: Universal Ontology and Linguistic Influence. *Cognition* 62 (2), 169-200.
- Gibb, H. und R. Walsh: Metaphor or Simile: Psychological Determinants of  
1990            the Differential Use of Each Sentence Form. *Metaphor and Symbolic Activity*, 5 (4), 199- 213.
- Giles, H.: Current and Future Directions in Sociolinguistics: a Social  
1975            Psychological Contribution. *Sociolinguistics Today*, 361-368.
- Gillam, D. M.E.: Defensively Australian: some Australian Attitudes to  
1980/81        Australian English. *Studia Germanica Gandensia* 21, 153-169.
- Glynn, S.: Urbanisation in Australian History. In: Whitlock, G. und D.  
1992            Carter.
- Görlach, M.: English as a World Language- the State of the Art. *EWV* 9,  
1988            1- 32.
- 1991            *Englishes. Studies in Varieties of English. 1984- 1988.*  
Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Goddard, C.: Particles and Illocutionary Semantics. *Papers in Linguistics*.  
1979            Spring, 12:1, 2- 4, 185- 228.
- 1986            The Natural Semantics of 'too'. *Journal of Pragmatics* 10, 635- 644.
- 1995            Componential Analysis. *Handbook of Pragmatics Manual*.  
hrsg. von Verschueren, Jef, Jan- Ola Östman und Jan Blommaert, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co..
- 1997            The Universal Syntax of Semantic Primitives. *Language Science*, 19:3, 197- 207.
- Graeme, H.: Demographic and Spatial Aspects of Immigration. In: Wooden.  
1990
- Graeme, H. und C. Maher: *Atlas of the Australian People- 1991 Census.*  
1995            *National Overview*. Canberra: Australian Government Publishing Service.

- Graham, E.E., M.J.Papa und G.P: Brooks: Functions of Humor in  
 1992 Conversation: Conceptualization and Measurement. *Western  
 Journal of Communication*, 56, 161-183.
- Granovetter, M., S.: The Strength of Weak Ties. *AJS* 78, No. 6, 1360-  
 1973 1380.
- Greenberg, J.H.: *Language Universals. With Special Reference to Feature  
 1966 Hierarchies*. The Hague.
- Greenwood, G.: Since World War II. In: Venturini.  
 1970
- Groth, B.: Australian English revisited. *Sprak og Sprak Under Visning* 20,  
 1987 14- 19.
- Gruen, F.H.: Rural Australia. *Australian Society. A Sociological  
 1965 Introduction*, by A.F. Davies and S. Encel, London: Pall Mall  
 Press.
- Gumperz, J. J.: *Discourse Strategies*. Cambridge: CUP.  
 1982
- Gumperz, J. J./ D. Hymes: *Direction in Sociolinguistics. The Ethnography  
 1986 of Communication*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gumperz, J. J. / S.C. Levinson (Hrsg.): *Rethinking Linguistic Relativity*.  
 1996 Cambridge: CUP.
- Gunn, J. S.: Early Australian Pronnciation. *Linguistic Communications* 6,  
 1972 36-40.
- 1975 A Possible Source of Some Australian Sounds and Their  
 Relationship with Received English. *Linguistics* 164 (=   
 Talanya 2), 5- 15.
- 1989 The Shearing Shed Society. In: Collins & Blair.
- Günther, S.: Male- Female Speaking Practices Across Cultures. *Contrastive  
 1996 Sociolinguistics*. Hrsg. von Hellinger Marlis und Ulrich  
 Ammon, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Guthrie, G. M.: A Behavioral Analysis of Culture Learning. *Cross-Cultural  
 1975 Perspectives on Learning*. Hrsg. von Richard W. Brislin et.  
 al., New York: John Wiley & Sons, 95- 115.
- Guy, G. (et al): An Intonational Change in Progress in Australian English.  
 1986 *Language in Society* 15: 1, 23- 52.

- Guy, G.: International Perspectives on Language Diversity and Language Rights. *Language problems and language planning* 13 (1), 1989 45- 53.
- 1991 Australia. *English Around the World. Sociolinguistic Perspectives*. Hrsg. von Jenny Cheshire, Cambridge: CUP.
- Guy, G.R./ J. Vonwiller: The Meaning of an Intonation in Australian English. *AJL* 4: 1, 1-17. 1984
- Haas, A.: Male and Female Spoken Language Differences: Stereotypes and Evidence. *Psychological Bulletin*, 86:3, 616- 626.
- Haas, M. R.: Men's and Women's Speech in Koasati. *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. 1964 Hrsg. von Dell Hymes, New York: Harper & Row.
- 1978 [1973] The Expression of the Diminutive. *Language, Culture and History. Essays by Mary R. Haas*. Hrsg. von S. Anwar, Stanford: Stanford University Press.
- Halliday, M.A.K.: *Language as a Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold. 1978
- Hallpike, C.R.: *The Foundations of Primitive Thought*. Oxford: Clarendon Press. 1979
- Hammarström, G.: *Australian English. Its Origin and Status*. Hamburg. 1980
- 1985 On the Origin of Australian English. *The Cultivated Australian*, 369- 372.
- 1987 Irritating Expressions in Australian English. *Language and Speech*, 30: 4, 357- 37.
- 1988- 90 On the Uniformity of Australian English. *Orbis*, 35, 1-2, 208- 210.
- Hanson, E.: Narcissism and Critique. *Critical Matrix: the Princeton Journal of Women, Gender, and Culture*, 6, 23- 45. 1992
- Harré, R.: Universals Yet Again. A Test of the 'Wierzbicka Thesis'. 1993 *Language Sciences*, 15, 231- 38.
- Harrington, J. (et. al.): Coarticulation and the Accented/Unaccented Distinction: Evidence from Jaw Movement Data. *Journal of Phonetics*, 23, 305- 322. 1995
- 1997 An Accoustic Phonetic Study of Broad, General and Cultivated AusE Vowels. *AJL*, vol. 17, No. 2, 155- 184.

- Harrison, B.: 'Kindness and Reason': William Lovett and Education. In: 1990 Marsden, G..
- Headon, D. (et. al.): *The Abundant Culture. Meaning and Significance in Everyday Australia*. St. Leonards: Allen and Unwin. 1994
- Herman, S.: Explorations in the Social Psychology of Language Choice. 1961 *Human Relations* 14, 149- 164.
- Hill, A.A.: A Phonological Description of Poetic Ornaments. *Language Sciences*, 2, 99- 123. 1969
- Hill, D.: *The Semantics of Some Interjectional Constructions in AusE*. 1985 unpubl. subthesis for the BA Honours Degree, Dept. of Linguistics, ANU, Canberra, June.
- Hill, R.P.: Prospects of the Study of Early Australian Pronunciation. *English Studies* 48, 43-52. 1967
- Hilliard, D.: Anglicanism. *Australian Cultural History*. Hrsg. von S.L. 1988 Goldberg and F.B.Smith, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hinton, L. (et al): Introduction. Sound-symbolic Processes. *Sound Symbolism*. Hrsg. von Leanne Hinton et al, Cambridge: CUP. 1994
- Hirst, J.B.: *Convict Society and its Enemies. A History of Early New South Wales*. Sydney: George Allen & Unwin. 1983
- Hobbs, J. R.: The Pierrehumbert- Hirschberg Theory of Intonational Meaning Made Simple: Comments on Pierrehumbert and Hirschberg. *Intentions in Communication*. Hrsg. von Philip R. Cohen et. al., Cambridge, Mas.: MIT Press. 1990
- Holmes, J.: Functions of *You Know* in Women's and Men's Speech. 1972 *Language in Society*, 15, 1-22.
- 1984 Modifying Illocutionary Force. *Journal of Pragmatics*, 8, 345- 365.
- 1988 *Sort of* in New Zealand Women's and Men's Speech. *Studia Linguistica* 42, 2, 85- 120.
- 1998 No Joking Matter! The Functions of Humour in the Workplace. Veröffentlicht unter Intentadresse der ALS (Australian linguistic society), Victoria University of Wellington.
- Hornadge, B.: *The Ugly Australian. Unkind Quotes*. Sydney: Bacchus 1976 Books.

- 1986            *The Australian Slangage. A Look at What we Say and How we Say it.*
- Horne, D.: *The Australian People.* Sydney: Angus and Robertson.  
1972
- Horvath, B.M.: *Variation in Australian English. The Sociolect of Sydney.*  
1985            Cambridge: Cambridge University Press.
- 1987            Delimitating the Sydney Speech Community. *Language in Society* 16:2, 179- 204.
- Houghton, W. E.: *The Victorian Frame of Mind. 1820- 1870.* New Haven  
1957            /London: Yale University Press.
- Howarth, R.G.: The Great Australian Adjective. *Southerly*, 8 (1), 34- 36.  
1947
- Hübler, A.: *Understatements and Hedges in English.* Amsterdam/  
1983            Philadelphia: John Benjamins Publ. Company.
- Hughes, J. P.: The Irish Language and the 'Brogue' : a Study in Substratum.  
1966            *Word* 22, 259- 75.
- Hymes, D. H.: Phonological Aspects of Style. *Style in Language*, Hrsg. von  
1960            Thomas A. Sebeok, Massachusetts: MIT Press.
- 1961            On Typology of Cognitive Styles in Language. *Anthropological Linguistics* 3 (1), 22- 54.
- 1962            The Ethnography of Speaking. *Anthropology and Human Behaviour.* Hrsg. von T. Gladwin and W. Sturtevant, Washington, D.C.: Anthopological Society of Washington, 13- 53.
- 1996            *Ethnography, Linguistics, Narrative Inequality. Toward an Understanding of Voice.* London: Taylor and Francis.
- Inglis, K.S.: Religious Behavior. *Australian Society. A Sociological Introduction*, by A.F. Davies and S. Encel, London: Pall Mall Press.  
1965
- Ingram, John: One Step Forward and Two Backwards. *AJL* vol. 15, no. 2,  
1995            227- 239.
- Jackendoff, R.: Word Meanings and What It Takes to Learn Them:  
1994            Reflections on the Piaget- Chomsky Debate. *The Nature and Ontogenesis of Meaning.* Hrsg. von Overton, W. F. und D. S. Palermo, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.

- Jacobson, R.: Closing Statement: Linguistics and Poetics. *Style in Language*. Hrsg. von T. A. Sebeck, Cambridge, MA: MIT Press.  
1960
- James, D.: Some Aspects of the Syntax and Semantics of Interjections. *Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* 8, 162- 172.  
1972
- Jarman, F. und A. Cruttenden: Belfast Intonation and the Myth of the Fall. *Journal of the International Phonetic Association* 6, 4-12.  
1976
- Jeffries, L.: *Meaning in English. An Introduction to Language Study*. London: Macmillan Press.  
1998
- Jernudd, B.H.: A Listener Experiment: Variants of Australian English. *Kivung* 2 (1), 19- 29.  
1969
- Johannes, M. L.B.: *Nicknames, Cliques and Friendship Circles*. unpubl. BA Honour Thesis, Dept. of Linguistics, ANU, Canberra.  
1984
- Johnson, A. T.: Comprehension of Metaphors and Similes: A Reaction Time Study. *Metaphor and Symbolic Activity*, 11 (2), 145- 159.  
1969
- Jones, A. J.: Sydney Australian- a Seven Vowel System. *Studies in Linguistics*, Vol. 18, 29- 35.  
1964
- Joyce, P.W.: *English as we Speak it in Ireland*. Dublin: Wolfhound.  
1980
- Kane, T.R. etal: Humour as a Tool of Social Interaction. *It's a Funny Thing, Humour*. Hrsg. von Antony J. Chapman und H. C. Foot, Oxford: Pergamon Press.  
1977
- Katz, J. J.: *The Philosophy of Language*. New York: Harper and Row.  
1966
- Kee, P.-K.: Attitudes to Language Diversity in an Australian City. *Institute of Applied Economic and Social Research Working Paper No. 3*, University of Melbourne.  
1988
- Keesing, N.: *Lily on the Dustbin. Slang of Australian Women and Families*. Victoria: Penguin Books.  
1982
- Keesing, R. M.: *Theories of Culture*.  
1974
- 1979 Linguistic Knowledge and Cultural Knowledge: Some Doubts and Speculations. *American Anthropologist*. 81, 14-36.

- 1994 Radical Cultural Difference; Anthropology's Myth?.  
*Language Contact and Language Conflict*. Hrsg. von Martin  
Pütz, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kennedy, J.M.: Metaphor in Pictures. *Perception*, 11, 589- 605.  
1982
- Key, M.R.: *Male/Female Language*. Metuchen, N.J.: Scarecrow Press.  
1975
- Kiernan, C.: Anglo- Irish Literature and Australia. *Studies in Anglo- Irish*  
1982 *Literature*. Hrsg. von Heinz Kosok, Bonn: Bouvier, 474-  
480.
- Kittay, E.F.: *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*.  
1987
- Klein, W.: Sprachliche Variation. *Studium Linguistik* 1, 29- 46.  
1976
- Kline, P.: The Psychoanalytic Theory of Humour and Laughter. *It's a Funny*  
1977 *Thing, Humour*. Hrsg. von Antony J. Chapman and Hugh C.  
Foot, Oxford: Pergamon Press.
- Koerner, K.: The Sources of Modern Sociolinguistics. *Lacus Forum* 15,  
1988 343- 353.
- Konerdig, K.- P.: *Frames und Lexikalisches Bedeutungswissen*.  
1993 Tübingen: Max Niemeier Verlag.
- Kotza, A. & M. Skuppin: Australian Language - Australian  
1985 Slanguage. *Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinarität*.  
365- 373.
- Krenceyová, H.: Zum Problem der funktionalen Übersetzung expressiver  
1991 Lexik. *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Hrsg. von  
Eberhard Klein (et al), Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Kroch, A.: Toward a Theory of Social Dialect Variation. *Language in*  
1978 *Society* 7, 17- 36.
- Kryk- Kastovsky, B.: From Temporal Adverbs to Discourse Particles: An  
1997 Instance of Cross- Linguistic Grammaticalization? *To*  
*Explain the Present. Studies in the Changing English*  
*Language in Honour of Matti Rissanen*. Hrsg. von  
T. Nevalainen und L. Kahlas- Tarkka. Helsinki: Société  
Néophilologique.
- Labov, W.: The Social Motivation of a Sound Change. *Word* 19, 273- 309.  
1963

- 1972a            Some Principles of Linguistic Methodology. *LS* 1, 97- 120.
- 1972b            *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ladd, R. Jr.: *The Structure of Intonational Meaning. Evidence from English*. London: Indiana University Press.  
1987
- Lakoff, G.: *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.  
1987
- 1994            What is a Conceptual System? *The Nature and Ontogenesis of Meaning*. Hrsg. von Overton, Willis F. und David S. Palermo, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Lakoff, R.: *Language and Womens's Place*. NY: Harper and Row.  
1975
- 1986            Acceptability and Gender - Related Languages. *Dialect and Language Variation*. by
- Langacker, R. W.: *Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. NY: Mouton de Gruyter.  
1990
- 1997            The Contextual Basis of Cognitive Semantics. In: Nuyts, Jan.
- Laycock, D.C.: Long „Short Vowels“ in Australian English. *Maitre Phonétique* 126, 22-23.  
1966
- Lawrence, D.H.: *Kangaroo*. Harmondsworth: Penguin.  
1950
- Lee, D. A.: Image and Speech Style in the Australian Television Commercial. *Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association* 61, 52- 68.  
1984
- Le Guern, M.: *Sémantique de la Métaphore et de la Métonymie*.  
1973
- Lehmann, W. P.: *Historical Linguistics: an Introduction*. 3rd ed., London: Routledge.  
1992
- Leitner, G. und I. Sieloff: Aboriginal Words and Concepts in Australian English. *World Englishes*, 17 (2), 153- 169.  
1998
- Le Page, R.B. und A. Tabouret- Keller: Modals and Stereotypes of Ethnicity and Language. *JMMD* 3, 161- 192.  
1982

- Levinson, S.C.: Primer for the Field Investigation of Spatial Description  
1992 and Conception. *Pragmatics* 2, 1, 5- 47.
- Lieberman, P.: Intonation Perception and Language. *Research*  
1967 *Monograph* 38, Massachusetts: The MIT Press.
- Lindbloom, B.: Explaining Phonetic Variation. A Sketch of the H & H  
1990 Theory. *Speech Production and Speech Modelling*. Hrsg. von  
W. J. Hardcastle and A. Marchal, Dordrecht: Kluwer,  
Academic Publisher.
- Lloyd, A.L.: Diaphonic Variation in Australian English: Some Questions  
1982 Noone aAnswers. *ARAL* 2 (1), 1-11.
- Lo Bianco, J.: *English and Pluralistic Policies: The Case of Australia*.  
1993 *Paper presented at the TESOL 1993 Language Policies in*  
*English-Speaking Countries Colloquium*. Atlanta.
- Looker, P.: Doing it with your Mates: Connecting Aspects of modern  
1994 Australian masculinity. *The Abundant Culture. Meaning and*  
*Significance in everyday Australia*. Ed: by Headon, D.,  
Hooton J. und Donald Horne. Allen & Unwin.
- Low, G.: Intensifiers and Hedges in Questionnaire Items and the Lexical  
1996 Invisibility Hypothesis. *Applied Linguistics*, 17 (1), 1- 37.
- Lucy, J. and R. Shweder: Whorf and his Critics: Linguistics and  
1979 Nonlinguistic Influences on Color Memory. *American*  
*Anthropologist*. 81, 581 – 618.
- Macaulay, R. K. S.: Social class and language in Glasgow. *Language in*  
1976 *Society* 5, 173- 188.
- Mac Dongall, D.J.: Law. *The pattern of Australian culture*, Hrsg. von A.  
1963 McLeod, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- Macnamara, J.: The Foundations of Logic and the Foundations of  
1994 Cognition. *The Nature and Ontogenesis of Meaning*. Hrsg.  
von Overton, Willis F. und David S. Palermo, Hillsdale:  
Lawrence Erlbaum Associates.
- Malt B., Sloman S., Gennari S., Shi M. und Y. Wang: Knowing Versus  
1999 Naming: Similarity and the Linguistic Categorization of  
Artefacts. *Journal of Memory and Language* 40, 230-262.
- Maltz, D. N. & R. A. Borker: A Cultural Approach to Male- Female  
1982 Miscommunication. *Language and Social Identity*. Hrsg. von  
John J.Gumperz, Cambridge: CUP.
- Marsden, G. (Hrsg.): *Victorian Values. Personalities and Perspectives in*  
1990 *Nineteenth- Century Society*. London/New York: Longman.

- Marshall, G. (Hrsg.): *The Concise Dictionary of Sociology*. Oxford: OUP. 1994
- Martin, J.I.: *The Migrant Presence: Australian Responses 1947- 1977*. 1978 Sydney: Allan and Unwin.
- Mattheier, K. J.: Alter, Generation. In: Ammon, U. et al (Hrsg.), Vol.1. 1987
- Maurer, D. W. (et. al.): *Language of the Underworld*. Lexington: University Press of Kentucky. 1981
- McArthur, T.: *The English Languages*. Cambridge: CUP. 1998
- McCallister, L. and C. S. Fischer: A Procedure for Surveying Personal Networks. *SMR* 7, 131- 148. 1983
- McCarthy, J. J.: A Prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology. 1981 *Linguistic Inquiry*, 12:3, 373- 418.
- McCawley, J. D.: *Lingua Mentalis: The Semantics of Natural Language*. By Anna Wierzbicka. *Language* 59 (3), 654- 659. 1983
- 1985 Notes on the English Present Perfect. *Australian Journal of Linguistics*, 1, 96-113.
- McConnell- Ginet, S.: Intonation in a Man's World. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 3:3, 541- 59. 1978
- McDavid, R. I. Jr.: Dialect Geography and Social Science Problems. *Social Forces* 25, 168- 172. 1946
- McElwain, D.W. and W.J. Campbell: *The Family. Australian Society. A Sociological Introduction*. von A.F. Davies und S. Encel, London: Pall Mall Press. 1965
- McFarlane, B.J.: *From Penal Colony to Republic*. In: Venturini. 1970
- McGregor, R.L.: The Social Distribution of an Australian English Intonation Contour. *Working papers (Maquarie University Speech and Language Research Centre)* 2, 1-26. 1980
- Mc Knight, G. H.: *English Words and their Background*. New York: Appleton and Co.. 1923
- McMillan, J. R. (et.al.): Women's Language: Uncertainty or Interpersonal Sensitivity and Emotionality? *Sex Roles*, 3:6, 545- 559. 1977

- McMullen, L. M. und W. A. Murray: Research Note. Effects of Status and Solidarity on Familiarity in Verbal Behaviour. *Journal of Language and Social Psychology* 5, 49- 52.  
1986
- Meredith, J.: *Dinkum Aussie Slang. A Handbook of Australian Slang*.  
1984 Kenthurst: Kangaroo Press.
- Meyerhoff, M.: „We’ve all got to do it one day, eh?“. Powerlessness and Solidarity in the Functions of a New Zealand Tag. *Locating Power*. Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference. Hrsg. von Kira Hall et.al., Vol. 2.  
1992
- Miller, G.A.: Images and Models, Similes and Metaphors. *Metaphor and Thought*. Hrsg. von A. Ortony, New York: CUP.  
1979
- Milroy, J.: A Social Model for the Interpretation of Language Change. *History of Englishes*, 72- 91.  
1992
- Milroy, L.: *Observing and Analysing Natural Language. A Critical Account of Sociolinguistic Method*. Oxford: Basil Blackwell.  
1987
- 1980 *Language and Social Networks*. Oxford: Basil Blackwell.
- 1986 Social Network and Linguistic Focusing. *Dialect and Language Variation*. Von
- Milroy, J. & L. Milroy: Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation. *Journal of Linguistics* 21, 339- 384.  
1992
- Mitchell, A.G. & A. Delbridge: *The Pronunciation of English in Australia*.  
1965 Sydney: Angus & Robertson.
- 1965 *The Speech of the Australian Adolescent*. Sydney: Angus & Robertson.
- Mitchell, J. C.: Occupational Prestige and the Social System: A Problem in Comparative Sociology. *IJCS*, vol. 5, No. 1, 78- 90.  
1964
- 1973 Networks, Norms and Institutions. *Network Analysis. Studies in Human Interaction*. Hrsg. von Jeremy Boissevain and J. Clyde Mitchell, The Hague: Mouton & Co..
- Morgan, P.: Hard Work and Idle Dissipation: the Dual Australian Personality. *Meanjin*, 41, 130- 137.  
1982
- Morrison, H.: Australian „callithumpians“. *AS* 30, 153- 154.  
1955
- Murdock, B.: Some Observations on London (Cockney) Rhyming Slang. *Revista Canaria de estudios Ingleses: R.C.E.I.*, 7, 21- 38.  
1983

- Nemoianu, V.: Levels of the Study in the Semantic of Rhyme. *Style* 5, 246-1971 64.
- Newton, M.: The Economy. *Australian Society. A Sociological* 1965 *Introduction*, Hrsg. von A.F. Davies and S. Encel, London: Pall Mall Press.
- Niemeijer, R.: Some Applications of the Notion of Density to Network 1973 *Analysis. Network Analysis. Studies in Human Interaction*. Hrsg. von J. Boissevain and J. C. Mitchell. The Hague: Mouton & Co..
- Nihill, M.: 'Worlds at War with Themselves': Notions of the Antisociety in 1988 *Anganen Ceremonial Exchange. Oceania* 58, 255- 274.
- Nuyts, J. and E. Pederson (Hrsg.): *Language and Conceptualization*. 1997 Cambridge: Cambridge University Press.
- Oasa, H.: Phonology of Current Adelaide English. In: Blair und Collins. 1989
- Obeng, S.G.: From Morphophonology to Sociolinguistics: The Case of 1997 *Akan Hypocoristic Day-Names. Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 16-1; 39-56.
- O Farrell, P.: Emigrant Attitudes and Behaviour as a Source for Irish 1965a *History. Historical Studies (Ireland)*. Hrsg. von G.A. Hayes-McCoy, Vol. 10.
- 1978 *The Irish and Australian History. Quadrant* , December, 17-21.
- Ochs, E. und B. Scheffelin: *Transcription as Theory:* 1979 *Developmental Pragmatics*. NY: Academic Press.
- 1989 *Special Issue. The Pragmatics of Affect. TEXT*, 9 (1).
- Ohala, J. J.: The Phonological End Justifies Any Means. *International* 1982 *Congress of Linguistics*. 13, 232- 243.
- 1994 *The Frequency Code Underlies the Sound- Symbolic Use of Voice Pitch. Sound Symbolism*. Hrsg. von Leanne Hinton et. Al., Cambridge: CUP.
- Osmond, M.: *Unravelling the Meaning of English Terms of Emotion*. 1990 *Evidence from Syntax*. MA Thesis, Dept. of Linguistics, ANU, Canberra.
- Östman, J.- O.: *You Know: A Discourse Functional Approach*. Amsterdam: 1981 John Benjamins.

- 1982 The Symbiotic Relationship Between Pragmatic Particles and Impromptu Speech. *Impromptu Speech. A Symposium*. Papers Hrsg. von Nils Erik Enkvist, Abo: Abo Akademi.
- Paddock, H.: The Actuation Problem of Gender Change in Wessex versus Newfoundland. *Dialects of English. Studies in Grammatical Variation*. Hrsg. Von Peter Trudgill und J.K. Chambers. London and New York: Longman.
- Pahlsson, C.: A Sociolinguistic Questionnaire for English dialectology. 1971 *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 38, 257- 71.
- Pederson, E. und J. Nuyts: Overview: on the Relationship between 1997 Language and Conceptualization. In: Nuyts, Jan
- Perry, T. M.: The Spread of Rural Settlement in NSW, 1788- 1826. *Historical Studies: Australia and New Zealand*, vol. 6, No. 24, 377- 395.
- Peters, Pam (et. al.): The Australian Corpus Project. Findings on the 1989a Distribution of Some Functional Variants in the Australian Press. *ARAL* 11: 1, 22- 33.
- 1989b New Configurations: The Balance of British and American English features in Australian and Canadian English. *Australian Journal of Linguistics* 9:1, 135- 147.
- 1989c Standardisation in Australian English. *Australian English: The Language of a New Society*. Hrsg. von P. Collins and D. Blair, St. Lucia: The University of Queensland Press.
- 1995 The Cambridge Australian English Style Guide. CUP.
- 1996 In Search of Australian Style. *English Today* 45, 12:1, 3-10.
- Pfaff, K. L. (et.al.): Metaphor in Using and Understanding Euphemism and 1997 Dysphemism. *Applied Psycholinguistics* 18, 59- 83.
- Reekie, G.: Contesting Australia: Feminism and Histories of the Nation. 1992 *Images of Australia*. Hrsg. von Whitlock, G. und D. Carter
- Pierrehumbert, J. und J. Hirschberg: The Meaning of Intonational Contours 1990 in the Interpretation of Discourse. *Intentions in Communication*. Hrsg. von Philip R. Cohen et. al., Cambridge, Mas.: MIT Press.
- Pinker, S.: *The Language Instinct. How the Mind creates Language*. New 1994 York: Morrow.

- 2001            *The Blank Slate. The Modern Denial of Human Nature.*  
London: Penguin.
- Pittam, J.: Listeners' evaluations of voice quality in Australian English  
1987            Speakers. *Language and Speech*, Vol. 30, Part 2, 99- 113.
- Potts, E. D. und A. Potts: *Yanks down under 1941- 45: The American*  
1984            *Impact on Australia.* Melbourne: Oxford University Press.
- Poynton, C.: Names of Vocatives: Forms and Functions. *The Nottingham*  
1984            *Linguistic Circular.* Nottingham.
- 1989    Terms of Address in Australian English. *Australian English:*  
*the Language of a New Society.* Hrsg. von P. Collins and D.  
Blair, St. Lucia: University of Queensland Press.
- Premo, B. E. und W. B. Stiles: Familiarity in Verbal Interactions of  
1983            Married Couples Versus Strangers. *Journal of Social and*  
*Clinical Psychology*, 1:3, 209- 230.
- Price, C. A. und J. Zubrzycki: Immigrant Marriage Patterns in Australia.  
1963            *Population Studies* 16, 123-133.
- Pütz, M.: *Bibliography of Australian English.* Duisburg: LAUD Series C. A  
1990            282.
- Ramachandran, V.S. (Hrsg.): *Encyclopedia of Human Behavior.* vol. 1-4,  
1994            London: Academic Press Ltd..
- Ramson, W. S.: Regionalism in Australian English: The Value of  
1989            Newspaper Evidence. *AJL*, 9: 1, 73- 83.
- 2001            Anna Wierzbicka and the Trivilization of Australian Culture.  
*AJL*, 21:2, 181-194.
- Rauch, A.: I and the (M)other. Why the Ego's Narcissism Can Be  
1987            Exploited by the Media. *Literature and Psychology*, 33, 27-  
37.
- Reeve, J.: Community Attitudes to Australian English. *Australian English:*  
1989            *the Language of a New Society.* Hrsg. von P. Collins and D.  
Blair, St. Lucia: The University of Queensland Press.
- Rickford, J.: The Need for New Approaches to Social Class Analysis in  
1986            Sociolinguistics. *LC* 6, 215- 221.
- Robinson, H.: *R- Phenomena in English Dialects: Australian English*  
1998            *Nicknames in Optimality Theory.* unpublished paper given at  
the ALI 89 Conference, Queensland University.

- Robson, L.L.: *The Convict Settlers of Australia. An Enquiry into the Origin and Character of the Convicts Transported to New South Wales and Van Diemen's Land 1787- 1852*. Victoria: Melbourne University Press.  
1956
- Roe, J.: A Tale of Religion in Two Cities. *Meanjin*, XL, 48- 56.  
1981
- Romaine, S.: A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistics. *EWV* 1, 2, 163- 198.  
1980a
- 1980b       What is a Speech Community. *Belfast Working Papers in Language and Linguistics* 4, No. 3, 41- 60.
- 1982       *Socio- Historical Linguistics. Its Status and Methodology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rona, J. P.: A Structural View of Sociolinguistics. *Method and Theory in Linguistics*. Hrsg. von Paul L. Garvin, The Hague, 199- 211.  
1970
- Rose, A. J.: Some Social Aspects of Australia's Immigrant Population.  
1958       *Australia Quarterly*, vol. XXX, no. 3.
- Ross, J. R. und Cooper, W. E.: Like Syntax. *Sentence Processing: Psycholinguistic Studies Presented to Merrill Garrett*. Hrsg. von W. E. Cooper, London: Lawrence Erlbaum.  
1979
- Rozbicki, M.: *Transformation of the English Cultural Ethos in Colonial America. Maryland 1634- 1720*. Warsaw.  
1985
- Ruhlen, M.: Nasal Vowels. *Universals of Human Language*. Hrsg. von Joseph H. Greenberg, Vol. 2, Phonology, Stanford: Stanford University Press.  
1978
- Saeed, J. I.: *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.  
1997
- Sapir, E.: A Study in Phonetic Symbolism. *Journal of Experimental Psychology*, 8, 225- 239.  
1929
- Schegloff, E. A.: Discourse as an Interactional Achievement: Some Uses of 'uh huh' and Other Things That Come Between Sentences. *Analyzing Discourse: Text and Talk*. Hrsg. von Deborah Tannen, Washington, D.C.: Georgetown University Press.  
1982
- Schneider, K. P.: Affektive Lexik: Kognitive, Semantische und Morphologische Aspekte. *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Hrsg. von Eberhard Klein (et. al.), Tübingen: Max Niemeyer Verlag.  
1991
- Scholnick, E. K. und K. Cookson: A Developmental Analysis of

- 1994 Cognitive Semantics: What is the Role of Metaphor in the Construction of Knowledge and Reasoning. *The Nature and Ontogenesis of Meaning*. Hrsg. von Overton, W. F. und D. S. Palermo, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Schourup, L. C.: *Comon Discourse Particles in English Conversation*. New York/ London: Garland Publishing.  
1985
- Scollon, R.: The Rhythmic Integration of Ordinary Talk. *Analyzing Discourse: Text and Talk*. Hrsg. von D. Tannen, Washington, D.C.: Georgetown University Press.  
1982
- Searle, J.: *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.  
1969.
- Seggie, I. et. al.: Evaluation of Personality Traits and Employment Suitability Among Various Australian Accents. *AJP* 34, 345-57.  
1982
- Sharwood, J. und J. Horton: Phonem Frequencies in Australian English: A Regional Study. *AUMLA* 26, 272- 302.  
1966
- Shaw, A.G.L.: The Convicts. *Australia. A Survey*. Vol. 27 der Schriften des Instituts für Asienkunde in Hamburg, Hrsg. von Venturini.  
1970
- Shnukal, A.: Variable Subject Relative Pronoun Absence in Australian English. In: Blair D. und P. Collins.  
1989
- Slobin, D.: From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'. *Rethinking Linguistic Relativity*. Hrsg. von J. Gumperz und S. Levinson. Cambridge, MA: Cambridge University Press.  
1996
- Smolicz, G.: Core Values and Cultural Identity. *Ethnic and Racial Studies* 4, 75-90.  
1981
- Smolicz, J. J.: Minority Languages and the Core Values of Culture: Changing Policies and Ethnic Response in Australia. *JMMD*, 5, 1, 23- 41.  
1984
- Smolicz, J. J. und M. J. Secombe: Community Languages, Core Values and Cultural Maintenance: The Australian Experience with Special Reference to Greek, Latvian and Polish Groups. *Australia, Meeting Place of Languages*. Hrsg. von Michael Clyne, 11- 38. Pacific Linguistics, C- 92.  
1985
- Smolicz, J.J. und R. Lean: Parental Attitudes to Cultural and Linguistic Pluralism in Australia. *AJE* 23, No.3, Oct., 227-249.  
1979
- Sole- Sabater, M.-J.: Stress and Rhythm in English. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 4, 145- 162.  
1991

- Spears, R. A.: *Slang and Euphemism. A Dictionary of Oaths, Curses, Insults, Sexual Slang and Metapher, Racial Slurs, Drug Talk, Homosexual Lingo, and Related Matters.* New York: Jonathan David Publishers.  
1981
- Spiro, M. E.: Culture and Personality. *Psychiatry* 14, 19- 46.  
1950
- Spolsky, B.: Hitting a Century. *IJSL* 100- 101, 115- 122.  
1993
- Stark, W.: Religion. In: Ammon, U. et al. (Hrsg.), Vol 1.  
1987
- Steele, P.: *Raising the Tone: From Social Stigma to Popularity.*  
1994 Unpublished Research Project Paper. ANU Canberra: Department of Linguistics.
- Steriade, D.: Reduplication and Syllable Transfer in Sanskrit and Elsewhere. *Phonology* 5, 73- 155.  
1988
- Stoller, A.: Family. In: Venturini.  
1970
- Sussex, R.: North American English as a Prestige Model in the Australian Media. *Talanya* 5, 36-41.  
1978
- Sutton, P.: Postvocalic r in an Australian English Dialect. *Australian Journal of Linguistics* 9:1, June, 161- 163.  
1989
- Taavitsainen, I.: Interjections in Early Modern English. From Imitation of Spoken to Conventions of Written Language. *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English.* Hrsg. von A. H. Jucker. Amsterdam: John Benjamins.  
1995
- Tannen, D.: Ethnic Style in Male- Female Conversation. *Language and Social Identity.* Hrsg. von Gumperz, John J., Cambridge: CUP.  
1982
- 1989 *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse.* New York: Cambridge University Press.
- The Australian National Dictionary.* Hrsg. von W. Ramson. Canberra: 1988  
ANU.
- Taylor, B.: Towards a Structure of Lexical Analyses of Swearing and the Language of Abuse in Australian English. *Talanya*, 2, 17- 43.  
1975

- 1976 Towards a Sociolinguistic Analysis of 'Swearing' and the Language of Abuse in Australian English. *Australia Talks. Essays on the Sociology of Australian Immigrant and Aboriginal Languages*. (Pacific Linguistics Series D-No. 23), Hrsg. von Clyne, Michael, Canberra: ANU, Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies.
- 1978 German as a Source of American Prestige Forms Entering Australian English. *Talanya*, 5, 1-14.
- 1989 A Bibliographical Survey of 200 Years of Writings on Australian and New Zealand English and Their Interaction with Migrant and Indigenous Languages. *ARAL*, 12: 1, 1-17.
- 1992 Otto 988 to Ocker 1988: The Morphological Treatment of Personal Names in Old High German and Colloquial Australian English. *Language and Civilization. A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*. Hrsg. von Blank, Claudia, Frankfurt/Main: Peter Lang.
- 1993 Ocker, Richo and the Other Aussie Dunny. *Australian Folklore*, 8, 112- 137.
- 1994-1995 Unseemly Language and the Law in New South Wales. *ARTS: The Journal of the Sydney University Arts Association*, 17, 23- 45.
- 1997 The Inner-City Working Class English of Sydney, Australia. Around 1900: a Linguistic Critique of Louis Stone's Novel *Jonah*. *Language in Time and Space. Studies in Honour of Wolfgang Viereck on the Occasion of his 60th Birthday*. Hrsg. von Ramisch, H. und K. Wynne (ZDL- Beiheft 97), Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 258- 270.
- 1998a Australian English and its Interaction with Other Englishes. *The Major Varieties of English. Papers from MAVEN 97*. Hrsg. von Lindquist, H. (et.al.), 59- 67.
- 1998b *Swearing as a Group- Specific Language Variety in Australia*. Lecture given to the Languages of Australia Course in the Department of Linguistics, University of Sydney.
- Terango, P.: In McConnell- Ginet (1978).
- Tollfree, L.: Acoustic Analysis of Melbourne English /t/: Some Implications for Theory and Practice. Paper Given at the ALI 98 at Queensland University.
- Troy, J.: Australian Aborigines Contact With the English Language in NSW, 1788- 1845. *Pacific Linguistics Series B*- 103.

- 1992 'Der Mary This is Fine Cuntry is There is in the Wourld':  
Irish English and Irish in Late Eighteenth and Nineteenth  
Century Australia. *The Language Game: Papers in Memory  
of Donald C. Laycock*. Hrsg. von T. Dutton, M. Ross  
und D. Tryon, Pacific Linguistics, C- 110, 459- 477.
- 1993 Language Contact in Early Colonial New South Wales.  
*Language and Culture in Aboriginal Australia*. Hrsg. von  
M. Walsh und C. Yallop, Canberra: Aboriginal  
Studies Press.
- Trübner, G.: Wissenswertes Über das Australische Englisch.  
1983 *Fremdsprachen* 27, 152- 157.
- Trudgill, P.: *Dialects in Contact*. ....: Basil Blackwell.  
1986
- Thun, E.: The Codification of Australian English. *Linguistic  
1973 Communications. Working Papers of the Linguistic Society of  
Australia* 10, 108- 116.
- Turner, G. W.: The Origins of Australian Vowel Sounds. *AUMLA*, 6,  
1960 33- 45.
- 1967 Samuel McBurney's Newspaper Article on Colonial  
Pronunciation. *AUMLA*, 27, 81- 85.
- 1991 Australian English and General Studies of English.  
*Linguistics in Australia. Trends in Research*. Hrsg. von  
M. Clyne.
- Turner, M.: Design for a Theory of Meaning. *The Nature and  
1994 Ontogenesis of Meaning*. Hrsg. von W. F. Overton und  
D. S. Palermo, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ultan, R.: Size-Sound Symbolism. *Universals of Human Language*. Hrsg.  
1978 von Greenberg, J. H., Volume 2, Phonology, Stanford,  
Cal.: Stanford University Press.
- Wallace, A. F. C.: *Culture and Personality*. 2nd ed., NY: Random  
1970 House.
- Ward, J. M.: Historiography. *The Pattern of Australian Culture*, Hrsg. von  
1963 A. McLeod, Ithaca, N. Y.: Cornell University Press.
- Ward, R.: *The Australian Legend*. Melbourne: Oxford University Press.  
1958
- 1963 The Social Fabric. *The Pattern of Australian Culture*. Hrsg.  
von A. McLeod, Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.

- Werth, P.: Remote Worlds: the Conceptual Representation of Linguistic  
1997 *Would*. In: Nuyts, J..
- Wescott, R. W.: Linguistic Iconism. *Language* 47:2, 416- 428.  
1971
- Western, J.S. und C.A. Hughes: *The Mass Media in Australia*. St. Lucia:  
1983 University of Queensland Press.
- Whitlock, G. und D. Carter (Hrsg.): *Images of Australia*.  
1992
- Whorf, B.L.: Science and Linguistics. *Technical Review* 44, 229- 231, 247-  
1940 248.
- Wierzbicka, A.: Particles and Linguistic Relativity. *Internation Review of*  
1976 *Slavic Linguistics* 1 (2-3), 327- 367.
- 1980 *Lingua Mentalis. The Semantics of Natural Language*.  
Sydney: Academic Press.
- 1984 Diminutives and Depreciatives. *Quaderni di semantica* 1,  
123-132.
- 1985a Different Cultures, Different Languages, Different Speech  
Acts. *Journal of Pragmatics* 9, 145-178.
- 1985b *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Katoma  
Publishers, Inc..
- 1986a Does Language Reflect Culture? Evidence from Australian  
English. *Language in Society*, vol. 15, 349- 373.
- 1986b Precision in Vagueness. The Semantics of English  
'Approximatives'. *Journal of Pragmatics*, 10, 597- 614.
- 1986c Italian Reduplication: Cross- Cultural Pragmatics and  
Illocutionary Semantics. *Linguistics*, 24:2, 287- 315.
- 1991 *Cross- Cultural Pragmatics. The Semantics of Human*  
*Interaction*. Berlin/NY: Mouton de Gruyter.
- 1992 *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human*  
*Concepts in Culture -Specific Configurations*. NY/ Oxford:  
OUP.
- 1993 A Conceptual Basis for Cultural Psychology. *Ethos* 21 (2),  
205- 231.
- 1994 „Cultural Scripts“: A Semantic Approach to Cultural  
Analysis and Cross- Cultural Communication. *Pragmatics*

- and Language Learning*. Monograph Series V, Urbana: DEIL University of Illinois Press.
- 1995 Kisses, Handshakes, Bows: The Semantics of Nonverbal Communication. *Semiotica*, Vol. 103, 3/4, 207- 252.
- 1996a Contrastive Sociolinguistics and the Theory of 'Cultural Scripts': Chinese vs. English. *Contrastive Sociolinguistics*. Hrsg. von M. Hellinger und U. Ammon, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- 1996b *Semantics. Primes and Universals*. Oxford/ New York: Oxford University Press.
- 1997 *Understanding Cultures Through Their Key Words. English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York/Oxford: OUP.
- 2001a Australian Culture and Australian English: A Response to William Ramson. *AJL*, 21:2, 195-214.
- 2001b Australian Cultural Scripts – bloody revisited. *Journal of Pragmatics* 33
- Wimsatt, W.K.: *The Verbal Icon: Studies in the Meaning of Poetry*.  
1954 Lexington: University of Kentucky Press.
- Windsor, G.: Grafting Ireland onto Australia: some Literary Attempts.  
States 1983 *of Mind. A Study of Anglo- Irish Conflict. 1780-1980*.  
Oliver MacDonagh, London: George Allen & Unwin.
- Winter, J. E.: *Emergent Discourses: The Construction of Gender and  
1994 Ethnicity in Australian English*. PhD Thesis, Melbourne:  
Monash University, Department of Linguistics.
- Wolff, K.H.: *The Sociology of Georg Simmel*. New York: Free Press.  
1950
- Wright, P.: *Cockney Dialect and Slang*.  
1981
- You, Rujie: The History and Menaing of Cultural Linguistics. *Journal of  
1992 Macrolinguistics*, Dec.,2,9-16.
- Young, J. Z.: Hunting the Homunculus: Review of Neural Darwinism by  
1988 Gerald B. Edelman. *New York Review of Books*, Febr. 4, 24-  
26.
- Young, R.M.: Herbert Spencer and 'Inevitable' Progress. In: Marsden, G..  
1990

Zimmermann, G. D.: Australia in Irish Ballads, Australian Songs in Ireland, 1983  
Irish Ballads in Australia and Irish Elements in Australian Folk or Popular Songs. *Australian Papers: Yugoslavia, Europe and Australia*. Ljubljana: Faculty of Arts and Science, E. Kardelja University of Ljubljana, 237- 251.